# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000001

2. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000002

3. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000003

4. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000004

5. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)


[ ['kʌvər] ]
**[ cover ]**
[ 覆盖 ]

[覆盖]

['mɪstər] .
**MR .**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['kɑ:kni] ['hju:mər]
**PUNCH'S COCKNEY HUMOUR**
拳击的 伦敦东区口音 幽默

《笨拙》杂志的伦敦东区幽默

[-] [noʊt] .
**TRANSCRIBER'S NOTE .**
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['si:kwəns]
**Some pages of this work have been moved from the original sequence**
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['kɑ:ntents][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**to enable the contents to continue without interruption .**
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔ:ltərd] .
**The page numbering remains unaltered .**
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hju:mər]
**PUNCH LIBRARY OF HUMOUR**
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
**Edited by J . A . Hammerton**
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][prə'vaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] , [i:tʃ] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] ,
**Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,**
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kri:m] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['næʃ(ə)nəl]['hju:mər] ,
**the cream of our national humour ,**
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbju:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæstərz] [ʌv; əv] ['kɑ:mɪk] ['dræftsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [wɪts]

| contributed | by | the | masters | of | comic | draughtsmanship | and | the | leading | wits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 经过 | 这 | 大师 | 的 | 漫画 | 制图 | 和 | 这 | 领导 | 智慧 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [tu:; tə] " [pʌntʃ] ,

| of | the | age | to | " | Punch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年龄 | 到 | " | 冲床 | , |

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frʌm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ]

| " | from | its | beginning | in | 1841 | to | the | present | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 它是 | 开始 | 在 | - | 到 | 这 | 展示 | 天 |

从1841年创立至今

[ [ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:] ]

| [ | Pg | 2 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 2 | ] |

[第2页]

[wʌn] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['gælən(t)s] .

| One | of | Nature's | Gallants | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 自然的 | 豪侠 | . |

自然界的勇士之一。

['loʊfər] ( [tu:; tə] [fer] ['ɑ:kjəpənt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [kɔ:rt] ) .

| Loafer | ( | to | fair | occupant | on | her | way | to | Court | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浪子 | ( | 到 | 公平的 | 居住者 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 法庭 | ) | . |

游手好闲的人（对前往法院的漂亮住户）。

" ['ʊloʊ] , ['eθəl] !

| " | Ullo | , | Ethel | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 乌洛 | , | 埃塞尔 | ! |

"你好，埃塞尔！"

[ɔ:l] [ə'loʊn] ?

| All | alone | ? |
|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | ? |

一个人吗?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] [θri:] ]

| " | [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

['mɪstər] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

['pʌntʃɪz] ['kɑ:kni] ['hju:mər]

| PUNCH'S | COCKNEY | HUMOUR |
|---|---|---|
| 拳击的 | 伦敦东区口音 | 幽默 |

《笨拙》杂志的伦敦东区幽默

[ɪn] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['stɔ:ri]

| IN | PICTURE | AND | STORY |
|---|---|---|---|
| 在 | 图片 | 和 | 故事 |

图文并茂

[wɪð; wɪθ] - [ ˌilə'streiʃəns ]

| WITH | 133 | ILLUSTRATIONS |
|---|---|---|
| 和 | - | 插图 |

附133幅插图

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[fɪl] [meɪ] , [tʃɑːrlz] ['kiːn] ,
**PHIL MAY , CHARLES KEENE ,**
菲尔 可能 , 查尔斯 基恩 ,

菲尔·梅，查尔斯·基恩

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [tɑːm] [braʊn] ,
**L . RAVEN - HILL , TOM BROWNE ,**
L . 乌鸦 - 爬坡道 , 汤姆 布朗 ,

L. RAVEN-HILL，汤姆·布朗

[siː] . ['ʃɛpɚsən] , [iː] . [tiː] . [riːd] ,
**C . SHEPPERSON , E . T . REED ,**
C . 谢普森 , E . T . 芦苇 ,

C. SHEPPERSON，ET REED，

[ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ['pɑːrtrɪdʒ] , [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['ʃepərd] ,
**BERNARD PARTRIDGE , J . A . SHEPHERD ,**
伯纳德 鹧鸪 , J . 一个 . 牧羊人 ,

伯纳德·帕特里奇，JA·谢泼德

[dʒiː] . [diː] . ['ɑːrmər] , [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] ,
**G . D . ARMOUR , GEORGE DU MAURIER ,**
G . D . 盔甲 , 乔治 杜 莫里埃 ,

GD ARMOUR，乔治·杜·莫里哀

[ænd; ənd] ['ʌðər] .
**AND OTHERS .**
和 其他的 .

以及其他。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ]
**PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH THE PROPRIETORS OF " PUNCH**
已发布 经过 安排 和 这 业主 的 " 冲床

经《PUNCH》杂志所有者授权出版

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
**" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .**
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

"教育图书有限公司

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbreri] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
**THE PUNCH LIBRARY OF HUMOUR**
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɑːljəmz] , [kraʊn] 8vo .
**Twenty - five volumes , crown 8vo .**
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo .

二十五卷，皇冠八开本。

- ['peɪdʒɪz]
**192 pages**
- 页面

192页

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
**fully** **illustrated**
完全 插图

全彩插图

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
**LIFE** **IN** **LONDON**
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
**COUNTRY** **LIFE**
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
**IN** **THE** **HIGHLANDS**
在 这 高地

在高地

['skɑ:tɪʃ] ['hju:mər]
**SCOTTISH** **HUMOUR**
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hju:mər]
**IRISH** **HUMOUR**
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɑ:kni] ['hju:mər]
**COCKNEY** **HUMOUR**
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
**IN** **SOCIETY**
在 社会

在社会中

['æftər] ['dɪnər] ['stɔ:riz]
**AFTER** **DINNER** **STORIES**
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [ bəu'hi:miə ]
**IN** **BOHEMIA**
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
**AT** **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm]
**MR** **.** **PUNCH** **AT** **HOME**
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɑ:n][ðə; ði]
**ON** **THE** **CONTINONG**
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
**RAILWAY** **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]
**AT** **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'floʊt]
**MR** **.** **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
**IN** **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɑːn] [tʊr]
**MR** **.** **PUNCH** **ON** **TOUR**
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð; wɪθ] [rɑːd] [ænd; ənd] [gʌn]
**WITH** **ROD** **AND** **GUN**
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstər] . [pʌntʃ] [ə'wiːl]
**MR** **.** **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts]
**BOOK** **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɑːlf] ['stɔːriz]
**GOLF** **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
**IN** **WIG** **AND** **GOWN**
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɑːn][ðə; ði] ['wɔːrpæθ]
**ON** **THE** **WARPATH**
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ʌv; əv] [lʌv]
**BOOK** **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
**WITH** **THE** **CHILDREN**
和 这 孩子们

与孩子们一起

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
[ Pg 5 ]
[ 页 5 ]

[第5页]

['ɛdɪtɜ˞z] [noʊt]
EDITOR'S NOTE
编辑的 笔记

编者按

['kɑːkni] ['hjuːmər] [smæks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Cockney humour smacks , of course ,
伦敦东区口音 幽默 拍打 , 的 课程 ,

当然，伦敦东区式的幽默是粗俗的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪks] [ʌp][ɪn] ['smɑːrtnəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ɪn]
of the town and makes up in smartness and shrewdness what it lacks in
的 这 镇 和 制作 向上 在 聪明 和 城府 什么 它 缺乏 在
[ 'meləunis ] .
mellowness .
柔和 .

这座小镇以其聪明机智弥补了其性格上的不足，缺乏温情。

[ðə; ði] ['kɑːkni] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['hjuːmərɪst] ; [juː; jʊ] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['veri]
The Cockney is as a rule a conscious humorist ; you laugh with him very
这 伦敦东区口音 是 作为 一个 规则 一个 有意识的 幽默家 ; 你 笑 和 他 非常
['ɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

伦敦东区人通常都很有幽默感；你经常会和他一起开怀大笑。

[ˌwer'æz] [juː; jʊ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['rʌstɪk]['hjuːmərɪst] .
whereas you nearly always laugh at the rustic humorist .
然而 你 几乎 总是 笑 在 这 乡村 幽默家 .

而你几乎总是会嘲笑那些粗俗的幽默家。

[dʒɔːrdʒ] [diː'juː] ['mɔːriər] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['kɑːkni] ['kærəktər] ,
George Du Maurier concerned himself a good deal with Cockney character ,
乔治 杜 莫里埃 担心的 他自己 一个 好的 交易 和 伦敦东区口音 特点 ,

乔治·杜·莫里哀非常关注伦敦东区人的性格特征，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːkni] ; ['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd]
but he was not in sympathy with the Cockney ; generally he had
但 他 曾是 不是 在 同情 和 这 伦敦东区口音 ; 一般来说 他 有
[æn; ən] ['ɑːbviəs] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
an obvious contempt for him ,
一个 明显的 鄙视 为了 他 ,

但他并不同情伦敦东区人；总的来说，他明显鄙视他们。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [drɑːpt] [eɪtʃ] , [ðə; ði] [ˌmɪsprə'naʊnst] [wɜːrd] ,
and most of his jokes turn on the dropped H , the mispronounced word ,
和 最多 的 他的 笑话 转动 在 这 掉落 H , 这 发音错误 单词 ,
[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [di'fiʃənsiz] .
and educational deficiencies .
和 教育 缺陷 .

他的大多数笑话都围绕着省略的 H、发音错误的单词和教育缺陷展开。

[hiː; hi] [pɔːr'treɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ;
He portrays some of the Cockney's superficial characteristics ;
他 描绘 一些 的 这 - 浅 特征 ;

他刻画了伦敦东区人的一些肤浅特征；

[hiː; hi][dɪ'spaɪzɪz][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| he | despises | him | too | much | to | be | able | to | get | at | the | heart | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鄙视 | 他 | 也 | 很多 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 心 | 的 | 他 |

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

| and | reveal | his | character | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭示 | 他的 | 特点 | . |

他太憎恨他了，以至于无法了解他的内心，也无法揭示他的性格。

[teɪk] [fɪl] ['meɪz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][dʒoʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] .

| Take | Phil | May's | pictures | and | jokes | , | and | the | difference | is | at | once | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 菲尔 | 五月份 | 图片 | 和 | 笑话 | , | 和 | 这 | 不同之处 | 是 | 在 | 一次 | 明显 | . |

看看菲尔·梅的照片和笑话，区别就显而易见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] - [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ;

| He | was | fully | alive | to | the | Cockney's | deficiencies | of | manner | and | culture | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 完全 | 活 | 到 | 这 | - | 缺陷 | 的 | 方式 | 和 | 文化 | ; |

他完全意识到伦敦东区人在举止和文化方面的不足；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kwaɪt] ['dʒiːniəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɔːr][self]

| now | and | then | he | quite | genially | and | without | the | least | touch | of | scorn | or | self |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 相当 | 和蔼地 | 和 | 没有 | 这 | 至少 | 触碰 | 的 | 轻蔑 | 或者 | 自己 |

- [kəm'pleɪs(ə)nsi] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| - | complacency | makes | fun | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 自满 | 制作 | 乐趣 | 的 | 他们 | ; |

他时不时会非常和蔼地取笑他们，丝毫没有轻蔑或自满的意味；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːkni] ['kærəktər] .

| but | he | really | gives | you | the | Cockney | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 真的 | 给予 | 你 | 这 | 伦敦东区口音 | 特点 | . |

但他确实把伦敦东区口音演绎得淋漓尽致。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] " ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['gæləntri] , " [hɪz; ɪz] "

| Take | , | for | instance | , | such | a | picture | as | his | " | Politics | and | Gallantry | , | " | his | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | , | 为了 | 实例 | , | 这样的 | 一个 | 图片 | 作为 | 他的 | " | 政治 | 和 | 英勇 | , | " | 他的 | " |

[aɪ] [seɪ] ,

| I | say | , |
|---|---|---|
| 我 | 说 | , |

例如，看看他的画作《政治与英勇》，他的《我说，

- ['ærɪ] , [dəunt][wiː; wi] [lʊk] [fraɪts] !

| ' | Arry | , | don't | we | look | frights | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿瑞 | , | 不 | 我们 | 看 | 惊吓 | ! |

"哈里，我们看起来是不是很吓人！"

" [hɪz; ɪz] " [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] " — ( [ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| " | his | " | Informal | Introduction | " | — | ( | the | self | - | consciousness | of | the | girl's | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | " | 非正式 | 介绍 | " | — | ( | 这 | 自己 | - | 意识 | 的 | 这 | 女孩们 | 表达 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt][preɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ) — [hɪr] ,

| and | the | blatant | pride | of | the | man's | ) | — | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明目张胆 | 自豪 | 的 | 这 | 男人的 | ) | — | 这里 | , |

"他的'非正式介绍'——（女孩表情中的不自在，以及男人毫不掩饰的骄傲）——在这里，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli]

| and | in | almost | any | of | his | drawings | you | turn | to | , | you | have | the | absolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 几乎 | 任何 | 的 | 他的 | 图画 | 你 | 转动 | 到 | , | 你 | 有 | 这 | 绝对地 |

['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːkni] ;

| natural | Cockney | ; |
|---|---|---|
| 自然的 | 伦敦东区口音 | ; |

在他的几乎任何一幅画作中，你都能看到非常自然的伦敦东区口音；

[hɪz; ɪz] [taɪps] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][soʊ] [truː] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ˌkɑːndɪ'senʃn]

| his | types | are | full | of | character | and | so | true | and | free | from | condescension |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 类型 | 是 | 满的 | 的 | 特点 | 和 | 所以 | 真的 | 和 | 自由的 | 从 | 居高临下 |

[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][wiː; wi] [muːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| that | not | only | are | we | moved | irresistibly | to | laugh | at | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 仅有的 | 是 | 我们 | 已搬 | 无法抗拒地 | 到 | 笑 | 在 | 他们 | , |

他笔下的人物形象生动鲜明，真实可信，毫无居高临下的姿态，不仅让我们忍不住发笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːkni] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [truːθ] [ænd; ənd]

| but | the | Cockney | himself | would | be | the | first | to | recognise | their | truth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 伦敦东区口音 | 他自己 | 会 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 认出 | 他们的 | 真相 | 和 |

[tuː; tə] [læf] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] [tuː] .

| to | laugh | joyously | at | them | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 笑 | 欣喜地 | 在 | 他们 | 也 | . |

但伦敦东区人自己会第一个意识到这些话的真谛，并开怀大笑。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['kiːn] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,

| We | may | say | pretty | much | the | same | of | Charles | Keene | , | of | Mr | . | Raven | - | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 说 | 漂亮的 | 很多 | 这 | 相同的 | 的 | 查尔斯 | 基恩 | , | 的 | 先生 | . | 乌鸦 | - | 爬坡道 | , |

我们也可以用同样的话来评价查尔斯·基恩和雷文-希尔先生。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] ['pɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʌntʃ] " ['ɑːrtɪsts]

| of | Mr | . | Bernard | Partridge | , | and | of | others | of | the | " | Punch | " | artists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 伯纳德 | 鹧鸪 | , | 和 | 的 | 其他的 | 的 | 这 | " | 冲床 | " | 艺术家 |

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] ,

| represented | here | , |
|---|---|---|
| 代表 | 这里 | , |

这里展示的是伯纳德·帕特里奇先生以及其他《笨拙》杂志艺术家的作品。

[huː] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kɑːkni] ['kærəktər] ,

| who | illustrate | the | essential | Cockney | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 阐明 | 这 | 基本的 | 伦敦东区口音 | 特点 | , |

他们展现了典型的伦敦东区口音特征，

[ænd; ənd][duː][nɑːt][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['iːzi] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [drɑːpt] [.eɪtʃ tuː 'əʊ][ænd; ənd]

| and | do | not | go | on | the | easy | assumption | that | dropped | H's | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 去 | 在 | 这 | 简单的 | 假设 | 那 | 掉落 | 的 | 和 |

[ˌmɪsprə'naʊnst] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ə'gresɪv] [vʌl'gærəti][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end]

| mispronounced | words | and | aggressive | vulgarity | are | the | beginning | and | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音错误 | 字 | 和 | 挑衅的 | 粗俗 | 是 | 这 | 开始 | 和 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

不要轻易认为省略 H 音、发音错误和粗俗的言语就是一切的开始和结束。

['kɑːkni] ['hjuːmər] [smæks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| Cockney | humour | smacks | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦东区口音 | 幽默 | 拍打 | , | 的 | 课程 | , |

当然，伦敦东区式的幽默带有贬义。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪks] [ʌp][ɪn] ['smɑːrtnəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [læks] [ɪn]

| of | the | town | and | makes | up | in | smartness | and | shrewdness | what | it | lacks | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇 | 和 | 制作 | 向上 | 在 | 聪明 | 和 | 城府 | 什么 | 它 | 缺乏 | 在 |

[ 'meləunis ] .

| mellowness | . |
|---|---|
| 柔和 | . |

这座小镇以其聪明机智弥补了其性格上的不足，缺乏温情。

[ðə; ði] ['kɑ:kni] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] ['hju:mərɪst] ; [ju:; jʊ] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['veri]
**The** **Cockney** **is** **as** **a** **rule** **a** **conscious** **humorist** **;** **you** **laugh** **with** **him** **very**
这 伦敦东区口音 是 作为 一个 规则 一个 有意识的 幽默家 ; 你 笑 和 他 非常
['ɔ:f(ə)n] ,
**often** **,**
经常 ,

伦敦东区人通常都很有幽默感；你经常会和他一起开怀大笑。

[ˌwer'æz] [ju:; jʊ] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['rʌstɪk]['hju:mərɪst] .
**whereas** **you** **nearly** **always** **laugh** **at** **the** **rustic** **humorist** **.**
然而 你 几乎 总是 笑 在 这 乡村 幽默家 .

而你几乎总是会嘲笑那些粗俗的幽默家。

[dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər] [kən'sɜ:rnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:kni] ['kærəktər] ,
**George** **Du** **Maurier** **concerned** **himself** **a** **good** **deal** **with** **Cockney** **character** **,**
乔治 杜 莫里埃 担心的 他自己 一个 好的 交易 和 伦敦东区口音 特点 ,

乔治·杜·莫里哀非常关注伦敦东区人的性格特征，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:kni] ; ['dʒen(ə)rəli][hi:; hi][hæd; həd]
**but** **he** **was** **not** **in** **sympathy** **with** **the** **Cockney** **;** **generally** **he** **had**
但 他 曾是 不是 在 同情 和 这 伦敦东区口音 ; 一般来说 他 有
[æn; ən] ['ɑ:bviəs] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
**an** **obvious** **contempt** **for** **him** **,**
一个 明显的 鄙视 为了 他 ,

但他并不同情伦敦东区人；总的来说，他明显鄙视他们。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒoʊks][tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [drɑ:pt] [eɪtʃ] , [ðə; ði] [ˌmɪsprə'naʊnst] [wɜ:rd] ,
**and** **most** **of** **his** **jokes** **turn** **on** **the** **dropped** **H** **,** **the** **mispronounced** **word** **,**
和 最多 的 他的 笑话 转动 在 这 掉落 H , 这 发音错误 单词 ,
[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [di'fiʃənsiz] .
**and** **educational** **deficiencies** **.**
和 教育 缺陷 .

他的大多数笑话都围绕着省略的 H、发音错误的单词和教育缺陷展开。

[hi:; hi] [pɔ:r'treɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ;
**He** **portrays** **some** **of** **the** **Cockney's** **superficial** **characteristics** **;**
他 描绘 一些 的 这 - 浅 特征 ;

他刻画了伦敦东区人的一些肤浅特征；

[hi:; hi][dɪ'spaɪzɪz][hɪm; ɪm] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
**he** **despises** **him** **too** **much** **to** **be** **able** **to** **get** **at** **the** **heart** **of** **him**
他 鄙视 他 也 很多 到 是 有能力的 到 得到 在 这 心 的 他
[ænd; ənd] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
**and** **reveal** **his** **character** **.**
和 揭示 他的 特点 .

他太憎恨他了，以至于无法了解他的内心，也无法揭示他的性格。

[teɪk] [fɪl] ['meɪz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][dʒoʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] .
**Take** **Phil** **May's** **pictures** **and** **jokes** **,** **and** **the** **difference** **is** **at** **once** **apparent** **.**
拿 菲尔 五月份 图片 和 笑话 , 和 这 不同之处 是 在 一次 明显 .

看看菲尔·梅的照片和笑话，区别就显而易见了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði] - [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ;
**He** **was** **fully** **alive** **to** **the** **Cockney's** **deficiencies** **of** **manner** **and** **culture** **;**
他 曾是 完全 活 到 这 - 缺陷 的 方式 和 文化 ;

他完全意识到伦敦东区人在举止和文化方面的不足；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][kwaɪt] ['dʒi:niəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
**now** **and** **then** **he** **quite** **genially** **and** **without** **the**
现在 和 然后 他 相当 和蔼地 和 没有 这

他时不时会非常和蔼地，而且没有……

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
[ Pg 6 ]
[ 页 6 ]

[第6页]

[liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɔːr][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
least touch of scorn or self - complacency makes fun of them ;
至少 触碰 的 轻蔑 或者 自己 - 自满 制作 乐趣 的 他们 ;

哪怕最轻微的轻蔑或自满都会让他们感到嘲笑;

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɑːkni] ['kærəktər] .
but he really gives you the Cockney character .
但 他 真的 给予 你 这 伦敦东区口音 特点 .

但他确实把伦敦东区口音演绎得淋漓尽致。

[teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][hɪz; ɪz] " ['pɑːlətɪks][ænd; ənd] ['gæləntri] , " [hɪz; ɪz] "
Take , for instance , such a picture as his " Politics and Gallantry , " his "
拿 , 为了 实例 , 这样的 一个 图片 作为 他的 " 政治 和 英勇 , " 他的 "
[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

例如，看看他的画作《政治与英勇》，他的《我说，

- ['ærɪ] , [dəunt][wiː; wi] [lʊk] [fraɪts] !
' Arry , don't we look frights !
- 阿瑞 , 不 我们 看 惊吓 !

"哈里，我们看起来是不是吓人！"

" [hɪz; ɪz] " [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] " — ( [ðə; ði][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" his " Informal Introduction " — ( the self - consciousness of the girl's expression ,
" 他的 " 非正式 介绍 " — ( 这 自己 - 意识 的 这 女孩们 表达 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt][praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ) — [hɪr] ,
and the blatant pride of the man's ) — here ,
和 这 明目张胆 自豪 的 这 男人的 ) — 这里 ,

"他的'非正式介绍'——（女孩表情中的不自在，以及男人毫不掩饰的骄傲）——在这里，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlmoʊst]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli]
and in almost any of his drawings you turn to , you have the absolutely
和 在 几乎 任何 的 他的 图画 你 转动 到 , 你 有 这 绝对地
['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːkni] ;
natural Cockney ;
自然的 伦敦东区口音 ;

在他的几乎任何一幅画作中，你都能看到非常自然的伦敦东区口音;

[hɪz; ɪz] [taɪps] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd][soʊ] [truː] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ˌkɑːndɪ'senʃn]
his types are full of character and so true and free from condescension
他的 类型 是 满的 的 特点 和 所以 真的 和 自由的 从 居高临下
[ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][wiː; wi] [muːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
that not only are we moved irresistibly to laugh at them ,
那 不是 仅有的 是 我们 已搬 无法抗拒地 到 笑 在 他们 ,

他笔下的人物形象生动鲜明，真实可信，毫无居高临下的姿态，不仅让我们忍不住发笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːkni] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] [truːθ] [ænd; ənd]
but the Cockney himself would be the first to recognise their truth and
但 这 伦敦东区口音 他自己 会 是 这 第一的 到 认出 他们的 真相 和
[tuː; tə] [læf] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] [tuː] .
to laugh joyously at them too .
到 笑 欣喜地 在 他们 也 .

但伦敦东区人自己会第一个意识到这些话的真谛，并开怀大笑。

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] , [ʌv; əv]['mɪstər] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,

| We | may | say | pretty | much | the | same | of | Charles | Keene | , | of | Mr | . | Raven | - | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 说 | 漂亮的 | 很多 | 这 | 相同的 | 的 | 查尔斯 | 基恩 | , | 的 | 先生 | . | 乌鸦 | - | 爬坡道 | , |

我们也可以用同样的话来评价查尔斯·基恩和雷文-希尔先生。

[ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'bə:nəd; bə'nɑ:d ] ['pɑ:rtrɪdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʌntʃ] " ['ɑ:rtɪsts]

| of | Mr | . | Bernard | Partridge | , | and | of | others | of | the | " | Punch | " | artists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 伯纳德 | 鹧鸪 | , | 和 | 的 | 其他的 | 的 | 这 | " | 冲床 | " | 艺术家 |

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɪr] ,

| represented | here | , |
|---|---|---|
| 代表 | 这里 | , |

这里展示的是伯纳德·帕特里奇先生以及其他《笨拙》杂志艺术家的作品。

[hu:] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kɑ:kni] ['kærəktər] ,

| who | illustrate | the | essential | Cockney | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 阐明 | 这 | 基本的 | 伦敦东区口音 | 特点 | , |

他们展现了典型的伦敦东区口音特征，

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['i:zi] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [drɑ:pt] [.eɪtʃ tu: 'əʊ][ænd; ənd]

| and | do | not | go | on | the | easy | assumption | that | dropped | H's | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 去 | 在 | 这 | 简单的 | 假设 | 那 | 掉落 | 的 | 和 |

[ˌmɪsprə'naʊnst] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ə'gresɪv] [vʌl'gærəti][ɑ:r; ər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end]

| mispronounced | words | and | aggressive | vulgarity | are | the | beginning | and | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发音错误 | 字 | 和 | 挑衅的 | 粗俗 | 是 | 这 | 开始 | 和 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

不要轻易认为省略 H 音、发音错误和粗俗的言语就是一切的开始和结束。

[ [ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən] ]

| [ | Pg | 7 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 7 | ] |

[第7页]

['mɪstər] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

['pʌntʃɪz] ['kɑ:kni] ['hju:mər]

| PUNCH'S | COCKNEY | HUMOUR |
|---|---|---|
| 拳击的 | 伦敦东区口音 | 幽默 |

《笨拙》杂志的伦敦东区幽默

" ['ɔlz] [swel] [ðæt] ['ɛndz] [swel] , " [æz; əz] - ['ærɪ] [ri'mɑ:kt] [wen] [hi:; hi] [ 'pə:tʃəst ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] "

| " | All's | swell | that | ends | swell | , | " | as | ' | Arry | remarked | when | he | purchased | a | pair | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一切 | 膨胀 | 那 | 结束 | 膨胀 | , | " | 作为 | - | 阿瑞 | 评论 | 什么时候 | 他 | 购买 | 一个 | 一对 | 的 | " |

['mɪsˌfɪts] .

| misfits | . |
|---|---|
| 格格不入的人 | . |

"结局好，一切都好，"正如哈里在买了一双"不合群的鞋子"时所说。

" - ['ærɪ] [ænd; ənd] - - ['feɪvərɪt] [ɪ'tæliən]['poʊət] . — - [ˌɑ:ri'ɒstoʊ] .

| " | ' | Arry | and | ' | Arriet's | Favourite | Italian | Poet | . | — | ' | Ariosto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 阿瑞 | 和 | - | - | 最喜欢的 | 意大利语 | 诗人 | . | — | - | 阿里奥斯托 | . |

"哈里和阿里埃特最喜欢的意大利诗人——阿里奥斯托。"

['mʌðər] [wɪt] . — [fɜ:rst]['kɔ:stər] .

| Mother | Wit | . | — | First | Coster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 有 | . | — | 第一的 | 科斯特 | . |

母亲的智慧——第一小店。

[aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [wɑːts] [ðə; ði] ['miːnɪn] - [oʊ] - ['kɑːŋgrəs] ?
**I say , Bill , wot's the meanin ' o ' Congress ?**
我 说 , 账单 , 什么? 这 含义 - o - 国会 ?

我说，比尔，国会的意义是什么?

['sekənd] ['kɔːstər] .
**Second Coster .**
第二 科斯特 .

第二位顾客。

[ə; eɪ] [ʃiː] [hiːl] .
**A shee heel .**
一个 她 脚跟 .

一只母羊的脚后跟。

['fiːmeɪl] [ʌv; əv] ['kɑːŋgər] .
**Female of conger .**
女性 的 鳗鱼 .

雌性康吉鳗。

[ə; eɪ] ['lʌndənərz] ['rʊrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['heˌfild] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['heimɑːkit] .
**A Londoner's Rural Reflection . — The Hayfield is better than the Haymarket .**
一个 伦敦人的 乡村的 反射 . — 这 海菲尔德 是 更好的 比 这 干草市场 .

一位伦敦人的乡村感悟——干草场比干草市场好。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

- [æriːz] [lə'ment]
**' ARRY'S LAMENT**
- 阿瑞的 哀叹

《哈里的哀歌》

" [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [læst] [naɪt] [tuː; tə] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]
**" A public meeting was held at Hampstead last night to protest against the**
" 一个 民众 会议 曾是 握住 在 汉普斯特德 最后的 夜晚 到 反对 反对 这
['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːθ] [baɪ] [tuːb] ['reɪlweɪ] [prə'məʊtəz] .
**tampering with the Heath by tube railway promoters .**
篡改 和 这 希思 经过 管子 铁路 发起人 .

昨晚在汉普斯特德举行了一场公众集会，抗议地铁铁路开发商对汉普斯特德荒野的破坏行为。

" — ['deɪli]
**" — Daily**
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
**Paper .**
纸 .

纸。

[wɑːtˌwʌt] ! [tuːbz] [ɑːn] - ['æpi] - - ?
**Wot ! Toobs on ' appy ' Amstid ?**
什么 ! Toobs 在 - 苹果 - - ?

什么！Toobs 在"快乐"Amstid 上?

[ə; eɪ] - [æt; ət] [dʒæk] - ?
**A stytion at Jack Strors ?**
一个 - 在 杰克 - ?

杰克·斯特罗尔的驻地?

[aɪ] - [oʊld][ðə; ði]['saɪm][ə; eɪ] ['blumin] - [ʃɪm]
**I ' old the sime a bloomin ' shim**
我 - 老的 这 西姆 一个 盛开 - 垫片

我把那玩意儿当成一个彻头彻尾的家伙

[æn; ən] - [kliːn] [ə'^in][ðə; ði][lɔːrz] ,
**An ' clean agin the lors ,**
一个 - 干净的 再次 这 lors ,

再次清洁，

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [biː; bi] —
**Leastwyes it oughter be —**
- 它 应该 是 —

至少应该是这样——

[ɪf] [lɔːrz][wɑːz]['maɪd][baɪ][ˌem 'iː]
**If lors wos mide by me**
如果 lors wos 米德 经过 我

如果 lors wos mide by me

[noʊ] [tuːbz] [jər] ['wʊdnt] [siː]
**No toobs yer wouldn't see**
不 工具 你的 不会 看

没有玩具，你不会看到的

[ɑːn] - ['æpi] - - .
**On ' appy ' Amstid .**
在 - 苹果 - - .

在"appy"Amstid上。

['weɪ] , [wɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi][ter][goʊ] , [lɪz] ,
**Wy , wheer are we ter go , Liz ,**
怀俄明州 , 哪里 是 我们 特尔 去 , 莉兹 ,

莉兹，我们该去哪儿?

[ter] [gɪt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] ?
**Ter git a breath of air ?**
特尔 git 一个 气息 的 空气 ?

你能喘口气吗?

[jər] - [əl][set] [jər] [tiːθ] [ə'^in][ðə; ði] - [ið]
**Yer ' ll set yer teeth agin the ' eath**
你的 - 二 放 你的 牙齿 再次 这 - 地球

你将咬紧牙关，直面死亡

[wen] - [ə; eɪ] [tuːb] [ʌp][ðer; ðər] .
**When theer's a toob up there .**
什么时候 - 一个 工具 向上 那里 .

当上面有玩具的时候。

[ə; eɪ] ['pɪŋki] - ['jælə] -
**A pinky - yaller stytion**
一个 小指 - 亚勒 -

粉红色的姿势

[baɪ] [waɪ] [oʊ] - - —
**By wye o ' deckyrytion —**
经过 星形 o - - —

沿甲板方向—

[aɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - ,
**I calls it desecrytion ,**
我 呼叫 它 - ,

我称之为亵渎，

- ['æpi] - - .
' Appy ' Amstid .
- 苹果 - - .

'Appy 'Amstid。

[oʊ] ! [sɪv] [ˌjuː 'es] - ['æpi] - - !
Oh ! sive us ' appy ' Amstid !
哦 ! sive 我们 - 苹果 - - !

哦！请给我们带来快乐的"Amstid"！

[its] - , [juː; jʊ][bet] !
It's Parrydise , you bet !
它是 - , 你 赌注 !

没错，就是 Parrydise！

[ðɪər] [eint] [noʊ] [smoʊk] [ter] - [ɑːrm][ə; eɪ] [bloʊk] .
Theer ain't no smoke ter ' arm a bloke .
他们的 不是 不 抽烟 特尔 - 手臂 一个 伙计 .

There ain't no smoke ter 'arm a bloke.

[nɔːr] [jet] [noʊ] [smʌts] [æz; əz] [jet] .
Nor yet no smuts as yet .
也不 然而 不 污秽 作为 然而 .

目前还没有出现任何低俗内容。

[æn; ən] - [soʊ][aɪ] - ['oʊps] [ðeɪ] - [əl] [tel]
An ' so I ' opes they ' ll tell
一个 - 所以 我 - 操作 他们 - 二 告诉

所以，我希望他们会说

[ðɪs] ['blumin] - ['jæŋkiː] [swel]
This bloomin ' Yanky swell
这 盛开 - 扬基 膨胀

这该死的美国佬的浪潮

[ter] [send] - [ɪz] [tuːbz] [ter] — [wel] ,
Ter send'is toobs ter — well ,
特尔 发送 - 是 工具 特尔 — 出色地 ,

Ter send'is toobs ter——好吧，

[nɑːt] - ['æpi] - - !
Not ' appy ' Amstid !
不是 - 苹果 - - !

不高兴！

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
[ Pg 9 ]
[ 页 9 ]

[第9页]

[ðə; ði] [waɪld] [waɪld] [iːst]
THE WILD WILD EAST
这 荒野 荒野 东方

狂野的东方

[fɜːrst]['kɔːstər] .
First Coster .
第一的 科斯特 .

第一成本。

" [seɪ] , [bɪl] , - [aʊ] [-] [laɪk][maɪ] [nuː] ['kɪksiːz] ?
" Say , Bill , ' ow d'yer like my new kickseys ?
" 说 , 账单 , - 现在 d'yer 喜欢 我的 新的 球鞋 ?

"比尔，你觉得我的新运动鞋怎么样？"

[gʊd] [fɪt] , [eɪ] ?
**Good fit , eh ?**
好的 合身 , 嗯 ?

很合身吧?

" ['sekənd] ['kɔːstər] .
**" Second Coster .**
" 第二 科斯特 .

"第二位顾客。

" [fɪt] !
**" Fit !**
" 合身 !

"合身!

[ðeɪ] [eint] [noʊ] [fɪt] .
**They ain't no fit .**
他们 不是 不 合身 .

他们根本不合适。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [heɪpɝ] - - [stroʊk] !
**They're a haper - plictick stroke !**
它们是 一个 哈珀 - - 中风 !

它们是竖琴式的笔触!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 10 ]**
" [ 页 - ]

[第10页]

[noʊt] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɑːkni] ['nætʃ(ə)rəlɪst]
**NOTE BY A COCKNEY NATURALIST**
笔记 经过 一个 伦敦东区口音 博物学家

一位伦敦东区博物学家的笔记

[ðə; ði] ['kɑːmən] - ( - [niː'ʒer] ) [wɪtʃ] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [ɪn'fest] [ðə; ði] ['kʌlɪneri]
**The common blackbeetles ( Scarabæus niger ) which so abundantly infest the culinary**
这 常见的 - ( - 尼日尔 ) 哪个 所以 大量 虫害 这 烹饪
['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ kɔ'kein ] [ɑːr; ər] [ə'ledʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ,
**regions of Cockaigne are alleged to be agreeable ,**
地区 的 科凯恩 是 据称 到 是 同意 ,

据称，大量侵扰科凯恩烹饪区的普通黑甲虫（Scarabæus niger）是可以食用的。

[ɔːl'ðoʊ] [prə'fjuːs] , [ɪn] ['fleɪvər] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [biː; bi] ['delɪkətli] [lɑːdid] [bɪ'fɔːr] ['krɪmpɪŋ] ,
**although profuse , in flavour , provided they be delicately larded before crimping ,**
虽然 丰富的 , 在 味道 , 假如 他们 是 轻柔地 肥腻的 前 卷边 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˌfrikə'siːd] [ɔːr] ['sɪmpli] [fraɪd] .
**and then fricasseed or simply fried .**
和 然后 炖菜 或者 简单地 油煎 .

虽然味道浓郁，但前提是先在压边前涂抹上一层薄薄的猪油，然后再炖煮或直接煎炸。

[ker] [ʃʊd; ʃəd] ['speʃəli] [biː; bi] ['teɪkən] [nɑːt] [tuː; tə] ['ɪndʒər] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] , [wen] [krɪsp]
**Care should specially be taken not to injure their antennæ , which , when crisp**
关心 应该 特别 是 已采取 不是 到 损伤 他们的 天线 , 哪个 , 什么时候 脆
[wɪð; wɪθ] [eg] [ænd; ənd] ['bredkrʌmz] ,
**with egg and breadcrumbs ,**
和 蛋 和 面包屑 ,

尤其要注意不要伤到它们的触角，当触角裹上鸡蛋和面包屑后会变得酥脆。

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]['tɪk(ə)l][ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊrmeɪ] , [ænd; ənd] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

| exquisitely | tickle | the | palate | of | the | gourmet | , | and | provoke | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美绝伦 | 痒痒 | 这 | 味蕾 | 的 | 这 | 美食家 | , | 和 | 惹 | 他 | 到 |

[ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ʌv; əv][ˌgæstrə'nɑ:mɪk] [fi:ts] .

| the | liveliest | of | gastronomic | feats | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最活跃的 | 的 | 美食 | 壮举 | . |

能巧妙地挑逗美食家的味蕾，激发他做出最精彩的美食壮举。

[ðer; ðər]['lɜ:ks][ɪn]['vʌlgər][maɪndz][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['predʒədɪs][ə'genst] [ði:z] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsekts] , [baɪ]

| There | lurks | in | vulgar | minds | a | savage | prejudice | against | these | interesting | insects | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 潜伏者 | 在 | 庸俗 | 思想 | 一个 | 野蛮的 | 偏见 | 反对 | 这些 | 有趣的 | 昆虫 | , | 经过 |

['ri:z(ə)n] ,

| reason | , |
|---|---|
| 原因 | , |

庸俗之人的心中潜藏着对这些有趣的昆虫的野蛮偏见，这是理所当然的。

['veri] ['laɪkli] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][æt; ət][taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]

| very | likely | , | of | the | popular | impression | that | at | times | they | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | , | 的 | 这 | 受欢迎的 | 印象 | 那 | 在 | 时代 | 他们 | 有 | 到过 |

[ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntu:] [sɔɪ] .

| manufactured | into | Soy | . |
|---|---|---|---|
| 制造 | 进入 | 大豆 | . |

很有可能，人们普遍认为它们有时被加工成大豆制品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] ['aɪd(ə)l][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɔɪər] , [ðə; ði]

| But | this | may | be | assumed | to | be | mere | idle | superstition | , | and | Soyer | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能 | 是 | 假定 | 到 | 是 | 仅仅 | 闲置的 | 迷信 | , | 和 | 索耶 | , | 这 |

[greɪt] [ʃef] ,

| great | chef | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 厨师 | , |

但这可能只是无稽之谈，而伟大的厨师索耶尔

['waɪzli] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [ri'mɑ:kɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , " ['hoʊni] [sɔɪ] [ˌkju ju 'aɪ]

| wisely | set | his | face | against | it | , | remarking | , | as | he | did | so | , | " | Honi | Soy | qui |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智地 | 放 | 他的 | 脸 | 反对 | 它 | , | 评论 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | " | 霍尼 | 大豆 | qui |

[mæl][waɪ] [pens] .

| mal | y | pense | . |
|---|---|---|---|
| 马尔 | 是 | 沉思 | . |

明智地将脸贴在上面，一边说着，“Honi Soy qui mal y pense.

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔ:rblər] [wɪtʃ] [ə'baʊnd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

| " | Among | the | warblers | which | abound | in | the | vicinity | of | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 莺类 | 哪个 | 盛产 | 在 | 这 | 附近 | 的 | 这 | 都会 | , |

在大都市附近众多的莺类中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌdˌlɑ:rk] ( ['ælɑ:də] - ) [hu:z]

| one | of | the | most | interesting | is | the | little | mudlark | ( | Alauda | Greenwichiensis | ) | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 有趣的 | 是 | 这 | 小的 | 泥鹨 | ( | 阿拉乌达 | - | ) | 谁 |

['pleɪntɪv] [kraɪ] [meɪ] ['naɪtli] [bi:; bi]

| plaintive | cry | may | nightly | be |
|---|---|---|---|---|
| 哀怨 | 哭 | 可能 | 每晚 | 是 |

其中最有趣的鸟类之一是小泥鹨（Alauda Greenwichiensis），它每晚都会发出哀怨的叫声。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[hɜ:rd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] [ɪn] ['flɑ:ks] ,

| heard | upon | the | shore | of | the | river | , | where | these | little | creatures | congregate | in | flocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 之上 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 河 | , | 在哪里 | 这些 | 小的 | 生物 | 聚集 | 在 | 羊群 | , |

在河岸边，我听到了这些小动物成群结队聚集的叫声。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['eni] [grʌb] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] .
**and** **pick** **up** **any** **grub** **which** **they** **may** **chance** **to** **meet** **with** **.**
和 挑选 向上 任何 幼虫 哪个 他们 可能 机会 到 见面 和 .

并捡拾它们可能遇到的任何幼虫。

[dauts] [hæv; həv] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['sʌndri] ['kɑːkni] ['nætʃərələsts] ['weðər] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
**Doubts** **have** **been** **entertained** **by** **sundry** **Cockney** **naturalists** **whether** **the** **pyramids**
疑虑 有 到过 娱乐 经过 杂项 伦敦东区口音 自然学家 无论 这 金字塔
[ʌv; əv] ['ɔɪstər] ['ʃɛlz] ,
**of** **oyster** **shells** **,**
的 牡蛎 贝壳 ,

不少伦敦东区博物学家都对牡蛎壳金字塔的真实性表示怀疑。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɔːgəst] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
**which** **in** **the** **early** **part** **of** **August** **used** **to** **be** **noticed** **in** **the** **streets** **,**
哪个 在 这 早期的 部分 的 八月 用过的 到 是 注意到 在 这 街道 ,

八月初的时候，人们常常能在街上看到这种情况。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪgrətɔːri]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːləsk] .
**should** **be** **regarded** **as** **a** **proof** **of** **the** **migratory** **habits** **of** **the** **mollusc** **.**
应该 是 认为 作为 一个 证明 的 这 迁徙的 习惯 的 这 软体动物 .

应将其视为软体动物迁徙习性的证据。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔɪstər] [ɪz][ə; eɪ] ['slʌgərd] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] [siːmz] ['prɪti]
**That** **the** **oyster** **is** **a** **sluggard** **and** **objects** **to** **leave** **his** **bed** **seems** **pretty**
那 这 牡蛎 是 一个 懒汉 和 对象 到 离开 他的 床 似乎 漂亮的
['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] ;
**generally** **admitted** **;**
一般来说 承认 ;

牡蛎懒惰，不愿离开它的窝，这一点似乎已被普遍认可；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][hæz; həz] , ['fɔːrtʃənətli]
**but** **that** **he** **is** **endowed** **with** **the** **power** **of** **locomotion** **has** **,** **fortunately**
但 那 他 是 捐赠 和 这 力量 的 运动 有 , 幸运的是
[fɔːr; fər] ['saɪəns] ,
**for** **science** **,**
为了 科学 ,

但幸运的是，他被赋予了移动的能力，这对科学来说意义重大。

[bɪn] [pleɪst] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
**been** **placed** **beyond** **a** **doubt** **.**
到过 放置 超过 一个 怀疑 .

毋庸置疑。

['weðər] ['ɔɪstər] [ʃed] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ]
**Whether** **oysters** **shed** **their** **shells** **when** **they** **are** **crossed** **in** **love** **is** **a** **point** **on** **which**
无论 牡蛎 棚 他们的 贝壳 什么时候 他们 是 交叉 在 爱 是 一个 观点 在 哪个
[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
**the** **naturalist** **is** **still** **somewhat** **in** **the** **dark** **.**
这 博物学家 是 仍然 有些 在 这 黑暗的 .

牡蛎在相爱时是否会脱壳，这一点博物学家至今仍不太清楚。

[self] - ['evɪdənt] . — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [huː] [sed] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [biːz]
**Self** **-** **evident** **.** **—** **It** **must** **have** **been** **a** **cockney** **who** **said** **that** **St** **.** **Bees**
自己 - 明显 . — 它 必须 有 到过 一个 伦敦东区口音 WHO 说 那 英石 . 蜜蜂
[keɪm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . - [aɪvz] .
**came** **from** **St** **.** **'** **Ives** **.**
来了 从 英石 . - 艾夫斯 .

不言而喻——一定是伦敦东区人说圣比斯（St. Bees）源自圣艾夫斯（St. 'Ives）。

[ə; eɪ] [ded] ['letər] . — [tuː] ['ɔːf(ə)n][eɪtʃ] .
**A** **Dead** **Letter** **.** **—** **Too** **often** **H** **.**
一个 死的 信 . — 也 经常 H .

一封死信。——H.

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **11** **]**
[ 页 - ]

[第11页]

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , - [er] [kʌmz] [tuː] ['tʃæmpiən] ['doʊnərz] !
**"** **I** **say** **,** **Bill** **,** **'** **ere** **comes** **two** **champion** **doners** **!**
" 我 说 , 账单 , - 埃雷 来 二 冠军 捐赠者 !

"我说，比尔，来了两位冠军捐赠者！"

[lets] [kɪd] - [ɪm] - [æt; ət][wɪə(r)] - !
**Let's** **kid** **'** **em** **'** **at** **we're** **hofficers** **!**
我们来吧 孩子 - 呃 - 在 是 - !

让我们跟他们开玩笑说我们是军官！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **13** **]**
" [ 页 - ]

[第13页]

['epsəm] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
**Epsom** **up** **to** **Date** **.**
埃普索姆 向上 到 日期 .

埃普索姆最新动态。

- ['ærɪ] .
**'** **Arry** **.**
- 阿瑞 .

'Arry。

" [eint] [jiː; ji]['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['ɔːrs] [rʌn] [fɔːr; fər] [jər] ['mʌni] ?
**"** **Ain't** **ye** **comin** **'** **to** **see** **the** **'** **orse** **run** **for** **yer** **money** **?**
" 不是 是的 即将到来 - 到 看 这 - 奥尔斯 跑步 为了 你的 钱 ?

"你们难道不是来看马儿拼命跑的吗？"

" - .
**"** **Cholley** **.**
" - .

"乔利。

" [nɑːt][ˌem 'iː] !
**"** **Not** **me** **!**
" 不是 我 !

"不是我！"

[noʊ] ['blumin] - [fɪr] !
**No** **bloomin** **'** **fear** **!**
不 盛开 - 害怕 !

一点也不害怕！

[aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [koʊv][dəunt][rʌn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] !
**I'm** **goin** **'** **to** **see** **this** **cove** **don't** **run** **with** **my** **money** **!**
我是 去 - 到 看 这 海湾 不 跑步 和 我的 钱 !

我要去看看这个海湾，别拿我的钱跑了！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **14** **]**
" [ 页 - ]

[第14页]

['rɔɪəl] ['ælbərt] [hɔ:l] [tu:; tə] [deɪ]
**ROYAL ALBERT HALL TO DAY**
皇家 阿尔伯特 大厅 到 天

今日皇家阿尔伯特音乐厅

" [aɪ] - [ɪr] [ðɪs] - [er] ['pæti] [eint] - [ɑ:f][bæd] !
**" I ' ear this ' ere Patti ain't ' arf bad !**
" 我 - 耳朵 这 - 埃雷 帕蒂 不是 - 啊 坏的 !

"我听说帕蒂还不错！"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 15 ]**
" [ 页 - ]

[第15页]

" [wʊd] [ju:; jʊ]['dʒent(ə)lmən][laɪk][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] ? "
**" Would you gentlemen like to look at the old church ? "**
" 会 你 先生们 喜欢 到 看 在 这 老的 教会 ? "

"各位先生想去看看那座老教堂吗？"

" [hoʊ] , [ju:s] .
**" Ho , yus .**
" 何 , 优斯 .

"嚯，是的。

[wɪə(r)] [nʌts] [ɑ:n][oʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] !
**We're nuts on old churches !**
是 坚果 在 老的 教堂 !

我们超爱老教堂！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 16 ]**
" [ 页 - ]

[第16页]

[kwoʊθ][æn; ən]['emɪnənt] ['lɪtəreri] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] - ['ærɪ] ,
**Quoth an eminent literary man , in the hearing of ' Arry ,**
引用 一个 杰出 文学 男人 , 在 这 听力 的 - 阿瑞 ,

一位杰出的文学家当着哈里的面说道：

" [ɔ:l] [dʒɔ:rdʒ] ['mɛrədɪθs] ['poʊətri] [maɪt] [bi:; bi] [ri:'pʌbliʃt] ['ʌndər][wʌn]['taɪt(ə)l][æz; əz] - ['aʊər; ɑ:r]
**" All George Meredith's poetry might be republished under one title as ' Our**
" 全部 乔治 梅雷迪斯的 诗 可能 是 重新发布 在下面 一 标题 作为 - 我们的
['dʒɔ:rdʒɪk] . - "
**Georgics . ' "**
农事诗 . - "

"乔治·梅雷迪思的所有诗作或许可以以《我们的农事诗》为题重新出版。"

" [u:z] - - [ɪk] - ? " [æskt] - ['ærɪ] .
**" Oo's ' ' Icks ' ? " asked ' Arry .**
" 哦的 - - icks - ? " 问 - 阿瑞 .

"Oo 的'Icks'？"哈里问道。

" [ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rs] [ɪn]['aɪərlənd] .
**" The Teaching of Erse in Ireland .**
" 这 教学 的 厄尔塞 在 爱尔兰 .

"爱尔兰的厄尔斯教学。"

" — " [wel] , " [sez] - ['ærɪ] , " [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ʌn'kɑ:mən] [fju'nɪriəl] .
**" — " Well , " says ' Arry , " it sounds uncommon funereal .**
" — " 出色地 , " 说道 - 阿瑞 , " 它 声音 罕见 葬礼 .

"——"哈里说，"这听起来像是不寻常的葬礼仪式。"

[oʊ] - [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [æn; ən] [ɜːrs] [ænd; ənd] [pluːmz] [ænd; ənd][koʊl] [blæk] - ['ɒsɪz] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]
**O** **'** **course** **I** **knew** **an** **erse** **and** **plumes** **and** **coal** **black** **'** **osses** **is** **what** **they** **call**
哦 - 课程 我 知道 一个 呃 和 羽流 和 煤炭 黑色的 - 骨头 是 什么 他们 称呼
[ə; eɪ] - ['mɔːrəl]['les(ə)n] . -
**a** **'** **moral** **lesson** **.** **'**
一个 - 道德 课 . -

我当然知道，他们把驴子、羽毛和漆黑的驴子称为"道德教训"。

[bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiːɪn]['aɪərlənd] ?
**But** **why** **make** **such** **a** **fuss** **about** **it** **in** **Ireland** **?**
但 为什么 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 在 爱尔兰 ?

但为什么在爱尔兰要对此大惊小怪呢?

" [æn; ən] ['ɔːkwərd] [neɪm] . — - ['ærɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [mə'riːn] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
**"** **An** **Awkward** **Name** **.** **—** **'** **Arry** **,** **on** **a** **marine** **excursion** **,**
" 一个 尴尬的 姓名 . — - 阿瑞 , 在 一个 海洋 短途旅行 ,

"一个尴尬的名字。"——哈里，在一次海上游览中说道。

['hɪrɪŋ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [siː] - [bɜːrdz][ðə; ði] [greɪt] [ɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔːk] ,
**hearing** **mention** **made** **of** **the** **two** **sea** **-** **birds** **the** **great** **auk** **and** **the** **little** **auk** **,**
听力 提到 制成 的 这 二 海 - 鸟类 这 伟大的 海雀 和 这 小的 海雀 ,

听到有人提到两种海鸟，大海雀和小海雀，

[in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spæroʊ] - - [ɔːk] .
**inquired** **if** **the** **little** **auk** **was** **a** **sparrow** **-** **'** **awk** **.**
询问 如果 这 小的 海雀 曾是 一个 麻雀 - - awk .

问那只小海雀是不是麻雀-"awk"。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['laɪər][ɑːn] ( [eɪtʃ] ) [ɜːrθ] ,
**"** **He** **is** **the** **greatest** **liar** **on** **(** **H** **)** **earth** **,**
" 他 是 这 最 说谎者 在 ( H ) 地球 ,

"他是世上最大的骗子，

" [æz; əz][ðə; ði] ['kɑːkni] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][læp] - [dɔːg][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sɔː] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .
**"** **as** **the** **Cockney** **said** **of** **the** **lap** **-** **dog** **he** **often** **saw** **lying** **before** **the** **fire** **.**
" 作为 这 伦敦东区口音 说 的 这 膝 - 狗 他 经常 锯 说谎 前 这 火 .

正如那个伦敦东区人形容他经常看到的躺在火炉前的宠物狗那样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **17** **]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ðə; ði][vər'nækjələr] .
**The** **Vernacular** **.**
这 白话 .

方言。

" [jər] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['gɜːrmɪn]['felər] [æz; əz] [kʌm] [ter][staɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] - [uːz] [sɪks] [mʌnθs] [əgoʊ]
**"** **Yer** **know** **that** **young** **Germin** **feller** **as** **come** **ter** **sty** **in** **our** **'** **ouse** **six** **months** **agow**
" 你的 知道 那 年轻的 芽孢 伙计 作为 来 特尔 风格 在 我们的 - 房子 六 几个月 古
?
**?**
?

"你知道那个叫德国小伙子六个月前住在我们家吗？"

[wel] , - ['fʌst] - [iː] [kʌm] , [aɪ] [gɪv] [jər] [maɪ] - ['dɪdn] - [noʊ] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət] - [ɪz] [oʊn]
**Well** **,** **w'en** **fust** **'** **e** **come** **,** **I** **give** **yer** **my** **word'e** **didn** **'** **know** **nothink** **but** **'** **is** **own**
出色地 , - fust - e 来 , 我 给 你的 我的 - 没 - 知道 什么都没有 但 - 是 自己的
- ;
**lengwidge** **;**
- ;

嗯，当他第一次来的时候，我向你保证，他除了自己的长腿之外什么都不知道；

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɪn] ['lɜːrnɪn] - - [ɪm] ['ɪŋglɪʃ] ,
**but** **we** **bin** **learnin** **'** **'** **im** **English** **,**
但 我们 垃圾桶 学习 - - 我是 英语 ,

但是我们正在教他英语，

[æn; ən] - [naʊ] [iː] - [kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] - — [dʒɛs] - [ðə; ði]['saɪm][æz; əz][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ][æn; ən] -
**an** **'** **now** **e** **'** **can** **speak** **it** **puffick** **—** **jes** **'** **the** **sime** **as** **wot** **you** **an** **'**
一个 - 现在 e - 能 说话 它 - — 杰斯 - 这 西姆 作为 什么 你 一个 -
[ˌem 'iː][kæn; kən] .
**me** **can** **.**
我 能 .

现在他能说一口流利的英语了——就像你我一样。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **18** **]**
" [ 页 - ]

[第18页]

['dɪnər] [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪtʃ] - [les] .
**Dinner** **for** **the** **H** **-** **less** **.**
晚餐 为了 这 H - 较少的 .

没有H的晚餐。

[gʊd] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [kɔːrs] [fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] ['kɑːkni] . — [æn; ən] [eɪtʃ] - [boʊn] .
**Good** **Educational** **Course** **for** **an** **Uneducated** **Cockney** **.** **—** **An** **aitch** **-** **bone** **.**
好的 教育 课程 为了 一个 未受过教育 伦敦东区口音 . — 一个 音调 - 骨 .

适合未受过教育的伦敦东区人的良好教育课程——髋骨。

['kɔkniːz] [æt; ət] ['ɔːldərˌʃɑːt] . — [fɜːrst] ['kɑːkni] .
**Cockneys** **at** **Aldershot** **.** **—** **First** **Cockney** **.**
伦敦东区人 在 奥尔德肖特 . — 第一的 伦敦东区口音 .

奥尔德肖特的伦敦东区人——第一个伦敦东区人。

" - [er] , - ['ærɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?
**"** **'** **Ere** **,** **'** **Arry** **,** **where's** **the** **colonel** **?**
" - 埃雷 , - 阿瑞 , 在哪里? 这 上校 ?

“喂，哈里，上校在哪儿？”

" ['sekənd] ['kɑːkni] .
**"** **Second** **Cockney** **.**
" 第二 伦敦东区口音 .

“第二个伦敦东区口音。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [bles] [jər] , - ['iːz][ɪn][æn; ən] - [ ʌt ] .
**"** **The** **colonel** **,** **bless** **yer** **,** **'** **e's** **in** **an** **'** **ut** **.**
" 这 上校 , 保佑 你的 , - 的 在 一个 - ut .

“上校，愿上帝保佑你，他陷入了困境。”

" ['haʊshoʊld] [noʊt] . — ( [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːkni] ) .
**"** **Household** **Note** **.** **—** **(** **By** **a** **Cockney** **)** **.**
" 家庭 笔记 . — ( 经过 一个 伦敦东区口音 ) .

“家庭笔记——（由一位伦敦东区人撰写）

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][koʊld]['mʌt(ə)n] .
**What** **to** **do** **with** **cold** **mutton** **.**
什么 到 做 和 寒冷的 羊肉 .

冷羊肉该如何处理?

[hiːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**Heat** **it** **.**
热 它 .

加热。

['kɑːkni] [kə'nʌndrəm] . — [wɑːtˌwʌt] [leɪk] [ɪn] - [gɑːt][ðə; ði] ['glæsiɪst] - ?
**Cockney** **Conundrum** **.** **—** **Wot** **lake** **in** **Hengland's** **got** **the** **glassiest** **buzzum** **?**
伦敦东区口音 难题 . — 什么 湖 在 - 得到 这 最玻璃状的 - ?

伦敦东区难题——英格兰哪个湖的湖面最光滑?

['windəmiə] .
**Windermere** **.**
温德米尔 .

温德米尔湖。

[fɔːr; fər]['siˈaiˈef]['roʊməniˌ'rɑːməni] . — [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - ['æmptən]['reɪsɪz] ? — [ðə; ði] - ['æpi] - [ən] (
**For** **Cives** **Romani** **.** **—** **The** **way** **to** **'** **Ampton** **races** **?** **—** **The** **'** **Appy** **'** **Un** **(**
为了 公民 罗姆人 . — 这 方式 到 - 安普顿 种族 ? — 这 - 苹果 - 联合国 (
['æpiːən] ) [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**Appian** **)** **of** **course** **.**
Appian ) 的 课程 .

对于 Cives Romani 来说——去安普顿赛马场的路? ——当然是阿庇安路（Appian）。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **19** **]**
[ 页 - ]

[第19页]

- [bʌs] [kən'dʌktər] .
**'** **Bus** **Conductor** **.**
- 公共汽车 导体 .

公交车售票员。

" - !
**"** **Emmersmith** **!**
" - !

"埃默史密斯！"

- ! -
**Emmersmith** **!** **'**
- ! -

艾默史密斯!

[er] [jiː; ji][ɑːr; ər] - !
**Ere** **ye** **are** **Emmersmith** **!**
埃雷 是的 是 - !

你们是艾默史密斯!

" ['laɪzə; 'liːzə] [æn] .
**"** **Liza** **Ann** **.**
" 莉莎 安 .

莉莎·安。

" ['əu'əu][ɜːr; ər] [jər] ['kælɪn] - ['emər] [smɪθ] ?
**"** **Oo** **er** **yer** **callin** **'** **Emmer** **Smith** **?**
" oo 呃 你的 卡林 - 埃默 史密斯 ?

"哦，你在叫艾默·史密斯吗?

- - [aʊnd] !
**Sorcy** **'** **ound** **!**
- - — !

索西·昂德!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **20** **]**
" [ 页 - ]

[第20页]

[pʊr] ['letər] " [ə; eɪ] . "
**Poor Letter " A . "**
贫穷的 信 " 一个 . "

字母"A"不好。

" [duː][juː; jʊ] [sel] [taɪp] ? " — " [taɪp] , [sɜːr] ?
**" Do you sell type ? " — " Type , sir ?**
" 做 你 卖 类型 ? " — " 类型 , 先生 ?

"你们卖字体吗?"——"字体，先生?"

[noʊ] , [sɜːr] .
**No , sir .**
不 , 先生 .

不，先生。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] - .
**This is an ironmonger's .**
这 是 一个 - .

这是五金店。

[juːl] [faɪnd] [taɪp] [æt; ət][ðə; ði] - ['oʊvər][ðə; ði] - ! "
**You'll find type at the linendryper's over the w'y ! "**
你会 寻找 类型 在 这 - 超过 这 - ! "

你会在路对面的晾衣架旁找到字体!

" [aɪ][dəunt] [miːn] [teɪp] , [mæn] !
**" I don't mean tape , man !**
" 我 不 意思是 磁带 , 男人 !

"我说的可不是胶带，伙计!"

[taɪp] , [fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] ! "
**Type , for printing ! "**
类型 , 为了 印刷 ! "

打字，用于印刷!

" [oʊ] , - [jər] [miːn] !
**" Oh , toype yer mean !**
" 哦 , - 你的 意思是 !

"哦，你真厉害!"

[aɪ][beg] [jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] !
**I beg yer pardon , sir !**
我 求 你的 赦免 , 先生 !

先生，请您再说一遍!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 21 ]**
" [ 页 - ]

[第21页]

[maɪ'oʊpiə]
**MYOPIA**
近视

近视

['lɪt(ə)l] [bɪŋks] ( [tuː; tə] [ʌn'stedi] ['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [lɜːtʃ] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ) .
**Little Binks ( to unsteady party who had lurched heavily against him ) .**
小的 宾克斯 ( 到 不稳定 派对 WHO 有 踉跄了一下 重度 反对 他 ) .

小宾克斯（对摇摇晃晃地撞到他身上的那个不稳的人说）。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪm]['veri] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] — —
**" I beg your pardon , I'm sure , but I'm very short - sighted — —**
" 我 求 你的 赦免 , 我是 当然 , 但 我是 非常 短的 - 目击者 — —

"恕我直言，我真是个近视眼——"

" ['dɪsɪpeɪtɪd] ['streɪndʒər] .
" **Dissipated** **Stranger** .
" 消散 陌生人 .

“散漫的陌生人。”

" [duː] - - , [ʃəː] — [aɪv] [met] [guː] - ['meni] ['ʃɔr] - [saɪt] - [mɔːrn] - , [buː] - [jʊə(r)] -
" **Do** - **mensh't** , **shir** — **I've** **met** **goo** - **many** **shor** - **sight** **peopl'sh** **morn** - , **bu** - **you're** **firsh** -
做 - - , 衬衫 — 我已经 遇见 粘性物 - 许多 短 - 视线 - 早晨 - , 布 - 你是 -
[meɪd] - - - - !
**gen'l'm'sh** **made** - **shli'sht** - **pology** !
- 制成 - - - - !

“别这样，先生——我早上见过很多视力不好的人，但你是第一个道歉的人！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[** **Pg** **22** **]**
" [ 页 - ]

[第22页]

['aʊər; ɑːr] - ['ærɪ] [ə'gen] !
**Our** - **Arry** **Again** !
我们的 - 阿瑞 再次 !

我们的“Arry又来了！”

- ['ærɪ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] ['sɪstəm] [prɪ'veɪlz] ,
- **Arry** **is** **at** **a** **hotel** **where** **the** **boarding** **system** **prevails** **,**
- 阿瑞 是 在 一个 酒店 在哪里 这 登机 系统 占上风 ,

“哈里住在一家实行挂号制度的酒店。”

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs]['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] — " ['brekfəst] , [naɪn][ə; eɪ] . [em] .
**and** **sees** **the** **following** **notice** **posted** **on** **the** **walls** **—** **"** **Breakfast** **,** **9** **a** **.** **m** **.**
和 看到 这 下列的 注意 发布 在 这 墙壁 — " 早餐 , 9 一个 . 米 .

看到墙上贴着这样一张告示——“早餐，上午9点”

" - ['ærɪ] ( [tuː; tə] ['weɪtər] ) .
" - **Arry** **(** **to** **Waiter** **)** **.**
" - 阿瑞 ( 到 服务员 ) .

“'Arry（对服务员说）。

" ['brekfəst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] - [ˌeɪ 'em] .
" **Breakfast** **,** **and** **some** - **am** **.**
" 早餐 , 和 一些 - 是 .

“早餐，还有一些上午。

" ['weɪtər] .
" **Waiter** **.**
" 服务员 .

“服务员。

" [wiːv] [noʊ] - [ˌeɪ 'em] .
" **We've** **no** - **am** **.**
" 我们已经 不 - 是 .

我们没有“am”。

" - ['ærɪ] .
" - **Arry** **.**
" - 阿瑞 .

“'Arry。

" [noʊ] - [ˌeɪ 'em] !
" **No** - **am** **!**
" 不 - 是 !

“不，我是！”

( ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]['noʊtɪs] . )
**( Pointing to notice . )**
( 指向 到 注意 . )

（指向告示。）

[wɒts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

" [sez] [wʌn] - ['ærɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] - ['ærɪ] .
**" Says one ' Arry to another ' Arry .**
" 说道 一 - 阿瑞 到 其他 - 阿瑞 .

一个"哈里"对另一个"哈里"说道。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld][mæn] ,
**" I say , old man ,**
" 我 说 , 老的 男人 ,

"我说，老人家，

[ðə; ði]['pepərz] [seɪ] [ðeɪ] - [oʊp] - [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊpənɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə] .
**the papers say they ' ope 1882 will be the openin ' of a new era .**
这 文件 说 他们 - 开放 - 将要 是 这 开 - 的 一个 新的 时代 .

报纸上说，他们希望1882年将是一个新时代的开端。

[wɒts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

" ['sekənd] - ['ærɪ] .
**" Second ' Arry .**
" 第二 - 阿瑞 .

"第二个'Arry。

" ['oʊpənɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] - [ɪrɜ˞] ?
**" Openin ' of a new ' earer ?**
" 开 - 的 一个 新的 - 耳朵 ?

"开启新耳洞？"

[waɪ] , [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ]['dʒʌginz] !
**Why , a telephone , of course , you juggins !**
为什么 , 一个 电话 , 的 课程 , 你 贾金斯 !

当然是电话啦，你们这些笨蛋！

" [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:kni] ['spɔrtsmɪn]
**" A SONG FOR COCKNEY SPORTSMEN**
" 一个 歌曲 为了 伦敦东区口音 运动员

一首献给伦敦东区运动员的歌

[ðə; ði]['hɑ:rts][ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,
**The hart's in the Highlands ,**
这 哈特的 在 这 高地 ,

雄鹿在高地。

[ʌv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] ,
**Of that there's no fear ,**
的 那 有 不 害怕 ,

对此我并不担心。

[ænd; ənd] - [tɪz][ðer; ðər][ju:; jʊ] [meɪ] [baɪ] [lændz]
**And ' tis there you may buy lands**
和 - 的 那里 你 可能 买 土地

在那里你可以购买土地

[fɔːr; fər] ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] :
**For** **stalking** **the** **deer** **:**
为了 跟踪 这 鹿 :

用于追踪鹿群:

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər][noʊ]['traɪf(ə)l] ,
**But** **the** **hills** **are** **no** **trifle** **,**
但 这 丘陵 是 不 琐事 ,

但这些山丘可不是小事一桩,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɪndi] [ænd; ənd][koʊld] ,
**And** **they're** **windy** **and** **cold** **,**
和 它们是 刮风 和 寒冷的 ,

而且风很大，很冷。

[soʊ][jʊr; jər] [wɪʃ] [juːd] [best]['staɪf(ə)l] ,
**So** **your** **wish** **you'd** **best** **stifle** **,**
所以 你的 希望 你会 最好的 窒息 ,

所以你最好压抑住你的愿望。

[ɔːr] [bai] , [ænd; ənd][biː; bi] — [soʊld] .
**Or** **buy** **,** **and** **be** **—** **sold** **.**
或者 买 , 和 是 — 卖 .

或者买入，然后被卖掉。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **23** **]**
[ 页 - ]

[第23页]

[gʊd] [nuːz]
**GOOD** **NEWS**
好的 消息

好消息

- ['ærɪ] .
**'** **Arry** **.**
- 阿瑞 .

'Arry。

" [-] [noʊ] [gʊd] ['maɪkɪŋ][ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [jər] [noʊ] , ['gʌvnər] !
**"** **T'aint** **no** **good** **miking** **a** **fuss** **about** **it** **,** **yer** **know** **,** **guv'nor** **!**
" 污点 不 好的 麦克风 一个 大惊小怪 关于 它 , 你的 知道 , 州长 !

"你知道，对此大惊小怪也没用，先生！"

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][pælz][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ]['aʊər; ɑːr] - [daɪ][aʊt] - !
**Me** **and** **my** **pals** **must** **'** **ave** **our** **'** **d'y** **out** **'** **!**
我 和 我的 朋友们 必须 - 大道 我们的 - d'y 出去 - !

我和我的伙伴们必须出去玩!

" ['fɔːrən] ['feloʊ] - ['trævələr] .
**"** **Foreign** **Fellow** **-** **traveller** **.**
" 外国的 同伴 - 游客 .

"外国旅伴。"

" [ɑː'hɑː] ! [daɪ] [aʊt] !
**"** **Aha** **!** **Die** **out** **!**
" 啊哈 ! 死 出去 !

"啊哈！灭绝吧！"

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][daɪ] [aʊt] ?
**You** **go** **to** **die** **out** **?**
你 去 到 死 出去 ?

你们打算就此灭绝吗?

[mɒn] [djuː] !
**Mon Dieu !**
星期一 上帝 !

我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['vɛəri][glæd][tuː; tə] - [ɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**I am vairy glad to ' ear it .**
我 是 种类 高兴的 到 - 耳朵 它 .

听到这个消息我非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] !
**It is time !**
它 是 时间 !

时机已到!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 24 ]**
" [ 页 - ]

[第24页]

[fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ; [ɔːr] , ['sɪti] [səs'piʃənz]
**FORCE OF HABIT ; OR , CITY SUSPICIONS**
力量 的 习惯 ; 或者 , 城市 怀疑

习惯的力量；或者，城市猜疑

- ['ærɪ] ( [huː] [ɪz] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæmpɪŋ] ['pɑːrti] ) .
**' Arry ( who is foraging for his camping party ) .**
- 阿瑞 ( WHO 是 觅食 为了 他的 野营 派对 ) .

'Arry（正在为他的露营队伍觅食)。

" [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɑːr; ər] [ðiːz] ['kæbidʒz] [freʃ] ?
**" Look here , my good woman , are these cabbages fresh ?**
" 看 这里 , 我的 好的 女士 , 是 这些 卷心菜 新鲜的 ?

"瞧瞧，我的好女人，这些卷心菜新鲜吗？"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 25 ]**
" [ 页 - ]

[第25页]

['lɪt(ə)l] ['dɑːbz] .
**Little Dobbs .**
小的 多布斯 .

小多布斯。

" [hə'loʊ] !
**" Hullo !**
" 你好 !

你好!

[wɒts] [ðæt] ?
**what's that ?**
是什么 那 ?

那是什么?

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['moʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .
**Looks like a mowing machine .**
看起来 喜欢 一个 割草 机器 .

看起来像一台割草机。

" ['herdresər] ( [huː] [dʌz] [nɑːt] [ə'priːʃieɪt] " [tʃæf] " ) .
**" Hairdresser ( who does not appreciate " chaff " ) .**
" 理发师 ( WHO 做 不是 欣赏 " 糠 " ) .

"理发师（不喜欢'糟粕')。

" [noʊ] , [sɜːr] , - [teɪnt] [ə; eɪ] [moʊɪn] - [məˈʃiːn] .
**" No , sir , ' tain't a mowin ' machine .**
" 不 , 先生 , - 污点 一个 割草 - 机器 .

"不，先生，这不是割草机。"

[its] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒent(ə)lmən] [freʃ] [her] .
**It's meant to give gentlemen fresh hair .**
它是 意思是 到 给 先生们 新鲜的 头发 .

它旨在让男士们拥有清爽的发型。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 26 ]**
" [ 页 - ]

[第26页]

['baɪtɪŋ] ['sɑːrkæzəm]
**BITING SARCASM**
咬 讽刺

尖刻的讽刺

['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [bruːm] ( [huː] [hæz; həz][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [splæʃt] [ðə; ðiˈ]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
**Gentleman with the Broom ( who has inadvertently splashed the artist's**
绅士 和 这 扫帚 ( WHO 有 无意中 溅起 这 艺术家的
['feɪvərɪt] ['ʃɪprek] ) .
**favourite shipwreck ) .**
最喜欢的 海难 ) .

手持扫帚的绅士（不小心溅到了艺术家最喜欢的沉船残骸上）。

" [aʊ] [juːs] !
**" Ow yus !**
" 现在 优斯 !

"哦，是的！"

[aɪ] [səˈpoʊz] [jər] [θɪŋk] [jɜːr] [ðə; ðiˈ] ['prezɪdənt] [oʊ] - [ðə; ðiˈ] - - !
**I suppose yer think ye're the president o ' the Roy'l Acadermy !**
我 认为 你的 思考 是的 这 总统 o - 这 - - !

我猜你以为自己是皇家学院的院长吧！

[ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiˈ][læp][ɜːr; ər] ['lʌkʃəri] ! !
**A settin ' there in the lap er luxury ! !**
一个 塞廷 - 那里 在 这 膝 呃 奢华 ! !

坐在那里，享受奢华！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 27 ]**
" [ 页 - ]

[第27页]

['fɔːrən] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n]
**FOREIGN COMPETITION**
外国的 竞赛

外国竞争

['brɪtɪʃ] [həˈbɪtʃuəl]['krɪmɪn(ə)l] .
**British Habitual Criminal .**
英国 习惯性的 刑事 .

英国惯犯。

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

"出色地，

[ɪf] [ðiːz] - [er] ['fʌrin] ['eɪliənz][ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɑːnɪst] ['mænz]
**if these ' ere furrin aliens is a - goin ' ter take the bread out of a honest man's**
如果 这些 - 埃雷 弗林 外星人 是 一个 - 去 - 特尔 拿 这 面包 出去 的 一个 诚实的 男人的
[maʊθ] — ['blaɪmi] [ɪf] [aɪ][dəunt][tɜːrn] ['kɑːpər] !
**mouth — blimey if I don't turn copper !**
嘴 — 我的天哪 如果 我 不 转动 铜 !

如果这些外来外星人要从老实人嘴里抢走面包——我的天哪，我真要变成铜皮人了！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 28 ]**
" [ 页 - ]

[第28页]

['veri] [ə'proʊpriət] . — [sez] - ['ærɪ] , " ['regjələr] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə]
**Very Appropriate . — Says ' Arry , " Regular good place for a medical man to**
非常 合适的 . — 说道 - 阿瑞 , " 常规的 好的 地方 为了 一个 医疗的 男人 到
[lɪv; laɪv][ɪn][ɪz] - [ɪl] [striːt] ,
**live in is ' Ill Street ,**
居住 在 是 - 患病的 街道 ,

非常合适。——"哈里说，'对于医生来说，一个不错的居住地是"病街"。

['bɜːrkli] [skwer] .
**Berkeley Square .**
伯克利 正方形 .

伯克利广场。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][hiː; hi] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]
**But why don't he cure it and make it Quite**
但 为什么 不 他 治愈 它 和 制作 它 相当

但他为什么不治好它，让它变得完全呢?

[wel] [striːt] ?
**Well Street ?**
出色地 街道 ?

威尔街?

" ['kɑːment] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːkni]
**" COMMENT BY A COCKNEY**
" 评论 经过 一个 伦敦东区口音

一位伦敦东区人的评论

[bæd] - ['gæˌstaɪn] !
**Bad - Gastein !**
坏的 - 加斯坦因 !

巴德加斯坦!

[saʊndz] [mɔːr] [fɪt][ðæn; ðən][naɪs] , [ænd; ənd] [jet]
**Sounds more fit than nice , and yet**
声音 更多的 合身 比 好的 , 和 然而

听起来更像是适合而不是友善，然而

[ðeɪ] [seɪ] [moʊst] ['hiːlɪŋ] ['wɔːtərz][ðer; ðər][ɑːr; ər][hæd; həd] .
**They say most healing waters there are had .**
他们 说 最多 康复 水 那里 是 有 .

他们说那里拥有最丰富的疗愈泉水。

[streɪndʒ] , [ðoʊ] , [ðæt] ['piːp(ə)l]['fænsi] [gʊd] [tuː; tə][get]
**Strange , though , that people fancy good to get**
奇怪的 , 尽管 , 那 人们 想要 好的 到 得到

不过，奇怪的是，人们似乎很喜欢好东西。

[baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] !
**By going to the Bad !**
经过 去 到 这 坏的 !

去坏!

- ['ɑːriːət] [riːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['deɪli]['peɪpər] , " [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [uːz] . "
**' Arriet read from a daily paper , " Navigation in the Ouse . "**
- 阿丽埃特 读 从 一个 日常的 纸 , " 导航 在 这 奥斯 . "

"阿丽埃特从一份日报上读到:《乌斯河航行指南》。

" [aɪ] [spoʊz] , " [sed] - ['ærɪ] , " [æz; əz][ðə; ði] ['membər] [ɑːr; ər]['gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - [uːz] -
**" I s'pose , " said ' Arry , " as the members are goin ' to ' ave a ' ouse -**
" 我 假设 , " 说 - 阿瑞 , " 作为 这 成员 是 去 - 到 - 大道 一个 - 房子 -
[boʊt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
**boat this season .**
船 这 季节 .

"我想,"哈里说,"因为成员们这赛季要租一艘船屋。"

[wɪtʃ] - [uːz] ?
**Which ' ouse ?**
哪个 - 房子 ?

哪栋房子?

[hʌpɚ] [ɔːr]['loʊər] ?
**Hupper or lower ?**
胡珀 或者 降低 ?

上排还是下排?

- [tuː; tə] [stɪr] ?
**Whichever's to steer ?**
- 到 转向 ?

谁来掌舵?

[ðə; ði] ['spiːkər] [ɔːr][lɔːrd] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ['tʃænslər] ?
**The Speaker or Lord ' Igh Chancellor ?**
这 扬声器 或者 主 - 高 校长 ?

议长还是大法官?

" [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['klæsɪz] . — [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ænd; ənd][ðə; ði] - ['ærɪ] - - .
**" Two Distinct Classes . — The aristocracy and the ' Arry - stocracy .**
" 二 清楚的 课程 . — 这 贵族 和 这 - 阿瑞 - - .

"两个截然不同的阶级——贵族阶级和'底层阶级'。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

['wɪðərɪŋ] .
**Withering .**
枯萎 .

枯萎。

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

" [aɪ] [-] — [dʌz] [wʌn][tɪp][ðə; ði][waɪtɚz] - [er] ?
**" I s'y — does one tip the witers ' ere ?**
" 我 s'y — 做 一 提示 这 作家 - 埃雷 ?

"我问——这里可以给水壶小费吗?"

" ['ælfɔns] .
" **Alphonse** .
" 阿方斯 .

"阿方斯。"

" [nɑːt] [ˌɒn'lɛs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - ['zæn]['zeɪ] - , ['sɛr] !
" **Not** **onless** **you** **are** **reecher** **zan** **ze** **vaiter** , **sare** !
" 不是 不 你 是 - 赞 泽 - , 萨雷 !

"不仅你是reecher zan ze vaiter，萨雷！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[** **Pg** **30** **]**
" [ 页 - ]

[第30页]

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['herɪtɪdʒ]
**THE** **BLESSED** **HERITAGE**
这 蒙福 遗产

蒙福的遗产

[ " ['pɑːvərti] [ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['herɪtɪdʒ] .
**[** **"** **Poverty** **is** **a** **blessed** **heritage** **.**
[ " 贫困 是 一个 蒙福 遗产 .

"贫穷是一种福气。"

" — ['mɪstər] .
" **—** **Mr** **.**
" — 先生 .

"-先生。

['kɑːrnəgi] . ]
**Carnegie** **.** **]**
卡内基 . ]

卡内基。

- [er] , ['laɪzər] , - [jər] - ?
' **Ere** , **Lizer** , **wheer's** **yer** **gratitood** **?**
- 埃雷 , 利泽 , - 你的 - ?

'喂，Lizer，你的感恩节在哪儿?

- [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] , [ˌɛsˌiː'ɛs]['mɪstər] . [siː] . ,
' **E** **ses** , **ses** **Mr** **.** **C** **.** **,**
- E ses , ses 先生 . C . ,

'E ses，ses C先生，

[æz; əz] [its] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] - - , [ɪz] ['pɑːvərti] , [ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː] .
**As** **it's** **a** **blessed** **'** **eritage** , **is** **poverty** , **ses** **'** **e** **.**
作为 它是 一个 蒙福 - - , 是 贫困 , ses - e .

因为它是一种蒙福的"遗产"，所以贫穷，ses 'e。

[ðen] [θɪŋk] - [aʊ] ['θæŋkfl] [æn; ən] - - [aʊ] [blest] [wiː; wi] [ɔːt] [fiːl] , [ˌjuː 'es] [tuː] ,
**Then** **think** **'** **ow** **thankful** **an** **'** **'** **ow** **blest** **we** **oughter** **feel** , **us** **two** ,
然后 思考 - 现在 感恩 一个 - - 现在 祝福 我们 应该 感觉 , 我们 二 ,

然后想想"我们俩应该感到多么感激和幸福"，

[bʌt; bət] [jet] [jər] [ðæt] [kɑːntrɛri] [ðæt] [aɪm] [blest] , [lɪz] , [ɪf] [jər] [duː] .
**But** **yet** **yer** **that** **contrairy** **that** **I'm** **blest** , **Liz** , **if** **yer** **do** **.**
但 然而 你的 那 相反的 那 我是 祝福 , 莉兹 , 如果 你的 做 .

但你真是个矛盾体，莉兹，如果你这么做，我会感到很幸福。

[wɑːtˌwʌt] ? - - ?
**Wot** **?** **'** **Ungry** **?**
什么 ? - - ?

什么？"生气了？"

[wɑːtˌwʌt][ɪz] - ['ʌŋgɝ] ?
**Wot** **is** **'** **unger** **?**
什么 是 - 昂格尔 ?

什么是"饥饿"?

[dəunt][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni]
**Don't** **it** **vary** **the** **monotony**
不 它 各不相同 这 单调

难道它不能打破单调吗?

[æn; ən] - ['wuːstɝ] ['sɔrs] [jər] ['vɪtəlz] , [ðæts] [sə'poʊzɪn] - [æz; əz] - [gɑːt]['eni] ?
**An** **'** **Wooster** **sorce** **yer** **vittles** **,** **that's** **supposin** **'** **as** **yer've** **got** **any** **?**
一个 - 伍斯特 来源 你的 食物 , 那就是 假设 - 作为 - 得到 任何 ?

伍斯特，你有什么吃的吗?

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pɔːr] [ˌmiljə'nɛəz] [wɑːtˌwʌt] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]
**Then** **think** **of** **them** **pore** **millionaires** **wot** **misses** **the** **delight**
然后 思考 的 他们 孔隙 百万富翁 什么 错过 这 喜

想想那些可怜的百万富翁，他们错过了这份快乐。

[ʌv; əv] - ['ævɪn] - - [æd][noʊ] ['brekfəst] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɔːrɪn] - - .
**Of** **'** **avin** **'** **'** **ad** **no** **breakfast** **on** **a** **roarin** **'** **happytite** **.**
的 - 艾文 - - 广告 不 早餐 在 一个 咆哮 - - .

在咆哮的快乐天上没有早餐。

[ðen] ['mʌni] !
**Then** **money** **!**
然后 钱 !

然后就是钱!

[aɪ] [θɪŋk] , - , [ʌv; əv][ðem; ðəm]['kruːəl] [stɑːks] [ænd; ənd] ['ʃɛrz]
**I** **Think** **,** **Elizer** **,** **of** **them** **cruel** **stocks** **and** **shares**
我 思考 , - , 的 他们 残忍的 股票 和 分享

埃利泽，我想，那些残酷的股票和股份

[wɑːtˌwʌt] [meɪks] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] - [tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɑːrtərd] [ˌmiljə'nɛəz]
**Wot** **makes** **their** **lives** **a** **torter** **to** **them** **martyred** **millionaires**
什么 制作 他们的 生活 一个 - 到 他们 殉道者 百万富翁

是什么让他们的生活如同酷刑一般? 这些殉道的百万富翁们

[oʊ] , [eint] [wiː; wi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æpi] [wen] [ðə; ði] [stɪks] [ɪz][ʌp][ðə; ði] [spaʊt]
**Oh** **,** **ain't** **we** **much** **more** **appy** **when** **the** **sticks** **is** **up** **the** **spout**
哦 , 不是 我们 很多 更多的 苹果 什么时候 这 棍子 是 向上 这 喷口

哦，当棍子插在水管里时，我们岂不是更开心吗?

[æn; ən] - [ðə; ði][kɪdz][ɪz]['wɑːntɪn] - ['dɪnər] [ænd; ənd] - [æz; əz][gɑːt][ter][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ?
**An** **'** **the** **kids** **is** **wantin** **'** **dinner** **and** **'** **as** **got** **ter** **go** **without** **?**
一个 - 这 孩子们 是 想要 - 晚餐 和 - 作为 得到 特尔 去 没有 ?

孩子们想吃晚饭，却只能饿着肚子?

[ænd; ənd][dəunt][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [jər] - [ɜːrt] [bliːd] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ker]
**And** **don't** **it** **make** **yer** **'** **eart** **bleed** **,** **too** **,** **to** **think** **of** **all** **the** **care**
和 不 它 制作 你的 - 地球 流血 , 也 , 到 思考 的 全部 这 关心

想到所有这些关怀，难道你不也感到心痛吗?

[ʌv; əv] ['mænʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][æn; ən] - [uːz] [ɪn] ['groʊvnər] [skwer] ?
**Of** **mansions** **in** **the** **country** **and** **an** **'** **ouse** **in** **Grosvenor** **Square** **?**
的 豪宅 在 这 国家 和 一个 - 房子 在 格罗夫纳 正方形 ?

乡下的豪宅和格罗夫纳广场的一栋房子?

[ɑː] , [wʌt] [wʊd] [ðem; ðəm] [pɔːr] ['fɛlɝz] [gɪv] [ɪf] [hɑnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm]
**Ah** **,** **what** **would** **them** **pore** **fellers** **give** **if** **honly** **they** **could** **come**
啊 , 什么 会 他们 孔隙 伙计们 给 如果 只有 他们 可以 来

啊，如果他们真的能来，这些可怜的家伙们会付出多少啊!

[æn; ən] - [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [fæmli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['gærət] [hʌp][ðə; ði][slʌm] ?
**An** **'** **live** **with** **all** **their** **fam'ly** **in** **our** **garret** **hup** **the** **slum** **?**
一个 - 居住 和 全部 他们的 家庭 在 我们的 阁楼 哈普 这 贫民窟 ?

他们全家都住在我们贫民窟的阁楼里?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[wɑːtˌwʌt] , [lɪz] ?
**Wot , Liz ?**
什么 , 莉兹 ?

什么事，莉兹?

- [laɪk][ter] [siː] - [ɪm] [kʌm] ? -
**Yer'd like ter see ' em come ? '**
- 喜欢 特尔 看 - 呃 来 ? -

你想看到他们来吗?

[er] , [nʌn] [oʊ] - [ðæt] [ðɪər] - !
**Ere , none o ' that theer charf !**
埃雷 , 没有任何 o - 那 他们的 - !

哎呀，没有那玩意儿!

- [sel] [jər] ['blumin] - ['bɜːrθraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] - [ɑːf] - [æn; ən] - - [ɑːf] ?
**Yer'd sell yer bloomin ' birthright for a pot of ' arf - an - ' arf ?**
- 卖 你的 盛开 - 与生俱来的权利 为了 一个 锅 的 - 啊 - 一个 - - 啊 ?

你竟然为了区区一罐"arf-an-arf"（一种大麻饮料）就卖掉你那该死的继承权?

[lɔː] , [lɪz] !
**Lor , Liz !**
洛尔 , 莉兹 !

洛尔，莉兹!

[ter] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [muːd] !
**Ter think as you should be in sich a thankless mood !**
特尔 思考 作为 你 应该 是 在 sich 一个 忘恩负义 情绪 !

想想看，你竟然会有这种忘恩负义的心情!

- [gɑːt][ə; eɪ] " ['blesɪd; blest] - - , " [æn; ən] - - [ɪrz] [jər] - !
**Yer've got a " blessed ' eritage , " an ' ' ere's yer gratitood !**
- 得到 一个 " 蒙福 - - , " 一个 - - 这是 你的 - !

你拥有"上天赐予的遗产"，这就是你的感恩之心!

- ['ærɪ] [ɪg'zæmɪnd] . — [kjuː] . " [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] - ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - " ?
**' Arry Examined . — Q . " What is meant by ' Higher Education ' " ?**
- 阿瑞 检查 . — 问 . " 什么 是 意思是 经过 - 更高 教育 - " ?

'Arry 接受采访。——问："'高等教育'是什么意思？"

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

" ['getɪŋ] [ə; eɪ]['tuːtər][æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] .
**" Getting a tutor at so much a week .**
" 获得 一个 导师 在 所以 很多 一个 星期 .

"请个家教每周要花这么多钱。"

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] - ['aɪər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] .
**That's the way I should ' ire education — if I wanted it .**
那就是 这 方式 我 应该 - 愤怒 教育 — 如果 我 通缉 它 .

如果我想要接受教育，那我就应该那样做。

" [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] .
" **Why He is Such a Dull Boy .**
" 为什么 他 是 这样的 一个 乏味的 男生 .

他为什么这么无趣?

" - ['ærɪ] , " [sed] [æn; ən] ['emɪnənt] ['kɑːmɪk] ['sɪŋər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [æt; ət][ðə; ði]
" ' **Arry , " said an eminent comic singer to his friend , confidentially at the**
" - 阿瑞 , " 说 一个 杰出 漫画 歌手 到 他的 朋友 , 保密 在 这
['ɑːksfərd] ,
**Oxford ,**
牛津 ,

"哈里,"一位著名的喜剧歌手在牛津大学私下对他的朋友说道。

" [aɪm] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['ɔlz] ; [meɪnt] [pər'fɔːrm][ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] . "
" **I'm exclusively engaged at the music ' alls ; mayn't perform in a theatre . "**
" 我是 只 已订婚的 在 这 音乐 - 所有 ; 可能不会 履行 在 一个 剧院 . "

"我只在音乐厅演出;可能不会在剧院表演。"

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] - ['ærɪ] , ['noʊɪŋli] , " [its] [ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd][noʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Then , " replied ' Arry , knowingly , " it's all work and no play with you .**
" 然后 , " 回复 - 阿瑞 , 明知 , " 它是 全部 工作 和 不 玩 和 你 .

"然后,"哈里心知肚明地回答道,"你眼里只有工作,没有玩乐。"

" [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['evɪdənt] [ðæt] ,
" **The conclusion was so evident that ,**
" 这 结论 曾是 所以 明显 那 ,

结论如此显而易见,

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] [æt; ət] - [æriːz] [ɪk'spens] ,
**had it not been for a good deal of soothing syrup at ' Arry's expense ,**
有 它 不是 到过 为了 一个 好的 交易 的 舒缓 糖浆 在 - 阿瑞的 费用 ,

如果不是因为"阿瑞"花了不少钱买了些镇静糖浆,

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
**there might have been a serious breach of the peace .**
那里 可能 有 到过 一个 严肃的 违反 的 这 和平 .

这可能构成严重扰乱治安的行为。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[tɑːf] .
**Toff .**
上流社会 .

托夫。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ?
" **I say , my boy , would you like to drive me to Piccadilly ?**
" 我 说 , 我的 男生 , 会 你 喜欢 到 驾驶 我 到 皮卡迪利 ?

"我说,孩子,你愿意开车送我去皮卡迪利大街吗?"

" [bɔɪ] .
" **Boy .**
" 男生 .

"男生。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] , [oʊld][spɔːrt] , ['oʊnli][aɪ][dəunt][fɪŋk][ðə; ði] - ['ɑːrnɪs] [wʊd] [fɪt] [jər] !
" **I shouldn't mind , old sport , only I don't fink the ' arness would fit yer !**
" 我 不应该 头脑 , 老的 运动 , 仅有的 我 不 芬克 这 - 警戒 会 合身 你的 !

"我倒是不介意,老兄,只是我觉得这身行头不太适合你!"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 33 ]**
" [ 页 - ]

[第33页]

[pʊr] ['letər] [eɪtʃ]
**POOR LETTER H**
贫穷的 信 H

差劲的字母 H

[taʊt] ['kɑːntræktər] ( [huː] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [pər][mæn] ,
**Tout Contractor ( who has been paid a shilling per man ,**
兜售者 承包商 ( WHO 有 到过 有薪酬的 一个 先令 每 男人 ,

拉客承包商（每人收取一先令报酬，

[ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə]['prɑːfɪt] ) .
**and sees his way to a little extra profit ) .**
和 看到 他的 方式 到 一个 小的 额外的 利润 ) .

并从中牟取额外利润)。

" [naʊ] [lʊk] - [er] , [juː; jʊ] [tuː] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] !
**" Now look ' ere , you two H's !**
" 现在 看 - 埃雷 , 你 二 的 !

"瞧瞧这边，你们两个H！"

[ðə; ði]['pʌblɪk][dəunt][wɑːnt] [jər] — [nɔːr][aɪ][dəunt] , [nɔːr]['noʊbɑːdi][dəunt] ; [soʊ][dʒɪst][drɑːp][ðem; ðəm]
**The public don't want yer — nor I don't , nor nobody don't ; so jist drop them**
这 民众 不 想 你的 — 也不 我 不 , 也不 无人 不 ; 所以 要点 降低 他们
['bɔrdz] ,
**boards ,**
板 ,

公众不想要你——我也不想，谁都不想；所以，把那些木板扔了吧。

[ænd; ənd] [ðen] - [uk] [ˌaɪ 'tiː] !
**and then ' ook it !**
和 然后 - ook 它 !

然后"看！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 34 ]**
" [ 页 - ]

[第34页]

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːkni] ['nætʃ(ə)rəlɪst]
**OBSERVATIONS BY A COCKNEY NATURALIST**
观察 经过 一个 伦敦东区口音 博物学家

一位伦敦东区博物学家的观察

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [ 'gaːdnz ] ( ['viːdeɪ] [taɪmz] , ['eɪprəl]
**A nightingale has been heard singing in Kensington Gardens ( vide Times , April**
一个 夜莺 有 到过 听到 歌唱 在 肯辛顿 花园 ( 视频 《时代周刊》 , 四月
- ) .
**19 ) .**
- ) .

有人在肯辛顿花园听到夜莺的歌声（参见《泰晤士报》4月19日报道)。

[ə; eɪ] ['sæmən] [hæz; həz] [bɪn] [siːn] ['swɪmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
**A salmon has been seen swimming close to London Bridge .**
一个 三文鱼 有 到过 已见 游泳 关闭 到 伦敦 桥 .

有人看到一条鲑鱼在伦敦桥附近游动。

[ə; eɪ] [traʊt] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] ( [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l][slæb] ) [nɪr] [tu:; tə] ['tʃɑ:rɪŋ] [krɔ:s]

| A | trout | has | been | observed | ( | reposing | on | a | marble | slab | ) | near | to | Charing | Cross |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鳟鱼 | 有 | 到过 | 观察到 | ( | 休息 | 在 | 一个 | 大理石 | 板 | ) | 靠近 | 到 | 查令 | 叉 |

.

:

.

有人在查令十字街附近发现一条鳟鱼（趴在大理石板上）。

['stɪklbæk] [hæv; həv] [bɪn] ['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rpəntɪ:n] .

| Sticklebacks | have | been | captured | in | the | waters | of | the | Serpentine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺鱼 | 有 | 到过 | 捕获 | 在 | 这 | 水 | 的 | 这 | 蛇形 | . |

在九曲湖水域中捕获了刺鱼。

['plʌvəz] [egz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] :

| Plovers | eggs | have | been | discovered | in | the | middle | of | Covent | Garden | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸻 | 鸡蛋 | 有 | 到过 | 发现 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 科文特 | 花园 | : |

在科文特花园中心地带发现了鸻鸟蛋：

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər][æz; əz] ['menɪ] [æz; əz] [tu:] ['dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɔ:k] .

| I | myself | have | found | there | as | many | as | two | dozen | in | a | single | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 有 | 成立 | 那里 | 作为 | 许多 | 作为 | 二 | 打 | 在 | 一个 | 单身的 | 走 | . |

我本人曾在一次散步中发现过多达二十四只。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rʊkərɪ] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['gaɪlzɪz] , [wel] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] .

| There | is | a | rookery | in | St | . | Giles's | , | well | known | to | the | police | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 乌鸦巢 | 在 | 英石 | . | 吉尔斯的 | , | 出色地 | 已知 | 到 | 这 | 警察 | . |

圣吉尔斯区有一个鸟类栖息地，警方对此非常清楚。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ʃɑ:t] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['ʃɛpɜ·dz] [bʊʃ] ,

| I | have | seen | a | pigeon | shot | not | far | from | Shepherd's | Bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 鸽子 | 射击 | 不是 | 远的 | 从 | 牧羊人的 | 衬套 | , |

我在离牧羊人丛不远的地方看到一只鸽子被射杀了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [plʌkt] [baɪ][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:k] [traɪb]

| and | I | have | heard | one | has | been | plucked | by | a | member | of | the | hawk | tribe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 听到 | 一 | 有 | 到过 | 拨弦 | 经过 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 鹰 | 部落 |

[æt; ət] [ə'nʌðər] [west] - [end] [hɔ:nt] .

| at | another | West | - | End | haunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 西方 | - | 结尾 | 出没 | . |

我还听说，在西区另一处地方，一只鹰被鹰群成员拔掉了羽毛。

- [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ 'kitʃinz ] [ʌv; əv][bel'greɪvɪə] ,

| Blackbeetles | are | common | in | the | back | kitchens | of | Belgravia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 常见的 | 在 | 这 | 后退 | 厨房 | 的 | 贝尔格莱维亚 | , |

黑甲虫在贝尔格莱维亚的后厨很常见。

[ænd; ənd] ['blu:bɑ:tl] [ə'baʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['butʃəz] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rm]

| and | bluebottles | abound | among | the | butchers | of | Whitechapel | during | the | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝瓶水母 | 盛产 | 之中 | 这 | 屠夫 | 的 | 白教堂 | 期间 | 这 | 温暖的 |

[mʌnθs] .

| months | . |
|---|---|
| 几个月 | . |

在温暖的月份里，白教堂的肉铺周围到处都是苍蝇。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][flaɪ] ,

| There | is | another | kind | of | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 种类 | 的 | 飞 | , |

还有另一种苍蝇，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə][ðə; ði][ 'steiblz ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔb,mɑ:stə, -,mæstə] ,

| which | is | said | to | be | indigenous | to | the | stables | of | the | jobmasters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 说 | 到 | 是 | 土著 | 到 | 这 | 马厩 | 的 | 这 | 招聘主管 | , |

据说这种植物原产于雇工们的马厩里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ]
**and** **which** **also** **may** **be** **seen** **by**
和 哪个 还 可能 是 已见 经过

这也可以通过以下方式看到

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[əb'zɜːrvənt] ['kɑːkni] ['nætʃərələsts] , [bʌt; bət] [les] ['seldəm] [ɪn] ['hwait,tʃæpəl] [ðæn; ðən] [nɪr] [ðə; ði]
**observant** **Cockney** **naturalists** **,** **but** **less** **seldom** **in** **Whitechapel** **than** **near** **the**
观察者 伦敦东区口音 自然学家 , 但 较少的 很少 在 白教堂 比 靠近 这
['riːdʒənts] [pɑːrk] .
**Regent's** **Park** **.**
摄政王 公园 .

观察力敏锐的伦敦东区自然主义者，但在白教堂比在摄政公园附近更常见。

['spæroʊ] - [klʌbz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [jet] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [piː] - ['ʃuːtɚz] [ɑːr; ər]
**Sparrow** **-** **clubs** **have** **not** **been** **established** **yet** **in** **London** **,** **but** **pea** **-** **shooters** **are**
麻雀 - 俱乐部 有 不是 到过 已确立的 然而 在 伦敦 , 但 豌豆 - 射击者 是
['kɑːmən] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] [striːts] .
**common** **in** **many** **of** **its** **streets** **.**
常见的 在 许多 的 它是 街道 .

伦敦还没有成立麻雀俱乐部，但豌豆射手在伦敦的许多街道上很常见。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] ['ɜːrli] ['raizəz] [meɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [meɪl] [kə'neri] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
**I** **am** **told** **that** **early** **risers** **may** **hear** **a** **male** **canary** **singing** **in** **the** **neighbourhood**
我 是 讲述 那 早期的 立管 可能 听到 一个 男性 金丝雀 歌唱 在 这 邻里
[ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] [æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] ,
**of** **Islington** **at** **four** **o'clock** **,**
的 伊斯灵顿 在 四 点钟 ,

据说，清晨四点钟，伊斯灵顿附近地区有人可能会听到雄性金丝雀的鸣叫声。

[ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [kɑːk] [kroʊ] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪk'sept] ['sʌndeɪ] , [bɪ'twiːn]
**A** **.** **M** **.** **,** **and** **may** **also** **hear** **a** **cock** **crow** **any** **morning** **,** **except** **Sunday** **,** **between**
一个 . M . , 和 可能 还 听到 一个 公鸡 乌鸦 任何 早晨 , 除了 星期日 , 之间
[faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ ə'klɔk, əu- ] .
**five** **and** **six** **o'clock** **.**
五 和 六 点钟 .

上午，除星期日外，每天早上五点到六点之间，都可能听到公鸡啼鸣。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ə'mʌŋ] ['sʌndri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ʌndər] ['medɪk(ə)l]
**The** **thrush** **has** **been** **observed** **among** **sundry** **of** **the** **children** **,** **under** **medical**
这 画眉 有 到过 观察到 之中 杂项 的 这 孩子们 , 在下面 医疗的
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
**inspection** **,**
检查 ,

经医学检查，发现部分儿童患有鹅口疮。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv] [taʊn] .
**in** **the** **nurseries** **and** **infant** **hospitals** **of** **town** **.**
在 这 苗圃 和 婴儿 医院 的 镇 .

在镇上的托儿所和婴幼儿医院。

['lɪt(ə)l] [dʌks] [ɑːr; ər] ['plentɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sælɔːŋz] [ʌv; əv] ,
**Little** **ducks** **are** **plentiful** **in** **the** **salons** **of** **Tyburnia** **,**
小的 鸭子 是 丰富 在 这 沙龙 的 泰伯尼亚 ,

泰伯尼亚的沙龙里到处都是小鸭子。

[ænd; ənd][ɪn] ['beɪˌwɔ:tər] [ænd; ənd] ['brɔmtən] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [greɪt] [gi:s] .

| and | in | Bayswater | and | Brompton | there | are | numbers | of | great | geese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 贝斯沃特 | 和 | 布朗普顿 | 那里 | 是 | 数字 | 的 | 伟大的 | 鹅 | . |

贝斯沃特和布朗普顿有很多大雁。

[welʃ] ['ræbəts] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [kloʊz][tu:; tə] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ,

| Welsh | rabbits | may | be | seen | close | to | Covent | Garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔士语 | 兔子 | 可能 | 是 | 已见 | 关闭 | 到 | 科文特 | 花园 | , |

在科文特花园附近可以看到威尔士兔。

[ænd; ənd][waɪld] ['tɜ:kɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][strænd] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bi:k] .

| and | wild | turkeys | have | been | noticed | even | in | the | Strand | , | hanging | by | the | beak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 火鸡 | 有 | 到过 | 注意到 | 甚至 | 在 | 这 | 斯特兰德 | , | 绞刑 | 经过 | 这 | 喙 | . |

甚至在斯特兰德也发现了野生火鸡，它们用喙倒挂着。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] ,

| In | the | purlieus | of | St | . | Stephen's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 普利厄斯 | 的 | 英石 | . | 斯蒂芬的 | , |

在圣斯蒂芬教堂附近，

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪv] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

| where | are | the | sacred | haunts | of | the | collective | wisdom | of | the | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 神圣 | 闹鬼的地方 | 的 | 这 | 集体 | 智慧 | 的 | 这 | 王国 | , |

王国集体智慧的圣地在哪里?

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hu:tɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən][oʊld] [aʊl] .

| I | have | heard | the | hootings | of | many | an | old | owl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 这 | 嘘声 | 的 | 许多 | 一个 | 老的 | 猫头鹰 | . |

我听过许多老猫头鹰的鸣叫声。

[frʌm; frəm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən]

| From | information | which | I | have | received | from | members | of | the | metropolitan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 信息 | 哪个 | 我 | 有 | 已收到 | 从 | 成员 | 的 | 这 | 大都会 |

[pə'li:s] ,

| police | , |
|---|---|
| 警察 | , |

根据我从伦敦警察厅成员那里获得的信息，

[aɪ] [meɪ] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [lɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] ['heimɑ:kit] ,

| I | may | assert | that | larks | are | common | in | the | Haymarket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 断言 | 那 | 云雀 | 是 | 常见的 | 在 | 这 | 干草市场 | , |

我可以断言，云雀在干草市场很常见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [temz] [æt; ət] ['wɑ:pɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['fri:kwəntli]

| and | that | on | the | shores | of | the | silver | Thames | at | Wapping | there | is | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 银 | 泰晤士河 | 在 | 瓦平 | 那里 | 是 | 频繁地 |

[əb'zɜ:rvəbl] [ə; eɪ]

| observable | a |
|---|---|
| 可观察的 | 一个 |

而且在瓦平的泰晤士河银色河岸边，经常可以观察到.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第38页]

['gʊdli] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['mʌdˌlɑ:rk] .

| goodly | flock | of | mudlarks | . |
|---|---|---|---|---|
| 很好 | 群 | 的 | 泥鳅 | . |

一群不错的拾荒者。

[frʌm; frəm]['sɪmələr][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
**From** **similar** **information** **,**
从 相似的 信息 ,

根据类似信息，

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['kerf(ə)l] [əb'zɜːvəz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [huː] ['rerli] [pæs] [ə; eɪ] [deɪ]
**I** **may** **add** **that** **there** **are** **careful** **observers** **in** **the** **streets** **who** **rarely** **pass** **a** **day**
我 可能 添加 那 那里 是 小心 观察员 在 这 街道 WHO 很少 经过 一个 天
[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['setɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rɔbin] - .
**without** **their** **setting** **their** **eyes** **upon** **a** **robbin** **'** **.**
没有 他们的 环境 他们的 眼睛 之上 一个 罗宾 - .

我还要补充一点，街上有很多细心的观察者，他们几乎每天都会留意抢劫事件。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ə'bʌndənt]
**Who** **shall** **say** **that** **in** **the** **very** **midst** **of** **the** **metropolis** **there** **is** **not** **abundant**
WHO 将 说 那 在 这 非常 中间 的 这 都会 那里 是 不是 丰富
['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli]['rʊrəl] ,
**evidence** **of** **a** **truly** **rural** **,**
证据 的 一个 真的 乡村的 ,

谁能说在大都市的中心地带，没有大量真正乡村的痕迹呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - - [laɪf] ?
**and** **a** **tooral** **-** **looral** **life** **?**
和 一个 - - - 生活 ?

以及一种图拉尔-洛拉尔式的生活?

[naɪt] - [bɜːrdz] [ðæt] [meɪk] [west] - [end] [naɪt] ['hɪdiəs] . — [ðə; ði] - [aulz] [ʌv; əv] - ['ærɪ] ['æftər][hɪz; ɪz]
**Night** **-** **Birds** **that** **make** **West** **-** **End** **Night** **Hideous** **.** **—** **The** **'** **owls** **of** **'** **Arry** **after** **his**
夜晚 - 鸟类 那 制作 西方 - 结尾 夜晚 可怕 . — 这 - 猫头鹰 的 - 阿瑞 后 他的
[lɑːks] .
**larks** **.**
云雀 .

让西区夜晚变得可怕的夜鸟。——哈里的夜莺追随他的云雀。

[ʃə'reɪd] [fɔːr; fər] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] . — [maɪ][fɜːrst][ɪz] [ʌn'fæðəməbl] , [maɪ]['sekənd] [ˌoʊdər'ɪfərəs] ,
**Charade** **for** **Costermongers** **.** **—** **My** **first** **is** **unfathomable** **,** **my** **second** **odoriferous** **,**
猜谜游戏 为了 小贩 . — 我的 第一的 是 深不可测 , 我的 第二 有气味的 ,
[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [ɪz][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['æfrɪkə] . — [ə'bɪs] - [ɪniːənz] .
**and** **my** **whole** **is** **a** **people** **of** **Africa** **.** **—** **Abyss** **-** **inians** **.**
和 我的 所有的 是 一个 人们 的 非洲 . — 深渊 - 印度人 .

小贩的闹剧。——我的第一件东西深不可测，我的第二件东西气味难闻，而我的整体则是非洲的人民。——阿比西尼亚人。

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['kɔkniːz] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['bʊləvɑːrd]
**Consolation** **for** **Cockneys** **.** **—** **It** **is** **all** **very** **well** **to** **talk** **of** **the** **fine** **boulevards**
安慰 为了 伦敦东区人 . — 它 是 全部 非常 出色地 到 讲话 的 这 美好的 林荫大道
[ʌv; əv]['pærɪs] ;
**of** **Paris** **;**
的 巴黎 ;

对伦敦东区人的安慰——谈论巴黎的林荫大道固然很好;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [mə'trɑːpəlɪs] , [wer] [ðə; ði][rent][ɪz][soʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [soʊ]
**but** **in** **the** **French** **metropolis** **,** **where** **the** **rent** **is** **so** **high** **,** **and** **the** **living** **so**
但 在 这 法语 都会 , 在哪里 这 租 是 所以 高的 , 和 这 活的 所以
[dɪr] ,
**dear** **,**
亲爱的 ,

但在法国大都市，房租高昂，生活成本也高得惊人，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [striːt] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [wɪð; wɪθ] ['tʃiːpˌsaɪd] .

| there | is | not | one | street | to | be | named | with | Cheapside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一 | 街道 | 到 | 是 | 命名 | 和 | 切普赛德 | . |

切普赛德街没有一条街可以与之相提并论。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

- ['ærɪ] ( [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʌt] [geɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ) .

| ' | Arry | ( | encountering | a | shut | gate | for | the | first | time | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿瑞 | ( | 遭遇 | 一个 | 关闭 | 门 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | ) | . |

'Arry（第一次遇到紧闭的大门）。

" ['wʌndər] [wɪtʃ] [end][ðə; ði] [θɪŋ] [ 'əupənz ] ?

| " | Wonder | which | end | the | thing | opens | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想知道 | 哪个 | 结尾 | 这 | 事物 | 打开 | ? |

“不知道这东西哪一头能打开？”

[ɑː] , - [er] ! -

| Ah | , | ' | ere | y'are | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | - | 埃雷 | 你是 | ! | - |

啊，你在这儿！

[ɪrz] [ðə; ði] - [ʊks] [æn; ən] - [aɪz] !

| Ere's | the | ' | ooks | an | ' | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这是 | 这 | - | 书籍 | 一个 | - | 眼睛 | ! |

咿呀学语，瞧！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[ðə; ði] [biːn] ['hɑːrvɪst]

| THE | BEAN | HARVEST |
|---|---|---|
| 这 | 豆 | 收成 |

豆类收获

['kɑːkni] ['tʊrɪst] .

| Cockney | Tourist | . |
|---|---|---|
| 伦敦东区口音 | 游客 | . |

伦敦东区游客。

" [tʌt] - [tiː] - [tiː] !

| " | Tut | - | t | - | t | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 图坦卡蒙 | - | t | - | t | ! |

“啧啧！”

[gʊd] ['greɪʃəs] !

| Good | gracious | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 亲切 | ! |

我的天哪！

[wʌt] ['evər][kæn; kən] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [ðə; ði][kɔːrn][tɜːrn][soʊ] [blæk] ?

| What | ever | can | ' | ave | made | the | corn | turn | so | black | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾经 | 能 | - | 大道 | 制成 | 这 | 玉米 | 转动 | 所以 | 黑色的 | ? |

究竟是什么原因导致玉米变黑了？

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[ðə; ði] ['i:stər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
**The Easter Vacation .**
这 复活节 假期 .

复活节假期。

['oʊnər] .
**Owner .**
所有者 .

所有者。

" [wel] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [moʊk] [eint] [bɪn] [kwaɪt] - - ['leɪtli] ,
**" Well , the poor old moke ain't been quite ' isself lately ,**
" 出色地 , 这 贫穷的 老的 驴 不是 到过 相当 - - 最近 ,

"唉，可怜的老家伙最近不太舒服。"

[soʊ][wi:; wi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] - [ʌd] [du:] [ɪm] [gʊd] !
**so we thought a day in the country ' ud do im good !**
所以 我们 想法 一个 天 在 这 国家 - ud 做 我是 好的 !

所以我们觉得去乡下待一天对他有好处！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 40 ]**
" [ 页 - ]

[第40页]

[mɪ'steɪks] [ə'baʊt] ['skɑ:tlənd]
**MISTAKES ABOUT SCOTLAND**
错误 关于 苏格兰

关于苏格兰的误解

( [kən'trɪbju:tɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'vɜ:rtɪd] ['kɑ:kni] )
**( Contributed by a Converted Cockney )**
( 贡献 经过 一个 转换 伦敦东区口音 )

（由一位改信伦敦东区英语的伦敦人提供）

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['evri] [ 'skɔtʃmən ] , [wen] [hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] ['edɪnbərə] ,
**It is a mistake to believe that every Scotchman , when he goes to Edinburgh ,**
它 是 一个 错误 到 相信 那 每一个 苏格兰人 , 什么时候 他 去 到 爱丁堡 ,

认为每个苏格兰人去爱丁堡都会……这种想法是错误的。

[ɪ'mi:diətli] [wɔ:ks] [daʊn] ['prɪnsəz] [stri:t] [klæd] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑ:stu:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪˌlændɜ-z]
**immediately walks down Princes Street clad in the ancient costume of the Highlanders**
立即地 散步 向下 王子们 街道 覆膜 在 这 古老的 戏服 的 这 高地人
.
**:**
.

他立即身着高地人的古老服饰，沿着王子街走去。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [pi:s] [di:] [rɪ'zɪstɑ̃:s] [æt; ət] ['evri] [skɑ:tʃ] ['dɪnər]
**It is a mistake to believe that the pièce de résistance at every Scotch dinner**
它 是 一个 错误 到 相信 那 这 片 德 反抗 在 每一个 苏格兰威士忌 晚餐
- ['pɑ:rti] [ɪz] [ə; eɪ] ['hægɪs] .
**- party is a haggis .**
- 派对 是 一个 哈吉斯 .

认为苏格兰晚宴上的压轴菜是哈吉斯，这是一种误解。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [ 'skɔtʃmən ] [dʌz] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ['evri] [bɪt]
**It is a mistake to believe that a Scotchman does not enjoy a joke every bit**
它 是 一个 错误 到 相信 那 一个 苏格兰人 做 不是 享受 一个 开玩笑 每一个 少量
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
**as much as an Englishman .**
作为 很多 作为 一个 英国人 .

认为苏格兰人不如英国人喜欢开玩笑，这是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [wɪt]

| It | is | a | mistake | to | believe | that | a | Scotch | Sabbath | in | the | country | is | a | whit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 安息日 | 在 | 这 | 国家 | 是 | 一个 | 白色 |

[mɔːr] [trist] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

| more | triste | than | an | English | Sunday | in | the | provinces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 悲伤 | 比 | 一个 | 英语 | 星期日 | 在 | 这 | 省份 | . |

认为苏格兰乡村的安息日比英格兰外省的星期日更悲伤，这是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [ 'skɔtʃmən ] [sets] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['vælju:][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] "

| It | is | a | mistake | to | believe | that | a | Scotchman | sets | a | greater | value | upon | his | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 一个 | 苏格兰人 | 套 | 一个 | 更大的 | 价值 | 之上 | 他的 | " |

[ ˌbɑː'biː ] " [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [ɔːr][æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| bawbee | " | than | an | Englishman | upon | his | shilling | or | an | American | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍比 | " | 比 | 一个 | 英国人 | 之上 | 他的 | 先令 | 或者 | 一个 | 美国人 | 之上 | 他的 |

['dɑːlər] .

| dollar | . |
|---|---|
| 美元 | . |

认为苏格兰人比英国人更看重他的"bawbee"（一种货币单位），或者比美国人更看重他的美元，这是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪnz] [ɪn]['skɑːtlənd][ɑːr; ər] ['dɪrɝ] [ænd; ənd] [les]

| It | is | a | mistake | to | believe | that | inns | in | Scotland | are | dearer | and | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 旅馆 | 在 | 苏格兰 | 是 | 更贵 | 和 | 较少的 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][hoʊ'tel][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

| comfortable | than | hotels | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 比 | 酒店 | 在 | 英格兰 | . |

认为苏格兰的旅馆比英格兰的酒店更贵、更不舒适，这是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn]

| It | is | a | mistake | to | believe | that | we | have | a | city | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 我们 | 有 | 一个 | 城市 | 在 |

认为我们拥有一座城市是错误的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

['ɪŋgləndˌ] [ðæt] [kæn; kən] [kəm'per] ['feɪvərəbli] ( [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] )

| England | that | can | compare | favourably | ( | from | an | architectural | point | of | view | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英格兰 | 那 | 能 | 比较 | 有利 | ( | 从 | 一个 | 建筑 | 观点 | 的 | 看法 | ) |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

| with | the | town | of | Edinburgh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 镇 | 的 | 爱丁堡 | . |

从建筑角度来看，英格兰有一座城市可以与爱丁堡相媲美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [reɪnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [skaɪ] .

| It | is | a | mistake | to | believe | that | it | always | rains | in | the | Isle | of | Skye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 它 | 总是 | 雨 | 在 | 这 | 小岛 | 的 | 斯凯 | . |

认为斯凯岛总是下雨是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] " [fer] [meɪdz] " [ɪn][ðə; ði]

| It | is | a | mistake | to | believe | that | there | are | no | more | " | Fair | Maids | " | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | " | 公平的 | 女佣 | " | 在 | 这 |

['haʊzɪz] [ʌv; əv] [pɜːrθ] .

| houses | of | Perth | . |
|---|---|---|---|
| 房屋 | 的 | 珀斯 | . |

认为珀斯的家中已经没有"美丽少女"的想法是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hæmpˌstɛd] [hiːθ] [ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['dʌŋˌkeld] .

| It | is | a | mistake | to | believe | that | Hampstead | Heath | is | as | beautiful | as | Dunkeld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 汉普斯特德 | 希思 | 是 | 作为 | 美丽的 | 作为 | 邓凯尔德 | . |

认为汉普斯特德荒原和邓凯尔德一样美丽，是一种误解。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælɪˈdoʊniən][kəˈnæl][ɪz][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði]

| It | is | a | mistake | to | believe | that | the | Caledonian | Canal | is | at | all | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 喀里多尼亚 | 运河 | 是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 这 |

['sɜːrpəntiːn] .

| Serpentine | . |
|---|---|
| 蛇形 | . |

认为喀里多尼亚运河与九曲湖有任何相似之处都是错误的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌæbərˈdiːn] [ɪz] [les] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ðæn; ðən]

| It | is | a | mistake | to | believe | that | Aberdeen | is | less | imposing | in | appearance | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 阿伯丁 | 是 | 较少的 | 气势磅礴 | 在 | 外貌 | 比 |

['tʃelsi] [ɔːr] ['ɪzlɪŋtən] .

| Chelsea | or | Islington | . |
|---|---|---|---|
| 切尔西 | 或者 | 伊斯灵顿 | . |

认为阿伯丁的外观不如切尔西或伊斯灵顿那样引人注目是一种误解。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [ʌv; əv] [ skɔt ] [ænd; ənd] [bɜːrn] [duː][nɑːt]

| It | is | a | mistake | to | believe | that | the | countrymen | of | Scott | and | Burns | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 错误 | 到 | 相信 | 那 | 这 | 同胞们 | 的 | 斯科特 | 和 | 烧伤 | 做 | 不是 |

[əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

| appreciate | the | works | of | Shakspeare | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欣赏 | 这 | 作品 | 的 | 莎士比亚 | , |

认为斯科特和伯恩斯的同胞不欣赏莎士比亚的作品是一种误解。

['mɪltən] , ['baɪrən] , ['dɪkɪnz] , ['θækəri] , [ænd; ənd] [ 'tenisn ] .

| Milton | , | Byron | , | Dickens | , | Thackeray | , | and | Tennyson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尔顿 | , | 拜伦 | , | 狄更斯 | , | 萨克雷 | , | 和 | 丁尼生 | . |

弥尔顿、拜伦、狄更斯、萨克雷和丁尼生。

[ænd; ənd] ,

| And | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

['læstli] ( [ðɪs] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [lɪst][baɪ][ðə; ði]['waɪzɪst][seɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr]['eni] ['ʌðər]

| lastly | ( | this | is | added | to | the | Cockney's | list | by | the | wisest | sage | of | this | or | any | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | ( | 这 | 是 | 额外 | 到 | 这 | - | 列表 | 经过 | 这 | 最明智的 | 圣人 | 的 | 这 | 或者 | 任何 | 其他 |

[eɪdʒ] ) ,

| age | ) | , |
|---|---|---|
| 年龄 | ) | , |

最后（这是任何时代最睿智的智者添加到伦敦东区俚语列表中的），

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [dʌz] [nɑːt][laɪk]

| it | is | the | greatest | mistake | of | all | to | believe | that | Mr | . | Punch | does | not | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最 | 错误 | 的 | 全部 | 到 | 相信 | 那 | 先生 | . | 冲床 | 做 | 不是 | 喜欢 |

[ænd; ənd] [rɪˈspekt] ( [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [dʒoʊk][æt; ət][ðer; ðər] [ɪkˈspens] )

| and | respect | ( | in | spite | of | an | occasional | joke | at | their | expense | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尊重 | ( | 在 | 尽管如此 | 的 | 一个 | 偶然 | 开玩笑 | 在 | 他们的 | 费用 | ) |

认为潘趣先生不喜欢和尊重他们（尽管他偶尔会拿他们开玩笑），这是最大的错误。

[ðə; ði]['kaɪndli] , ['hoʊmli] , [saʊnd] - ['hɑrtɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] .

| the | kindly | , | homely | , | sound | - | hearted | people | who | live | north | of | the | Tweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲切地 | , | 家常的 | , | 声音 | - | 心地 | 人们 | WHO | 居住 | 北 | 的 | 这 | 粗花呢 | . |

居住在特威德河北岸的善良、朴实、心地善良的人们。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['æftər][ðə; ði]['reɪsɪz] .
**After the Races .**
后 这 种族 .

赛后。

['lɪt(ə)l] - ['ærɪ] ( [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] " [bæd] [deɪ] " — [tuː; tə]['draɪvər][ʌv; əv]['pʌblɪk] [koʊtʃ] ) .
**Little ' Arry ( who has had a " bad day " — to driver of public coach ) .**
小的 - 阿瑞 ( WHO 有 有 一个 " 坏的 天 " — 到 司机 的 民众 教练 ) .

小"阿瑞"(对公共汽车司机说，他今天过得"很糟糕")。

" ['evər] [luːz] ['eni] ['mʌni] ['bækɪn] - - [ɔrsəz] , - ?
**" Ever lose any money backin ' ' orses , coachie ?**
" 曾经 失去 任何 钱 倒车 - - 奥尔斯 , - ?

"教练，你赌马赔过钱吗？"

" ['draɪvər] .
**" Driver .**
" 司机 .

"司机。

" [nɑːt] - [ælf] !
**" Not ' alf !**
" 不是 - 阿尔夫 !

"不是一半！"

[lɔːst] ['twenti] [kwɪd][wʌns] — [bækt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] - [ɔrsəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ɪntuː][ə; eɪ]
**Lost twenty quid once — backed a pair of ' orses and a homnibus into a**
丢失的 二十 英镑 一次 — 支持的 一个 一对 的 - 奥尔斯 和 一个 - 进入 一个
[ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] !
**shop window in Regent Street !**
店铺 窗户 在 摄政 街道 !

曾经丢了二十英镑——我把两匹马和一辆公共汽车撞进了摄政街的一家商店橱窗里!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 43 ]**
" [ 页 - ]

[第43页]

[oʊld]['leɪdi] .
**Old Lady .**
老的 女士 .

老太太。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
**" Dear me , what a nice refined - looking little boy .**
" 亲爱的 我 , 什么 一个 好的 精制 - 寻找 小的 男生 .

"我的天哪，多么可爱、多么有教养的小男孩啊。"

[waɪ] , [dʒeɪn] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [maʊθ] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃerəb] ; [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [gɪv]
**Why , Jane , he has a mouth fit for a cherub ; I really must give**
为什么 , 简 , 他 有 一个 嘴 合身 为了 一个 小天使 ; 我 真的 必须 给
[hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] .
**him sixpence .**
他 六便士 .

简，他长着一张天使般的小嘴；我真应该给他六便士。

" [ [dʌz] [soʊ] .
**" [ Does so .**
" [ 做 所以 .

确实如此。

[ðə; ði] ['tʃerəb] （ [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ）.

| **The** | **Cherub** | **(** | **five** | **seconds** | **later** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小天使 | （ | 五 | 秒 | 之后 | ） | . |

小天使（五秒后）。

" [es] - [es] - [es] - [es] ！ ！

| **"** | **S** | **-** | **s** | **-** | **s** | **-** | **s** | **!** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | S | - | s | - | s | - | s | ！ | ！ |

“嘶嘶！ ！

[bɪ'liː] ！

| **Billee** | **!** |
|---|---|
| 比利 | ！ |

比莉！

[ðə; ði][oʊld]['gælz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tænər] ！

| **the** | **old** | **gal's** | **give** | **me** | **a** | **tanner** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女孩们 | 给 | 我 | 一个 | 皮匠 | ！ |

这老太太给了我一个晒黑剂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)
# 第2/5页

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 44 ]**
" [ 页 - ]

[第44页]

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kɑːkni]
**BY OUR COCKNEY**
经过 我们的 伦敦东区口音

我们的伦敦东区人

[wen] [ɪz][ə; eɪ] [juː] [triː] [nɑːt][ə; eɪ] [juː] [triː] ?
**When is a yew tree not a yew tree ?**
什么时候 是 一个 紫杉 树 不是 一个 紫杉 树 ?

什么时候紫杉树不再是紫杉树?

[wen] [its] [ə; eɪ] - [ˌaɪˈdʒiːˈeɪtʃ] [triː] .
**When it's a ' igh tree .**
什么时候 它是 一个 - 高 树 .

当它是一棵"高大的树"时。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , ['mɪstər] . [piː] . , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] [laɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] [tuː; tə] - [ɪz]
**Talking of that , Mr . P . , what a nice line the Great Northern to Hedgware is**
说 的 那 , 先生 . P . , 什么 一个 好的 线 这 伟大的 北方 到 - 是
,
**,**
,

说到这个，P先生，大北方铁路到赫奇韦尔的线路真是太棒了。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
**to be sure .**
到 是 当然 .

的确如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['wɛri] - [ə'baʊt][maɪ] " [eɪtʃ] " [es] , [bʌt; bət] " - ['æŋ] [ˌem 'iː] ,
**I am , as you know , werry partickler about my " H " s , but " ' ang me ,**
我 是 , 作为 你 知道 , 韦里 - 关于 我的 " H " s , 但 " - 安格 我 ,

如你所知，我非常在意我的"H"，但是"让我"，

" [æz; əz][maɪ] [frend] - ['ærɪ] ['belvɪl] [sez] ,
**" as my friend ' Arry Belleville says ,**
" 作为 我的 朋友 - 阿瑞 贝尔维尔 说道 ,

正如我的朋友哈里·贝尔维尔所说，

" [ɪf] - - ['nɔː] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪdʒ][ænd; ənd] [hɔːl] [taɪm]
**" if t'ain't ' nough to spoil your pronunshiashun for a hage and hall time**
" 如果 - - 足够了 到 剧透 你的 - 为了 一个 哈格 和 大厅 时间
[tuː; tə] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] - [ɪr] [sʌtʃ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['steɪʃənz] [wʌn][ə'tɑːp][ʌv; əv] ['tʌðər] ,
**to ' ave to ' ear such names of stations one atop of tother ,**
到 - 大道 到 - 耳朵 这样的 姓名 的 车站 一 顶部 的 其他 ,

"如果这还不足以让你在漫长的等待中毁掉你的口音，那么不得不一遍又一遍地听到这些车站的名字，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔləu ɔn] - , [æz; əz] [kɔːld] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['pɔːtəz] [æn; ən] - [gɑːrdz] :
**as the followin ' , as called out by the porters an ' guards :**
作为 这 跟随 - , 作为 称为 出去 经过 这 搬运工 一个 - 守卫 :

正如搬运工和卫兵喊出的:

" - - .
**" ' Olloway .**
" - - .

“奥洛威。

['sev(ə)n] ['sɪzərz] [roʊd] .
**Seven Scissors Road .**
七 剪刀 路 .

七剪路。

[kraʊtʃ] [hɛnd] .
**Crouch Hend .**
蹲伏 手 .

克劳奇·亨德。

- - - .
**' Ighgate and'Ampstead .**
- - - .

'Ighgate 和'Ampstead。

[hiːst] [hɛnd] .
**Heast Hend .**
野兽 手 .

东亨德。

['fɪntʃli] [ænd; ənd] - ['ɛnˌdɑn] .
**Finchley and ' Endon .**
芬奇利 和 - 恩登 .

芬奇利和恩顿。

[mɪl] - [ɪl] .
**Mill ' Ill .**
磨 - 患病的 .

米尔病。

- .
**Hedgware .**
- .

赫奇韦尔。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
**There's a lot for you !**
有 一个 很多 为了 你 !

这里有很多东西等着你!

[ænd; ənd] ['tʌðər] [laɪn] [goʊz] [tuː; tə] - [ɑːrfɝd] , - [ætfiːld] , [ænd; ənd] [seɪnt] [ɔːl] - [bʌnz] .
**And t'other line goes to ' Arford , ' Atfield , and Saint All - buns .**
和 另一个 线 去 到 - 阿福德 , - 阿特菲尔德 , 和 圣 全部 - 面包 .

另一条线通往“阿福德”、“阿特菲尔德”和圣奥尔本斯。

[seɪnt] [ɔːl] [bʌnz] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [fiːst] , [eɪ] , [sɜːr] ?
**Saint All Buns would be a good feast , eh , sir ?**
圣 全部 面包 会 是 一个 好的 盛宴 , 嗯 , 先生 ?

圣阿勒邦节应该是一顿丰盛的盛宴，是吧，先生?

[jɔːrz] ,
**Yours ,**
此致 ,

此致，

['ɛnəri] .
**Enery .**
能源 .

能量。

- - [uːz] , - ['ɑːkstən] .
**Hivy ' Ouse , ' Oxton .**
- - 奥斯 , - 奥克斯顿 .

Hivy 'Ouse，'Oxton。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[fɜːrst][kəm'bæt(ə)nt] . " — ! — ! — !
**First Combatant . " — ! — ! — !**
第一的 战斗人员 . " — ! — ! — !

第一战斗员。"——！——！

— ! & [siː] .
**— ! & c .**
— ! & c .

——！等等。

" ['baɪstændər] .
**" Bystander .**
" 旁观者 .

旁观者。

" [waɪ] [dəunt] [jər] ['ænsər] - [ɪm] [bæk] ?
**" Why don't yer answer ' im back ?**
" 为什么 不 你的 回答 - 我是 后退 ?

你为什么不回复他呢?

" ['sekənd] [kəm'bæt(ə)nt] .
**" Second Combatant .**
" 第二 战斗人员 .

"第二名战斗人员。

" - [aʊ] [kæn; kən][aɪ] ? - ['iːz] [juːst] [ɔːl][ðə; ði][best] [wɜːrdz] !
**" ' Ow can I ? ' E's used all the best words !**
" - 现在 能 我 ? - 的 用过的 全部 这 最好的 字 !

"我怎么可能？他把最好的词都用光了！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 46 ]**
" [ 页 - ]

[第46页]

[ə; eɪ] ['kɑːkni] ['ræpsədi]
**A COCKNEY RHAPSODY**
一个 伦敦东区口音 狂想曲

伦敦东区狂想曲

[ [ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [ə'kjuːziz] ['ɑːrtɪsts]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪn][ðer; ðər]
**[ A critic in the Daily News accuses artists generally of ignorance in their**
[ 一个 评论家 在 这 日常的 消息 指控 艺术家 一般来说 的 无知 在 他们的
['triːtmənt] [ʌv; əv]['rʊrəl]['sʌbdʒekts] ,
**treatment of rural subjects ,**
治疗 的 乡村的 主题 ,

《每日新闻》的一位评论家指责艺术家们在处理乡村题材时普遍缺乏了解，

[ænd; ənd] [di'klɛəz] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] [ɔ:r] ['hɑ:rvɪst] [fi:ld] [ɪz]

| and | declares | that | nearly | every | picture | of | work | in | the | hay | or | harvest | field | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 几乎 | 每一个 | 图片 | 的 | 工作 | 在 | 这 | 干草 | 或者 | 收成 | 场地 | 是 |

[ˌɪnkə'rekt] . ]

| incorrect | . | ] |
|---|---|---|
| 错误 | . | ] |

并宣称几乎所有描绘在干草田或收割田中劳作的图片都是错误的。

[kʌm] ['revl] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri:z] [di'laits] ,

| Come | revel | with | me | in | the | country's | delights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 陶醉 | 和 | 我 | 在 | 这 | 该国的 | 美味 | , |

来和我一起尽情享受这个国家的美好风光吧!

[ɪts] ['ræptʃərəs] ['pleʒərz] , [ɪts] ['mɑ:rvələs] [saɪts] ;

| Its | rapturous | pleasures | , | its | marvellous | sights | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 欣喜若狂 | 快乐 | , | 它是 | 奇妙 | 景点 | ; |

它带来的欣喜若狂的乐趣，它带来的奇妙景象;

[noʊ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [ɔ:r] ['gɑ:rdn] [aɪ] [preɪz] ,

| No | landscape | of | common | or | garden | I | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 景观 | 的 | 常见的 | 或者 | 花园 | 我 | 称赞 | , |

我不赞美任何寻常的风景或花园，

[bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] [streɪndʒ] [tʃɑ:rmz] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntər] .

| But | Nature's | strange | charms | that | the | painter | pourtrays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自然的 | 奇怪的 | 魅力 | 那 | 这 | 画家 | 倾倒盘 | . |

但画家描绘的却是大自然的奇特魅力。

[noʊ] ['sʌmər] [bɪ'gɪnz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['nevər] ['ɛndz] ,

| No | summer | begins | there | , | and | spring | never | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 夏天 | 开始 | 那里 | , | 和 | 春天 | 绝不 | 结束 | , |

那里没有夏天，春天也永不结束。

[ˌaɪ 'ti:] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] , [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [ˌaɪ 'ti:] [blendz] ;

| It | mingles | with | autumn | , | with | winter | it | blends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 混合 | 和 | 秋天 | , | 和 | 冬天 | 它 | 混合物 | ; |

它与秋天交融，与冬天融为一体;

[ɪts] ['prɪmrəʊz] [blu:m] [wen] [ðə; ði] ['bɑ:rli] [ɪz] [raɪp] ,

| Its | primroses | bloom | when | the | barley | is | ripe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 报春花 | 盛开 | 什么时候 | 这 | 大麦 | 是 | 成熟 | , |

当大麦成熟时，它的报春花也会盛开。

[ə'mɪd] [ɪts] [red] ['æplz] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [paɪp] .

| Amid | its | red | apples | the | nightingales | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 它是红色的 | | 苹果 | 这 | 夜莺 | 管道 | . |

在红苹果丛中，夜莺鸣叫。

[ðer; ðər] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔ:lz] ['saʊθwərd] [æt; ət] [nu:n] ,

| There | often | the | shadow | falls | southward | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 经常 | 这 | 阴影 | 瀑布 | 向南 | 在 | 中午 | , |

那里正午时分，影子常常向南飘落。

[ænd; ənd] ['sʌnraɪz] [ɪz] [heild] [baɪ] [ðə; ði] [peɪl] ['kres(ə)nt] [mu:n] ,

| And | sunrise | is | hailed | by | the | pale | crescent | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日出 | 是 | 赞誉 | 经过 | 这 | 苍白 | 新月 | 月亮 | , |

黎明时分，一弯苍白的月牙迎接了太阳的升起。

[ðə; ði] [sʌn] [sets] [æt; ət] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [i:st] [ɔ:r] [ðə; ði] [west] ,

| The | sun | sets | at | will | in | the | east | or | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 套 | 在 | 将要 | 在 | 这 | 东方 | 或者 | 这 | 西方 | , |

太阳可以随意在东方或西方落下。

[ɪn][ðə; ði][groʊv] [wer] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [hɜːr; hər][nest] .

| In | the | grove | where | the | cuckoo | is | building | her | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树林 | 在哪里 | 这 | 布谷鸟 | 是 | 建筑 | 她 | 巢 | . |

在杜鹃鸟筑巢的小树林里。

[ðer; ðər][ðə; ði]['mɪlkmeɪd] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][kaʊ] ,

| There | the | milkmaid | sits | down | to | the | left | of | the | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 挤奶女工 | 坐着 | 向下 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 这 | 奶牛 | , |

挤奶女工坐在奶牛的左边。

[ɪn]['hɑːrvɪst] [ðeɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['heɪˌtaɪm] [ðeɪ] [plaʊ] ;

| In | harvest | they | sow | , | and | in | haytime | they | plough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收成 | 他们 | 母猪 | , | 和 | 在 | 干草时光 | 他们 | 犁 | ; |

收割时他们播种，割草时他们耕地；

[waɪl] ['moʊər] , [ɪn] ['ætitjuːdz] ['glædsəm] [ænd; ənd] [blaiθ] ,

| While | mowers | , | in | attitudes | gladsome | and | blythe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 割草机 | , | 在 | 态度 | 高兴 | 和 | 布莱斯 | , |

割草机们，神情愉悦而欢快地.....

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]['æntɪks][pər'fɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪð] .

| Impossible | antics | perform | with | the | scythe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 滑稽动作 | 履行 | 和 | 这 | 镰 | . |

用镰刀表演不可思议的特技。

[ðer; ðər][ 'hʌntsmən ][ɪn][dʒuːn]['æftər][fɔksiz] [meɪ] [roʊm] ,

| There | huntsmen | in | June | after | foxes | may | roam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 猎人 | 在 | 六月 | 后 | 狐狸 | 可能 | 漫游 | , |

六月，狐狸可能会出没，猎人也会在那里狩猎。

[ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [ʌn'braɪdld] [goʊ] [tʃæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][foʊm] ;

| And | horses | unbridled | go | champing | with | foam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马匹 | 不受约束的 | 去 | 冠军 | 和 | 泡沫 | ; |

而未拴缰绳的马儿则在泡沫中嘶鸣；

[frʌm; frəm] ['tɔrənts] [baɪ]['wɪntər] [fɪrs] ['swoʊlən][ænd; ənd] [haɪ] ,

| From | torrents | by | winter | fierce | swollen | and | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 种子 | 经过 | 冬天 | 凶猛的 | 肿 | 和 | 高的 | , |

冬季汹涌澎湃的洪流，

[ðə; ði][praʊd] ['sæmən] [liːps] [ɪn][pər'suːt][ʌv; əv][ðə; ði][flai] .

| The | proud | salmon | leaps | in | pursuit | of | the | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪的 | 三文鱼 | 跳跃 | 在 | 追逐 | 的 | 这 | 飞 | . |

骄傲的鲑鱼跃出水面，追逐着飞蝇。

[ɑː] ['neɪtʃər] !

| Ah | Nature | ! |
|---|---|---|
| 啊 | 自然 | ! |

啊，大自然!

[its] ['lɪt(ə)l] — [aɪ] [oʊn] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] —

| it's | little | — | I | own | for | my | part | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 小的 | — | 我 | 自己的 | 为了 | 我的 | 部分 | — |

这点小事——就我个人而言——

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [seɪv] [æz; əz] ['mɪrərd] [ɪn][ɑːrt] ;

| I | know | of | your | face | save | as | mirrored | in | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 的 | 你的 | 脸 | 节省 | 作为 | 镜像 | 在 | 艺术 | ; |

我只在艺术作品中见过你的脸；

[jet] , ['veɪnli] [ʃæl; ʃəl]['krɪtɪks] [bɪ'grʌdʒ] [ˌem 'iː] [ðæt] [tʃɑːrm] ,

| Yet | , | vainly | shall | critics | begrudge | me | that | charm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 徒劳地 | 将 | 评论家 | 怨恨 | 我 | 那 | 魅力 | , |

然而，批评家们终究会嫉妒我的这份魅力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən][peɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][fɑːrm] .
**For a fellow can paint without learning to farm .**
为了 一个 同伴 能 画 没有 学习 到 农场 .

一个人可以画画，却不需要学习务农。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['bɛθnəl] [griːn] .
**Bethnal Green .**
贝斯纳尔 绿色的 .

贝斯纳尔格林。

[iːst] - ['ɛndɜ˞] .
**East - Ender .**
东方 - 安德 .

东区人。

" - ['eri] ['ʃɛfɜ˞] ! -
**" ' Ary Scheffer ! '**
" - 艾莉 谢弗 ! -

"艾瑞·谢弗！"

- ['fɛlɜ˞z] , [ðiːz] ['fɔːrənərz] [bɪl] !
**Hignorant fellers , these foreigners Bill !**
- 伙计们 , 这些 外国人 账单 !

这些无知的家伙，这些外国人，比尔！

['spɛlz] - ['ɛnəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [heɪtʃ] !
**Spells ' Enery without the haitch !**
咒语 - 能源 没有 这 哈奇 !

拼写"没有haitch的能量！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 48 ]**
" [ 页 - ]

[第48页]

[ˌoʊvər'hɜːrd][æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌp] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [bə'luːn] [sə'saɪəti] .
**Overheard at a Meeting of the Up - in - a - Balloon Society .**
无意中听到 在 一个 会议 的 这 向上 - 在 - 一个 - 气球 社会 .

在热气球协会的一次会议上无意中听到的。

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

[wɑːts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['nelsn] [ænd; ənd] [ðæt] [koʊv][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ?
**Wot's the difference between Nelson and that cove in the chair ?**
什么? 这 不同之处 之间 纳尔逊 和 那 海湾 在 这 椅子 ?

纳尔逊和椅子上的那个海湾有什么区别?

['tʃɑːrli] .
**Charlie .**
查理 .

查理。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [meit] .
**Give it up , mate .**
给 它 向上 , 伴侣 .

放弃吧，伙计。

- ['ærɪ] .
' **Arry** .
- 阿瑞 .

'Arry。

['weɪ] , ['nelsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] - ['ɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæps] [ə; eɪ] - ['ɪroʊ]['nɔːtɪk(ə)l] , [tuː; tə]
**Wy , Nelson was a nautical ' ero , and this chap's a ' ero nautical , to**
怀俄明州 , 纳尔逊 曾是 一个 航海 - ero , 和 这 小伙子的 一个 - ero 航海 , 到
[biː; bi] [ʃʊr] .
**be sure .**
是 当然 .

怀，纳尔逊是个航海英雄，而这家伙肯定也是个航海英雄。

- ['ærɪ] - [æd] — [fɔːr; fər][wʌns] .
' **Arry ' ad — for Once .**
- 阿瑞 - 广告 — 为了 一次 .

'Arry 'ad——就这一次。

[siːn] — [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃuːmən] [ænd; ənd][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm]
**Scene — Exterior of St . James's Hall on a Schumann and Joachim**
场景 — 外部的 的 英石 . 詹姆斯的 大厅 在 一个 舒曼 和 约阿希姆
[naɪt] .
**Night .**
夜晚 .

场景——舒曼和约阿希姆之夜，圣詹姆斯大厅的外景。

- ['ærɪ] ( ['miːtɪŋ] [haɪ] - [ɑːrt]['mjuːzɪk(ə)l] [frend] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ,
' **Arry ( meeting High - Art Musical Friend , who has come out during an interval ,**
- 阿瑞 ( 会议 高的 - 艺术 音乐 朋友 , WHO 有 来 出去 期间 一个 间隔 ,

'Arry（在演出间隙遇到了高雅艺术音乐剧朋友，

['æftər] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] ['ʃuːmənz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n] ) .
**after assisting at Madame Schumann's magnificent reception ) .**
后 协助 在 夫人 舒曼的 壮丽 接待 ) .

在协助舒曼夫人举办盛大招待会之后)。

- ['ʊloʊ] !
' **Ullo !**
- 乌洛 !

'Ullo!

[wɒts] [ʌp] ?
**What's up ?**
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [æt; ət] [naʊ] ?
**What are they at now ?**
什么 是 他们 在 现在 ?

他们现在在做什么?

[haɪ] - [ɑːrt] [frend] ( [kən'sʌltɪŋ] ['proʊgræm] ) .
**High - Art Friend ( consulting programme ) .**
高的 - 艺术 朋友 ( 咨询 程序 ) .

高雅艺术之友（咨询项目)。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
**Let me see .**
让 我 看 .

让我看看。

[ðeɪv] [dʌn] " [ɑːp] . - .
**They've done " Op . 13 .**
他们有 完毕 " 操作 . - .

他们已经完成了"Op. 13。

" [ɑː] , [jes] !
**" Ah , yes !**
" 啊 , 是的 !

"啊，是的！"

[ðeɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] " [ɑːp] . - .
**They've just got to " Op . 44 .**
他们有 只是 得到 到 " 操作 . - .

他们只需要"Op. 44。

" - ['ærɪ] ( [ə'staʊndɪd] ) .
**" ' Arry ( astounded ) .**
" - 阿瑞 ( 震惊 ) .

"哈里（震惊地）。

- [ɑːp]['fɔːrti] - [fɔːr] !
**' Op forty - four !**
- 操作 四十 - 四 !

"第四十四号行动！"

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] - [ɔːl][gɑːt][ə; eɪ]['dænsɪn] - ['laɪs(ə)ns] !
**St . James's ' All got a dancin ' licence !**
英石 . 詹姆斯的 - 全部 得到 一个 跳舞 - 执照 !

圣詹姆斯"人人都有跳舞许可证！"

[huˈreɪ] !
**Hooray !**
万岁 !

万岁！

[aɪm][ɔːl][ðer; ðər] !
**I'm all there !**
我是 全部 那里 !

我完全到位了！

[aɪl] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] - [ɑːp]['fɔːrti] - [faɪv] .
**I'll go in for ' Op forty - five .**
患病的 去 在 为了 - 操作 四十 - 五 .

我要执行"45号手术"。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][wɔːlts][ɔːr][ə; eɪ]['poʊlkə] ?
**What is it , a waltz or a polka ?**
什么 是 它 , 一个 华尔兹 或者 一个 波尔卡舞 ?

这是华尔兹还是波尔卡?

[ ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][peɪ] - [pleɪs] . ]
**[ Rushes to the pay - place . ]**
[ 冲刺 到 这 支付 - 地方 . ]

[冲向付款处。]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

" [ruːd] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ] [spiːtʃ] " ( [ə'θeloʊ] )
**" Rude am I in My Speech " ( Othello )**
" 粗鲁的 是 我 在 我的 演讲 " ( 奥赛罗 )

"我言辞粗鲁"（奥赛罗）

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊər] ['gɜ:lz]
**The Language of Flower Girls**
这 语言 的 花 女孩们

花童的语言

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:kni] [klɜ:rk]
**THE COMPLAINT OF THE COCKNEY CLERK**
这 抱怨 的 这 伦敦东区口音 职员

伦敦东区职员的投诉

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [kjʊr] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ( [wʌn] ) [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][best][tu:; tə]
**" I know of no cure but for the Englishman ( 1 ) to do his best to**
" 我 知道 的 不 治愈 但 为了 这 英国人 ( 1 ) 到 做 他的 最好的 到
[kəm'pi:t] [ɪn][ðə; ði] [ pə'tiku:ləz ] [wer] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [naʊ] [ik'selz] ;
**compete in the particulars where the German now excels ;**
竞争 在 这 细节 在哪里 这 德语 现在 卓越 ;

"我所知的唯一解决办法就是让英国人（1）尽力在德国人擅长的领域与他们竞争；

( [ˌtu:'tu:] ) [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , ['teɪkən][ɔ:l] [raʊnd] , [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
**( 2 ) to try to show that , taken all round , he is worth more than the**
( 2 ) 到 尝试 到 展示 那 , 已采取 全部 圆形的 , 他 是 值得 更多的 比 这
['dʒɜ:rmən] . " — ['mɪstər] .
**German . " — Mr .**
德语 . " — 先生 .

（2）试图证明，综合来看，他比德国人更有价值。"——先生

[ 'glædstəun ][ɑ:n] ['ɪŋglɪʃ] [klɑ:ks] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] .
**Gladstone on English Clerks and German Competition .**
格拉德斯通 在 英语 职员 和 德语 竞赛 .

格莱斯顿论英国职员与德国竞争。

[ɔ:l] ['veri] [faɪn] , [oʊ]['ɔ:rətər] [ɪ'lʌstriəs] !
**All very fine , O orator illustrious !**
全部 非常 美好的 , 哦 演说者 杰出 !

一切都很好，杰出的演说家啊！

[bʌt; bət][aɪ][æz; əz] [su:n] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][moʊl][ɔ:r]['mɜ:rmæn] ,
**But I as soon would be a mole or merman ,**
但 我 作为 很快 会 是 一个 痣 或者 人鱼 ,

但我宁愿变成鼹鼠或人鱼。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] - ['grʌbɪŋ] , ['hɔ:rəbli] [ɪn'dʌstriəs] ,
**As a short - grubbing , horribly industrious ,**
作为 一个 短的 - 挖掘 , 糟糕透了 勤劳 ,

作为一个吝啬、极其勤劳的人，

[lɪŋ'gwɪstɪk] ['dʒɜ:rmən] .
**Linguistic German .**
语言学 德语 .

德语语言学。

[ə; eɪ] ['klɜ:ks] [ə; eɪ][klɜ:rk] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][koʊv] [hu:] ['skrɪbəlz]
**A clerk's a clerk , that is a cove who scribbles**
一个 职员的 一个 职员 , 那 是 一个 海湾 WHO 涂鸦

职员就是职员，那不过是个只会乱写乱画的小家伙。

[ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊz][ɪn][fɔːr; fər][kjuː] , [ænd; ənd] " ['dʒɪgər] ,
**All day , and then goes in for cue , and " jigger ,**
全部 天 , 和 然后 去 在 为了 提示 , 和 " 量酒器 ,

一整天，然后进去等待提示，然后"抖动，

" [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] [huː] ['fiːdz] [baɪ] ['nɪblz] ,
**" And not a mere machine who feeds by nibbles ,**
" 和 不是 一个 仅仅 机器 WHO 饲料 经过 小食 ,

"而且它不是那种一点一点进食的机器，

[sleɪvz] [laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] .
**Slaves like a nigger .**
奴隶 喜欢 一个 黑鬼 .

像黑鬼一样的奴隶。

[lɜːrn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ?
**Learn languages ?**
学习 语言 ?

想学语言吗?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] ?
**And for two quid a week ?**
和 为了 二 英镑 一个 星期 ?

每周只需两英镑?

[kʌt] ['bɑːrmeɪd] , ['bɪljərdz] , ['bɪtər] [bɪr] [ænd; ənd] ['betɪŋ] ?
**Cut barmaids , billiards , bitter beer and betting ?**
切 酒吧女招待 , 台球 , 苦的 啤酒 和 投注 ?

酒吧女招待、台球、苦啤酒和赌博?

[jɑː] !
**Yah !**
耶和华 !

耶!

[ðæt] [meɪ] [suːt][ə; eɪ] ['sɔːsɪdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ] [sniːk] !
**that may suit a sausage , or a sneak !**
那 可能 套装 一个 香肠 , 或者 一个 潜行 !

这或许适合香肠，或者偷偷摸摸的人!

['hwislz] [niːd] ['wetɪŋ] .
**Whistles need wetting .**
哨声 需要 润湿 .

哨子需要沾水。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hwislz] ,
**That is if they are genuine English whistles ,**
那 是 如果 他们 是 真的 英语 哨声 ,

前提是它们是正宗的英国哨子。

[ænd; ənd][nɑːt][draɪ] , [hɔːrs] , [jɑː] - [jɑː]
**And not dry , hoarse , yah - yah**
和 不是 干燥 , 嘶哑 , 是啊 - 是啊

而且不是干涩、沙哑、呀呀

[tuː'tɑːnɪk] ['θrɔtlz] .
**Teutonic throttles .**
条顿 油门 .

条顿式节流阀。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [huː] [kæn; kən] [θraɪv] [ɑːn] ['θɪs(ə)l] .
**I'm not a donkey who can thrive on thistles .**
我是 不是 一个 驴 WHO 能 蓬勃发展 在 蓟 .

我不是驴子，不能靠吃蓟草为生。

[noʊ] , [ðæts] " [noʊ] ['bɔtlz] .
**No , that's " no bottles .**
不 , 那就是 " 不 瓶子 .

不，那不是"没有瓶子"。

" [aɪv] ['lɜːrnɪd] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['tiːzər] —
**" I've learned my native tongue , — and that's a teaser —**
" 我已经 学习 我的 本国的 舌头 , — 和 那就是 一个 预告片 —

"我已经学会了我的母语，——这只是个预告——"

[aɪv] ['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd] ['pætər] ;
**I've also learned a lot of slang and patter ;**
我已经 还 学习 一个 很多 的 俚语 和 语调 ;

我还学到了很多俚语和流行语;

[bʌt; bət]['dʒɜːrmən] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] , [sɜːr] ,
**But German , French , Italian , Portuguese , sir ,**
但 德语 , 法语 , 意大利语 , 葡萄牙语 , 先生 ,

但是，先生，德语、法语、意大利语、葡萄牙语.....

[fɔːr; fər] " [skruː] " [noʊ] ['fætə] ?
**For " screw " no fatter ?**
为了 " 拧紧 " 不 更胖 ?

螺丝钉不粗吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[nɑːt][ˌem 'iː] , [maɪ][oʊld][ɪg'zuːbərənt] [wʊd] - ['tʃɑːpər] !
**Not me , my old exuberant wood - chopper !**
不是 我 , 我的 老的 旺盛 木头 - 直升机 !

不是我，是我那精力充沛的老伐木工!

['lev(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [strɔː] - ['herd] ['kɑːrlz][ænd; ənd] ['hɜ˞ːmɑːnz] ?
**Level me to the straw - haired Carls and Hermanns ?**
等级 我 到 这 稻草 - 头发 卡尔斯 和 赫尔曼斯 ?

把我跟那些头发是稻草色的卡尔和赫尔曼们相提并论?

[noʊ] ; [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [trɪk] [wʊd] [duː][ˌem 'iː]['prɑːpər] , —
**No ; there's another trick would do me proper , —**
不 ; 有 其他 诡计 会 做 我 恰当的 , —

不，还有另一个办法能让我彻底满意——

[kɪk] [aʊt][ðə; ði]['dʒɜːmənz] !
**Kick out the Germans !**
踢 出去 这 德国人 !

把德国佬赶出去!

[oʊld] ['bɪzˌmɑːrks] " [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərnz] " [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ment]
**Old Bismarck's " blood and iron's " a receipt meant**
老的 俾斯麦的 " 血 和 铁的 " 一个 收据 意思是

老俾斯麦的"血与铁"的收据意味着

[fɔːr; fər]['saʊər] - - ['gɑːblər] , ['sændi][ænd; ənd][sɑːr'dɑːnɪk] !
**For sour - krautt gobblers , sandy and sardonic !**
为了 酸的 - - 火鸡 , 沙 和 讽刺的 !

对于那些嗜酸如命的人来说，这简直是又沙又讽刺!

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['brɪtnz] [ðæt] [tuː'tɑːnɪk] ['triːtmənt]
**But for us Britons that Teutonic treatment**
但 为了 我们 英国人 那 条顿 治疗

但对我们英国人来说，这种日耳曼式的待遇

[ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['tɑːnɪk] .
**Is much too tonic .**
是 很多 也 补品 .

味道太冲了。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] - [ɪm] [dʒʌst] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
**The cheek of ' em just puts me in a rage ,**
这 脸颊 的 - 呃 只是 放置 我 在 一个 愤怒 ,

他们这种厚颜无耻的行为简直让我怒不可遏。

[send] - [ɪm] [bæk] [hoʊm] , [ɑː] ! ['iːv(ə)n] [peɪ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ]
**Send ' em back home , ah ! even pay their passage**
发送 - 呃 后退 家 , 啊 ! 甚至 支付 他们的 通道

把他们送回家，啊！甚至还得支付他们的路费。

[ɔːr] [suːn] , [baɪ] [dʒoʊv] , [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] ,
**Or soon , by Jove , we'll have to call our age ,**
或者 很快 , 经过 朱庇特 , 出色地 有 到 称呼 我们的 年龄 ,

或者不久之后，天哪，我们就不得不称呼我们的年龄了。

[ðə; ði] ['dʒɜːrmən] " [sɔːs] " - [eɪdʒ] !
**The German " sauce " - age !**
这 德语 " 酱 " - 年龄 !

德国"酱汁"时代！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

[æn; ən] [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
**An Informal Introduction .**
一个 非正式 介绍 .

非正式介绍。

- ['ærɪ] ( ['ʃaʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " [pæl] " ) .
**' Arry ( shouting across the street to his " Pal " ) .**
- 阿瑞 ( 喊叫 穿过 这 街道 到 他的 " 朋友 " ) .

"阿瑞（隔着马路对他的'朋友'大喊）。

" [haɪ] ! [bɪl] !
**" Hi ! Bill !**
" 你好 ! 账单 !

"嗨！比尔！"

[ðɪs] [ɪz] - [ɜːr; ər] ! "
**This is ' er ! "**
这 是 - 呃 ! "

就是她！

" [ɑːn] [ə; eɪ] [klɪf] [baɪ] [ðə; ði] [siː]
**" ON A CLIFF BY THE SEA**
" 在 一个 悬崖 经过 这 海

在海边的悬崖上

" ( [wɪt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] )
**" ( Whit Monday )**
" ( 惠特 周一 )

（惠特星期一）

[ə; eɪ] [vɜːrs] [fɔːr; fər] " - ['ærɪ] " ?
**A verse for " ' Arry " ?**
一个 诗 为了 " - 阿瑞 " ?

为"哈里"写的诗?

[wel] , [aɪm] [ʃɑːt] !
**Well , I'm shot !**
出色地 , 我是 射击 !

我中枪了!

( [ɪk'skjuːs][maɪ]['læŋgwɪdʒ] [pleɪn][ænd; ənd] [tɜːrs] )
**( Excuse my language plain and terse )**
( 原谅 我的 语言 清楚的 和 简洁 )

（请原谅我言简意赅）

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nuːs(ə)ns][aɪ][hæv; həv][nɑːt]
**For such a nuisance I have not**
为了 这样的 一个 滋扰 我 有 不是

对于这种麻烦，我没有

[ə; eɪ] [vɜːrs] .
**A verse .**
一个 诗 .

一首诗。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] ,
**His praise don't ask me to rehearse ,**
他的 称赞 不 问 我 到 排练 ,

他的赞扬不需要我排练，

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] —
**But , if you like — I'll tell you what —**
但 , 如果 你 喜欢 — 患病的 告诉 你 什么 —

但是，如果你愿意的话——我可以告诉你——

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɑːləm] [aɪl] [rɪ'vɜːrs] .
**The rôle of Baalam I'll reverse .**
这 角色 的 巴兰 患病的 撤销 .

我将颠覆巴兰的角色。

['oʊnli] , [laɪk]['beilæk] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt]
**Only , like Balak , from this spot**
仅有的 , 喜欢 巴拉克 , 从 这 点

只有像巴拉克一样，从这个地方

[dɪ'zaɪər][ˌem 'iː] - [æriːz] [traɪb][tuː; tə] [kɜːrs] ,
**Desire me ' Arry's tribe to curse ,**
欲望 我 - 阿瑞的 部落 到 诅咒 ,

愿我诅咒"阿瑞的部落",

[tuː; tə][grænt] [ðæt] [prer] [juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][nɑːt]
**To grant that prayer you'll find me not**
到 授予 那 祷告 你会 寻找 我 不是

我不会应允你的祈祷。

[ə'vɜːrs] !
**Averse !**
反 !

厌恶!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

- ['ɑːriːət] .
**' Arriet .**
- 阿丽埃特 .

"阿丽埃特。"

" [wɑːtˌwʌt] - [hɪz; ɪz][ðə; ði][nekst] - ['fɝː, 'fɛr] - - ?
**" Wot toime his the next troine fer ' Ammersmith ?**
" 什么 - 他的 这 下一个 - fer - - ?

“Wot toime his the next troine fer 'Ammersmith?

" [klɜːrk] .
**" Clerk .**
" 职员 .

职员。

" [duː] [naʊ] .
**" Due now .**
" 到期的 现在 .

现在到期。

" - ['ɑːriːət] .
**" ' Arriet .**
" - 阿丽埃特 .

“阿丽埃特。

" - [kɔːrs] [ɔɪ] - [naʊ] , ['stuːpɪd] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] - - [jər] !
**" ' Course Oi dawn't now , stoopid , or I wouldn't be harskin ' yer !**
" - 课程 喂 - 现在 , 愚蠢 , 或者 我 不会 是 - - 你的 !

“当然现在还不是时候，笨蛋，否则我就不会训斥你了！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 54 ]**
" [ 页 - ]

[第54页]

- ['ærɪ] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən]
**' ARRY IN ROME AND LONDON**
- 阿里 在 罗马 和 伦敦

'ARRY 在罗马和伦敦

[ə; eɪ][kaɪnd] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [kɔːlz] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] - ['ærɪ] [ðə; ði]
**A kind correspondent calls Mr . Punch's attention to the fact that ' Arry the**
一个 种类 通讯员 呼叫 先生 . 拳击的 注意力 到 这 事实 那 - 阿瑞 这
[juː'bɪkwɪtəs] [krɑːps] [ʌp] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] [æz; əz] ['ɑːriəs] ,
**ubiquitous crops up even in the classics as Arrius ,**
无处不在 农作物 向上 甚至 在 这 经典 作为 阿里乌斯 ,

一位好心的通讯员提醒潘趣先生注意，无处不在的“Arry”甚至在古典文学中也以Arrius的形式出现。

[ɪn][fækt] , [ɪn] ['kɑːmen] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
**in fact , in Carmen lxxxiv .**
在 事实 , 在 卡门 84 .

事实上，在《爱经》第84章中。

[ʌv; əv] [kə'tʌləs] .
**of Catullus .**
的 卡图卢斯 .

卡图卢斯的。

[haʊ] [praʊd] - ['ærɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['proʊtətaɪp] !
**How proud ' Arry will be to hear of his classical prototype !**
如何 自豪的 - 阿瑞 将要 是 到 听到 的 他的 古典 原型 !

哈里听到他的古典原型作品会多么自豪啊！

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] " ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː] [vɜːrs] , " [iks'kleimz] : —
**Our correspondent " dropping into verse , " exclaims : —**
我们的 通讯员 " 下降 进入 诗 , " 惊呼 : —

我们的通讯员“突然吟诵起诗来”，惊呼道：——

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的!

[jʊr; jər] ['kɑːkni] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ;
**Your Cockney is eternal ;**
你的 伦敦东区口音 是 永恒 ;

你的伦敦东区口音永存;

['ɑːriəs] [spiːks] [ɪn] - ['ærɪ] [stɪl] ;
**Arrius speaks in ' Arry still ;**
阿里乌斯 说话 在 - 阿瑞 仍然 ;

阿瑞斯仍然用"阿瑞语"说话;

[vɔːnts] - [ɪz] " - " [baɪ] [pə'tɜːrnl]
**Vaunts ' is " hincome " by paternal**
吹嘘 - 是 " - " 经过 父系

Vaunts 'is "hincome by paternal"

" - " [trɪks] [hʌp] - - - [ɪl] .
**" Hartful " tricks hup ' Olborn ' Ill .**
" - " 技巧 哈普 - - - 患病的 .

"Hartful"诡计 hup 'Olborn'Ill。

[haʊ] [wel] [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][tekst][ʌv; əv] [kə'tʌləs] : —
**How well he is justified may be seen by a glance at the text of Catullus : —**
如何 出色地 他 是 合理的 可能 是 已见 经过 一个 瞥一眼 在 这 文本 的 卡图卢斯 : —

他的说法是否合理，只需翻阅一下卡图卢斯的诗歌文本便可知晓:

[diː] ['ɑːrioʊ] .
**DE ARRIO .**
德语 阿里奥 .

德阿里奥。

" - " - , [ˌes 'aɪ]['kwɑːndoʊ] -
**" Chommoda " dicebat , si quando commoda vellet**
" - " - , 是 quando - 天鹅绒

"Chommoda" dicebat，si quando commoda vellet

[dɪsɪr] , [et] " - " ['ɑːriəs] - :
**Dicere , et " hindsidias " Arrius insidias :**
掷骰子 , 等 " - " 阿里乌斯 - :

Dicere 等"hindsidias"Arrius insidias:

[et] [tʌm] - - [ˌes 'iː] [es] - .
**Et tum mirifice sperabat se esse locutum .**
等 汤 - - 塞 esse - .

Et tum mirifice sperabat se esse locutum。

[kʌm] , ['kwɑːntəm] - , - " - .
**Cum , quantum poterat , dixerat " hinsidias .**
精液 , 量子 - , - " - .

暨，量子波特，迪克斯拉特"hinsidias。

" ['kriːdoʊ] , [sɪk] ['mɑːtər; 'meɪtər] , [sɪk] ['laɪbər] - ['iːˌdʒʌs] .
**" Credo , sic mater , sic Liber avunculus ejus .**
" 信条 , 原文如此 母 , 原文如此 利伯 - ejus .

"信条，如此，如此，Liber avunculus ejus。

[sɪk] [mə'tɜːrnəs] ['eɪvəs] - , [ˌæt'kwiː]['ɑːviːə] .
**Sic maternus avus dixerit , atque avia .**
原文如此 母亲 阿沃斯 - , atque 航空 .

Sic maternus avus dixerit，atque avia。

[kə'tʌləs] , ['kɑ:men] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
**Catullus , Carmen lxxxiv .**
卡图卢斯 , 卡门 84 .

卡图卢斯，《诗篇》第84首。

[wɪtʃ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] - ['ærɪ] [hɪm'self] ,
**Which — for the benefit of ' Arry himself ,**
哪个 — 为了 这 益处 的 - 阿瑞 他自己 ,

就哈里本人而言，

[hu:] [ɪz][nɑ:t][pər'hæps] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['lɪŋgoʊ][roʊ'mɑ:noʊ] " — [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [noʊ]
**who is not perhaps familiar with the " Lingo Romano " — though he may know**
WHO 是 不是 也许 熟悉的 和 这 " 语言 罗马诺 " — 尽管 他 可能 知道
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [roʊ'mɑ:noʊ] " [dɪr] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] ['spɔrtsmɪn] ,
**something of a " Romano " dear to certain young sportsmen ,**
某物 的 一个 " 罗马诺 " 亲爱的 到 肯定 年轻的 运动员 ,

他或许不熟悉"罗马方言"，尽管他可能略懂一些某些年轻运动员喜爱的"罗马俚语"。

[ðoʊ] [nɑ:t]
**though not**
尽管 不是

虽然并非如此

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

['dɪrɚ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['keɪtərəz] — [meɪ] [ðʌs] [bi:; bi] ['veri] ['fri:li] [ə'dæptɪd] : —
**dearer to them than other caterers — may thus be very freely adapted : —**
更贵 到 他们 比 其他 餐饮服务商 — 可能 因此 是 非常 自由 改编 : —

比其他餐饮服务商更受他们青睐——因此可以非常灵活地进行调整：——

- ['ærɪ] [tu:; tə] - ['gɪvz] [ðə; ði] ['æspərət] [stɪl]
**' Arry to Hoxford gives the aspirate still**
- 阿瑞 到 - 给予 这 抽吸 仍然

'Arry 到 Hoxford 仍然保持送气音

[hi:; hi] ['kru:əli] [dɪ'naɪz] [tu:; tə] - [ɪ'geɪt] - [ɪl] ;
**He cruelly denies to ' Igate ' Ill ;**
他 残酷地 否认 到 - igate - 患病的 ;

他残忍地否认"Igate 'Ill";

[jet] [di:mz] [ɪn]['dɪkʃ(ə)n][hi:; hi][kæn; kən] [eɪp] [ðə; ði] " [swel] ,
**Yet deems in diction he can ape the " swell ,**
然而 认为 在 措辞 他 能 猿 这 " 膨胀 ,

然而，他认为在措辞上他可以模仿"浮夸的"，

" [ænd; ənd] " [gɪt][ðə; ði] - ['æŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] " [ɪk'si:dɪŋ] [wel] .
**" And " git the ' ang of it " exceeding well .**
" 和 " git 这 - 安格 的 它 " 超过 出色地 .

"而且'get the 'ang of it' 非常出色。"

['daʊtləs] [hɪz; ɪz]['saɪər] , [ðə; ði] - ['ætə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
**Doubtless his sire , the ' atter , and his mother ,**
毫无疑问 他的 父系 , 这 - 更 , 和 他的 母亲 ,

毫无疑问，他的父亲，那个"水怪"，以及他的母亲，

[ðə; ði] [hʌpɚ] - - , [soʊ] [ə'drest] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
**The hupper ' ousemaid , so addressed each other ;**
这 胡珀 - - , 所以 已解决 每个 其他 ;

上层女佣们这样互相称呼；

[fɔːr; fər] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['ræŋglɪŋ] [bɔːrd] [skuːlz] [tiːtʃ] ,
**For** **spite** **of** **all** **that** **wrangling** **Board** **Schools** **teach** **,**
为了 尽管如此 的 全部 那 争吵 木板 学校 教 ,

尽管公立学校教授了各种各样的争吵技巧，

[ðer; ðər] [siːmz] [hə'redəti] [ɪn] ['kɑːkni] [spiːtʃ] .
**There** **seems** **heredity** **in** **Cockney** **speech** **.**
那里 似乎 遗传 在 伦敦东区口音 演讲 .

伦敦东区口音似乎有遗传倾向。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
**Commercial** **Intelligence** **.**
商业的 智力 .

商业情报。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] ['sɜːrkjələr] ['ɪʃuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːkni] ['kʌmpəni] , [ 'flɔrəns ] [ænd; ənd]
**According** **to** **a** **trade** **circular** **issued** **by** **a** **Cockney** **company** **,** **Florence** **and**
根据 到 一个 贸易 圆 发布 经过 一个 伦敦东区口音 公司 , 佛罗伦萨 和
['luːkkɑː] ,
**Lucca** **,**
卢卡 ,

根据一家伦敦东区公司佛罗伦萨和卢卡发布的贸易通告，

[wens] [ðə; ðɪ]['faɪnər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɔɪlz][hæv; həv] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ɪm'pɔːrtɪd] ,
**whence** **the** **finer** **description** **of** **oils** **have** **been** **heretofore** **imported** **,**
何处 这 更精细 描述 的 油 有 到过 此前 进口 ,

因此，此前对油的更精细描述都是从这里进口的。

[ɑːr; ər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['aɪlz] [ʌv; əv] [griːs] .
**are** **threatened** **with** **a** **vigorous** **competition** **by** **the** **Iles** **of** **Greece** **.**
是 威胁 和 一个 蓬勃 竞赛 经过 这 艾尔斯 的 希腊 .

面临着来自希腊群岛的激烈竞争。

[ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] . — [ðə; ðɪ] " [wiːl] " [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
**The** **Richest** **Dish** **in** **the** **World** **.** **—** **The** **"** **weal** **"** **of** **fortune** **.**
这 最富有的 盘子 在 这 世界 . — 这 " 福利 " 的 财富 .

世界上最富有的菜肴——财富的"馈赠"。

- [æriːz] ['mɑːtoʊ] . — " [juːθ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [praʊl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [elm] .
**'** **Arry's** **Motto** **.** **—** **"** **Youth** **on** **the** **prowl** **and** **pleasure** **at** **the** **'** **elm** **.**
- 阿瑞的 座右铭 . — " 青年 在 这 潜行 和 乐趣 在 这 - 榆树 .

'Arry's Motto.—"青春在奔跑，快乐在榆树下。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **55** **]**
" [ 页 - ]

[第55页]

['leɪdi] .
**Lady** **.**
女士 .

女士。

" [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ɪn'diːd] !
**"** **Half** **-** **a** **-** **crown** **,** **indeed** **!**
" 一半 - 一个 - 王冠 , 的确 !

"半克朗，真是少得可怜！"

[jʊr; jər] [fer] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .
**Your** **fare** **is** **eighteen** **-** **pence** **.**
你的 票价 是 十八 - 便士 .

您的车费是十八便士。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['brædʃɔː] .
**I looked it up in Bradshaw .**
我 看起来 它 向上 在 布拉德肖 .

我在布拉德肖词典里查到了。

" ['kæbmən] .
**" Cabman .**
" 出租车司机 .

“出租车司机。”

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
**" Well , to be sure !**
" 出色地 , 到 是 当然 !

“当然！”

[wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][juː; jʊ] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːr] [mæn] !
**Wot a good wife you would ' ave made for a pore man !**
什么 一个 好的 妻子 你 会 - 大道 制成 为了 一个 孔隙 男人 !

你真是个好妻子，能嫁给一个穷男人！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 57 ]**
" [ 页 - ]

[第57页]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .
**Back to the Land .**
后退 到 这 土地 .

回归土地。

['fɑːrmɜ-z] [waɪf] ( [huː] [hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [nuː] [læd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [kə'lekt] [egz] ) .
**Farmer's Wife ( who has told the new lad from London to collect eggs ) .**
农民的 妻子 ( WHO 有 讲述 这 新的 小伙子 从 伦敦 到 收集 鸡蛋 ) .

农妇（她告诉那位从伦敦来的小伙子去收集鸡蛋）。

" [wel] , [dʒæk] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['meni] ?
**" Well , Jack , have you got many ?**
" 出色地 , 杰克 , 有 你 得到 许多 ?

“杰克，你有很多吗？”

" [dʒæk] ( [huː] [hæz; həz] ['reɪdɪd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [hen] ) .
**" Jack ( who has raided a sitting hen ) .**
" 杰克 ( WHO 有 突袭 一个 坐着 母鸡 ) .

“杰克（偷吃了一只正在孵蛋的母鸡）。

" - !
**" Rauther !**
" - !

“拉瑟！

[wʌn][oʊld] - [ɪn] [ʃiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌθɜːr'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['fɪnɪʃt] [jet] !
**One old ' en she's bin and layed thirteen , and I don't think she's finished yet !**
一 老的 - 英文 她是 垃圾桶 和 铺设 十三 , 和 我 不 思考 她是 完成的 然而 !

她已经一岁了，生了十三只，而且我觉得她还没生完呢！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 58 ]**
" [ 页 - ]

[第58页]

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːkni]
**LINES BY A COCKNEY**
线条 经过 一个 伦敦东区口音

伦敦东区人的诗句

[ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [drɑ:pt] [baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz]

| Addressed | to | A | Young | Lady | , | but | dropped | by | some | mistake | into | Mr | . | Punch's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 但 | 掉落 | 经过 | 一些 | 错误 | 进入 | 先生 | . | 拳击的 |

['letər] - [bɑ:ks] .

| letter | - | box | . |
|---|---|---|---|
| 信 | - | 盒子 | . |

收件人是一位年轻女士，但不知何故误投进了潘趣先生的信箱。

[swi:t] - , [hu:m] [aɪ][met] [læst] [hi:v]

| Sweet | hangel | , | whom | I | met | last | heve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | - | , | 谁 | 我 | 遇见 | 最后的 | 有 |

亲爱的汉格尔，我上个月遇到了他

[hæt]['mɪsɪz] . - - [ɑ:p] ,

| Hat | Mrs | . | Harthur's | ' | op | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 太太 | . | - | - | 操作 | , |

哈瑟太太的"手术"，

[aɪ] - [oʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v]

| I | ' | ope | that | you | will | give | me | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 开放 | 那 | 你 | 将要 | 给 | 我 | 离开 |

我希望你能准许我休假

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [tu:; tə] [pɑ:p] .

| A | question | now | to | pop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 现在 | 到 | 流行音乐 | . |

现在要抛出一个问题。

[aɪ][maɪnd][ˌem 'i:] - [aʊ] [wen] [ɪn][ðə; ði] - [ɔ:l]

| I | mind | me | ' | ow | when | in | the | ' | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 头脑 | 我 | - | 现在 | 什么时候 | 在 | 这 | - | 全部 |

我介意我在"all"的时候

[jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [hənaʊnst] ,

| Your | carriage | was | hannounced | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 运输 | 曾是 | 宣布 | , |

您的马车已被广播通知。

[ju:; jʊ] - [ˌem 'i:][tu:; tə] - [jʊr; jər] [ʃɔ:l] ,

| You | hasked | me | to | hadjust | your | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 我 | 到 | - | 你的 | 披肩 | , |

你让我帮你整理一下披肩，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] - [æsti] [aɪ] [paʊnst] .

| Hon | which | with | ' | aste | I | pounced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬的 | 哪个 | 和 | - | 速度 | 我 | 猛扑 | . |

我猛扑过去。

[ðen] - [tu:; tə][jʊr; jər][mɑ:][ju:; jʊ][ræn] ,

| Then | heager | to | your | Ma | you | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 到 | 你的 | 马 | 你 | 跑 | , |

然后你跑去找你妈，

[ʃi:; ʃi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] ,

| She | anxious | to | be | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 焦虑的 | 到 | 是 | 已消失 | , |

她急于离开。

[aɪ] - [ɜ:rd] - [ɜ:r; ər][kɔ:l][ju:; jʊ] ['meri] - ['hæn] ,

| I | ' | eard | ' | er | call | you | Mary | - | Hann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 耳朵 | - | 呃 | 称呼 | 你 | 玛丽 | - | 汉恩 | , |

我听到她叫你玛丽-汉恩，

[ɔːr] ['hɛls] - [twʌz] [ 'mæri ] - [ɑːn] .
**Or helse ' twas Mari - hon .**
或者 赫尔斯 - 那是 玛丽 - 亲爱的 .

或者 helse 'twas Mari-hon。

[naʊ] , ['meri] - [hænz] [ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] - [eɪt]
**Now , Mary - Hann's a name I ' ate**
现在 , 玛丽 - 汉恩 一个 姓名 我 - 吃

现在，玛丽-汉恩是我吃过的一个名字

[hæz; həz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['betsi] - [dʒeɪn] ,
**Has much as Betsy - Jane ,**
有 很多 作为 贝齐 - 简 ,

和贝齐-简一样，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][lɪŋk][maɪ] [feɪt]
**I could not bear to link my fate**
我 可以 不是 熊 到 关联 我的 命运

我无法忍受将我的命运与他人联系起来。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [neɪm] ;
**With such a ' orrid name ;**
和 这样的 一个 - - 姓名 ;

名字如此"难听"；

[bʌt; bət][ 'mæri ] - [ɑːn] [aɪ][laɪk][æz; əz] [wel]
**But Mari - hon I like as well**
但 玛丽 - 亲爱的 我 喜欢 作为 出色地

但我同样喜欢玛丽·本。

[æz; əz]['heɪni] [neɪm] [aɪ] [noʊ] ;
**As hany name I know ;**
作为 哈尼 姓名 我 知道 ;

就我所知，这是一个方便的名字；

[ðen] , - , [aɪ] [ɪm'plɔr] [ðiː] [tel] ,
**Then , hangel , I emplore thee tell ,**
然后 , - , 我 雇主 你 告诉 ,

那么，汉格尔，我恳求你告诉我，

[dʌst] [spel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ] ?
**Dost spell it with a Ho ?**
多斯特 拼写 它 和 一个 何 ?

Dost spell it with a Ho?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] ['gæləntri]
**POLITICS AND GALLANTRY**
政治 和 英勇

政治与英勇

[fɜːrst] - ['ærɪ] .
**First ' Arry .**
第一的 - 阿瑞 .

首先是"Arry"。

" [heɪ] , [wɑːts] [ðɪs] - [er] ['rəuzbəri] [ə; eɪ] - - ?
**" Hay , wot's this ' ere Rosebery a torkin ' abaat ?**
" 干草 , 什么? 这 - 埃雷 罗斯伯里 一个 - - 阿巴特 ?

"嘿，罗斯伯里这是什么东西?

[ɪf] [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] [eɪi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ lɔːds ] !
**Bless'd if he ain't a goin ' to do awy with the Lords !**
蒙福 如果 他 不是 一个 去 - 到 做 awy 和 这 领主 !

如果他没跟上帝作对，那真是太好了！

" ['sekənd] - ['ærɪ] ( [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ) .
**" Second ' Arry ( more of a Don Juan than a Politician ) .**
" 第二 - 阿瑞 ( 更多的 的 一个 大学教师 胡安 比 一个 政治家 ) .

"第二位哈里（与其说是政治家，不如说是情圣）。

" [duː] [eɪi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [oʊl] ['blumin] - [lɑːt][oʊ] - [ lɔːds ] , [ɪf] [hiː; hi][laɪks] ,
**" Do awy with the ' ole bloomin ' lot o ' Lords , if he likes ,**
" 做 awy 和 这 - 奥莱 盛开 - 很多 o - 领主 , 如果 他 点赞 ,

"如果他愿意，就和那群老家伙们走开吧。"

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dəunt][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - !
**as long as he don't do away with the lidies !**
作为 长的 作为 他 不 做 离开 和 这 - !

只要他不把莉迪斯除掉就行！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 60 ]**
" [ 页 - ]

[第60页]

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ! "
**" AND SHE OUGHT TO KNOW ! "**
" 和 她 应该 到 知道 ! "

"她理应知道！"

" [ðæts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ʌv; əv] ['leɪdi] ['sɒlzˌbɛri] .
**" That's supposed to be a portograph of Lady Solsbury .**
" 那就是 据称 到 是 一个 - 的 女士 索尔兹伯里 .

"那应该是索尔兹伯里夫人的航海图。"

[bʌt; bət] , [bles] [jər] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [laɪk][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt][ɪn]['praɪvət] !
**But , bless yer , it ain't like her a bit in private !**
但 , 保佑 你的 , 它 不是 喜欢 她 一个 少量 在 私人的 !

但说真的，私底下她一点都不像这样！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 61 ]**
" [ 页 - ]

[第61页]

- [æriːz] [ænt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf]
**' ARRY'S AUNT UPON THE CLIFF**
- 阿瑞的 阿姨 之上 这 悬崖

《悬崖上的哈里阿姨》

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [pər'spektɪv] [dʌn] [baɪ] - ['ærɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [ænd; ənd]['kæm(ə)rə] .
**A study in perspective done by ' Arry with a ' and camera .**
一个 学习 在 看法 完毕 经过 - 阿瑞 和 一个 - 和 相机 .

这是由"Arry"用一台相机完成的透视研究。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

['ɛkoʊz] ['ænsər]
**ECHO'S ANSWERS**
回声的 答案

ECHO的回答

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːkni] [ɪn'kwaɪərər] [huː] [kən'sʌlts] [hɜːr; hər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ænjuəl] "

| To | a | Cockney | Inquirer | who | consults | her | concerning | the | inevitable | Annual | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 伦敦东区口音 | 询问者 | WHO | 咨询 | 她 | 有关 | 这 | 不可避免的 | 年度的 | " |

['aʊtɪŋ] " [ænd; ənd][ɪts]['prɑːbəb(ə)l] ['ɪʃuːz] .

| Outing | " | and | its | probable | issues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外出 | " | 和 | 它是 | 可能 | 问题 | . |

一位伦敦东区口音的询问者向她咨询一年一度的"郊游"及其可能出现的问题。

[ɪn'kwaɪərər] .

| Inquirer | . |
|---|---|
| 询问者 | . |

问询者。

[wʌt] ['sʌbdʒekt][sets][ˌem 'iː] ['wɜːriɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ?

| What | subject | sets | me | worrying | and | doubting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 主题 | 套 | 我 | 令人担忧 | 和 | 怀疑 | ? |

什么事情让我感到担忧和怀疑?

['ekoʊ] .

| Echo | . |
|---|---|
| 回声 | . |

回声。

" ['aʊtɪŋ] .

| " | Outing | . |
|---|---|---|
| " | 外出 | . |

外出。

" [ɪn'kwaɪərər] .

| " | Inquirer | . |
|---|---|---|
| " | 询问者 | . |

"询问者。"

[maɪ][waɪf][sə'dʒests; səg'dʒests][fɔːr; fər]['fæməli] ['hɛlθs] [ɪm'pruːvɪŋ] ? —

| My | wife | suggests | for | family | health's | improving | ? | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | 建议 | 为了 | 家庭 | 健康的 | 改善 | ? | — |

我妻子建议改善家庭健康状况?

['ekoʊ] .

| Echo | . |
|---|---|
| 回声 | . |

回声。

['roʊvɪŋ] .

| Roving | . |
|---|---|
| 漫游 | . |

流动。

[ɪn'kwaɪərər] .

| Inquirer | . |
|---|---|
| 询问者 | . |

问询者。

[wɒts] [ðə; ði][fɜːrst] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] ?

| What's | the | first | requisite | for | taking | pleasure | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 第一的 | 必需品 | 为了 | 采取 | 乐趣 | ? |

获得快乐的首要条件是什么?

['ekoʊ] .

| Echo | . |
|---|---|
| 回声 | . |

回声。

['liːʒər] .
**Leisure** **.**
闲暇 .

闲暇。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[ðə; ðiː]['sekənd] ( [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]['mætrɪmoʊni] ) ?
**The** **second** **(** **for** **a** **slave** **to** **matrimony** **)** **?**
这 第二 ( 为了 一个 奴隶 到 婚姻 ) ?

第二个（对于奴隶而言，婚姻的意义是什么？）

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

['mʌni] .
**Money** **.**
钱 .

钱。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɔːl] [faʊnt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] —
**You** **say** **that** **woman** **of** **all** **founts** **of** **mischief** **—**
你 说 那 女士 的 全部 字体 的 恶作剧 —

你说那个祸害之源的女人——

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

[ɪz] [tʃiːf] .
**Is** **chief** **.**
是 首席 .

是首领。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kloʊz] [ə'griːmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪmɪn] ?
**What** **is** **this** **close** **agreement** **of** **my** **women** **?**
什么 是 这 关闭 协议 的 我的 女性 ?

我的女性们之间达成的这种紧密共识是什么?

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

['oʊmən] .
**Omen** **.**
预兆 .

预兆。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** .
询问者 .

问询者。

[aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðeɪl] [pruːv] [ə; eɪ] [diːl] [tuː] ['klevər] ?
**I** **fear** **for** **me** **they'll** **prove** **a** **deal** **too** **clever** **?**
我 害怕 为了 我 他们会 证明 一个 交易 也 聪明的 ?

我担心这笔交易对我来说太精明了?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **64** **]**
[ 页 - ]

[第64页]

['ekoʊ] .
**Echo** .
回声 .

回声。

['evər] .
**Ever** .
曾经 .

曾经。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** .
询问者 .

问询者。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ]['bʌksəm] ['meri] ?
**What** **is** **the** **manner** **of** **my** **buxom** **Mary** **?**
什么 是 这 方式 的 我的 丰满 玛丽 ?

我那丰满的玛丽是什么风度?

['ekoʊ] .
**Echo** .
回声 .

回声。

['eri] .
**Airy** .
艾里 .

轻盈的。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** .
询问者 .

问询者。

[ænd; ənd] [wɒts] [hɜːr; hər][goʊl][ɪn] ['evri] [hɪnt][ænd; ənd]['noʊʃ(ə)n] ?
**And** **what's** **her** **goal** **in** **every** **hint** **and** **notion** **?**
和 是什么 她 目标 在 每一个 暗示 和 概念 ?

她在每一个暗示和想法中，其最终目的是什么?

['ekoʊ] .
**Echo** .
回声 .

回声。

['oʊʃ(ə)n] .
**Ocean** .
海洋 .

海洋。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[haʊ] [ˌrekə'mendz] [ʃi:; ʃi] ['ræmz,git] , [ 'ʃrimpi ] , ['sændi] ?
**How** **recommends** **she** **Ramsgate** **,** **shrimpy** **,** **sandy** **?**
如何 建议 她 拉姆斯盖特 , 虾 , 沙 ?

她如何推荐拉姆斯盖特、虾米、沙质?

['ekoʊ] . -
**Echo** **.** **'**
回声 . -

回声。

[ændɪ] .
**Andy** **.**
安迪 .

安迪。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[ˌwer'æz] [aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ['tɔ:rɪd] ? —
**Whereas** **I** **hold** **it** **at** **this** **season** **torrid** **?** **—**
然而 我 抓住 它 在 这 季节 热带 ? —

而我却认为这个季节很炎热? ——

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

- - !
**'** **Orrid** **!**
- - !

糟糕!

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[ænd; ənd][hɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [vju:] [tu:; tə] [sker] [ɔ:r][stɑ:p][hɜ:r; hər] ? —
**And** **hint** **,** **with** **a** **faint** **view** **to** **scare** **or** **stop** **her** **?** **—**
和 暗示 , 和 一个 头晕的 看法 到 吓 或者 停止 她 ? —

暗示她，是不是想吓唬她或者阻止她?

['ekoʊ] . -
**Echo** **.** **'**
回声 . -

回声。

['ɑ:pɝ] !
**Opper** **!**
操作员 !

哦!

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

( ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['pjuːlɛks] ) .
**( Meaning the Pulex ) .**
( 意义 这 普莱克斯 ) .

(指蚤状蚤)。

['ænsər] [ʃiː; ʃi] [pə'laɪtli] ?
**Answers she politely ?**
答案 她 礼貌地 ?

她礼貌地回答?

['ekoʊ] .
**Echo .**
回声 .

回声。

['laɪtli] .
**Lightly .**
轻轻 .

轻轻。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer .**
询问者 .

问询者。

[haʊ] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['mɑːtər; 'meɪtər] ?
**How then am I inclined to view the mater ?**
如何 然后 是 我 倾斜 到 看法 这 母 ?

那么，我倾向于如何看待这件事呢?

['ekoʊ] .
**Echo .**
回声 .

回声。

- [eɪt] [hɜːr; hər] .
**' ate her .**
- 吃 她 .

吃了她。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer .**
询问者 .

问询者。

[wʌt] [fiːl] [aɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hɪnts][æt; ət] [siː] - [saɪd] ['kloʊðɪŋ] ?
**What feel I when she hints at sea - side clothing ?**
什么 感觉 我 什么时候 她 提示 在 海 - 边 衣服 ?

当她暗示想穿海边风格的衣服时，我有什么感觉?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

['ekoʊ] .
**Echo .**
回声 .

回声。

['loʊðɪŋ] .
**Loathing .**
厌恶 .

厌恶。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** .
询问者 .

问询者。

['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [meɪks] [ɔ:l][maɪ]['fæməli] ['skɔ:fərz] ?
**Mention** **of** **what** **makes** **all** **my** **family** **scoffers** **?**
提到 的 什么 制作 全部 我的 家庭 嘲讽者 ?

提起什么会让我的家人都嘲笑的事?

['ekoʊ] .
**Echo** .
回声 .

回声。

[ 'kɔfəz ] .
**Coffers** .
库房 .

库房。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** .
询问者 .

问询者。

[ðen] [ɪf] [aɪ][stɔ:rm] , [wʌt] [wɜ:rd] [breɪks] ['si:kwənt] ['stɪlnəs] ?
**Then** **if** **I** **storm** **,** **what** **word** **breaks** **sequent** **stillness** **?**
然后 如果 我 风暴 , 什么 单词 休息 后续 寂静 ?

那么，如果我发起风暴，什么词语能打破这持续的寂静?

['ekoʊ] .
**Echo** .
回声 .

回声。

['ɪlnəs] !
**Illness** **!**
疾病 !

疾病!

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** .
询问者 .

问询者。

[wʌt] [fi:lz] [ə; eɪ][mæn] [wen] ['wɪmɪn] - [dʒɪn] [tu:; tə] ['blʌbər] ?
**What** **feels** **a** **man** **when** **women** **'** **gin** **to** **blubber** **?**
什么 感觉 一个 男人 什么时候 女性 - 杜松子酒 到 大声哭 ?

当女人开始哭泣时，男人会有什么感觉?

['ekoʊ] .
**Echo** .
回声 .

回声。

['lʌbər] .
**Lubber** .
笨蛋 .

笨蛋。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** .
询问者 .

问询者。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [meɪ] ['fɑːloʊ] ?
**What** **is** **the** **show** **of** **patience** **that** **may** **follow** **?**
什么 是 这 展示 的 耐心 那 可能 跟随 ?

接下来可能会展现出怎样的耐心?

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

['hɑːloʊ] !
**Hollow** **!**
空洞的 !

空洞的!

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði][seks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðæt] ['vɜːrtʃuː] ?
**What** **would** **the** **sex** **when** **it** **assumes** **that** **virtue** **?**
什么 会 这 性别 什么时候 它 假设 那 美德 ?

如果性行为假定了美德，那会是什么样子?

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

[hɜːrt][juː; jʊ] .
**Hurt** **you** **.**
伤害 你 .

伤害你。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[wɒts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ?
**What's** **the** **result** **of** **halting** **and** **misgiving** **?**
是什么 这 结果 的 停止 和 疑虑 ?

犹豫不决和疑虑会导致什么结果?

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

['gɪvɪŋ] .
**Giving** **.**
给予 .

给予。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[wʌt] [ɪz]['mænz] [ʃer] [ə'nent] [ðɪs] ['jɪrli] ['jɜːrnɪŋ] ?
**What** **is** **man's** **share** **anent** **this** **yearly** **yearning** **?**
什么 是 男人的 分享 附近 这 每年 渴望 ?

人类在这种每年的渴望中扮演着怎样的角色?

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

['ɜːrnɪŋ] .
**Earning** **.**
收入 .

收入。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[wɒts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['siːwərd] ['floʊɪŋ] ?
**What's** **the** **chief** **issue** **of** **this** **seaward** **flowing** **?**
是什么 这 首席 问题 的 这 向海 流动 ?

这种向海流动的主要问题是什么?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **68** **]**
[ 页 - ]

[第68页]

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

['oʊɪŋ] .
**Owing** **.**
欠款 .

欠款。

[ɪn'kwaɪərər] .
**Inquirer** **.**
询问者 .

问询者。

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [friː] [ʌv; əv] ['treɪdzmənz] ['peɪdʒɪz] ?
**How** **long** **before** **I'm** **free** **of** **tradesmen's** **pages** **?**
如何 长的 前 我是 自由的 的 工匠们的 页面 ?

我还要多久才能摆脱商贩的网页?

['ekoʊ] .
**Echo** **.**
回声 .

回声。

['eɪdʒɪz] !
**Ages** **!**
年龄 !

年龄!

[ðə; ði] [mʊəz] .
**The** **Moors** **.**
这 沼泽地 .

荒原。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːkni] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [sez] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['veri] [waɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

| Our | Cockney | correspondent | says | that | the | birds | are | very | wild | , | and | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 伦敦东区口音 | 通讯员 | 说道 | 那 | 这 | 鸟类 | 是 | 非常 | 荒野 | , | 和 | 那 | 这 |

[hiːθ] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] ['slɪpəri] ,

| heath | being | extremely | slippery | , |
|---|---|---|---|---|
| 希思 | 存在 | 极其 | 滑 | , |

我们的伦敦东区通讯员说，这些鸟非常野生，而且荒地极其湿滑，

[ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][ðem; ðəm][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ ə'tendid ] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [fɔːlz] ,

| the | attempt | to | run | after | them | is | apt | to | be | attended | with | numerous | falls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 试图 | 到 | 跑步 | 后 | 他们 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 参加 | 和 | 很多的 | 瀑布 | , |

试图追赶他们很可能会导致多次摔倒。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] .

| especially | in | patent | - | leather | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 专利 | - | 皮革 | 靴子 | . |

尤其是在漆皮靴子上。

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði]['eksərsaɪz][ɪz] [fə'tiːgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

| He | says | the | exercise | is | fatiguing | in | the | extreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 这 | 锻炼 | 是 | 令人疲惫的 | 在 | 这 | 极端 | , |

他说这项运动极其累人。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][kæbz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðoʊ]

| and | complains | that | there | are | no | cabs | to | be | had | on | the | hills | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抱怨 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 出租车 | 到 | 是 | 有 | 在 | 这 | 丘陵 | 尽管 |

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][flaɪz] .

| there | are | plenty | of | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 苍蝇 | . |

他抱怨说，山上没有出租车，但苍蝇却很多。

['dʌb(ə)l] ['kɑːkni] [kə'nʌndrəm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrbi] [deɪ] .

| Double | Cockney | Conundrum | for | the | Derby | Day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | 伦敦东区口音 | 难题 | 为了 | 这 | 德比 | 天 | . |

德比日双重伦敦腔难题。

" [wʌt] ['emɪnənt][kəm'poʊzər] [wʊd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [hæv; həv]['prɑːbəbli] [bɪn] - [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] - ? "

| " | What | eminent | composer | would | in | England | have | probably | been | ' | in | the | ring | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 杰出 | 作曲家 | 会 | 在 | 英格兰 | 有 | 大概 | 到过 | - | 在 | 这 | 戒指 | - | ? | " |

"在英国，哪位杰出的作曲家可能会参与其中呢？"

" - - . "

| " | ' | Aydn | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | - | - | . | " |

"艾登。"

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

"为什么？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [huː] ['evər] - [ɜːrd] [ʌv; əv] - - [ə'loʊn] ?

| " | Because | who | ever | ' | eard | of | ' | Aydn | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | WHO | 曾经 | - | 耳朵 | 的 | - | - | 独自的 | ? |

"因为谁听说过艾登孤身一人呢？"

[eint] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] - - [ænd; ənd] - - ?

| Ain't | it | always | a | ' | Aydn | and | abettin | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 总是 | 一个 | - | - | 和 | - | - | ? |

难道不总是"艾登和教唆"吗?

[eɪ] ?
**Eh ?**
嗯 ?

嗯?

[naʊ] [ðen] !
**Now then !**
现在 然后 !

好了!

[kʌm] [ʌp] , [kɑ:nt] [jər] !
**Come up , can't yer !**
来 向上 , 不能 你的 !

上来啊，你还不上来!

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 63 ]**
" [ 页 - ]

[第63页]

['ju:fəmɪzəm] .
**Euphemism .**
委婉语 .

委婉语。

[kæb] [taʊt] ( [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] ['kɑ:nstəbl] ) .
**Cab Tout ( exasperated by the persistent attentions of constable ) .**
出租车兜售者 ( 恼怒 经过 这 执着的 注意 的 警官 ) .

出租车拉客员（被警察的纠缠弄得不胜其烦）。

" [lʊk] - [er] , [oʊl] ['laɪtnɪn] - - ['kɛtʃɚ] , - [ðə; ði] ['mɪsɪn] - [wɜ:rd][ɑ:r; ər] [jər] [ʃoʊvɪn] - [ˌju: 'es]
**" Look ' ere , ole lightnin ' - ketcher , w'ere the missin ' word are yer shovin ' us**
" 看 - 埃雷 , 奥莱 闪电 - - 凯彻 , - 这 米辛 - 单词 是 你的 推搡 - 我们
[tu:; tə] ?
**to ?**
到 ?

"瞧瞧，老闪电侠，你这是要把我们往哪儿推呢？"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 65 ]**
" [ 页 - ]

[第65页]

['kɔ:stər] ( [tu:; tə] [ə'kweɪntəns] , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] ) .
**Coster ( to acquaintance , who has been away for some months ) .**
科斯特 ( 到 熟人 , WHO 有 到过 离开 为了 一些 几个月 ) .

科斯特（对一位已离开几个月的熟人说）。

" [wɑ:tˌwʌt][ɑ:r; ər] [jər] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
**" Wot are yer bin doin ' all this time ?**
" 什么 是 你的 垃圾桶 做 - 全部 这 时间 ?

"你这段时间都在干什么？"

" ( [bɪl] ['rɑ:bɪnz] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] " ['du:ɪŋ] [taɪm] " ) .
**" ( Bill Robbins who has been " doing time " ) .**
" ( 账单 罗宾斯 WHO 有 到过 " 正在做 时间 " ) .

（比尔·罗宾斯一直在"服刑"）

" [oʊ] [aɪ] - ['vi:] [bɪn] ['wi:lɪn] - [ə; eɪ][bɪt] , [oʊl][mæn] — ['wi:lɪn] - [ə; eɪ][bɪt] !
**" Oh I ' ve bin wheelin ' a bit , ole man — wheelin ' a bit !**
" 哦 我 - ve 垃圾桶 惠林 - 一个 少量 , 奥莱 男人 — 惠林 - 一个 少量 !

"哦，我最近有点儿晕头转向，老兄——有点儿晕头转向！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 67 ]**
" [ 页 - ]

[第67页]

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .
**He Thought He was Safe .**
他 想法 他 曾是 安全的 .

他以为自己很安全。

[ɪˈræsəb(ə)l][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
**Irascible Old Gentleman .**
暴躁 老的 绅士 .

脾气暴躁的老绅士。

" [bai] [ə; eɪ][koʊm] !
**" Buy a comb !**
" 买 一个 梳子 !

买把梳子吧!

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bai] [ə; eɪ][koʊm][fɔːr; fər] ?
**What the devil should I buy a comb for ?**
什么 这 魔鬼 应该 我 买 一个 梳子 为了 ?

我到底为什么要买梳子?

[juː; jʊ][dəunt] [siː] ['eni] [her] [ɑːn][maɪ] [hed] , [duː][juː; jʊ] ?
**You don't see any hair on my head , do you ?**
你 不 看 任何 头发 在 我的 头 , 做 你 ?

你没看到我头上有任何头发，对吧?

" [ʌnˈlaɪsnst] ['hɔːkər] .
**" Unlicensed Hawker .**
" 无证 霍克 .

无证小贩。

" [lɔː] - [bles] [jər] , [sɜːr] ! — [jər] [dəunt][wɑːnt][noʊ] - [er] [ɑːn] [jər] - [iːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] - [koʊm] ! !
**" Lor ' bless yer , sir ! — yer don't want no ' air on yer ' ead for a tooth - comb ! !**
" 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 ! — 你的 不 想 不 - 空气 在 你的 - 头 为了 一个 齿 - 梳子 ! !

“上帝保佑你，先生！——你可不想头上顶着个毛毛虫去梳头！！”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 69 ]**
" [ 页 - ]

[第69页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [teɪst]
**A QUESTION OF TASTE**
一个 问题 的 品尝

品味问题

[lɪz] ( [tuː; tə]['eməli] ) .
**Liz ( to Emily ) .**
莉兹 ( 到 艾米丽 ) .

莉兹（对艾米丽说）。

" [maɪnd] [jər] , [its] [ɔːl] [rɔɪt]
**" Mind yer , it's all roight**
" 头脑 你的 , 它是 全部 右

别担心，一切都没问题。

[soʊ][fɜːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][goʊz] .
**so fur as it goes .**
所以 毛皮 作为 它 去 .

就这样吧，毛皮就这样了。

[ɔːl][aɪ]['sez][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ə; eɪ] - [ɔːr] [tuː] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [plʌʃ] - ,
**All I sez is , it wants a fevver or two , or a bit o ' plush somewhares ,**
全部 我 sez 是 , 它 想要 一个 - 或者 二 , 或者 一个 少量 o - 豪华的 - ,

我只想说，它想要一两杯啤酒，或者一点毛绒玩具。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [aɪ][kɔːl] - !
**to give it what I call stoyle !**
到 给 它 什么 我 称呼 - !

赋予它我所谓的风格！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 70 ]**
" [ 页 - ]

[第70页]

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] - - . — - - - [ið] .
**The Land of the ' Arry'uns . — ' Am'stead ' eath .**
这 土地 的 这 - - . — - - - 地球 .

“阿瑞恩斯之地。”——“阿姆斯特德·伊斯泰特”。

[wen] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['hʌzbənd] [drɑːps][hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][drɑːps][hɜːr; hər] [aɪz] .
**When a vulgar husband drops his h's , a good wife drops her eyes .**
什么时候 一个 庸俗 丈夫 滴 他的 h 的 , 一个 好的 妻子 滴 她 眼睛 .

粗俗的丈夫不说“h”音，贤良的妻子就会垂下眼帘。

[ðə; ði] [snoʊ] [kjʊr] ! !
**THE SNOW CURE ! !**
这 雪 治愈 ! !

雪疗！！

['fiːndɪʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ( [tuː; tə] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,
**Fiendish Little Boy ( to elderly gentleman ,**
邪恶的 小的 男生 ( 到 老年 绅士 ,

顽皮的小男孩（对一位老绅士说）

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['krɑːpər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] ) .
**who has come a cropper for the fourth time in a hundred yards ) .**
WHO 有 来 一个 农作物 为了 这 第四 时间 在 一个 百 码 ) .

他在一百码内第四次失误了）。

" - [er] [aɪ] [seɪ] , ['gʌvnər] , [jʊə(r)] [fer] - - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - !
**" ' Ere I say , guv'nor , you're fair wallerin ' in it this mornin ' !**
" - 埃雷 我 说 , 州长 , 你是 公平的 - - 在 它 这 早晨 - !

“我说，老兄，你今天早上真是玩得不亦乐乎！”

- - [ʌd] [θɪŋk] [æz; əz] [juːd] [bɪn] - [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər]['medɪk(ə)l][mæn] ! ! !
**H'anyone ' ud think as you'd bin hordered it by your medical man ! ! !**
- - ud 思考 作为 你会 垃圾桶 - 它 经过 你的 医疗的 男人 ! ! !

有人会觉得这是你的医生给你开的处方吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 71 ]**
" [ 页 - ]

[第71页]

['oʊpən][tuː; tə] [daʊt]
**OPEN TO DOUBT**
打开 到 怀疑

尚存疑问

['ɑːslər] ( ['duːbiəsli] , [tuː; tə] - ['ærɪ] , [huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] ) .
**Ostler ( dubiously , to ' Arry , who is trying to mount on the wrong side ) .**
马夫勒 ( 可疑地 , 到 - 阿瑞 , WHO 是 尝试 到 山 在 这 错误的 边 ) .

奥斯特勒（疑惑地对“哈里”说，他正试图从错误的一侧上马）。

" [beg] - , [sɜːr] , [aɪ] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [kwaɪt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] - ['ɒsɪz] , [sɜːr] ?
" **Beg** **pard'n** , **sir** , **I** **suppose** **you're** **quite** **accustomed** **to** - **osses** , **sir** ?
" 求 - , 先生 , 我 认为 你是 相当 习惯 到 - 骨头 , 先生 ?

"恕我冒昧，先生，我想您应该很习惯见到马吧？"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" **[** **Pg** **72** **]**
" [ 页 - ]

[第72页]

[noʊts] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːkni] ['nætʃ(ə)rəlɪst]
**NOTES** **BY** **A** **COCKNEY** **NATURALIST**
笔记 经过 一个 伦敦东区口音 博物学家

一位伦敦东区博物学家的笔记

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [lɑːks] [tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [baɪ] ['kɑːkni] ['nætʃərələsts] , [wɪtʃ]
**There** **are** **various** **kinds** **of** **larks** **to** **be** **observed** **by** **Cockney** **naturalists** , **which**
那里 是 各种各样的 种类 的 云雀 到 是 观察到 经过 伦敦东区口音 自然学家 , 哪个
[ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ,
**are** **more** **or** **less** ,
是 更多的 或者 较少的 ,

伦敦东区博物学家可以观察到各种各样的云雀，它们或多或少都.....

[ænd; ənd] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [mɔːr] , [ɪnˈdɪdʒənəs] [tuː; tə] ['lʌndən] .
**and** **rather** **less** **than** **more** , **indigenous** **to** **London** .
和 相当 较少的 比 更多的 , 土著 到 伦敦 .

而且与其说是伦敦特有的，不如说是更少。

[ðer; ðər][ɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][keɪdʒ][lɑːrk] ( ['ælɑːdə] - ) [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃiːfli] [faʊnd] [ɑːn] [græs]
**There** **is** **first** **of** **all** **the** **cage** **lark** **(** **Alauda** **Miserrima** **)** **which** **is** **chiefly** **found** **on** **grass**
那里 是 第一的 的 全部 这 笼 云雀 ( 阿拉乌达 - ) 哪个 是 主要 成立 在 草
- [plæts] ['meʒərɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [skwer] ,
**-** **plats** **measuring** **about** **two** **inches** **square** ,
- 地块 测量 关于 二 英寸 正方形 ,

首先是笼中百灵（Alauda Miserrima），它主要栖息在面积约为两英寸见方的草地上。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] ['sɪŋɪŋ] ['pleɪntɪvli] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [bæk] [slʌm] .
**and** **may** **be** **heard** **singing** **plaintively** **in** **many** **a** **back** **slum** .
和 可能 是 听到 歌唱 哀怨地 在 许多 一个 后退 贫民窟 .

在许多偏僻的贫民窟里，人们都能听到他们哀怨的歌声。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mʌd] [lɑːrk] ( ['ælɑːdə] - ) ,
**Then** **there** **is** **the** **mud** **lark** **(** **Alauda** **Greenwichiensis** **)** **,**
然后 那里 是 这 泥 云雀 ( 阿拉乌达 - ) ,

还有泥鹬（Alauda Greenwichiensis），

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪnsəpli] [siːn] [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
**which** **is** **principally** **seen** **towards** **nightfall** **on** **the** **shores** **of** **the** **river** **,**
哪个 是 主要 已见 向 黄昏 在 这 海岸 的 这 河 ,

主要在傍晚时分于河岸边可以看到这种景象。

[wen] [ðə; ði] ['waɪtbeɪt] [ɪz][ɪn]['siːz(ə)n] .
**when** **the** **whitebait** **is** **in** **season** **.**
什么时候 这 银鱼 是 在 季节 .

当银鱼捕捞季到来时。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][lɑːrk][ɪz][ə; eɪ]['maɪgrətɔːri][bɜːrd] ,
**This** **little** **lark** **is** **a** **migratory** **bird** **,**
这 小的 云雀 是 一个 迁徙的 鸟 ,

这只小云雀是候鸟，

[ænd; ənd] [flits] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [meɪ]

| and | flits | from | place | to | place | in | quest | of | anything | worth | picking | up | that | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞掠 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 在 | 寻求 | 的 | 任何事物 | 值得 | 挑选 | 向上 | 那 | 可能 |

['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| happen | to | be | thrown | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 是 | 抛掷 | 到 | 它 | . |

它四处飞舞，寻找任何值得捡起的东西，哪怕是碰巧被扔到它面前的东西。

['faɪnəli] , [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [striːt] [lɑːrk] ( ['ælɑːdə] [nɑːk'tɜːrnə] ) ,

| Finally | , | there | is | the | street | lark | ( | Alauda | Nocturna | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 那里 | 是 | 这 | 街道 | 云雀 | ( | 阿拉乌达 | 夜曲 | ) | , |

最后，还有街头云雀（Alauda Nocturna）。

[wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [moʊst] [pə'liːsmən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heimɑːkit] ,

| which | is | known | to | most | policemen | in | the | neighbourhood | of | the | Haymarket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 已知 | 到 | 最多 | 警察 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 干草市场 | , |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [hɔːnts] .

| and | the | like | nocturnal | haunts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜欢 | 夜 | 闹鬼的地方 | . |

这对于海马克特附近的大多数警察来说都是众所周知的，也是类似的夜间出没地点。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [prəg'resɪŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

| As | a | gratifying | proof | of | our | progressing | civilisation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 可喜 | 证明 | 的 | 我们的 | 进展 | 文明 | , |

作为我们文明进步的令人欣慰的证明，

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːrkt] [dɪ'kriːs] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

| there | has | been | of | recent | years | a | very | marked | decrease | in | the | number | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 的 | 最近的 | 年 | 一个 | 非常 | 标记 | 减少 | 在 | 这 | 数字 | 的 |

[waɪt] [maɪs] , [ænd; ənd]

| white | mice | , | and |
|---|---|---|---|
| 白色的 | 小鼠 | , | 和 |

近年来，白鼠的数量显著减少。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

['mʌŋkiz] [drest] [æz; əz] ['soʊldʒərz] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ] ['ɔːrgən] - ['greɪndɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

| monkeys | dressed | as | soldiers | , | exhibited | by | organ | - | grinders | in | the | London | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猴子 | 穿着 | 作为 | 士兵 | , | 展出 | 经过 | 器官 | - | 研磨机 | 在 | 这 | 伦敦 | 街道 | . |

猴子装扮成士兵，由街头艺人在伦敦街头表演。

[treɪnd] [dɔːgz] [ə'pɪr] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪdli] [mɔːr] ['nuːmərəs] ,

| Trained | dogs | appear | , | however | , | decidedly | more | numerous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 狗 | 出现 | , | 然而 | , | 绝对地 | 更多的 | 很多的 | , |

然而，训练有素的犬只数量明显更多。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ kə'nɛəriz ] [meɪ] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv]

| and | performing | canaries | may | be | met | with | not | infrequently | in | the | squares | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表演 | 金丝雀 | 可能 | 是 | 遇见 | 和 | 不是 | 不常 | 在 | 这 | 正方形 | 的 |

[ðə; ði] [west] [end] .

| the | West | End | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 结尾 | . |

在伦敦西区的广场上，人们经常会遇到会表演的金丝雀。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][ʃʊd; ʃəd][noʊt] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['brɪtɪʃ] [pɪg] ( [pɔrkəs]

| The | naturalist | should | note | , | moreover | , | that | the | learned | British | pig | ( | Porcus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 博物学家 | 应该 | 笔记 | , | 而且 | , | 那 | 这 | 学习 | 英国 | 猪 | ( | 豪猪 |

['seɪpienz; 'sæpienz] [brɪ'tænɪkəs] ) [wɪtʃ] ,

| Sapiens | Britannicus | ) | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 智人 | 不列颠尼克斯 | ) | 哪个 | , |

此外，博物学家还应该注意到，博学的英国猪（Porcus Sapiens Britannicus）

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][men] [hu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

| within | the | memory | of | men | who | are | still | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 记忆 | 的 | 男人 | WHO | 是 | 仍然 | 活的 | , |

在那些仍然在世的人的记忆中，

[ju:st] ['kɑ:mənli] [tu:; tə][ɪn'fest][ðə; ði] ['fɛrz] [nɪr] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ,

| used | commonly | to | infest | the | fairs | near | the | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 通常 | 到 | 虫害 | 这 | 集市 | 靠近 | 这 | 都会 | , |

常用于侵扰大都市附近的集市，

[hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [wel] [naɪ] [kəm'pli:tli] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ɪz] [bi'li:vd] [baɪ] ['sʌndri] ['nætʃərələsts]

| has | recently | well | nigh | completely | disappeared | and | is | believed | by | sundry | naturalists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 最近 | 出色地 | 夜 | 完全地 | 消失 | 和 | 是 | 相信 | 经过 | 杂项 | 自然学家 |

[tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtərli] [ɪk'stɪŋkt] .

| to | be | utterly | extinct | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 完全地 | 灭绝 | . |

近年来几乎完全消失，许多博物学家认为它已经彻底灭绝。

[ðə; ði] [rʌm] [ʃrʌb] ( - - ) [wɪtʃ] ,

| The | rum | shrub | ( | Shrubbus | Curiosus | ) | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朗姆酒 | 灌木 | ( | - | - | ) | 哪个 | , |

朗姆灌木（Shrubbus Curiosus），

[ɔ:l'ðoʊ] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][kloʊz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [ɪ'skeɪpt] ['menʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

| although | deserving | of | close | investigation | has | somehow | escaped | mention | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 值得 | 的 | 关闭 | 调查 | 有 | 不知何故 | 逃脱 | 提到 | 在 | 这 |

['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [lɪ'ni:əs] ,

| pages | of | Linnæus | , |
|---|---|---|---|
| 页面 | 的 | 林奈 | , |

虽然值得深入研究，但不知何故，林奈的著作中却未提及此事。

[ɪz] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] [prə'fju:ʒn] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv] ['hwait,tʃæpəl] ,

| is | found | in | great | profusion | in | the | purlieus | of | Whitechapel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 成立 | 在 | 伟大的 | 丰富 | 在 | 这 | 普利厄斯 | 的 | 白教堂 | , |

在白教堂郊区大量存在，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['lʌndən] [wer] [dræm] - ['drɪŋkəz] [du:] ['kɑ:ŋgrɪgeɪt] .

| as | well | as | other | parts | of | London | where | dram | - | drinkers | do | congregate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 其他 | 部分 | 的 | 伦敦 | 在哪里 | 德拉姆 | - | 饮酒者 | 做 | 聚集 | . |

以及伦敦其他一些嗜酒者聚集的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði][pɑ:t] - [tri:] ( ['ɑ:rbər]

| It | may | be | generally | discovered | in | proximity | to | the | Pot | - | tree | ( | Arbor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一般来说 | 发现 | 在 | 邻近 | 到 | 这 | 锅 | - | 树 | ( | 乔木 |

| - | ) , |
|---|---|

| Pewteriferens | ) | , |
|---|---|---|
| - | ) | , |

它通常可以在白花树（Arbor Pewteriferens）附近发现。

[wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ɪts] [mə'tælɪk] [fru:t] .

| which | may | be | readily | recognised | by | its | metallic | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 是 | 容易 | 已确认 | 经过 | 它是 | 金属 | 水果 | . |

它很容易辨认，因为它的果实呈金属质感。

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [kæt][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] ( [ 'fi:lis ] - ) [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

| The | common | cat | of | the | metropolis | ( | Felis | Catterwaulans | ) | is | remarkable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 猫 | 的 | 这 | 都会 | ( | 菲利斯 | - | ) | 是 | 卓越 | , |

都市普通猫（Felis Catterwaulans）非常独特，

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['fri:kwənsi] [ænd; ənd] ['ʃrɪlnəs] [ʌv; əv][ɪts][kraɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][goʊz]

| especially | for | the | exceeding | frequency | and | shrillness | of | its | cries | when | it | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 为了 | 这 | 超过 | 频率 | 和 | 尖锐 | 的 | 它是 | 哭泣 | 什么时候 | 它 | 去 |

尤其是它发出叫声时，频率极高且尖锐刺耳。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

[ə'pɑ:n][ðə; ði][taɪlz] , [ɔ:r]['proʊsi:dz][tu:; tə] ['ʌðər] [spɑ:ts][ʌv; əv]['fi:laɪn]['pɑ:pjələr][rɪ'zɔ:rt] .

| upon | the | tiles | , | or | proceeds | to | other | spots | of | feline | popular | resort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 瓷砖 | , | 或者 | 收益 | 到 | 其他 | 地点 | 的 | 猫科动物 | 受欢迎的 | 采取 | . |

在瓷砖上，或者前往猫咪喜爱的其他度假胜地。

[sli:p] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv][ɪts] ,

| Sleep | becomes | impossible | within | earshot | of | its | yellings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 变成 | 不可能的 | 之内 | 听力范围 | 的 | 它是 | 喊叫 | , |

他的叫喊声震耳欲聋，让人根本无法入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðeɪ] [kɔ:z] [tu:; tə]['prɑ:pərti][æz; əz] [wel] [æz; əz]['hju:mən]['tempər][ɪz] [ɪ'mens]

| and | the | injury | they | cause | to | property | as | well | as | human | temper | is | immense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 受伤 | 他们 | 原因 | 到 | 财产 | 作为 | 出色地 | 作为 | 人类 | 脾气 | 是 | 巨大 |

.

:

.

它们对财产和人心造成的损害是巨大的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [ɪn'di:d] , [bɪn] ['rʌfli] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd]['wɔ:tər] - [dʒʌgz][ɑ:r; ər]

| It | has | , | indeed | , | been | roughly | estimated | that | thirty | thousand | water | - | jugs | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | , | 的确 | , | 到过 | 大致 | 估计的 | 那 | 三十 | 千 | 水 | - | 水罐 | 是 |

['ænjuəli] ['sækrifaist] ,

| annually | sacrificed | , |
|---|---|---|
| 每年 | 牺牲 | , |

据粗略估计，每年约有三万个水罐被宰杀。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['sɜ:rkɪt][ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks][maɪlz][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ,

| within | a | circuit | of | not | more | than | six | miles | from | St | . | Paul's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 电路 | 的 | 不是 | 更多的 | 比 | 六 | 英里 | 从 | 英石 | . | 保罗的 | , |

在距离圣保罗教堂不超过六英里的范围内，

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [hə:ld] [frʌm; frəm]['bedru:m; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪm][tu:; tə][stɑ:p] [ði:z]

| by | being | hurled | from | bedroom | windows | with | the | aim | to | stop | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 存在 | 投掷 | 从 | 卧室 | 视窗 | 和 | 这 | 目的 | 到 | 停止 | 这些 |

['skwɔ:lɪŋ] ['fi:laɪn] " ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

| squalling | feline | " | Voices | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 猫科动物 | " | 声音 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

通过从卧室窗户扔出，目的是阻止这些尖叫的猫科动物发出"夜之声"。

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pruːf] [ðæt] ['ɔɪstər] [ɑːr; ər] [æm'fɪbiəs] [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

| " | A | certain | proof | that | oysters | are | amphibious | may | be | noted | in | the | fact | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 肯定 | 证明 | 那 | 牡蛎 | 是 | 水陆两用 | 可能 | 是 | 著名的 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 他们 |

['ɔːlweɪz] [bɪld] [ðer; ðər] ['grɑːtoʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

| always | build | their | grottoes | in | the | courts | and | the | back | streets | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 建造 | 他们的 | 洞穴 | 在 | 这 | 法院 | 和 | 这 | 后退 | 街道 | 的 | 这 |

[mə'trɑːpəlɪs] [wer] ,

| metropolis | where | , |
|---|---|---|
| 都会 | 在哪里 | , |

“牡蛎是两栖动物的一个确凿证据是，它们总是在大都市的庭院和后街建造洞穴，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [wɪð; wɪθ][ɪk'strævəgənt] [prə'fjuːʒn] , [ðer; ðər] ['ʃɛlz] [ɑːr; ər] ['jɪrli] [kæst]

| in | the | month | of | August | , | with | extravagant | profusion | , | their | shells | are | yearly | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月 | 的 | 八月 | , | 和 | 靡 | 丰富 | , | 他们的 | 贝壳 | 是 | 每年 | 投掷 |

.

:

.

每年八月，它们都会大量蜕壳。

[ðə; ði]['skɑːrlət] - ['koʊtɪd] ['lɑːbstər] ( [lə] [hoʊ'mɑːrd] [ˌmɪlɪ'tɛr] , [ 'kjuːviei ] ) [hæz; həz] [bɪn] ['friːkwəntli]

| The | scarlet | - | coated | lobster | ( | Le | Homard | Militaire | , | Cuvier | ) | has | been | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猩红 | - | 涂层 | 龙虾 | ( | 乐 | 霍马尔 | 军事 | , | 居维叶 | ) | 有 | 到过 | 频繁地 |

[dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] ,

| discovered | on | the | shores | of | the | Serpentine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 在 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 蛇形 | , |

人们经常在海德公园九曲湖岸边发现红衣龙虾（Le Homard Militaire, Cuvier）。

[ɔːr] [bæskɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] .

| or | basking | by | the | margin | of | the | water | in | St | . | James's | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 晒太阳 | 经过 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 水 | 在 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 公园 | . |

或者在圣詹姆斯公园的水边晒太阳。

[ðɪs] [krʌ'steɪʃ(ə)n] , [wen] ['triːtɪd] [wel] , [wɪl] [drɪŋk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] , [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]

| This | crustacean | , | when | treated | well | , | will | drink | like | a | fish | , | excepting | that | , | unlike | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甲壳类动物 | , | 什么时候 | 治疗 | 出色地 | , | 将要 | 喝 | 喜欢 | 一个 | 鱼 | , | 除外 | 那 | , | 与此不同 | 一个 |

[fɪʃ] ,

| fish | , |
|---|---|
| 鱼 | , |

这种甲壳类动物如果饲养得当，会像鱼一样喝水，只是与鱼不同的是，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

| he | does | not | confine | himself | to | water | for | his | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 局限 | 他自己 | 到 | 水 | 为了 | 他的 | 喝 | . |

他并不局限于饮用白水。

[hɪz; ɪz] [ʃel] ( ['dʒækɪt] ) [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['kʌlər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]

| His | shell | ( | jacket | ) | is | of | a | bright | red | colour | , | which | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 壳 | ( | 夹克 | ) | 是 | 的 | 一个 | 明亮的 | 红色的 | 颜色 | , | 哪个 | 是 | 不是 |

他的外套是鲜红色的，这并非

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[prə'duːst] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['lɑːbstər] ['spiːʃiːz] ['dʒen(ə)rəli] ,

| produced | , | as | in | the | lobster | species | generally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | , | 作为 | 在 | 这 | 龙虾 | 物种 | 一般来说 | , |

就像一般的龙虾一样，

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɒrɪk][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɔɪld] .

| by | the | agency | of | the | caloric | in | the | act | of | being | boiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 机构 | 的 | 这 | 卡路里 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 存在 | 煮沸 | . |

在煮沸过程中，热量起到了作用。

[ðə; ði]['skɑːrlət] - ['koʊtɪd]['lɑːbstər] [liːdz] , [waɪl] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ]['veri] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ,

| The | scarlet | - | coated | lobster | leads | , | while | in | London | , | a | very | peaceful | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猩红 | - | 涂层 | 龙虾 | 线索 | , | 尽管 | 在 | 伦敦 | , | 一个 | 非常 | 和平 | 生活 | , |

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [priˈzjʊmd] [prə'pensɪtiːz] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .

| notwithstanding | his | presumed | propensities | for | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他的 | 假定 | 倾向 | 为了 | 斗争 | . |

尽管人们认为这只身披猩红色外衣的龙虾有好斗的倾向，但它在伦敦过着非常平静的生活。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['kredɪt][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [slaɪt] ['leɪbər] , [hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli]

| If | we | may | credit | the | statistics | which | , | with | no | slight | labour | , | have | been | recently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 可能 | 信用 | 这 | 统计数据 | 哪个 | , | 和 | 不 | 轻微 | 劳动 | , | 有 | 到过 | 最近 |

[kə'lektɪd] ,

| collected | , |
|---|---|
| 集 | , |

如果我们相信那些经过大量努力近期收集到的统计数据，

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪljən] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [bluː] - ['bɔtlz] [ɑːr; ər] ['ænjuəli] ['slɔːtəd] [ɪn]

| no | fewer | than | five | million | and | eleven | blue | - | bottles | are | annually | slaughtered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更少 | 比 | 五 | 百万 | 和 | 十一 | 蓝色的 | - | 瓶子 | 是 | 每年 | 屠杀 | 在 |

[ðə; ði] ['butʃəz] - [ʃɑːps] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| the | butchers | ' | shops | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屠夫 | - | 商店 | 的 | 伦敦 | , |

每年伦敦的肉铺里至少有五百万零一百万只蓝瓶苍蝇被宰杀。

[bɪ'fɔːr] [ di'pɔzitiŋ ] [ðer; ðər]['oʊvə][ɪn][ðə; ði] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [miːt] .

| before | depositing | their | ova | in | the | primest | joints | of | meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 存款 | 他们的 | 卵 | 在 | 这 | 最高级 | 关节 | 的 | 肉 | . |

在将卵产在最上等的肉块中之前。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [flaɪz] [wɪtʃ] , ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

| The | number | of | the | smaller | flies | which | , | merely | in | the | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 这 | 较小的 | 苍蝇 | 哪个 | , | 仅仅 | 在 | 这 | 城市 | , |

仅在城市里，小型苍蝇的数量就很多。

[ɑːr; ər] ['evri] [jɪr] [dɪ'strɔɪd] [fɔːr; fər] ['bʌzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bɔːld] ['hedz] [ʌv; əv]['ɪrɪtəb(ə)l][bæŋk] [klɑːks]

| are | every | year | destroyed | for | buzzing | round | the | bald | heads | of | irritable | bank | clerks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 每一个 | 年 | 损毁 | 为了 | 嗡嗡声 | 圆形的 | 这 | 秃 | 头部 | 的 | 易怒的 | 银行 | 职员 |

,

,

,

每年都有大量蜜蜂因为嗡嗡地在烦躁的银行职员的秃头周围飞来飞去而被销毁。

[ə'maʊnts] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] , [tuː; tə][wʌn] ['mɪljən] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd]

| amounts | , | it | has | been | calculated | , | to | one | million | three | hundred | thousand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金额 | , | 它 | 有 | 到过 | 计算 | , | 到 | 一 | 百万 | 三 | 百 | 千 | 和 |

[ˌθɜːr'tiːn] .

| thirteen | . |
|---|---|
| 十三 | . |

据计算，金额高达一百三十万零一十三。

[frʌm; frəm]['tæploʊ] . — [fɜːrst] - ['ærɪ] .

| From | Taplow | . | — | First | ' | Arry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 塔普洛 | . | — | 第一的 | - | 阿瑞 | . |

来自 Taplow.—第一个'Arry。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɪvərsaɪd] [ɪn] — " [ðə; ði][ˌeɪ 'viː] - [ə; eɪ] - [lɔːntʃ] .

| I'll | tell | you | a | good | name | for | a | riverside | inn | — | " | The | Av | - | a | - | launch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 一个 | 好的 | 姓名 | 为了 | 一个 | 河边 | 客栈 | — | " | 这 | 艾夫 | - | 一个 | - | 发射 | . |

我来告诉你一个适合河边旅馆的好名字——"Av-a-launch"。

" ['sekənd] - ['ærɪ] .

| " | Second | ' | Arry | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 第二 | - | 阿瑞 | . |

"第二个'Arry。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] — " [ðə; ði] - ['ɑːveɪ] - [ə; eɪ] - [lʌntʃ] .

| I'll | tell | you | a | better | — | " | The | ' | Ave | - | a | - | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 一个 | 更好的 | — | " | 这 | - | 大道 | - | 一个 | - | 午餐 | . |

我告诉你一个更好的——"午餐"。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

| " | Come | along | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 沿着 | ! |

一起来吧!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

" [dɪd] [jər] ['ɔːrdər] ['eni] [ail,il,əl] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ? "

| " | Did | yer | order | any | ile | round | the | corner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你的 | 命令 | 任何 | 伊莱 | 圆形的 | 这 | 角落 | ? | " |

"你有没有在街角那边订餐?"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ail,il,əl] ?

| " | What | do | you | mean | by | ile | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 伊莱 | ? |

"你说的ile是什么意思?"

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ɔɪl] ? "

| Do | you | mean | oil | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 油 | ? | " |

您指的是石油吗?

" [nɔː] . [nɑːt][ail,il,əl] , [bʌt; bət][ail,il,əl][wɑːtˌwʌt] [jər] [drɪŋks] !

| " | Naw | . | Not | ile | , | but | ILE | wot | yer | drinks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 不是 | 伊莱 | , | 但 | 伊莱 | 什么 | 你的 | 饮料 | ! |

"不，不是ile，而是ILE wot yer drinks!"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

| A | Question | of | the | Senses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 问题 | 的 | 这 | 感官 | . |

感官问题。

[fɜːrst] ['kaʊnti] ['kaʊnsələr] .

| First | County | Councillor | . |
|---|---|---|---|
| 第一的 | 县 | 议员 | . |

第一位县议员。

" [aɪm][toʊld][ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɔːl] [liːv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] , ['mɪstər] . [braʊn] !

| " | I'm | told | the | acoustics | of | this | hall | leave | much | to | be | desired | , | Mr | . | Brown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 讲述 | 这 | 声学 | 的 | 这 | 大厅 | 离开 | 很多 | 到 | 是 | 想要的 | , | 先生 | . | 棕色的 | ! |

"我听说这个大厅的音响效果很差，布朗先生!"

" ['sekənd] [si:] . [si:] . ( ['delɪkətli] ['snɪfɪŋ] ) .
" **Second** **C** . **C** . **(** **delicately** **sniffing** **)** .
" 第二 C . C . ( 轻柔地 嗅闻 ) .

"第二个 CC（轻轻地嗅了嗅）。

" [ɪn'di:d] , [sɜ:r] [ 'pɔmpi ] ?
" **Indeed** **,** **Sir** **Pompey** **?**
" 的确 , 先生 庞贝 ?

"真的吗，庞贝爵士？"

[kɑ:nt] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [pər'si:v] ['ɛniˌθɪŋk] [ə'mɪs] , [maɪ'self] ; [ænd; ənd] [maɪ] [noʊz] [ɪz] ['prɪti] [ʃɑ:rp] , [tu:] !
**Can't** **say** **as** **I** **perceive** **anythink** **amiss** **,** **myself** **;** **and** **my** **nose** **is** **pretty** **sharp** **,** **too** **!**
不能 说 作为 我 感知 任何东西 错误 , 我 ; 和 我的 鼻子 是 漂亮的 锋利的 , 也 !

我个人没看出有什么不对劲的地方；而且我的嗅觉也很敏锐！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" **[** **Pg** **77** **]**
" [ 页 - ]

[第77页]

[kwɪk] [wɜ:rk] .
**Quick** **Work** **.**
快的 工作 .

快速完成。

['gʌtərsnaɪp] .
**Guttersnipe** **.**
街头混混 .

街头混混。

" [pli:z] [mju:vɝ] ['wɒnts] ['sɪkspəns] [ɑ:n] [ðɪs] - [er] ['fraɪɪn] - [pæn] .
" **Please** **muvver** **wants** **sixpence** **on** **this** **'** **ere** **fryin** **'** **pan** **.**
" 请 移动 想要 六便士 在 这 - 埃雷 油炸 - 平底锅 .

"请妈妈在这口煎锅上投六便士。"

" ['pɔ:nbroʊkər] .
" **Pawnbroker** **.**
" 当铺老板 .

当铺老板。

" [hə'ləu] !
" **Hallo** **!**
" 你好 !

"你好！"

[its] [hɑ:t] !
**it's** **hot** **!**
它是 热的 !

很热！

" ['gʌtərsnaɪp] .
" **Guttersnipe** **.**
" 街头混混 .

"街头混混。"

" [juːs] , - [dʒʌst] [kʊkt] [ðə; ði] - , [æn; ən] - ['wɒnts][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪr]
**" Yus , muvver's just cooked the sossidges , an ' wants the money for the beer**
" 优斯 , - 只是 煮熟 这 - , 一个 - 想要 这 钱 为了 这 啤酒
**!**
!

"是的，妈妈刚把烤肉串烤好了，现在想拿钱买啤酒！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 79 ]**
" [ 页 - ]

[第79页]

[wiː; wi] ['mʌsnt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ə'pɪrənsəz] .
**We mustn't always judge by appearances .**
我们 不得 总是 法官 经过 外貌 .

我们不能总是以貌取人。

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] ,
**" I say , Bill ,**
" 我 说 , 账单 ,

我说，比尔，

[juː; jʊ] [ɑːnt] [gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] - [ɑːf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɑːr; ər]
**you aren't got such a thing as the price of ' arf a pint about you , are**
你 不是 得到 这样的 一个 事物 作为 这 价格 的 - 啊 一个 品脱 关于 你 , 是
[jər] ?
**yer ?**
你的 ?

你身边应该没有"半品脱啤酒"这种说法吧?

[aɪm][soʊ] ['bluːmɪŋ] [draɪ] !
**I'm so blooming dry !**
我是 所以 盛开 干燥 !

我渴得要命!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 80 ]**
" [ 页 - ]

[第 80 页]

[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] ['kɔːstər] - ( [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] " ['peri] - [wɪŋk] - [wɪŋk] - [wɪŋk] !
**Philanthropic Coster ' ( who has been crying " Perry - wink - wink - wink !**
慈善 科斯特 - ( WHO 有 到过 哭泣 " 佩里 - 眨眼 - 眨眼 - 眨眼 !

慈善家 Coster'（一直在哭着说"Perry-wink-wink-wink!

" [tɪl] ['hiːz] [hɔːrs] — [ænd; ənd][noʊ] ['baɪərz] ) .
**" till he's hoarse — and no buyers ) .**
" 直到 他是 嘶哑 — 和 不 买家 ) .

"直到他嗓子都哑了——却仍然没有买家。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)
# 第3/5页

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] - - - [ɪn] [ðiːz] - [er] [loʊ] - [duː][lɪv; laɪv]
**" I wonder what the p'or unfort'nate creeters in these ' ere low neighb'r'oods do live**
" 我 想知道 什么 这 - - - 在 这些 - 埃雷 低的 - 做 居住
[ɑːn] ! !
**on ! !**
在 ! !

"我很好奇这些低洼社区里那些不幸的居民靠什么生活！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 81 ]**
" [ 页 - ]

[第 81 页]

[ruːd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
**RUDE INQUIRY**
粗鲁的 询问

无礼的询问

[striːt] ['ærəbz] .
**Street Arabs .**
街道 阿拉伯人 .

街头阿拉伯人。

" [huː] [kəːlz] [jər] - [er] , - ?
**" Hoo curls yer ' air , gov'nour ?**
" 胡 卷发 你的 - 空气 , - ?

"州长，你的头发卷曲吗？"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 82 ]**
" [ 页 - ]

[第 82 页]

['bɪlɪŋsgɪt] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .
**Billingsgate Up - to - date .**
比林斯盖特 向上 - 到 - 日期 .

Billingsgate 最新信息。

- ['ɛnəri] .
**' Enery .**
- 能源 .

能源。

" - ['ʊloʊ] , - ?
**" ' Ullo , Chawley ?**
" - 乌洛 , - ?

"你好，查利？"

[wɑːts] [ʌp] ? -
**Wot's up ? '**
什么? 向上 ? -

怎么了?

[æz; əz] [jər] ['moʊtər] [broʊk] [daʊn] ?
**As yer motor broke down ?**
作为 你的 发动机 打破 向下 ?

你的发动机坏了吗?

" - ( [huːz] " [moʊk] " [ɪz][ə; eɪ] " [bɪt] [bɪ'loʊ] [hɪm'self] " ) .
**" Chawley ( whose " moke " is a " bit below himself " ) .**
" - ( 谁 " 驴 " 是 一个 " 少量 以下 他自己 " ) .

“查利（他的“烟雾”有点“配不上他自己”）。

" [jʌs] , [smæʃt] [ˌem 'iː] - ['spɑːrkɪŋ] [plʌg] . -
**" Yuss , smashed me ' sparking plug . '**
" 尤斯 , 粉碎 我 - 火花 插头 . -

“是的，我的火花塞被砸碎了。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 83 ]**
" [ 页 - ]

[第 83 页]

[fɜːrst] " ['graʊlər] . "
**First " Growler . "**
第一的 " 咆哮者 . "

第一只“咆哮者”。

" - - , ['wɪljəm] , [wer] [ɑːr; ər] [jər] [ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [ðæt] ['lɪt(ə)l][lɑːt] ?
**" ' Ulloah , William , where are yer takin ' that little lot ?**
" - - , 威廉 , 在哪里 是 你的 拿 - 那 小的 很多 ?

“乌洛亚，威廉，你要把那小块地带到哪里去？”

" ['sekənd] " ['graʊlər] . "
**" Second " Growler . "**
" 第二 " 咆哮者 . "

“第二款‘咆哮者’。”

" - !
**" Hararat !**
" - !

“哈拉拉特！”

[dəunt] [jər] [siː] [aɪm] - - [ðə; ði][hɑːrk] ?
**Don't yer see I'm navigatin ' the Hark ?**
不 你的 看 我是 - - 这 听着 ?

难道你没看到我正在驾驶哈克号吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 84 ]**
" [ 页 - ]

[第 84 页]

- ['ɑːriːət] .
**' Arriet .**
- 阿丽埃特 .

“阿丽埃特。”

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [bɪl] , - [iː][duː] [lʊk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] !
**" I will say this for Bill , ' e do look the gentleman !**
" 我 将要 说 这 为了 账单 , - e 做 看 这 绅士 !

“我得说，比尔看起来确实像个绅士！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 85 ]**
" [ 页 - ]

[第 85 页]

[fɜːrst] ['ɜːrtʃɪn] .
**First Urchin .**
第一的 顽童 .

第一个海胆。

" [fɪfθ] [oʊ] - [noʊ'vembə] , [sɜ:r] !
" **Fifth** **o** ' **November** , **sir** !
" 第五 o - 十一月 , 先生 !

先生，是11月5日！

['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:pər] , [sɜ:r] ! [dʒɪst][ə; eɪ] ['peni] , [sɜ:r] !
**Only** **a** **copper** , **sir** ! **Jist** **a** **penny** , **sir** !
仅有的 一个 铜 , 先生 ! 要点 一个 一分钱 , 先生 !

先生，只要一枚铜币！先生，就一便士！

" ['sekənd] ['ɜ:rtʃɪn] .
" **Second** **Urchin** .
" 第二 顽童 .

"第二个海胆。

" [let] - [ɪm][ə'loʊn] .
" **Let** ' **im** **alone** .
" 让 - 我是 独自的 .

别管他了。

-
**Cawn't**
-

考恩特

[jər] [si:] - ['i:z][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
**yer** **see** ' **e's** **one** **of** **the** **family** !
你的 看 - 的 一 的 这 家庭 !

你看，他也是我们家的一员！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" **[** **Pg** **86** **]**
" [ 页 - ]

[第 86 页]

['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]
**SONGS** **FOR** **THE** **NATION**
歌曲 为了 这 国家

献给国家的歌曲

" - - - - - - - - - - - -
" **Λαυς** **αρε** **α** **λυξυρυ** **σογγς** **εσσεντιαλΛαυς** **αρε** **α** **λυξυρυ** **σογγς** **εσσεντιαλ**
" - - - - - - - - - - - -

"Λαυς αρε α λυ编辑νρυ σογγς εσσεντιαλΛαυς αρε α λυντιαν σογγς εσσεντιαλ

" - - .
" ' **Arrystophanes** .
" - - .

""Arrystophanes。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ 'siŋəbl ] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] - ['ærɪ] ['daɪəlekt] .
**It** **is** **evident** **that** **the** **nation** **is** **yearning** **for** **singable** **songs** **in** **the** ' **Arry** **dialect** .
它 是 明显 那 这 国家 是 渴望 为了 可唱的 歌曲 在 这 - 阿瑞 方言 .

显然，全国人民都渴望听到用哈里方言演唱的歌曲。

[ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['ɑ:rtəməs] [wɔ:rd] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [sed] , " [let] [hɜ:r; hər] [jɜ:rn] " ;
**The** **late** **lamented** **Artemus** **Ward** **would** **probably** **have** **said** , " **Let** **her** **yearn** " ;
这 晚的 哀叹 阿特姆斯 沃德 会 大概 有 说 , " 让 她 向往 " ;

已故的阿特姆斯·沃德可能会说："让她渴望吧"；

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɜ:rn] [sens] [ʌv; əv]['du:ti][ɪm'pelz][ˌem 'i:][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] [ni:d] ,
**but** **a** **stern** **sense** **of** **duty** **impels** **me** **to** **try** **and** **meet** **the** **need** ,
但 一个 船尾 感觉 的 责任 推动 我 到 尝试 和 见面 这 需要 ,

但是强烈的责任感驱使我尽力满足这一需求。

[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .

| created | by | the | Daily | Chronicle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 创建 | 经过 | 这 | 日常的 | 编年史 | . |

由《每日纪事报》制作。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [kə'rektnəs] [ɪz]

| I | have | a | comforting | impression | that | all | that | is | necessary | to | insure | correctness | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 令人感到安慰 | 印象 | 那 | 全部 | 那 | 是 | 必要的 | 到 | 保证 | 正确性 | 是 |

[tuː; tə] " - " [æz; əz] ['meni] " [ə; eɪ] " [es][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['ɪntuː] " [aɪ] " [es] .

| to | " | chinge | " | as | many | " | a | " | s | as | possible | into | " | i | " | s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | " | - | " | 作为 | 许多 | " | 一个 | " | s | 作为 | 可能的 | 进入 | " | 我 | " | s | . |

我有一种令人欣慰的感觉，要确保正确性，只需要尽可能多地把“a”变成“i”即可。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [aɪ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] " ['loʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , " [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

| By | this | means | I | secure | the | " | local | colouring | , | " | which | , | by | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 方法 | 我 | 安全的 | 这 | " | 当地的 | 染色 | , | " | 哪个 | , | 经过 | 这 | 方式 | , |

通过这种方式，我确保了“地方色彩”，顺便说一句，

[hæz; həz] [ˌʌndər'gɑːn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [sɪns] ['dɪkɪnz] [spelt] ['welə] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiː] , [maɪ]

| has | undergone | a | complete | change | since | Dickens | spelt | Weller | " | with | a | wee | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经历 | 一个 | 完全的 | 改变 | 自从 | 狄更斯 | 拼写 | 韦勒 | " | 和 | 一个 | 哇 | , | 我的 |

[lɔːrd] .

| lord | . |
|---|---|
| 主 | . |

自从狄更斯把 Weller 拼写成“with a wee, my lord”以来，已经发生了彻底的变化。

" [ə; eɪ]['kætʃwɜːrdˌketʃwɜːrd] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ɪz]['ɔːlweɪz]['juːsf(ə)l] , [soʊ][aɪ][hæv; həv]['duːli]

| " | A | catchword | , | à | propos | of | nothing | , | is | always | useful | , | so | I | have | duly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 口号 | , | - | 提案 | 的 | 没有什么 | , | 是 | 总是 | 有用 | , | 所以 | 我 | 有 | 正式地 |

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| provided | it | . |
|---|---|---|
| 假如 | 它 | . |

“顺便提一句，一句口号总是有用的，所以我特意提供了它。”

- ['ærɪ] [ðə; ði] ['ɑːptɪmɪst]

| ' | ARRY | THE | OPTIMIST |
|---|---|---|---|
| - | 阿里 | 这 | 乐天派 |

乐观主义者哈里

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

[oʊ] ! [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː]

| Oh | ! | you | should | see |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 你 | 应该 | 看 |

哦！你应该看看

[maɪ][gæl][ænd; ənd][ˌem 'iː]

| My | gal | and | me |
|---|---|---|---|
| 我的 | 女孩 | 和 | 我 |

我和我的女朋友

( - [ɪz] - [ɜːr; ər] [niːm] ) ,

| ( | Mariar | is | ' | er | nime | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | - | 是 | - | 呃 | 动漫 | ) | , |

（Mariar是她的昵称），

[wen] [wiː; wi][goʊ]

| When | we | go | daown |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 去 | 道翁 |

当我们向下

[tuː; tə] ['braɪtn] -
**To** **Brighton** **taown**
到 布莱顿 -

前往布莱顿镇

[tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - [taɪm] .
**To** **'** **ave** **a** **gorjus** **time** **.**
到 - 大道 一个 - 时间 .

度过一段美好的时光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **88** **]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

[ʃiː; ʃi] [werz] [zɪç] ['fɛðɚz] [ɪn] - [ɜːr; ər] - [æt; ət] ,
**She** **wears** **sich** **feathers** **in** **'** **er** **'** **at** **,**
她 穿着 sich 羽毛 在 - 呃 - 在 ,

她身上戴着这样的羽毛，

[ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gai] ,
**She's** **beautiful** **and** **guy** **,**
她是 美丽的 和 盖伊 ,

她很漂亮，而且是个男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɔːl] [bɪr] [ænd; ənd] ['skɪtəlz] — [flæt]
**But** **it** **ain't** **all** **beer** **and** **skittles** **—** **flat**
但 它 不是 全部 啤酒 和 彩虹糖 — 平坦的

但事情并非全是好事——

[ænd; ənd] - [ɪrz] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] :
**And** **'** **ere's** **the** **reason** **why** **:**
和 - 这是 这 原因 为什么 :

原因如下：

- —
**Refrine** **—**
- —

冷藏—

[ʃiː; ʃi] - - [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] ,
**She** **'** **urries** **me** **,** **she** **worries** **me** **,**
她 - - 我 , 她 担忧 我 ,

她催促我，她让我担心，

[tuː; tə] [ketʃ] [ðə; ði] ['blumin] - [traɪn] ;
**To** **ketch** **the** **bloomin** **'** **trine** **;**
到 双体帆船 这 盛开 - 三位一体 ;

去捕捉那该死的三角洲；

[ʃiː; ʃi] - - [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['bʌslz] [ˌem 'iː] ,
**She** **'** **ustles** **me** **,** **she** **bustles** **me** **,**
她 - - 我 , 她 喧闹 我 ,

她催促我，她催促我，

[ʃiː; ʃi] ['grʌmblz] - [ɑːf][ðə; ði][taɪm] :
**She** **grumbles** **'** **arf** **the** **time** **:**
她 抱怨 - 啊 这 时间 :

她时不时会抱怨：

[its] " - ['ærɪ] [duː] , " [ænd; ənd] " - ['ærɪ] [dəunt] ,
**It's** **"** **'** **Arry** **do** **,** **"** **and** **"** **'** **Arry** **don't** **,**
它是 " - 阿瑞 做 , " 和 " - 阿瑞 不 ,

是"Arry做"和"Arry不做"，

" [wɪtʃ] " - ['ærɪ] " [wɪl] , [ɔːr] " - ['ærɪ] " [wəʊnt]
**" Which " ' Arry " will , or " ' Arry " won't**
" 哪个 " - 阿瑞 " 将要 , 或者 " - 阿瑞 " 惯于

哪个"哈里"会，或者哪个"哈里"不会

( [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['graɪn] ) ,
**( It goes against the grine ) ,**
( 它 去 反对 这 咧嘴笑 ) ,

（这与笑容背道而驰）

[bʌt; bət] —
**But —**
但 —

但-

( [traɪ'ʌmfəntli] . )
**( Triumphantly . )**
( 凯旋而归 . )

（得意洋洋地）

[wiː; wi] - [æz; əz][ə; eɪ] - ['æpi] - - ,
**We ' as a ' appy ' ollidy ,**
我们 - 作为 一个 - 苹果 - - ,

我们作为一个快乐的"ollidy"，

[wiː; wi][gets][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði]['saɪm] .
**We gets there all the sime .**
我们 获得 那里 全部 这 西姆 .

我们每次都能到达那里。

— - ['uri] [ʌp] , - ['ærɪ] .
**— ' Urry up , ' Arry .**
— - 厄里 向上 , - 阿瑞 .

"快点，哈里。"

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ]
**And when we reach**
和 什么时候 我们 抵达

当我们到达

[ðə; ði] ['braɪtn] [biːtʃ]
**The Brighton beach**
这 布莱顿 海滩

布莱顿海滩

[its] [ʃʊr] [tuː; tə] [pɔːr] [wɪð; wɪθ]['raɪn]
**It's sure to pour with rine**
它是 当然 到 倒 和 林恩

肯定会倾泻而下。

[ə; eɪ][pʌb][ɪz][nɑːt]
**A pub is not**
一个 酒吧 是 不是

酒吧不是

[ə; eɪ] - ['æpi] [spɑːt]
**A ' appy spot**
一个 - 苹果 点

一个"快乐之地"

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][set][ænd; ənd][draɪn]
**For** **us** **to** **set** **and** **drine**
为了 我们 到 放 和 德林

为了让我们能够设置和冲洗

[jet] [ðer; ðər][wiː; wi][set][ænd; ənd][taɪk]['aʊər; ɑːr] [bɪr]
**Yet** **there** **we** **set** **and** **tike** **our** **beer**
然而 那里 我们 放 和 小孩 我们的 啤酒

然而，我们还是坐下来，喝起了啤酒。

[ænd; ənd] [waɪl] [eɪi] [ðə; ði][ dai ] ,
**And** **while** **awy** **the** **dy** **,**
和 尽管 awy 这 dy ,

而当白天，

[ðoʊ] [wiː; wi][dəunt] - ['ɑːveɪ][wɜːrdz] , [noʊ] ['blumin] - [fɪr]
**Though** **we** **don't** **'** **ave** **words** **,** **no** **bloomin** **'** **fear**
尽管 我们 不 - 大道 字 , 不 盛开 - 害怕

虽然我们无言以对，但毫无恐惧

- - [æz; əz] - [ɜːr; ər]['saɪ] .
**Mariar** **'** **as** **'** **er** **sy** **.**
- - 作为 - 呃 sy .

Mariar 'as 'er sy。

- —
**Refrine** **—**
- —

冷藏—

- [ɜːr; ər] [ɪz][fɔːr; fər] - ,
**'** **Er** **langwidge** **is** **for** **sangwidges** **,**
- 呃 朗威奇 是 为了 - ,

'Er langwidge 是 sangwidges 的意思，

[ʃiːz] ['sɑːri] [ðæt][ʃiː; ʃi] [sɪm] ;
**She's** **sorry** **that** **she** **cime** **;**
她是 对不起 那 她 犯罪 ;

她很后悔来了；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **90** **]**
[ 页 - ]

[第90页]

[ðə; ði] ['wɛðɜ-z] [rɔːŋ] , - [ɜːr; ər] ['fɛðərz] [rɔːŋ] ,
**The** **weather's** **wrong** **,** **'** **er** **feather's** **wrong** **,**
这 天气 错误的 , - 呃 羽毛的 错误的 ,

天气不对，羽毛也不对，

[aɪ] - [æz; əz][tuː; tə][taɪk][ðə; ði] .
**I** **'** **as** **to** **tike** **the** **blime** **.**
我 - 作为 到 小孩 这 污秽 .

我不得不承认这一点。

[its] " - ['ærɪ] " - [er] , [ænd; ənd] " - ['ærɪ] " [ðer; ðər] ,
**It's** **"** **'** **Arry** **"** **'** **ere** **,** **and** **"** **'** **Arry** **"** **there** **,**
它是 " - 阿瑞 " - 埃雷 , 和 " - 阿瑞 " 那里 ,

这里是"Arry"，那里也是"Arry"。

[ænd; ənd] " - ['ærɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blumin] - [ber] ,
**And** **"** **'** **Arry** **,** **you're** **a** **bloomin** **'** **bear** **,**
和 " - 阿瑞 , 你是 一个 盛开 - 熊 ,

还有，"哈里，你真是个十足的笨蛋！"

" [ænd; ənd] " - ['ærɪ] , [its] [ə; eɪ] - " —
" **And** " ' **Arry** , **it's** **a** **shime** " —
" 和 " - 阿瑞 , 它是 一个 - " —

“还有’哈里，这是个骗局’——

( ['spoʊkən] . ) — [wɪtʃ] [ɪz] - ['ɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['felər] !
( **Spoken** . ) — **Which** **is** ' **ard** **on** **a** **feller** !
( 说 . ) — 哪个 是 - 硬 在 一个 伙计 !

（口语）——这对一个男人来说太难了！

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] - [æz; əz]
**And** **then** **we** ' **as**
和 然后 我们 - 作为

然后我们”作为

[tuː; tə] [ketʃ] [ðə; ði] ['blumin] - [traɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][duː] [tɔːk] , [bʌt; bət]
**to** **ketch** **the** **bloomin** ' **trine** **again** , **and** **she** **do** **talk** , **but**
到 双体帆船 这 盛开 - 三位一体 再次 , 和 她 做 讲话 , 但

再次抓住那该死的三角，她确实会说话，但是

['nevər] [maɪnd] —
**never** **mind** —
绝不 头脑 —

没关系-

( ['braɪtli] . )
( **Brightly** . )
( 明亮地 . )

（明亮地。）

[wiːv] - [æd][ə; eɪ] - ['æpi] - - ,
**We've** ' **ad** **a** ' **appy** ' **ollidy** ,
我们已经 - 广告 一个 - 苹果 - - ,

我们度过了一个快乐的假期，

[wiː; wi][gɪts] - [oʊm][ɔːl][ðə; ði]['saɪm] .
**We** **gits** ' **ome** **all** **the** **sime** .
我们 git - 一些 全部 这 西姆 .

我们每次都回家。

— - ['uri] [ʌp] , - ['ærɪ] !
— ' **Urry** **up** , ' **Arry** !
— - 厄里 向上 , - 阿瑞 !

—'快点，哈里！

['kɑːkni] [spɔːrt] [ɪk'strɔːrdəneri] .
**Cockney** **Sport** **Extraordinary** .
伦敦东区口音 运动 非凡的 .

非凡的伦敦东区体育。

[wel] - [noʊn] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] ['pʌtni] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
**Well** - **known** **sporting** **character** , **residing** **at** **Putney** , **being** **unable** **to** **reach** **the**
出色地 - 已知 体育 特点 , 居住 在 普特尼 , 存在 无法 到 抵达 这
[mʊəz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
**moors** **this** **season** ,
沼泽地 这 季节 ,

这位居住在普特尼的知名体育人物，本赛季无法前往荒原地区。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɔːst][hɪz; ɪz][gʌn] ,
**and** **having** **lost** **his** **gun** ,
和 拥有 丢失的 他的 枪 ,

他丢了枪，

[hæz; həz] ['leɪtli] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['sevrəl] [breɪs] [ʌv; əv] [graʊs] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]
**has** **lately** **amused** **himself** **by** **bringing** **down** **several** **brace** **of** **grouse** **by** **means** **of**
有 最近 觉得好笑 他自己 经过 带来 向下 一些 支撑 的 松鸡 经过 方法 的

[ðə; ði] ['brɔmtən] ['ɑ:mnɪbəs] .
**the** **Brompton** **omnibus** **.**
这 布朗普顿 综合 .

最近，他用布朗普顿牌折叠式自行车打落了几对松鸡，以此为乐。

[æt; ət] [ðə; ði] [zu:] .
**At** **the** **Zoo** **.**
在 这 动物园 .

在动物园。

( [ə; eɪ] [fækt] ) . — - ['ɑ:ri:ət] ( ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɑ:və] ['spæroʊz; 'sperəʊz] ) .
**( A Fact ) . — ' Arriet ( looking at the Java sparrows ) .**
( 一个 事实 ) . — - 阿丽埃特 ( 寻找 在 这 Java 麻雀 ) .

（事实）——阿丽埃特（看着爪哇麻雀）。

[wɑ:ts] [ðem; ðəm] ?
**Wot's them ?**
什么? 他们 ?

它们是什么?

- ?
**Sparrerkeets ?**
- ?

斯帕雷特鹦鹉?

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

- [bi:; bi] - [æŋd] — [ðɛms] [lɪv; laɪv] - ['ʌmɪŋ] [bɜ:rdz] .
**Sparrerkeets be ' anged — them's live ' umming birds .**
- 是 - 安格德 — 它们是 居住 - 嗯 鸟类 .

Sparrerkeets be 'anged – them' live 'umming birds.

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

['kɑ:mən] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [ʃɔ:r] .
**Common Objects of the Sea Shore .**
常见的 对象 的 这 海 支撑 .

海边常见物品。

[fɜ:rst] ['si:saɪd] ['sæd(ə)l] ['pɑ:lɪʃər] .
**First seaside saddle polisher .**
第一的 海滨 鞍 抛光机 .

第一位海边马鞍抛光师。

" [wɑ:tˌwʌt] [tʃɪr] , - ['ærɪ] ? -
**" Wot cheer , ' Arry ? '**
" 什么 欢呼 , - 阿瑞 ? -

"什么欢呼声，哈里？"

[aʊ] [ɑ:r; ər] [jər] ['gɛtɪn] - [ɑ:n] ?
**Ow are yer gettin ' on ?**
现在 是 你的 获得 - 在 ?

你好吗?

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"Arry。

" [fɜːrst] - [reɪt] , [oʊld][pæl] .
" First - rate , old pal .
" 第一的 - 速度 , 老的 朋友 .

"一流的，老伙计。"

['oʊnli] [ðɪs] — ['begər] ['ɔːlweɪz] — [bʌmps] — [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] — [taɪm] !
Only this — beggar always — bumps — at the wrong — time !
仅有的 这 — 乞丐 总是 — 颠簸 — 在 这 错误的 — 时间 !

只是这个——乞丐总是——在错误的时间——磕磕绊绊!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 89 ]
" [ 页 - ]

[第 89 页]

['ʌndər] [kə'rekʃn] .
Under Correction .
在下面 更正 .

正在修正中。

[fer] .
Fare .
票价 .

票价。

" [hæns] ['mænʃnz] .
" Hans Mansions .
" 汉斯 豪宅 .

"汉斯大厦。

" ['kæbi] .
" Cabby .
" 出租车司机 .

出租车司机。

" [kwiːn] - ['mænʃnz] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] ?
" Queen Hanne's Mansions , I suppose you mean , miss ?
" 女王 - 豪宅 , 我 认为 你 意思是 , 错过 ?

"小姐，我想您指的是汉娜女王的府邸吧？"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 91 ]
" [ 页 - ]

[第91页]

" ['peni] - . "
" Penny ' addick . "
" 一分钱 - 阿迪克 . "

"便士瘾君子。"

" - ? "
" Finen ? "
" - ? "

"芬恩？"

" [noʊ] ; [θɪk] - [ən] !
" No ; thick ' un !
" 不 ; 厚的 - 联合国 !

"不；厚脸皮的！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 92 ]
" [ 页 - ]

[第92页]

[fɜːrst] ['frentʃmən] .
First Frenchman .
第一的 法国人 .

第一个法国人。

" [ɑː] , [mɒn] ['ʃɛr] [ɑː'miː] !
" Ah , mon cher ami !
" 啊 , 星期一 亲爱的 ami !

"啊，我的好朋友！"

" ['sekənd] ['frentʃmən] .
" Second Frenchman .
" 第二 法国人 .

"第二个法国人。

" [ɑː] , ['sɛst, 'seɪ][mɒn] ['ʃɛr] ['ælfɔns] !
" Ah , c'est mon cher Alphonse !
" 啊 , 是 星期一 亲爱的 阿方斯 !

"啊，这是我亲爱的阿尔方斯！"

" ['brɪtɪʃ] ['wɜːrkmən] .
" British Workman .
" 英国 工人 .

"英国工人。"

" ['blumin] - ['dʒɜːmənz] !
" Bloomin ' Germans !
" 盛开 - 德国人 !

"该死的德国佬！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 93 ]
" [ 页 - ]

[第93页]

[klɜːrk][ʌv; əv] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
Clerk of Booking - Office .
职员 的 预订 - 办公室 .

订票处职员。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɜːrst][klæs][baɪ][ðɪs][treɪn] , [sɜːr] .
" There is no first class by this train , sir .
" 那里 是 不 第一的 班级 经过 这 火车 , 先生 .

先生，这趟列车没有头等舱。

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [ðen] [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][ter][duː] , [bɪl] ?
" Then wot are we going ter do , Bill ?
" 然后 什么 是 我们 去 特尔 做 , 账单 ?

"那我们接下来该怎么办，比尔？"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 94 ]
" [ 页 - ]

[第94页]

" - ['gɛtɪn] - ['betər] .
" **Fader's gettin ' better .**
" - 获得 - 更好的 .

“Fader的情况正在好转。”

- ['i:z] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ter] [swer] [ə'gen] !
' **E's beginnin ' ter swear again !**
- 的 开始 - 特尔 发誓 再次 !

“E又开始骂人了！”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" **[ Pg 95 ]**
" [ 页 - ]

[第95页]

['vendər] [ʌv; əv]['paɪrətɪd] ['sɔŋz] .
**Vendor of Pirated Songs .**
小贩 的 盗版 歌曲 .

盗版歌曲贩卖者。

" [ɜ:r; ər] , [laɪdi] ! - -
" **Er y'are , lidy ! ' '**
" 呃 你是 , 莉迪 ! - -

“呃，你就是，莉迪！”

['ɔ:li] ['sɪti] - , - - [stɑ:r] , - - [haɪ] - [θɪŋk] [waɪ] [haɪ] [lʌbz] [jər] ,
**Oly City ' , ' Bu'ful Star , ' ' Hi cawn't think why Hi lubs yer ,**
奥林匹克 城市 - , - - 星星 , - - 你好 - 思考 为什么 你好 卢布斯 你的 ,

Oly City'、'Bu'ful Star'、'嗨，你想不到为什么嗨喜欢你，

[bʌt; bət][haɪ][du:] ! -
**but Hi do ! '**
但 你好 做 ! -

但是嗨，我愿意！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" **[ Pg 96 ]**
" [ 页 - ]

[第96页]

- ['ærɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] - -
' **ARRY ON HIS ' OLIDAY**
- 阿里 在 他的 - -

哈里的假期

['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] [ðæt] [noʊ'tɔ:riəs] [ænd; ənd] [ju:'bɪkwɪtəs] ['pɜ:rs(ə)n] ,
**Being an epistle from that notorious and ubiquitous person ,**
存在 一个 书信 从 那 臭名昭著 和 无处不在 人 ,
[lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm][ɪn]['rʊrəl][pɑ:rts] ,
**luxuriating for the time in rural parts ,**
奢华 为了 这 时间 在 乡村的 部分 ,

这是一封出自那位臭名昭著、无处不在的人物之手的书信，当时他正悠闲地生活在乡村地区。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['tʃɑ:rli] , [kən'faɪnd] [ɪn] [taʊn] .
**to his chum Charlie , confined in town .**
到 他的 密友 查理 , 受限 在 镇 .

致他被困在城里的好友查理。

[wɑ:] - [tʃɪr] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑ:rli] ? -
**Wha ' cheer , my dear Charlie ? '**
世界卫生大会 - 欢呼 , 我的 亲爱的 查理 ? -

什么欢呼声，我亲爱的查理?

[aʊ] [ɑːr; ər] [jər] ?
**Ow are yer ?**
现在 是 你的 ?

你好吗?

[aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ'd][drɑːp] [jər] [ə; eɪ][laɪn] .
**I promised I'd drop yer a line .**
我 承诺 ID 降低 你的 一个 线 .

我答应过会给你写信的。

[aɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][trɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ; [ænd; ənd] [eint] [ˌaɪ 'tiː] - [faɪn] ?
**I'm out on the trot for a fortnit ; and ain't it golumpshusly fine ?**
我是 出去 在 这 小跑 为了 一个 - ; 和 不是 它 - 美好的 ?

我出去跑了两天；难道不是感觉棒极了吗?

[bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [swel] ['prɪti] ['prɑːpər] , [aɪ][beg][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [jər] , [oʊld][mæn] .
**Bin dooing the swell pretty proper , I beg to assure yer , old man .**
垃圾桶 做 这 膨胀 漂亮的 恰当的 , 我 求 到 保证 你的 , 老的 男人 .

我向你保证，老兄，我做得相当不错。

[dʒest][goʊ][ˌaɪ 'tiː][tɪp] - [tɑːp] [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bloʊ] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [ɪz][maɪ][plæn] .
**Jest go it tip - top while you're at it , and blow the expense , is my plan .**
笑话 去 它 提示 - 顶部 尽管 你是 在 它 , 和 吹 这 费用 , 是 我的 计划 .

我的计划是，趁现在一切都做到极致，把钱都花光。

[bɪn] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][nɑːb] , [ænd; ənd][noʊ] ['erər] [ðɪs] [taɪm] ; [wɪtʃ] [maɪ] ['teɪlərz] [ə; eɪ][wʌn] .
**Bin took for a nob , and no error this time ; which my tailor's A 1 .**
垃圾桶 采取 为了 一个 旋钮 , 和 不 错误 这 时间 ; 哪个 我的 裁缝 一个 1 .

Bin 把它当成旋钮，这次没有出错；我的裁缝是 A 1。

[ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv] [ðiːz] [bægz] , [sɜːr] , [biːts] [puːl] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪts] .
**The cut of these bags , sir , beats Poole out of fits .**
这 切 的 这些 包 , 先生 , 节拍 普尔 出去 的 适合 .

先生，这些包的剪裁让 Poole 都气得跳脚。

( [ɑːr; ər] [jər] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [pʌn] ? )
**( Are yer fly to the pun ? )**
( 是 你的 飞 到 这 双关语 ? )

（你懂这个双关语吗？）

[ænd; ənd] [ðɪs] ['grɪdaɪərn] ['pætərn] [ɪn] ['triːkl] [ænd; ənd] ['mʌstərd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əniːk] ,
**And this gridiron pattern in treacle and mustard is something uneek ,**
和 这 烤架 图案 在 糖浆 和 芥末 是 某物 尤尼克 ,

而这种糖蜜色和芥末色的网格图案真是别具一格。

[æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ]
**As the girls — but there , Charlie , you know me , and so there's no**
作为 这 女孩们 — 但 那里 , 查理 , 你 知道 我 , 和 所以 有 不
[kɔːl][fɔːr; fər][tuː; tə] [spiːk] .
**call for to speak .**
称呼 为了 到 说话 .

至于女孩们——但是，查理，你知道我的，所以没必要说话。

[maɪ] - [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]['prɑːpər] — [ðæt] [fetʃiz] - [ɪm] , ['tʃɑːrli] , [maɪ] [bɔɪ] ;
**My merstach is a coming on proper — that fetches ' em , Charlie , my boy ;**
我的 - 是 一个 未来 在 恰当的 — 那 获取 - 呃 , 查理 , 我的 男生 ;

我的梅尔斯塔赫（Merstach）真是太棒了——这招真管用，查理，我的孩子；

[ðoʊ] [wʌn][ɑːn] - [ɪm] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] ['spaɪki] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ə'nɔɪ]

**Though** **one** **on** **'** **em** **called** **me** **young** **spiky** **,** **which** **doubtless** **was** **meant** **to** **annoy**

尽管 一 在 - 呃 称为 我 年轻的 带刺的 , 哪个 毫无疑问 曾是 意思是 到 烦人

.

:

.

虽然其中一个叫我"小刺头"，这无疑是想惹恼我。

[bʌt; bət] , [bles] [jər] ! - [twʌz] ['oʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] - [aɪd] , - ['eɪˌkɑːs][aɪ] [lʊkt] [swiːt]

**But** **,** **bless** **yer** **!** **'** **twas** **only** **a** **touch** **of** **the** **green** **-** **eyed** **,** **'** **acos** **I** **looked** **sweet**

但 , 保佑 你的 ! - 那是 仅有的 一个 触碰 的 这 绿色的 - 眼睛 , - acos 我 看起来 甜的

但是，谢天谢地！那只是因为我看起来很可爱，所以才有点儿被人看偏了。

[ɑːn][ə; eɪ]['taɪdi] [jʌŋ] ['pɑːrs(ə)l][ɪn][pɪŋk][æz; əz] - ['ʌŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['veri] [seɪm] [striːt] .

**On** **a** **tidy** **young** **parcel** **in** **pink** **as** **'** **ung** **out** **in** **the** **very** **same** **street** **.**

在 一个 整齐的 年轻的 包裹 在 粉色的 作为 - ung 出去 在 这 非常 相同的 街道 .

一个穿着粉红色衣服的整洁的年轻包裹就停在同一条街上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[** **Pg** **98** **]**

[ 页 - ]

[第98页]

[oʊ] ['tʃɑːrli] , [sʌtʃ] [lɑːks] [æz; əz][aɪm] - ['eɪvɪŋ] .

**O** **Charlie** **,** **such** **larks** **as** **I'm** **'** **aving** **.**

哦 查理 , 这样的 云雀 作为 我是 - 拥有 .

哦，查理，我真是太开心了。

[tuː; tə] ['tɑːdl] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði][sændz] ,

**To** **toddle** **about** **on** **the** **sands** **,**

到 蹒跚学步 关于 在 这 沙子 ,

在沙滩上蹒跚学步，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bluː] ['bjuːtiːz] [ə; eɪ] - ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd][spɑːt][ðə; ði] [sɪk] [mʌf] [æz; əz] [ðeɪ]

**And** **watch** **the** **blue** **beauties** **a** **-** **bathing** **,** **and** **spot** **the** **sick** **muffs** **as** **they**

[lændz] ,

**lands** **,**

土地 ,

观看蓝色的美女们沐浴，并留意那些生病的幼鸟降落时的情景。

['ɔːf(ə)l] ['flæbi] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][ gils ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [soʊ] ['ʃiːpɪʃli] [sæd] ,

**Awful** **flabby** **and** **white** **in** **the** **gills** **,** **and** **with** **hoptics** **so** **sheepishly** **sad** **,**

可怕 松弛 和 白色的 在 这 鳃 , 和 和 - 所以 羞怯地 伤心 ,

鳃部松弛发白，眼睛也显得十分羞怯悲伤。

[ænd; ənd][twɪg] - [ɪm] [goʊ] [griːn] [æz; əz][wiː; wi] [tʃæf] - [ɪm] ; [aɪ] [tel] [jər] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf][bæd] .

**And** **twig** **'** **em** **go** **green** **as** **we** **chaff** **'** **em** **;** **I** **tell** **yer** **it** **isn't** **half** **bad** **.**

和 枝条 - 呃 去 绿色的 作为 我们 糠 - 呃 ; 我 告诉 你的 它 不是 一半 坏的 .

当我们剥去它们的皮屑时，它们会变绿；我告诉你，这还不错。

[ðen] , - !

**Then** **,** **s'rimps** **!**

然后 , - !

然后是虾！

['weɪ] , [aɪ] ['puːti] [nɪr] [laɪvz; lɪvz][ɑːn] - [ɪm] ; [gɑːt][ɑːf][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [hɪr] ,

**Wy** **,** **I** **pooty** **near** **lives** **on** **'** **em** **;** **got** **arf** **a** **pocketful** **here** **,**

怀俄明州 , 我 普蒂 靠近 生活 在 - 呃 ; 得到 啊 一个 口袋 这里 ,

哎，我几乎靠它们过活；我这儿还有半兜呢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['bɝ:dz] - [aɪ] [ə'baʊt] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] [su:n] [tʊk] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði]

| There's | a | flavour | of | bird's | - | eye | about | ' | em | ; | but | that's | soon | took | off | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 味道 | 的 | 鸟类 | - | 眼睛 | 关于 | - | 呃 | ; | 但 | 那就是 | 很快 | 采取 | 离开 | 经过 | 这 |

[bɪr] .

| beer | . |
|---|---|
| 啤酒 | . |

它们带有一丝鸟眼般的味道；但这种味道很快就被啤酒掩盖了。

[ðə; ði] " ['bɪtər] " [raʊnd] [hɪr] [ɪz][dʒest] ['lʌmi] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['soʊdə] - [ænd; ənd] -

| The | " | bitter | " | round | here | is | jest | lummy | , | and | as | for | their | soda | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 苦的 | " | 圆形的 | 这里 | 是 | 笑话 | 卢米 | , | 和 | 作为 | 为了 | 他们的 | 苏打 | - | 和 | - |

[bi:] . ,

| b | . | , |
|---|---|---|
| b | . | , |

这里的"苦味酒"其实挺美味的，至于他们的苏打水和饮料，

[its] - [tu:; tə] " [fɪz] " [ænd; ənd][noʊ] ['erər] , [ænd; ənd]['su:ts] [ðɪs] [smɔ:l] [tʃaɪld][tu:; tə][ə; eɪ][ti:] .

| It's | ekal | to | " | fizz | " | and | no | error | , | and | suits | this | small | child | to | a | t | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | 到 | " | 嘶嘶 | " | 和 | 不 | 错误 | , | 和 | 西装 | 这 | 小的 | 孩子 | 到 | 一个 | t | . |

它就像"冒泡"一样，而且没有错误，非常适合这个小孩子。

[ðə; ði] [wi:dz] [æz; əz] [aɪv] [bloʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ; — [aɪm] [nʌts] [ɑ:n][ə; eɪ] ['tʌpəni] [smoʊk] .

| The | weeds | as | I've | blown | is | a | caution | ; | — | I'm | nuts | on | a | tuppenny | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂草 | 作为 | 我已经 | 吹 | 是 | 一个 | 警告 | ; | — | 我是 | 坚果 | 在 | 一个 | 两便士 | 抽烟 | . |

我吹过的杂草是一种警告；——我抽了两便士的烟就疯了。

[dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ bɑ:ðz ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɑ:lɪkɪŋ] [raɪdz][ɑ:n][ə; eɪ]

| Don't | care | for | the | baths | , | but | there's | sailing | , | and | rollicking | rides | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 关心 | 为了 | 这 | 浴室 | , | 但 | 有 | 帆船 | , | 和 | 欢快的 | 骑行 | 在 | 一个 |

[moʊk] .

| moke | . |
|---|---|
| 驴 | . |

我对浴场不感兴趣，但是可以航海，还可以乘坐小船尽情玩耍。

[aɪv] [sʌŋ] ['kɑ:mɪk] ['sɔŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [klɪfs] ['æftər][dɑ:rk] , [ænd; ənd][wɑ:ts] [fʌn] [ɪf] [ðæt] [eint] ?

| I've | sung | comic | songs | on | the | cliffs | after | dark | , | and | wot's | fun | if | that | ain't | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 唱 | 漫画 | 歌曲 | 在 | 这 | 悬崖 | 后 | 黑暗的 | , | 和 | 什么? | 乐趣 | 如果 | 那 | 不是 | ? |

我曾在夜幕降临后的悬崖边唱过滑稽的歌曲，如果这都不算乐趣，那还有什么乐趣可言呢?

[ænd; ənd] [aɪv] ['tʃɪzld] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌmi] [stoʊn] [seɪnt]

| And | I've | chiselled | my | name | in | a | church | on | the | cheek | of | a | rummy | stone | saint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 凿刻的 | 我的 | 姓名 | 在 | 一个 | 教会 | 在 | 这 | 脸颊 | 的 | 一个 | 拉米纸牌 | 石头 | 圣 |

.

| : |
|---|
| . |

我把我的名字刻在了教堂里一座朗姆酒石圣像的脸颊上。

[soʊ] , ['tʃɑ:rli] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [tu:; tə] [raɪts] .

| So | , | Charlie | , | I | think | you | will | see | , | I've | been | doing | the | tourist | to | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 查理 | , | 我 | 思考 | 你 | 将要 | 看 | , | 我已经 | 到过 | 正在做 | 这 | 游客 | 到 | 权利 | . |

所以，查理，我想你会发现，我一直在好好招待游客。

[gʊd] [grʌb] [ænd; ənd] [praɪm] [lɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] ['bɪljərdz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [æt; ət]

| Good | grub | and | prime | larks | in | the | daytime | , | and | billiards | and | bitter | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 幼虫 | 和 | 主要的 | 云雀 | 在 | 这 | 白天 | , | 和 | 台球 | 和 | 苦的 | 在 |

[naɪts] ;

| nights | ; |
|---|---|
| 夜晚 | ; |

白天有美食和上好的云雀，晚上有台球和苦啤酒；

[ðæts] [wɑːtˌwʌt][aɪ][kɔːlz] - - - ['meɪkɪŋ] , [maɪ] ['pɪpɪn] .
**That's wot I calls ' oliday - making , my pippin .**
那就是 什么 我 呼叫 - - - 制作 , 我的 皮平 .

这就是我所谓的"营造节日气氛"，我的朋友。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɪr] ,
**I wish you was here ,**
我 希望 你 曾是 这里 ,

我希望你在这里。

[dʒest] ['wʊdnt] [wiː; wi][goʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stensɪv] !
**Jest wouldn't we go it extensive !**
笑话 不会 我们 去 它 广泛的 !

我们难道不应该把它做得非常全面吗!

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪr] .
**But now I am off for the pier .**
但 现在 我 是 离开 为了 这 码头 .

但我现在要去码头了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[tuː; tə]['oʊg(ə)l][ðə; ði]['gɜːlz] .
**To ogle the girls .**
到 眄 这 女孩们 .

盯着女孩子看。

- [aʊ] [ðeɪ] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] !
**' Ow they likes it !**
- 现在 他们 点赞 它 !

"哦，他们喜欢！"

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['drægənz] [lʊks] [bluː] .
**though some of their dragons looks blue .**
尽管 一些 的 他们的 龙 看起来 蓝色的 .

虽然它们的一些龙看起来是蓝色的。

[bʌt; bət] [lɔː] - !
**But lor ' !**
但 洛尔 - !

但是，天哪!

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][seks] , [wʌt] [ðə; ði] ['duːs] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ?
**if a chap has a way with the sex , what the doose can he do ?**
如果 一个 小伙子 有 一个 方式 和 这 性别 , 什么 这 杜斯 能 他 做 ?

如果一个男人在性方面很厉害，那他还能做什么呢?

[ðə; ði] [tɑːf] [meɪ] [lʊk] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['spaɪsi] [rɪg] [aʊt] ,
**The toffs may look thunder and tommy on me and my spicey rig out ,**
这 贵族 可能 看 雷 和 汤米 在 我 和 我的 辛辣的 钻井平台 出去 ,

那些上流人士可能会对我以及我的这套辛辣装备投以雷霆万钧之势，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [ster] [jɔːrz] ['feɪθfəli] [daʊn] , [æn; ən] - [its] [ɔːl] ['næsti] ['envi] , [noʊ] [daʊt] .
**But they don't stare yours faithfully down , an ' it's all nasty envy , no doubt .**
但 他们 不 盯 你的 忠实 向下 , 一个 - 它是 全部 可恶的 嫉妒 , 不 怀疑 .

但他们不会像你一样忠实地注视着他们，毫无疑问，这都是出于恶意的嫉妒。

[tɑː] ! [tɑː] !
**Ta ! ta !**
ta ! ta !

哒！哒!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][boʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [hæz; həz] [bɪn] ['rʌfɪʃ] [ɔːl] [deɪ] ;

| There's | a | boat | coming | in | , | and | the | sea | has | been | roughish | all | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 船 | 未来 | 在 | , | 和 | 这 | 海 | 有 | 到过 | 粗糙 | 全部 | 天 | ; |

有一艘船正驶入港口，而且今天一整天海面都比较汹涌；

[ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

| All | our | fellows | will | be | on | the | watch | , | and | I | mustn't | be | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 伙伴们 | 将要 | 是 | 在 | 这 | 手表 | , | 和 | 我 | 不得 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

我们所有人都会保持警惕，我不能掉以轻心。

[kɑːrnt] [jər] - [tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ?

| Carn't | yer | manige | to | run | down | on | Sunday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你的 | - | 到 | 跑步 | 向下 | 在 | 星期日 | ? |

你的马尼奇星期天不能跑吗?

[aɪ] [tel] [jər] [its] [lɑːks] , [ænd; ənd][noʊ][kɪd] !

| I | tell | yer | it's | larks | , | and | no | kid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你的 | 它是 | 云雀 | , | 和 | 不 | 孩子 | ! |

我告诉你，那是云雀，不是小孩!

[jɔːrz] ['blumɪŋli] ,

| Yours | bloomingly | , |
|---|---|---|
| 此致 | 盛开地 | , |

亲爱的，

- ['ærɪ] .

| ' | Arry | . |
|---|---|---|
| - | 阿瑞 | . |

'Arry。

[piː] . [es] . — [aɪ][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][kloʊz][ɑːn] [fɔːr] [kwɪd] !

| P | . | S | . | — | I | have | parted | with | close | on | four | quid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | — | 我 | 有 | 分手了 | 和 | 关闭 | 在 | 四 | 英镑 | ! |

PS——我花了将近四英镑!

['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊl] . — [hɑːt] ['weðər] . — [əd'vaɪs][baɪ]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['kɑːkni] .

| Poison | in | the | Bowl | . | — | Hot | weather | . | — | Advice | by | our | own | Cockney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毒 | 在 | 这 | 碗 | . | — | 热的 | 天气 | . | — | 建议 | 经过 | 我们的 | 自己的 | 伦敦东区口音 | . |

碗里有毒药。——天气炎热。——来自我们伦敦东区人的建议。

[dəunt][pʊt][aɪs][ɪn][jʊr; jər] [ʃæm'peɪn] .

| Don't | put | ice | in | your | champagne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 放 | 冰 | 在 | 你的 | 香槟酒 | . |

不要在香槟里加冰。

[its] ['paɪsən] .

| It's | pison | . |
|---|---|---|
| 它是 | 皮森 | . |

这是毒药。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ?

| How | do | I | know | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 我 | 知道 | 这 | ? |

我怎么知道的?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['venəm] [leɪk] .

| Because | it | comes | from | Venom | Lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 来 | 从 | 毒液 | 湖 | . |

因为它来自毒液湖。

['siːznəbl] . — - [æriːz] [frend] .

| Seasonable | . | — | ' | Arry's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 及时 | . | — | - | 阿瑞的 | 朋友 | . |

应季的。——"哈里的朋友。"

[wɒts] [ðə; ði]['prɑːpər] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [æʃ] ['wenzdeɪ] ?
**What's the proper dinner for Ash Wednesday ?**
是什么 这 恰当的 晚餐 为了 灰 周三 ?

圣灰星期三的晚餐应该吃什么?

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

[waɪ] , - [æʃ] ['mʌt(ə)n] , [oʊ] - [kɔːrs] .
**Why , ' ash mutton , o ' course .**
为什么 , - 灰 羊肉 , o - 课程 .

当然是灰羊肉啦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[self] - [rɪ'spekt] .
**Self - respect .**
自己 - 尊重 .

自尊。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] .
**The Missus .**
这 太太 .

太太。

" [oʊ] , ['dʒɛm] , [juː; jʊ] [sed] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] - .
**" Oh , Jem , you said you'd give me your photergrarf .**
" 哦 , 杰姆 , 你 说 你会 给 我 你的 - .

"哦，杰姆，你说过你会把你的摄影师给我。"

[naʊ] , [lets] [goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
**Now , let's go in , and get it done .**
现在 , 我们来吧 去 在 , 和 得到 它 完毕 .

现在，我们进去把这件事办完。

" ['dʒɛm] .
**" Jem .**
" 杰姆 .

"杰姆。

" [oʊ] , [aɪ] [dɪseɪ] !
**" Oh , I dessay !**
" 哦 , 我 德赛 !

"哦，我承认！"

[æn; ən] - - ['ɑːveɪ][maɪ] - [kɑːrt] [diː] - - [stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['waɪndər] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ɔːl] [ðiːz] - [er]
**an ' ' ave my ' Carte de Wisete ' stuck up in the winder along o ' all these ' ere**
一个 - - 大道 我的 - 卡特 德 - - 卡住 向上 在 这 卷线器 沿着 o - 全部 这些 - 埃雷
['bæli] - [gælz][æn; ən] - - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [tʃɜːrtʃ] ['pɑːrsənz] !
**bally - gals an ' ' igh - church parsons !**
巴利 - 女孩们 一个 - - 高 - 教会 牧师 !

让我的"智者名片"和所有这些时髦女郎和高教会派牧师一起挂在卷帘门上吧!

[noʊ] , - !
**No , Sairey !**
不 , - !

不，赛瑞!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 99 ]**
" [ 页 - ]

[第99页]

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪstɪk] [frend] , [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ][ˌdiː 'eɪ] ['tɔmpkinz]
**THE TRIALS OF OUR ARTISTIC FRIEND , LEONARDO DA TOMPKINS**
这 试验 的 我们的 艺术 朋友 , 莱昂纳多 DA 汤普金斯

我们艺术朋友莱昂纳多·达·汤普金斯的审判

( [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] [ ˌʌnə'priːʃətiv ] ['sʌbɜːrb] )
**( Who lives in an unappreciative Suburb )**
( WHO 生活 在 一个 不懂感恩的 市郊 )

（住在不懂欣赏的郊区的人）

- ['ɑːriːət] ( ['nʌdʒɪŋ] [hɜːr; hər][laɪdi] [frend] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [steɪdʒ] - ['wɪspər] ) .
**' Arriet ( nudging her lidy friend , and in an ostentatious stage - whisper ) .**
- 阿丽埃特 ( 轻推 她 莉迪 朋友 , 和 在 一个 炫耀的 阶段 - 耳语 ) .

“阿丽埃特（用胳膊肘碰了碰她那轻佻的朋友，用一种夸张的舞台耳语说道）。”

" - ['æmlɪt] !
**" ' Amlet !**
" - 阿姆莱特 !

“阿姆莱特!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 101 ]**
" [ 页 - ]

[第101页]

['tenər] ( ['sɪŋɪŋ] ) .
**Tenor ( singing ) .**
男高音 ( 歌唱 ) .

男高音（演唱）。

" [oʊ] , - ['æpi] , - ['æpi] , - ['æpi] [biː; bi][ðaɪ] [driːmz] — —
**" Oh , ' appy , ' appy , ' appy be thy dreams — —**
" 哦 , - 苹果 , - 苹果 , - 苹果 是 你的 梦境 — —

“哦，愿你的梦境幸福美满——”

" [prə'fesər] .
**" Professor .**
" 教授 .

“教授。

" [stɑːp] , [stɑːp] !
**" Stop , stop !**
" 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [saʊnd] [ðə; ði][eɪtʃ] ?
**Why don't you sound the H ?**
为什么 不 你 声音 这 H ?

为什么你发不出H的音?

" ['tenər] .
**" Tenor .**
" 男高音 .

“男高音。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt][goʊ][noʊ] - [aɪgɝ] [ðæn; ðən][dʒiː] !
**" It don't go no ' igher than G !**
" 它 不 去 不 - 更高 比 G !

“它最高也就到G!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 102 ]
" [ 页 - ]

[第102页]

[fɜːrst] [ˈnuːzpeɪpər] [bɔɪ] .
First Newspaper Boy .
第一的 报纸 男生 .

第一位报童。

" [həˈloʊ] , [bɪl] !
" Hullo , Bill !
" 你好 , 账单 !

"你好，比尔！"

[huːz] - [iː] ?
Who's ' e ?
谁是 - e ?

他是谁?

" [ˈsekənd] [ˈnuːzpeɪpər] [bɔɪ] .
" Second Newspaper Boy .
" 第二 报纸 男生 .

"第二个报童。"

" [aɪ] [səˈpoʊz] - [ˈiːz][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [poʊl][æz; əz] - [æz; əz][dʒʌst] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] !
" I suppose ' e's the North Pole as ' as just been discovered !
" 我 认为 - 的 这 北 极 作为 - 作为 只是 到过 发现 !

"我猜想，这就是刚刚被发现的北极吧！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 103 ]
" [ 页 - ]

[第103页]

[ˈgɔːrdʒəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
Gorgeous - looking Individual .
华丽的 - 寻找 个人 .

外貌出众的人。

" [moʊst] - - [ˈweðər] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Most ' strordinary weather , ain't it ?
" 最多 - - 天气 , 不是 它 ?

"天气很普通，不是吗？"

[fɜːrst] [its] - [ˈɔt, ˈoʊˈtiː] , [ðen] [its] [koʊld] .
First it's ' ot , then it's cold .
第一的 它是 - ot , 然后 它是 寒冷的 .

先是"不热"，然后是"冷"。

[bloʊ] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [wʌn] [noʊz] - [aʊ] [tuː; tə] [dres] !
Blow me , if one knows ' ow to dress !
吹 我 , 如果 一 知道 - 现在 到 裙子 !

见鬼，如果一个人懂得如何穿衣打扮!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 104 ]
" [ 页 - ]

[第104页]

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [wɑːtˌwʌt] - [es][ə; eɪ][ˈprɑːdɪg(ə)l] ? "
" I say , Bill , wot ' s a Prodigal ? "
" 我 说 , 账单 , 什么 - s 一个 浪子 ? "

"我说，比尔，什么是浪子？"

" [waɪ] , [ə; eɪ] [prɑːdɪgəlz] [ə; eɪ][sɔːrt][oʊ] - [koʊv][æz; əz] [kiːps] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [bæk] !
" **Why , a Prodigal's a sort o ' cove as keeps on coming back !**
" 为什么， 一个 浪子的 一个 种类 o - 海湾 作为 保持 在 未来 后退 ！

“为什么浪子总是会回到原点呢！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 105 ]**
" [ 页 - ]

[第105页]

[nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd]
**NOT WHAT SHE EXPECTED**
不是 什么 她 预期的

与她预想的完全不同

[siːn] — [kə'næl][saɪd] , ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ]
**Scene — Canal side , Sunday morning**
场景 — 运河 边 , 星期日 早晨

场景——运河边，星期日早晨

['leɪdi] .
**Lady .**
女士 .

女士。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [goʊ][tuː; tə] [huː] [beɪð] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ?
" **Do you know where little boys go to who bathe on Sunday ?**
" 做 你 知道 在哪里 小的 男孩们 去 到 WHO 洗澡 在 星期日 ?

你知道星期天洗澡的小男孩们都去哪里洗澡吗?

" [fɜːrst]['ærəb] .
" **First Arab .**
" 第一的 阿拉伯 .

“第一个阿拉伯人。

" [juːs] .
" **Yus .**
" 优斯 .

“是的。

[its] - [ʌp][ðə; ði][kə'næl][saɪd] .
**It's farder up the canal side .**
它是 - 向上 这 运河 边 .

它位于运河更上游的地方。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] .
**But you can't go .**
但 你 不能 去 .

但你不能去。

['gɝːlz] [eint] [ə'laʊd] !
**Girls ain't allowed !**
女孩们 不是 允许 !

女孩不准入!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 106 ]**
" [ 页 - ]

[第106页]

- ['ærɪ] [ɑːn] - -
' **ARRY ON ' APPINESS**
- 阿里 在 - -

'ARRY 谈 '幸福'

[dɪr] ['tʃɑ:rli] ,
**Dear Charlie ,**
亲爱的 查理 ,

亲爱的查理，

[ə; eɪ] - ['æpi] [nu:] [jɪr] [tu:; tə] [jər] !
**A ' Appy New Year to yer !**
一个 - 苹果 新的 年 到 你的 !

祝你新年快乐！

[ðæts] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] ,
**That's the straight tip for to - day ,**
那就是 这 直的 提示 为了 到 - 天 ,

这就是今天最直接的建议。

[soʊ][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [oʊld] [tʃɪp] , [ðoʊ] [θɪŋz] [dəunt] [lʊk] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [geɪ] .
**So I'm bound to be in it , old chip , though things don't look remarkable gay .**
所以 我是 边界 到 是 在 它 , 老的 芯片 , 尽管 事物 不 看 卓越 同性恋 .

所以，老伙计，我肯定得参与其中，尽管情况看起来并不怎么像同性恋。

[aɪ][ɪn'kloʊz][ju:; jʊ][ə; eɪ][kɑ:rd] — [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] , [aɪ] - [oʊp] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [wʌn][æz; əz]
**I inclose you a card — a correct one , I ' ope , though it strikes one as**
我 附寄 你 一个 卡片 — 一个 正确的 一 , 我 - 开放 , 尽管 它 罢工 一 作为
[kwɪr]
**queer**
酷儿

我附上一张卡片——希望是正确的，虽然它看起来有点奇怪。

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [θɔ:t] - [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
**That such picters is thought apprypo this perticular time of the year .**
那 这样的 picters 是 想法 - 这 特别 时间 的 这 年 .

这样的图片被认为非常应景，尤其适合一年中的这个时候。

[ju:l] [əb'zɜ:rv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ɪn] ['mʌzlɪn] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] - - [ɔ:l] [ə'raɪ] ,
**You'll observe there's a hangel in muslin a twisting ' erself all awry ,**
你会 观察 有 一个 - 在 细棉布 一个 扭曲 - - 全部 错误 ,

你会注意到，有一条用细棉布做的裙子，它歪歪扭扭地扭来扭去。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [plʌmz] , - - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd]['mærɪgoʊld] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ][dæb][oʊ] -
**With some plums , happle - blossoms , and marigolds , backed by a dab o '**
和 一些 李子 , - - 花朵 , 和 万寿菊 , 支持的 经过 一个 轻拍 o -
[blu:] [skaɪ] .
**blue sky .**
蓝色的 天空 .

点缀着李子花、苹果花和万寿菊，背景是一抹蓝天。

- [its] [kɔ:ld] , [soʊ][ðə; ði] ['mivi] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [hu:] ['nɔbld] [maɪ] ['tænər] ;
**Dekkyrative it's called , so the mivvy informed me who nobbled my tanner ;**
- 它是 称为 , 所以 这 米维 知情的 我 WHO 啃咬 我的 皮匠 ;

它被称为 Dekkyrative，正如那个啃着我的鞣革机的家伙告诉我的那样；

[aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɪkst] , [laɪk][ðə; ði][ɑ:rt][ɑ:n][ə; eɪ] [ɑ:d] - ['fɛloʊz] ['bænər] .
**I call it a little bit mixed , like the art on a Odd - Fellow's banner .**
我 称呼 它 一个 小的 少量 混合 , 喜欢 这 艺术 在 一个 奇怪的 - 同伴们 横幅 .

我觉得它有点混杂，就像奇人会旗帜上的图案一样。

[bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] , [its] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] , ['tʃɑ:rli] — [laɪf][ɪz][soʊ] ['mʌdld] [wɪð; wɪθ][rɑ:t]
**But , bless you , it's all of a piece , Charlie — life is so muddled with rot**
但 , 保佑 你 , 它是 全部 的 一个 片 , 查理 — 生活 是 所以 混乱 和 腐烂

但是，谢天谢地，这一切都是一回事，查理——生活充满了腐朽。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɔːr][ə; eɪ]['dʒʊri][tuː; tə] [tel] [jər] [wɑːts][wɑːtˌwʌt] .

| That | it | takes | rayther | more | than | a | judge | or | a | jury | to | tell | yer | wot's | wot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 需要 | 雷瑟 | 更多的 | 比 | 一个 | 法官 | 或者 | 一个 | 陪审团 | 到 | 告诉 | 你的 | 什么? | 什么 | . |

只需要法官或陪审团就能告诉你真相。

['weðər] ['naɪfɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [kəz] [wʌnz] ['pekɪʃ] [miːnz] ['mɜːrdər] [ɪf] ['laɪɪŋ] [ɑːr; ər]['laɪbəlz] ,

| Whether | knifing | a | boy | ' | cos | one's | peckish | means | murder | if | lyings | are | libels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 刀伤 | 一个 | 男生 | - | 化学 | 一个人的 | 馁 | 方法 | 谋杀 | 如果 | 谎言 | 是 | 诽谤 | , |

如果谎言也构成诽谤，那么因为饿了就用刀捅一个男孩是否算谋杀?

[siːm] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['bɔðəz] [ðə; ði][bɪg][wɪgz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bluː] [bʊks] [ænd; ənd]

| Seem | questions | as | bothers | the | big | wigs | , | in | spite | of | their | blue | books | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 问题 | 作为 | 烦人 | 这 | 大的 | 假发 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 蓝色的 | 图书 | 和 |

['baɪbəlz] .

| Bibles | . |
|---|---|
| 圣经 | . |

尽管高层人士手捧蓝皮书和圣经，但这些问题似乎仍然困扰着他们。

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [oʊld][pæl] ?

| Where | are | we | , | old | pal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我们 | , | 老的 | 朋友 | ? |

老朋友，我们这是在哪儿?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| that's | the | question | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 问题 | . |

这就是问题所在。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wʌnz] [iːz]

| Perhaps | it | would | add | to | one's | ease |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 会 | 添加 | 到 | 一个人的 | 舒适 |

或许这会让人感到轻松自在。

[ɪf] [laɪf][wɑːz] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] " [mɪkst] ['wɑːb(ə)l] , " [its] ['mɑːtɝ] [ə; eɪ] " [goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

| If | life | wos | declared | a | " | mixed | wobble | , | " | it's | motter | a | " | go | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 生活 | wos | 声明 | 一个 | " | 混合 | 摇晃 | , | " | 它是 | 莫特 | 一个 | " | 去 | 作为 | 你 | 请 | . |

如果说生活是"喜忧参半"，那简直就是"随心所欲"。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[bʌt; bət] - ['tɪzənt][ɔːl]['sɪndər] - [pæθ] , ['tʃɑːrli] , [wʌs] [lʌk] !

| But | ' | tisn't | all | cinder | - | path | , | Charlie | , | wus | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 不是 | 全部 | 煤渣 | - | 小路 | , | 查理 | , | 伍斯 | 运气 | ! |

但查理，事情并非全是煤渣路，我们运气好!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] " [ɔːl][ɪn] ,

| if | it | was | , | with | " | all | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | , | 和 | " | 全部 | 在 | , |

如果真是那样，那就"全力以赴"，

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ][fɜːr] [rɔːŋ] , [aɪ]['fænsi] , [ɪn] ['bækɪŋ] " [jɔːrz] ['truːli] " [tuː; tə][wɪn] .

| " | You | wouldn't | go | fur | wrong | , | I | fancy | , | in | backing | " | yours | truly | " | to | win | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 去 | 毛皮 | 错误的 | , | 我 | 想要 | , | 在 | 后盾 | " | 你的 | 真的 | " | 到 | 赢 | . |

"我认为，支持'我本人'获胜绝对不会错。"

" [ə; eɪ] - ['æpi] [nuː] [jɪr] !

| " | A | ' | Appy | New | Year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 苹果 | 新的 | 年 | ! |

"新年快乐！"

" [ðæts] [ðə; ði] ['kækl] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:p] [laɪk][tu:; tə] - [deɪ] .
" **That's** **the** **cackle** **all** **over** **the** **shop** **like** **to** - **day** .
" 那就是 这 咯咯笑 全部 超过 这 店铺 喜欢 到 - 天 .

"今天到处都是这种咯咯的笑声。"

[wɑ:ts] - - ?
**Wot's** **'** **Appiness** **?**
什么? - - ?

什么是"幸福感"?

[præps]['mɪstər] ['rʌskɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][lɔ:rd] - [wɪl] [seɪ] .
**Praps** **Mister** **Ruskin** **and** **little** **Lord** **Garmoyle** **will** **say** **.**
普拉普斯 先生 拉斯金 和 小的 主 - 将要 说 .

拉斯金先生和小加莫伊尔勋爵会说：普拉普斯。

[ju:; jʊ][æn; ən] - [mi:z] [gɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [jʌm] - [jʌm] , [æz; əz]['iznt][fɜ:r][waɪd][oʊ] - [ðə; ði]
**You** **an** **'** **me's** **got** **our** **notions** **of** **yum** **-** **yum** **,** **as** **isn't** **fur** **wide** **o** **'** **the**
你 一个 - 我的 得到 我们的 概念 的 好吃 - 好吃 , 作为 不是 毛皮 宽的 o - 这
[mɑ:rk] ,
**mark** **,**
标记 ,

你我对"好吃"的定义各不相同，这并没有错。

[bʌt; bət] [hu:l] [gɪv] [ˌju: 'es] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] - [ɪm] , ['tʃɑ:rli] ?
**But** **who'll** **give** **us** **change** **for** **'** **em** **,** **Charlie** **?**
但 谁会 给 我们 改变 为了 - 呃 , 查理 ?

但查理，谁来给我们找零呢?

[ɑ:] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ðæts] [wer] [wɪə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
**that's** **where** **we're** **left** **in** **the** **dark** **.**
那就是 在哪里 是 左边 在 这 黑暗的 .

这就是我们目前仍不清楚的地方。

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rm] [bɪl] [wəʊnt][du:][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [ɑ:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [leɪ] [jʊr; jər][læst]['dɑ:lər] .
**The** **Reform** **Bill** **won't** **do** **it** **,** **my** **pippin** **,** **on** **that** **you** **may** **lay** **your** **last** **dollar** **.**
这 改革 账单 惯于 做 它 , 我的 皮平 , 在 那 你 可能 躺 你的 最后的 美元 .

改革法案行不通，我的朋友，你就算把最后一分钱都押在它上面。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðɪs] - ['æpi] [nu:] [jɪr] [feɪk] [ɪz] - ['ɑ:lɝ] , [meit] , [hʌtɝli] - ['ɑ:lɝ] .
**The** **fact** **is** **this** **'** **Appy** **New** **Year** **fake** **is** **'** **oller** **,** **mate** **,** **hutterly** **'** **oller** **.**
这 事实 是 这 - 苹果 新的 年 伪造的 是 - 奥勒 , 伴侣 , 哈特利 - 奥勒 .

事实是，这个"新年快乐"的假消息太假了，伙计，简直太假了。

- - [flai] — [laɪk][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑ:rd] - , [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [fɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [fæks] ;
**'** **Twon't** **fly** **—** **like** **the** **Christmas** **card** **hangels** **,** **it** **doesn't** **fit** **into** **the** **facks** **;**
- - 飞 — 喜欢 这 圣诞节 卡片 - , 它 不 合身 进入 这 法克斯 ;

"Twon't fly – 就像圣诞贺卡上的吊坠一样，它不适合 facks;

[ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪz][tu:; tə] [spred] ['tɑ:mi] - [rɑ:t] , [ænd; ənd][tu:; tə] [breɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [poʊstmɛnz] [pʊr]
**All** **it** **does** **is** **to** **spread** **tommy** **-** **rot** **,** **and** **to** **break** **all** **the** **postmen's** **poor**
全部 它 做 是 到 传播 汤米 - 腐烂 , 和 到 休息 全部 这 邮递员的 贫穷的
[bæks] .
**backs** **.**
背部 .

这样做只会传播汤米腐烂病，还会压垮所有邮递员可怜的腰背。

[juːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [bluː] - ['moʊldi] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]

| You'll | be | thinking | I've | got | the | blue | - | mouldies | , | old | man | , | and | you | won't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 思维 | 我已经 | 得到 | 这 | 蓝色的 | - | 霉菌 | , | 老的 | 男人 | , | 和 | 你 | 惯于 | 是 |

[fɜːr]['haʊt] .

| fur | hout | . |
|---|---|---|
| 毛皮 | 豪特 | . |

你会觉得我得了蓝霉病，老头，你可就大错特错了。

[fʌndz] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] ['truːli] , [maɪ]['bloʊtər] , [noʊ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'baʊt] .

| Funds | low | with | yours | truly | , | my | bloater | , | no | chances | of | getting | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 资金 | 低的 | 和 | 你的 | 真的 | , | 我的 | 胀气者 | , | 不 | 机会 | 的 | 获得 | 关于 | . |

我身无分文，又胖又笨，根本没法出门。

[lɑːks] , ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['goʊɪŋ] , ['ædvɜˌtaɪzmənts] ['gæsɪŋ] [laɪk] [fʌn] ,

| Larks | , | any | amount | of | ' | em | , | going | , | advertisements | gassing | like | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云雀 | , | 任何 | 数量 | 的 | - | 呃 | , | 去 | , | 广告 | 气体 | 喜欢 | 乐趣 | , |

云雀，无论多少只，都在飞翔，广告像欢乐的气体一样弥漫，

[bʌt; bət] - ['ærɪ] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , - [es][ə; eɪ][stoʊn] - ['broʊkər][ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði][rʌn]

| But | ' | Arry | , | for | once | in | the | way | , | ' | s | a | stone | - | broker | and | not | in | the | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 阿瑞 | , | 为了 | 一次 | 在 | 这 | 方式 | , | - | s | 一个 | 石头 | - | 经纪人 | 和 | 不是 | 在 | 这 | 跑步 |

.

:

.

但这一次，哈里挡住了去路，他成了石头经纪人，而不是跑者。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[its] ['kʌtɪŋ] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kʌtɪŋ] .

| It's | cutting | , | that's | wot | it | is | , | cutting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 切割 | , | 那就是 | 什么 | 它 | 是 | , | 切割 | . |

这是切割，就是这样，切割。

[aɪm][soʊ] [juːst] [tuː; tə]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [fiːld] ,

| I'm | so | used | to | leading | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 用过的 | 到 | 领导 | 这 | 场地 | , |

我已经习惯了领跑全场，

[ðæt] [pleɪs] [æz; əz]['fʌst] - [flai][æt; ət]['laɪfs] [fensiz] [ɪz][wʌn][æz; əz][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [jiːld] ,

| That | place | as | fust | - | fly | at | life's | fences | is | one | as | I | don't | like | to | yield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 地方 | 作为 | fust | - | 飞 | 在 | 生活的 | 栅栏 | 是 | 一 | 作为 | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 屈服 | , |

那地方就像生活篱笆上的飞蛾，我不喜欢在那里屈服。

- [tuː; tə][wʌn][laɪk] [bɪl] - — [noʊ] [staɪl] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt] [bɪl] !

| Espechly | to | one | like | Bill | Blossit | — | no | style | , | not | a | bit | about | Bill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 一 | 喜欢 | 账单 | - | — | 不 | 风格 | , | 不是 | 一个 | 少量 | 关于 | 账单 | ! |

尤其对于像比尔·布洛西特这样的人——毫无风格，一点也不像比尔！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['æpi] [nuː] [jɪr] , [meit] , [ænd; ənd] ['kækl] [oʊ] - [piːs] [ænd; ənd]

| And | they | talk | of | a | ' | Appy | New | Year | , | mate | , | and | cackle | o | ' | peace | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讲话 | 的 | 一个 | - | 苹果 | 新的 | 年 | , | 伴侣 | , | 和 | 咯咯笑 | o | - | 和平 | 和 |

[ˌgʊd'wɪl] !

| goodwill | ! |
|---|---|
| 善意 | ! |

他们说着"新年快乐，伙计"，欢声笑语充满了和平与善意！

[oʊ] [juːs] , [aɪ'd] [ˌgʊd'wɪl] - [ɪm] , [bɪl] - [ænd; ənd] [fɔːls] ['fæni] [frɪswɛl] , [ə; eɪ][lɑːt] !

| Oh | yus | , | I'd | goodwill | ' | em | , | Bill | Blossit | and | false | Fanny | Friswell | , | a | lot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 优斯 | , | ID | 善意 | - | 呃 | , | 账单 | - | 和 | 错误的 | 舳 | 弗里斯韦尔 | , | 一个 | 很多 | ! |

哦耶，我会好好"善待"他们，比尔·布洛西特和假范妮·弗里斯韦尔！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['wɝːldz] [fer] [tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæts] ['weɪ][aɪ] [seɪ] [its]

| They | are | off | to | the | world's | fair | to | - | night | , | sir | , | and | that's | wy | I | say | it's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 离开 | 到 | 这 | 世界的 | 公平的 | 到 | - | 夜晚 | , | 先生 | , | 和 | 那就是 | 怀 | 我 | 说 | 它是 |

[sʌtʃ] [rɑːt] .

| such | rot | . |
|---|---|---|
| 这样的 | 腐烂 | . |

先生，他们今晚要去参加世界博览会，所以我才说这太糟糕了。

[ɪf] [fɔːrm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['maɪnz] [tuː; tə][goʊ] - - [waɪlst] ['mʌgɪnz] [wɪn] [aʊt][oʊ] - [saɪt] ,

| If | form | such | as | mine's | to | go | ' | obbling | whilst | mugginses | win | out | o | ' | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 形式 | 这样的 | 作为 | 我的 | 到 | 去 | - | - | 而 | 傻瓜 | 赢 | 出去 | o | - | 视线 | , |

如果像我这样的人要“摇摇晃晃，而傻瓜们却在众目睽睽之下获胜”，

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['hændiˌkæps] [rɔːŋ] , [meit] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [kɑːrdz][wəʊnt][set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt]

| I | say | the | world's | handicap's | wrong | , | mate | , | and | Christmas | cards | won't | set | it | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 这 | 世界的 | 让分 | 错误的 | , | 伴侣 | , | 和 | 圣诞节 | 牌 | 惯于 | 放 | 它 | 正确的 |

.

:

.

我说，世界目前的形势不公平，伙计，圣诞贺卡也解决不了这个问题。

[lɔː] [bles] [jər] , - [iː] [eint] [gɑːt][noʊ] ['pætər] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌtmeg] , [bɪl] [eint] ;

| Lor | bless | yer | , | ' | e | ain't | got | no | patter | , | not | more | than | a | nutmeg | , | Bill | ain't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛尔 | 保佑 | 你的 | , | - | e | 不是 | 得到 | 不 | 语调 | , | 不是 | 更多的 | 比 | 一个 | 肉豆蔻 | , | 账单 | 不是 | ; |

上帝保佑你，他一点儿也不会说话，一点儿也不像肉豆蔻，比尔可不是；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd]['hiːz] [kʌm] [aʊt][æz; əz] [freʃ] [æz; əz]

| But | the | railway | has | taken | his | shop | , | and | he's | come | out | as | fresh | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 铁路 | 有 | 已采取 | 他的 | 店铺 | , | 和 | 他是 | 来 | 出去 | 作为 | 新鲜的 | 作为 |

[nuː] [peɪnt] .

| new | paint | . |
|---|---|---|
| 新的 | 画 | . |

但铁路公司征用了他的店铺，而他却焕然一新。

[ænd; ənd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][aʊt][ʌv; əv] [lʌk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌfər] [hæz; həz]['lændɪd][ðə; ði] [tʃɪŋk]

| And | so | because | I'm | out | of | luck | , | and | that | duffer | has | landed | the | chink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 因为 | 我是 | 出去 | 的 | 运气 | , | 和 | 那 | 笨蛋 | 有 | 登陆 | 这 | 裂缝 |

,

,

,

所以，因为我运气不好，那个笨蛋击中了要害，

[ʃiː; ʃi] - [ʊks] ['ɑːntə][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][bæt][tuː; tə][ə; eɪ] ['belfri] , [sɜːr] !

| She | ' | ooks | onto | him | like | a | bat | to | a | belfry | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 书籍 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 蝙蝠 | 到 | 一个 | 钟楼 | , | 先生 | ! |

她盯着他看，就像蝙蝠盯着钟楼一样，先生！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| What | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你怎么认为?

[ə; eɪ] - ['æpi] [nuː] [jɪr] ?

| A | ' | Appy | New | Year | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 苹果 | 新的 | 年 | ? |

新年快乐?

[juːs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] !

| Yus | , | it | looks | like | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 优斯 | , | 它 | 看起来 | 喜欢 | 它 | ! |

是的，看起来是这样！

['tʃɑ:rli] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪv] [hɜ:rd] [tel]
**Charlie , old chap , I've heard tell**
查理 , 老的 小伙子 , 我已经 听到 告诉

查理，老兄，我听说了

[ʌv; əv] ['pɑ:rtiz] [kɔ:ld] - , ['raɪtɝz] [æz; əz] [swer] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝ:ldz] [ə; eɪ][bɪg] [sel] ;
**Of parties called pessymists , writers as swear the whole world's a big sell ;**
的 各方 称为 - , 作家 作为 发誓 这 所有的 世界的 一个 大的 卖 ;

一些被称为悲观主义者的作家声称整个世界都是一个巨大的骗局；

[noʊ] [daʊt] [ðeɪv] [bɪn] ['dʒɪltɪd] , [ɔ:r] ['dʒɔkid] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌginz][æz; əz] [bɪl] ;
**No doubt they've bin jilted , or jockeyed by some such a juggins as Bill ;**
不 怀疑 他们有 垃圾桶 被抛弃 , 或者 骑师 经过 一些 这样的 一个 贾金斯 作为 账单 ;

毫无疑问，他们被像比尔这样的骗子抛弃或利用了；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ri:əl][dʒæm] — [kæʃ] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] — [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ] [ 'bitəriʃ ] [pɪl] .
**And without real jam — cash and kisses — this world is a bitterish pill .**
和 没有 真实的 果酱 — 现金 和 吻 — 这 世界 是 一个 苦涩 丸 .

如果没有真正的甜蜜——金钱和吻——这个世界就如同苦药一般难以下咽。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - ['æpi] [nu:] [jɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kaɪbɑ:ʃ] , [oʊld] ['tʃæpi] ,
**Still , I wish you a ' Appy New Year , if you care for the kibosh , old chappie ,**
仍然 , 我 希望 你 一个 - 苹果 新的 年 , 如果 你 关心 为了 这 胡说 , 老的 家伙 ,

不过，如果你在意的话，老兄，我还是祝你新年快乐。

[ðoʊ] - [teɪnt] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ][ɑ:rt][kɑ:rdz] [fʊl] [oʊ] - [gʌʃ] [ænd; ənd] [gri:n] - [meɪk]
**Though ' taint ' igh art cards full o ' gush and green paint'll make**
尽管 - 污点 - 高 艺术 牌 满的 o - 喷 和 绿色的 - 制作

虽然"污点"高艺术卡片充满了喷涌的绿色颜料，但会.....

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] - ['æpi] .
**you and me ' appy .**
你 和 我 - 苹果 .

你和我都很开心。

[wɑ:tˌwʌt][wi:; wi][wɑ:nt][ɪz]['lu:kər][ænd; ənd] [lɑ:ks] , [lʌv] [ænd; ənd] ['loʊʃn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ju:l]
**Wot we want is lucre and larks , love and lotion as much as you'll**
什么 我们 想 是 利润 和 云雀 , 爱 和 洗剂 作为 很多 作为 你会
['kæri] !
**carry !**
携带 !

我们想要的是金钱和欢乐，爱和润肤露，越多越好！

[gɪv] [ˌem 'i:][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][slæp][æt; ət] [ðæt] [bɪl] , — [ðeə(r)] [ðə; ði] [nu:] [jɪr] [gɪfts][tu:; tə]
**Give me them , and one slap at that Bill , — They're the new year gifts to**
给 我 他们 , 和 一 拍击 在 那 账单 , — 它们是 这 新的 年 礼物 到
[su:t] .
**suit .**
套装 .

把它们给我，再狠狠地打比尔一巴掌——这些就是最合适的新年礼物。

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

[æt; ət] ['skɑr,bəro] . — - ['ɑ:ri:ət] ( ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ʌv; əv]['poʊni] - [ʃeɪzɪz] ) .
**At Scarborough . — ' Arriet ( pointing to postillions of pony - chaises ) .**
在 斯卡伯勒 . — - 阿丽埃特 ( 指向 到 邮递员 的 小马 - 躺椅 ) .

在斯卡伯勒。——"阿丽埃特（指着成群的马车）"。

[waɪ] [du:][ɔ:l][ðem; ðəm] [bɔɪz] [wer] [ðem; ðəm]['dʒækɪts] ?
**Why do all them boys wear them jackets ?**
为什么 做 全部 他们 男孩们 穿 他们 夹克 ?

为什么这些男孩都穿夹克?

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stu:pɪd] ['kwestʃən] !
**There's a stoopid question !**
有 一个 愚蠢 问题 !

这是个愚蠢的问题!

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɔ:l] ['dʒɔkiz] [ə; eɪ] - ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ledʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
**Why , they're all jockeys a - training for the Ledger , of course !**
为什么 , 它们是 全部 骑师 一个 - 训练 为了 这 账簿 , 的 课程 !

当然，他们都是正在接受训练参加《莱杰报》比赛的骑师!

['ɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] . — ['noʊɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
**Egging Him on . — Knowing old Gentleman .**
鸡蛋 他 在 . — 会心 老的 绅士 .

怂恿他。——一位见多识广的老绅士。

[naʊ] , [sɜ:r] , ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [egz] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [ə; eɪ] [ʃɪp] [leiz] [tu:; tə] ?
**Now , sir , talking of eggs , can you tell me where a ship lays to ?**
现在 , 先生 , 说 的 鸡蛋 , 能 你 告诉 我 在哪里 一个 船 躺下 到 ?

先生，说到鸡蛋，您能告诉我一艘船停泊在哪里吗?

[smɑ:rt] [ju:θ] ( [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] ) .
**Smart Youth ( not in the least disconcerted ) .**
聪明的 青年 ( 不是 在 这 至少 不安 ) .

聪明的年轻人（丝毫没有感到不安）。

[dəunt] [noʊ] , [sɜ:r] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hætʃweɪ] .
**Don't know , sir , unless it is in the hatchway .**
不 知道 , 先生 , 除非 它 是 在 这 舱口 .

先生，我不知道，除非它在舱口里。

[rɪ'tri:t] [fɔ:r; fər] ['kɑ:kni] ['aɪdləz] . — [ɜ:rn] [nɪl] .
**Retreat for Cockney Idlers . — Earn nil .**
撤退 为了 伦敦东区口音 惰轮 . — 赚 零 .

伦敦东区闲散者的避难所——收入为零。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

[æn; ən] ['i:stər] ['ɑ:bdʒekt] ['les(ə)n]
**AN EASTER OBJECT LESSON**
一个 复活节 目的 课

复活节实物教具

( [æt; ət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'zi:əm] )
**( At the Natural History Museum )**
( 在 这 自然的 历史 博物馆 )

（在自然历史博物馆）

['vɪzɪtər] .
**Visitor .**
游客 .

游客。

" [hə'loʊ] !
**" Hullo !**
" 你好 !

你好!

[aɪ] [seɪ] , [aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ə'^in] !
**I say , I've got ' em agin !**
我 说 , 我已经 得到 - 呃 再次 !

我说，我又抓到他们了!

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] !
**Gi ' me the blue ribbon !**
gi - 我 这 蓝色的 丝带 !

把蓝丝带给我!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 109 ]**
" [ 页 - ]

[第109页]

[hɪz; ɪz] [best] " [sʊt] .
**His Best " Soot .**
他的 最好的 " 煤烟 .

他最好的"烟灰"。

" [ʃɔːrt] - ['tempərd] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] ( ['æftər]['vaɪələnt][kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stoʊnmeɪsn]
**" Short - tempered Gentleman in Black ( after violent collision with a stonemason**
" 短的 - 淬火 绅士 在 黑色的 ( 后 暴力 碰撞 和 一个 石匠
[freʃ] [frʌm; frəm][wɜːrk] ) .
**fresh from work ) .**
新鲜的 从 工作 ) .

"脾气暴躁的黑衣绅士（与刚下班的石匠发生激烈碰撞后）。

" [naʊ] ,
**" Now ,**
" 现在 ,

"现在，

[aɪl] - [juː; jʊ][dʒest][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nɑːrsti] ['biːstli] [mes] [æz; əz][juː; jʊ] - ['viː] [gɔːn]
**I'll arsk you jest to look at the narsty beastly mess as you ' ve gone**
患病的 - 你 笑话 到 看 在 这 纳尔斯蒂 兽 混乱 作为 你 - ve 已消失
[ænd; ənd]['maɪd][ˌem 'iː][ɪn] !
**and mide me in !**
和 米德 我 在 !

我只求你看看你把我弄进来时弄出的这堆恶心的烂摊子!

[waɪ] , [aɪm] ['sɪmpli] ['smʌðəd] [ɪn][sʌm; səm] - - [waɪt] [stʌf] ! !
**Why , I'm simply smothered in some ' orrid white stuff ! !**
为什么 , 我是 简单地 窒息 在 一些 - - 白色的 东西 ! !

我浑身都沾满了讨厌的白色东西！！

[waɪ] [dəunt] [jər] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ! ! !
**Why don't yer be more careful ! ! !**
为什么 不 你的 是 更多的 小心 ! ! !

你为什么不更小心点！！！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 111 ]**
" [ 页 - ]

[第111页]

[ˌoʊvərˈhɜːrd] ['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] ['stɔːrmi] [deɪz] . — " [wʌt] [tʃɪr] , ['meɪti] !
**Overheard During one of our Recent Stormy Days . — " What cheer , matey !**
无意中听到 期间 一 的 我们的 最近的 暴风雨 天 . — " 什么 欢呼 , 伙计 !

在最近一个暴风雨天里听到的——"多么令人振奋啊，伙计！"

['dɔɪɪn] - ['eni] ['bɪznəs] ? "
**Doin ' any business ? "**
做 - 任何 商业 ? "

有生意上门吗?

" [gɑːrn] ! [wɑːtˌwʌt] [jər] ['gɛtɪn] - [æt; ət] ?
**" Garn ! Wot yer gettin ' at ?**
" 加恩 ! 什么 你的 获得 - 在 ?

"加恩！你想说什么？"

[aɪ] [eint] - [er] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] .
**I ain't ' ere to do business .**
我 不是 - 埃雷 到 做 商业 .

我不是来做生意的。

[aɪm][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [ðə; ði][hoʊpən] [her] ['triːtmənt] !
**I'm takin ' the hopen hair treatment !**
我是 拿 - 这 希望 头发 治疗 !

我正在接受霍彭头发护理!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 113 ]**
" [ 页 - ]

[第113页]

['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] .
**Always be Kind to Dumb Animals .**
总是 是 种类 到 哑的 动物 .

永远善待愚笨的动物。

['mæstər] .
**Master .**
掌握 .

掌握。

" ['dʒɪm] !
**" Jim !**
" 吉姆 !

吉姆!

" [peɪdʒ] .
**" Page .**
" 页 .

"页。

" ['jɛsəˌ] .
**" Yessir .**
" 是的，先生 .

"是的，先生。"

" ['mæstər] .
**" Master .**
" 掌握 .

"掌握。

" ['ræðər] [ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [ɪl] [wɪə(r)] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Rather** **a** ' **igh** ' **ill** **we're** **comin** ' **to** , **ain't** **it** **?**
" 相当 一个 - 高 - 患病的 是 即将到来 - 到 , 不是 它 ?

"我们即将面临一场相当严重的危机，不是吗？"

" [peɪdʒ] .
" **Page** .
" 页 .

"页。

" ['veri] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [ɪl] [ɪn'diːd] , [sɜːr] .
" **Very** ' **igh** ' **ill** **indeed** , **sir** .
" 非常 - 高 - 患病的 的确 , 先生 .

先生，病情确实非常严重。

" ['mæstər] .
" **Master** .
" 掌握 .

"掌握。

" [ɑː] ! [wel] , [dʒest][juː; jʊ][dʒʌmp] [daʊn] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [wɔːk] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ə; eɪ][bɪt] ;
" **Ah** ! **well** , **jest** **you** **jump** **down** , **Jim** , **and** **walk** **alongside** **a** **bit** ;
" 啊 ! 出色地 , 笑话 你 跳 向下 , 吉姆 , 和 走 旁边 一个 少量 ;

"啊！好吧，吉姆，你跳下去，然后走一小段路；

['itl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] - ['ɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**it'll** **make** **it** **easier** **for** **the** **poor** ' **orse** , **you** **know** .
它将 制作 它 更轻松 为了 这 贫穷的 - 奥尔斯 , 你 知道 .

你知道，这样对可怜的马来说会更容易些。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[** **Pg** **114** **]**
" [ 页 - ]

[第114页]

['riːəl] ['sɪmpəθi] .
**Real** **Sympathy** .
真实的 同情 .

真正的同情。

- ['ærɪ] ( ['riːdɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] ) .
' **Arry** ( **reading** **account** **of** **the** **war** **in** **the** **East** ) .
- 阿瑞 ( 阅读 帐户 的 这 战争 在 这 东方 ) .

'Arry（正在阅读有关东线战争的报道）。

" [aʊ] , [aɪ] [-] , - ['ɑːriːət] ,
" **Ow** , **I** **s'y** , ' **Arriet** ,
" 现在 , 我 s'y , - 阿丽埃特 ,

"哎哟，我说，阿丽埃特，

[ðeɪv] [bɪn] [æn; ən] - [tʊk] [oʊld] [li] - ['ʌŋ] [tʃæŋz] [θriː] - - ['piːˌkɑːks] ['fɛðɚz] [ɔːl] [ɔːf] - [ɪm] !
**they've** **bin** **an** ' **took** **old** **Li** ' **Ung** **Chang's** **three** - **heyed** **peacock's** **feathers** **all** **off** ' **im** **!**
他们有 垃圾桶 一个 - 采取 老的 李 - 昂 张氏 三 - - 孔雀的 羽毛 全部 离开 - 我是 !

他们把老李昂昌的三眼孔雀的羽毛全都拔光了！

" - ['ɑːriːət] ( [kəm'pæʃənətli] ) .
" ' **Arriet** ( **compassionately** ) .
" - 阿丽埃特 ( 充满同情心 ) .

"Arriet（充满同情心）。

" [pɔːr] [oʊld] ['felər] !
" **Pore** **old** **feller** **!**
" 孔隙 老的 伙计 !

"可怜的老家伙！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 115 ]
" [ 页 - ]

[第115页]

" [swiːt] ['lævəndər] !
" SWEET LAVENDER !
" 甜的 薰衣草 !

"甜薰衣草!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 116 ]
" [ 页 - ]

[第116页]

" [ɔːt] ['sizər] [ɔːt] ['nʌləs] .
" Aut Cæsar Aut Nullus .
" 自动 凯撒 自动 空 .

"Aut Cæsar Aut Nullus。

" ['ɑːrkɪtekt] .
" Architect .
" 建筑师 .

"建筑师。

" [wʌt] ['æspekt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] , ['mɪstər] . ['smiðəz] ?
" What aspect would you like , Mr . Smithers ?
" 什么 方面 会 你 喜欢 , 先生 . 史密瑟斯 ?

"史密瑟斯先生，您想要哪个方面？"

" ( [huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] ) .
" ( who is about to build a house ) .
" ( WHO 是 关于 到 建造 一个 房子 ) .

（即将建造房屋的人）。

['mɪstər] . ['smiðəz] .
Mr . Smithers .
先生 . 史密瑟斯 .

史密瑟斯先生。

" [hæz; həz] ['mʌgəlz] " — ( [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['treɪdzmən] ) — " [gɑːt][ə; eɪ] - ?
" Has Muggles " — ( a rival tradesman ) — " got a haspect ?
" 有 麻瓜 " — ( 一个 竞争对手 零售商 ) — " 得到 一个 - ?

"麻瓜们有望远镜吗？"——（一位竞争对手）——

- [kɔːz] — [maɪnd] [jər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][maɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪgə(r)][ðæn; ðən] - [ɪz] ! !
' Cause — mind yer , I should like mine made a good deal bigger than ' is ! !
- 原因 — 头脑 你的 , 我 应该 喜欢 矿 制成 一个 好的 交易 大 比 - 是 ! !

因为——你瞧，我希望我的比现在这个大得多！！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 117 ]
" [ 页 - ]

[第117页]

[ðə; ðiː][læst] [strɔː] .
The Last Straw .
这 最后的 稻草 .

压垮骆驼的最后一根稻草。

[mɪs] ['efi] [hæz; həz][left][hɜːr; hər][sʌn] - [ʃeɪd] [ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː]['rɪvjələt] .
Miss Effie has left her sun - shade on the other side of the rivulet .
错过 艾菲 有 左边 她 太阳 - 阴影 在 这 其他 边 的 这 溪流 .

艾菲小姐把遮阳伞留在了小溪的另一边。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [jʌŋ] [diː] - [ə'tempts] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pæs] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
**The chivalrous young De Korme attempts the dangerous pass in order to restore it**
这 骑士精神 年轻的 德 - 尝试 这 危险的 经过 在 命令 到 恢复 它
[tuː; tə] [hɜːr; hər] .
**to her .**
到 她 .

英勇的德·科尔梅试图冒险越过那道危险的关卡，将她夺回。

[əb'nɑːkʃəsli] ['festɪv] - ['ærɪ] ( [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ) .
**Obnoxiously Festive ' Arry ( to him ) .**
令人厌恶地 节日 - 阿瑞 ( 到 他 ) .

（对他而言）令人讨厌的节日"哈里"。

" [hoʊ] , [jʌs] !
**" Ho , yuss !**
" 何 , 尤斯 !

"嚯，耶！"

[dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] !
**Delighted , I'm sure !**
高兴极了 , 我是 当然 !

肯定很高兴!

[drɑːp] [ɪn] ['eni] [taɪm] [jʊə(r)] ['pæsɪn] - !
**Drop in any time you're passin ' !**
降低 在 任何 时间 你是 帕辛 - !

路过的时候随时可以进来!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 118 ]**
" [ 页 - ]

[第118页]

- ['ærɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ]
**' ARRY ON THE MERRY MONTH OF MAY**
- 阿里 在 这 欢乐 月 的 可能

五月快乐

[dɪr] ['tʃɑːrli] ,
**Dear Charlie ,**
亲爱的 查理 ,

亲爱的查理，

- [aʊ] [ɑːr; ər] [jər] , [oʊld] ?
**' Ow are yer , old Turmuts ?**
- 现在 是 你的 , 老的 turmuts ?

"老图尔穆茨，你好吗？"

[gɔːn] ['moʊldi] , [ɔːr] [muːn] - [strʌk] , [ɔːr] [wɑːtˌwʌt] ?
**Gone mouldy , or moon - struck , or wot ?**
已消失 发霉的 , 或者 月亮 - 击 , 或者 什么 ?

发霉了，还是被月光照瞎了，还是怎么回事?

['stɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [laɪk] [juː; jʊ] [duː] , [aɪ] [tel] [jər] , [ɪz] [ɔːl] ['tɑːmi] - [rɑːt] .
**Sticking down in the country , like you do , I tell yer , is all tommy - rot .**
粘性 向下 在 这 国家 , 喜欢 你 做 , 我 告诉 你的 , 是 全部 汤米 - 腐烂 .

我跟你说，像你这样待在乡下，全是些没用的东西。

[ɪts] [taʊn] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn] , ['tʃɑːrli] , [æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][nɑːbz] - [æz; əz] [faʊnd]
**Its** **town** **makes** **a** **man** **of** **one** **,** **Charlie** **,** **as** **me** **and** **the** **nobs** **'** **as** **found**
它是 镇 制作 一个 男人 的 一 , 查理 , 作为 我 和 这 旋钮 - 作为 成立
[aʊt] ,
**out** **,**
出去 ,

查理，这座小镇能磨练一个人，我和那些贵族们都深有体会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snaɪd] - [ən] [laɪk][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][flai][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**And** **a** **snide** **'** **un** **like** **you** **should** **be** **fly** **to** **it** **.**
和 一个 冷嘲热讽 - 联合国 喜欢 你 应该 是 飞 到 它 .

像你这样阴险的人应该飞过去才对。

[kɑːrnt] ['fænsi][wɑːtˌwʌt] [jʊə(r)] [ə'baʊt] .
**Carn't** **fancy** **wot** **you're** **about** **.**
不能 想要 什么 你是 关于 .

我真搞不懂你在干什么。

[oʊld] ['rʌskɪn] , [aɪ] [noʊ] , ['sez][kwaɪt] ['tʌðər] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [kliːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃʌmp] .
**Old** **Ruskin** **,** **I** **know** **,** **sez** **quite** **t'other** **,** **but** **then** **he** **is** **clean** **off** **his** **chump** **.**
老的 拉斯金 , 我 知道 , sez 相当 另一个 , 但 然后 他 是 干净的 离开 他的 嚼 .

我知道，老罗斯金的说法完全不同，但他当时已经彻底疯了。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][laɪf][ɪn] [lɔːŋ] [leɪnz] , [wɪð; wɪθ][noʊ][gæs] - [læmps] ?
**Where's** **the** **life** **in** **long** **lanes** **,** **with** **no** **gas** **-** **lamps** **?**
在哪里? 这 生活 在 长的 车道 , 和 不 气体 - 灯 ?

没有煤气灯的漫长小巷里有什么生活气息?

[ðer; ðər] [smel] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [ʌmp] .
**Their** **smell** **always** **give** **me** **the** **'** **ump** **.**
他们的 闻 总是 给 我 这 - 裁判 .

它们的气味总是让我感到不舒服。

[kʌm] ['haʊt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [meit] , ['itl] [spaɪl] [jər] .
**Come** **hout** **on** **it** **,** **mate** **,** **it'll** **spile** **yer** **.**
来 豪特 在 它 , 伴侣 , 它将 桩子 你的 .

别管它了，伙计，它会毁了你的。

[its] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːzənz] [bɪ'gʌn] ,
**It's** **May** **,** **and** **the** **season's** **begun** **,**
它是 可能 , 和 这 本季 开始 ,

五月已至，季节开始了。

[ɔːl][ðə; ði] [tɑːf] [ɪz][ɪn] [taʊn] — [ɑː] !
**All** **the** **toffs** **is** **in** **town** **—** **ah** **!**
全部 这 贵族 是 在 镇 — 啊 !

城里所有的富豪都来了——啊!

[juː; jʊ] [trʌst] - [ɪm] !
**you** **trust** **'** **em** **!**
你 相信 - 呃 !

你信任他们!

[ðeɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [fʌn] .
**they** **know** **where** **to** **drop** **on** **the** **fun** **.**
他们 知道 在哪里 到 降低 在 这 乐趣 .

他们知道在哪里能找到乐趣。

[dəunt] [ketʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [laɪk] ['blumin] - [oʊld][dʒæks] - [ɪn] - [ðə; ði] -
**Don't ketch them a - Maying , my pippin , like bloomin ' old Jacks - in - the -**
不 双体帆船 他们 一个 - 五月 , 我的 皮平 , 喜欢 盛开 - 老的 杰克 - 在 - 这 -
[griːn] ,
**Green ,**
绿色的 ,

别像个傻瓜一样抓住他们，我的朋友，就像那些该死的绿衣杰克一样。

[ə; eɪ] - - - [ə'baʊt][ɪn][dæmp] ['mɛdɚz] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][pʌb][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**A - sloppin ' about in damp medders , with never a pub to be seen .**
一个 - - - 关于 在 潮湿 梅德斯 , 和 绝不 一个 酒吧 到 是 已见 .

在潮湿的泥泞中四处游荡，连个酒吧都看不到。

[noʊ] [fɪr] !
**No fear !**
不 害怕 !

别害怕!

[wiːv] ['prɪmrəʊz] [ɪn][tʌnz] — [θæŋks] [tuː; tə] [biːkiː] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz][kæn; kən][peɪ] .
**We've primroses in tons — thanks to Beakey — for them as can pay .**
我们已经 报春花 在 吨 — 谢谢 到 比基 — 为了 他们 作为 能 支付 .

多亏了比基，我们现在有成吨的报春花，只要付得起钱就可以买。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lɑːks] [æz; əz][ɪz] [lɑːks] , [meɪt] , [ðeɪ] [noʊ] [miːt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [meɪ] .
**And other larks as is larks , mate , they know meet in London in May .**
和 其他 云雀 作为 是 云雀 , 伴侣 , 他们 知道 见面 在 伦敦 在 可能 .

而其他云雀，就像云雀一样，伙计，他们知道五月份会在伦敦相聚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 120 ]**
[ 页 - ]

[第120页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [fɔːr; fər][dʒʌst][ɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ]
**It is all very well , on a Sunday , for just arf a dozen or so**
它 是 全部 非常 出色地 , 在 一个 星期日 , 为了 只是 啊 一个 打 或者 所以

星期天，如果只有十几人左右的话，一切都很好。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪ] - [kɑːrt] [daʊn] [tuː; tə]['epsəm] , [ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪ] [æz; əz] [jər] [goʊ] .
**To take a chay - cart down to Epsom , and cut down the may as yer go .**
到 拿 一个 茶 - 大车 向下 到 埃普索姆 , 和 切 向下 这 可能 作为 你的 去 .

乘马车到埃普索姆，沿途砍伐五月花。

[aɪv] - [æd] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][oʊld] [taɪmz] [ɑːn] [ðæt] [leɪ] , ['tʃɑːrli] , [gælz] , [dəunt] [jər] [noʊ] , [ænd; ənd][ɔːl]
**I've ' ad ' igh old times on that lay , Charlie , gals , don't yer know , and all**
我已经 - 广告 - 高 老的 时代 在 那 躺 , 查理 , 女孩们 , 不 你的 知道 , 和 全部
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

查理，姑娘们，你们知道的，我在那片土地上度过了许多美好的时光。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [meɪ] ['brəntʃɪz] [ɔːl] [raʊnd] [jər] - [æt; ət] .
**Returning at dusk with the beer on , and may branches all round yer ' at .**
返回 在 黄昏 和 这 啤酒 在 , 和 可能 分支 全部 圆形的 你的 - 在 .

黄昏时分，带着啤酒回来，周围都是树枝。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['tʌpəni] ['smoʊks] [ænd; ənd] - [ˌeɪ 'em] - , ['tʃɑːrli] , [oʊld][mæn] ,
**With plenty of tuppenny smokes and ' am san'wiches , Charlie , old man ,**
和 很多 的 两便士 烟雾 和 - 是 - , 查理 , 老的 男人 ,

查理，老头，手里拿着一大堆两便士的香烟和三明治，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] [gʊdz] [ɪn][pɪŋk] - , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɑːf][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][oʊ] - [plæn] .

| And | a | bit | of | good | goods | in | pink | musling | , | it | ain't | arf | a | bad | sort | o | ' | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 少量 | 的 | 好的 | 商品 | 在 | 粉色的 | - | , | 它 | 不是 | 啊 | 一个 | 坏的 | 种类 | o | - | 计划 | . |

再来点粉红色的优质商品，这也不失为一个好主意。

[ˌkɑːnsər'tiːnə] , [ɪn] [kɔːrs] , [ænd; ənd][tɪn] ['wɪs(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] ['raʊzər] [ɔːl] [raʊnd] ,

| Concertina | , | in | course | , | and | tin | whistle | , | to | give | ' | em | a | rouser | all | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手风琴 | , | 在 | 课程 | , | 和 | 锡 | 哨 | , | 到 | 给 | - | 呃 | 一个 | 煽动者 | 全部 | 圆形的 | , |

手风琴、锡哨，当然要让大家兴奋起来。

[ænd; ənd] " ['kɔːrəs] , " [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] , [tɪl] [ðə; ði]['wɪndɚz, 'waɪndɚz] - [əl] [ʃeɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

| And | " | chorus | , | " | all | over | the | shop | , | till | the | winders | ' | ll | shake | at | the | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 合唱 | , | " | 全部 | 超过 | 这 | 店铺 | , | 直到 | 这 | 卷绕器 | - | 二 | 摇 | 在 | 这 | 声音 | . |

"合唱"响彻整个商店，直到卷轴都因这声音而摇晃。

[ðæts] " [meɪ] , ['meri] [meɪ] , " [ɪf] [jər] [laɪk] , [meit] , [ænd; ənd] [dʌz] [jʊrz] - [ə; eɪ] [triːt] .

| That's | " | May | , | merry | May | , | " | if | yer | like | , | mate | , | and | does | your's | ancetrar | a | treat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | " | 可能 | , | 欢乐 | 可能 | , | " | 如果 | 你的 | 喜欢 | , | 伴侣 | , | 和 | 做 | 你的 | - | 一个 | 对待 | . |

如果你喜欢的话，那就是"五月快乐，五月快乐"，伙计，而且这对你的祖先来说也是一种享受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʊrəlz] [ə; eɪ][doʊs][æz; əz]['wɒnts]['mɪksɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][tuː; tə] [swɔlɚ] [ˌaɪ 'tiː] [niːt] ;

| But | the | rural's | a | dose | as | wants | mixing | , | it | won't | do | to | swaller | it | neat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 农村的 | 一个 | 剂量 | 作为 | 想要 | 混合 | , | 它 | 惯于 | 做 | 到 | 吞咽者 | 它 | 整洁的 | ; |

但农村地区的剂量需要混合，直接吞服是不行的；

[ðæts] ['weɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['ærɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][æz; əz][ɪz][flai][tuː; tə][wɑːts][wɑːtˌwʌt] ,

| That's | wy | the | Haristos | and | ' | Arry | , | and | all | as | is | fly | to | wot's | wot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 怀 | 这 | - | 和 | - | 阿瑞 | , | 和 | 全部 | 作为 | 是 | 飞 | 到 | 什么? | 什么 | , |

那就是哈里斯托斯和"阿里"的原因，以及所有飞向wot's wot的一切。

[laɪks] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jər] ['poʊətri][rɑːt] .

| Likes | passing | the | season | in | London | , | in | spite | of | yer | poetry | rot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点赞 | 通过 | 这 | 季节 | 在 | 伦敦 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 你的 | 诗 | 腐烂 | . |

尽管你的诗歌很糟糕，但我还是喜欢在伦敦度过这个季节。

['kʌntriːz] [ɔːl]['dʒɑːli][faɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə'baʊt] —

| Country's | all | jolly | fine | in | the | autumn | , | with | plenty | of | killing | about | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 该国的 | 全部 | 快乐的 | 美好的 | 在 | 这 | 秋天 | , | 和 | 很多 | 的 | 杀 | 关于 | — |

秋天的乡村一片祥和，到处都是杀戮的身影——

['deɪz] - [nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['bɑːrni] , [ænd; ənd] [gʌl] - - ['lʌmi] , [noʊ] [daʊt] ;

| Day's | rabbitin's | not | a | bad | barney | , | and | gull | - | potting's | lummy | , | no | doubt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | - | 不是 | 一个 | 坏的 | 巴尼 | , | 和 | 鸥 | - | - | 卢米 | , | 不 | 怀疑 | ; |

Day's rabbitin's not a bad barney, and gull-potting's lummy, no sure;

[bʌt; bət] [griːn] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] - , [noʊ] [pʌbz] , [noʊ] - , [noʊ][gæs] ! —

| But | green | fields | with | nothink | to | slorter | , | no | pubs | , | no | theaytres | , | no | gas | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绿色的 | 字段 | 和 | 什么都没有 | 到 | - | , | 不 | 酒吧 | , | 不 | - | , | 不 | 气体 | ! | — |

但绿油油的田野上什么也没有，没有酒吧，没有剧院，也没有加油站！

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɑːʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌgɪnz] [æz; əz] [telz] [jər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] [hæs] .

| No | , | no | , | it | won't | wash | , | and | the | muggins | as | tells | yer | it | will | is | a | hass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 它 | 惯于 | 洗 | , | 和 | 这 | 傻瓜 | 作为 | 讲述 | 你的 | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 哈斯 | . |

不，不，它洗不掉，那些傻瓜告诉你它能洗掉纯属麻烦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[bʌt; bət] [meɪ] [ɪn] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [maɪ] ['bɪfɪn] , [ðə; ði] ['maɪti] - , — [ɑː] !

| But | May | in | " | the | village | , | " | my | biffin | , | the | mighty | metrolopus | , | — | ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 在 | " | 这 | 村庄 | , | " | 我的 | 比芬 | , | 这 | 强大的 | - | , | — | 啊 | ! |

但是五月在"村子里"，我的比芬，强大的都市巨兽，——啊！

[ðæts] ['pærədaɪs] , [sɜːr] , [ænd; ənd][noʊ][kɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] - [dɑː] .

| That's | paradise | , | sir | , | and | no | kid | , | with | a | dash | of | the | true | lah | - | di | - | dah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 天堂 | , | 先生 | , | 和 | 不 | 孩子 | , | 和 | 一个 | 短跑 | 的 | 这 | 真的 | 啦 | - | 迪 | - | 达 | . |

先生，那简直就是天堂，而且不是小孩子玩的，还带着一丝真正的"啦啦啦"的气息。

['kɔvənt] ['gɑːrdn] [lɪks] ['iːdn] , [aɪ] ['rekən] , [æt; ət] [liːst] ['itl] [duː][ˌem 'iː][ə; eɪ][wʌn] ;

| Covent | Garden | licks | Eden | , | I | reckon | , | at | least | it'll | do | me | A | 1 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 科文特 | 花园 | 舔 | 伊甸园 | , | 我 | 估计 | , | 在 | 至少 | 它将 | 做 | 我 | 一个 | 1 | ; |

我觉得科文特花园比伊甸园好多了，至少能给我打A 1分；

['bʌt(ə)n] - - ['oʊlɜ˞][ænd; ənd][bɑːnd] [striːt] , [oʊld][pæl] , [ðæts] [jər] [fer] [tɑːp] - [roʊ] - [fɔːr; fər] [fʌn] !

| Button | - | ' | oler | and | Bond | Street | , | old | pal | , | that's | yer | fair | top | - | row | sarmple | for | fun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | - | - | 奥勒 | 和 | 纽带 | 街道 | , | 老的 | 朋友 | , | 那就是 | 你的 | 公平的 | 顶部 | - | 排 | - | 为了 | 乐趣 | ! |

Button-'oler 和 Bond Street，老伙计，那是你公平的顶级购物乐趣！

['weɪ] , [wiː; wi][gɪt][ɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ] - [tʃʌkt] [ɪn] .

| Wy | , | we | git | all | the | best | of | the | country | in | London | , | with | dollups | chucked | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀俄明州 | , | 我们 | git | 全部 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 国家 | 在 | 伦敦 | , | 和 | - | 扔掉 | 在 | . |

Wy，我们在伦敦就能享受到全国最好的东西，而且还能得到额外的惊喜。

[rʌʃ] [ɪn] ['ɜːrbi] ! — - [ðə; ði] - ! — [ɑː] , [meit] , ['ɒnɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ðə; ði][tɪn] ;

| Rush | in | herby | ! | — | ascuse | the | Hitalian | ! | — | Ah | , | mate | , | ony | wish | I'd | the | tin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 在 | 赫比 | ! | — | - | 这 | - | ! | — | 啊 | , | 伴侣 | , | 仅 | 希望 | ID | 这 | 锡 | ; |

快进来！——对不起，意大利人！——啊，伙计，我只希望我能有那个罐子；

[aɪ'd] [teɪk] - [ɪm] [ə; eɪ][trɑːt] , [ænd; ənd][noʊ] ['flaʊndəz] !

| I'd | take | ' | em | a | trot | , | and | no | flounders | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 拿 | - | 呃 | 一个 | 小跑 | , | 和 | 不 | 比目鱼 | ! |

我带它们小跑一圈，结果一个也没落水！

[its] - ['ɑːrd] , ['blumin] - - ['ɑːrd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

| It's | ' | ard | , | bloomin | ' | ' | ard | , | my | dear | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | 硬 | , | 盛开 | - | - | 硬 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , |

太难了，真的太难了，我的孩子。

[wen] [fɔːrm][æz; əz][ɪz][fɔːrm] [eint] [noʊ] [flɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ʌd] [seɪ] , [ˌɛf'oʊ]['dɜ˞ː] [kwɔɪ] .

| When | form | as | is | form | ain't | no | fling | , | as | a | German | ud | say | , | fo | der | quoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 形式 | 作为 | 是 | 形式 | 不是 | 不 | 一扔 | , | 作为 | 一个 | 德语 | ud | 说 | , | fo | 德尔 | quoy | . |

当形式如其所是时，它就不是一场游戏，正如一位德国人所说，fo der quoy。

[aɪ'd] [meɪk] ['mɪstər] ['rʌskɪn] [sɪt][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] - [oʊlɜ˞z] [siː] [sneɪks] ,

| I'd | make | Mister | Ruskin | sit | up | , | and | the | rest | of | the | ' | owlers | see | snakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 制作 | 先生 | 拉斯金 | 坐 | 向上 | , | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | - | 猫头鹰 | 看 | 蛇 | , |

我会让拉斯金先生坐直身子，让其他猫头鹰们看到蛇。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][rɑːt][ə'baʊt][oʊld] ['mʌðər] ['neɪtʃər] , [æz; əz]['nevər][dəunt] [meɪk] [noʊ] [mɪ'steɪks] .

| With | their | rot | about | old | Mother | Nature | , | as | never | don't | make | no | mistakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 腐烂 | 关于 | 老的 | 母亲 | 自然 | , | 作为 | 绝不 | 不 | 制作 | 不 | 错误 | . |

他们对古老的自然母亲的歪曲，一如既往地没有犯错。

[jɑː] !

| Yah | ! |
|---|---|
| 耶和华 | ! |

耶！

['neɪtʃɚz] [ə; eɪ] [frɔ:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪzl] , [ðæt] [ɪz] [ɪf] [jər] [kɑ:nt] [feɪk] [hɜ:r; hər] [aʊt]
**Nature's a fraud and a fizzle , that is if yer can't fake her out**
自然的 一个 欺诈罪 和 一个 嘶嘶声 , 那 是 如果 你的 不能 伪造的 她 出去

大自然是个骗子，而且毫无效果，如果你不能骗过它的话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] [taʊn] , ['ɒnɪ][sɔ:rt][æz; əz] [noʊz] [wɑ:tˌwʌt][hi:; hi] - [es]
**With the taste of a man about town , ony sort as knows wot he ' s**
和 这 品尝 的 一个 男人 关于 镇 , 仅 种类 作为 知道 什么 他 - s
[ə'baʊt] .
**about .**
关于 .

他有着城里人的品味，只有真正懂行的人才会对他感兴趣。

[wel] , ['lʌndənz] [ɔ:l] [jʌm] - [jʌm] [dʒest] [naʊ] .
**Well , London's all yum - yum jest now .**
出色地 , 伦敦的 全部 好吃 - 好吃 笑话 现在 .

唉，现在伦敦到处都是美食笑话。

- [ɔ:l] ['hʌvər] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
**Hexhibitions all hover the shop ,**
- 全部 徘徊 这 店铺 ,

商店里到处都是展览品，

[aɪ] [tel] [jər] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [wʌn][ə; eɪ] - ['mu:vɪn] - .
**I tell yer it keeps one a - movin ' .**
我 告诉 你的 它 保持 一 一个 - 移动 - .

我跟你说，这能让人保持活力。

[aɪm][ɑ:n][ðə; ði][pər'petʃuəl] - [ɑ:p] ,
**I'm on the perpetual ' op ,**
我是 在 这 永久 - 操作 ,

我一直处于手术状态，

[laɪk] [ðə; ði] [prɪns] .
**Like the prince .**
喜欢 这 王子 .

就像王子一样。

[eɪtʃ] ['hɑ:r] [eɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['steɪər] , [ə; eɪ] [fer] ['rɔɪəl] ['roʊwəl] , [aɪ] [seɪ] .
**Aitch har aitch is a stayer , a fair royal Rowell , I say .**
艾奇 哈尔 音调 是 一个 留守者 , 一个 公平的 皇家 罗威尔 , 我 说 .

我说，Aitch har aitch 是个坚韧不拔的人，一个公平的皇家 Rowell。

( [aɪ]['lændɪd][ə; eɪ][kwɪd][ɑ:n][ðæt] " [mɪks] , " [bʌt; bət][aɪ] - [gɪt][ðə; ði] ['begər] [tu:; tə] [peɪ] . )
**( I landed a quid on that " Mix , " but I carnt git the beggar to pay . )**
( 我 登陆 一个 英镑 在 那 " 混合 , " 但 我 - git 这 乞丐 到 支付 . )

（我靠那张"混音"赚了一英镑，但我没法让那个乞丐付钱。）

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

" ['ɪnvəntri] " ['oʊpən] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
**" Inventories " open , you know .**
" 库存 " 打开 , 你 知道 .

你知道，"库存"是开放的。

[draɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [oʊ] . [keɪ] .
**Rayther dry , but the extrys O . K .**
雷瑟 干燥 , 但 这 - 哦 . K .

雷瑟身体干燥，但外部情况尚可

[its] [ðə; ði] - , [aɪ] - [oʊld] , [meɪk] [ʌp] [laɪf] , [ɑːf] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [moʊst] [oʊ] - [ðə; ði] [peɪ] .

| It's | the | extrys | , | I | ' | old | , | make | up | life | , | arf | the | pleasure | and | most | o | ' | the | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | - | , | 我 | - | 老的 | , | 制作 | 向上 | 生活 | , | 啊 | 这 | 乐趣 | 和 | 最多 | o | - | 这 | 支付 | . |

是外在因素，我老了，构成了生活，一半的乐趣和大部分的报酬。

[juːs] , ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['peɪntəz] , - , [prɪ'mɪr] [ænd; ənd] ['peitriəts] [meɪ] [gʌʃ] ,

| Yus | , | princes | and | painters | , | philanterpists | , | premiers | and | patriots | may | gush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优斯 | , | 王子们 | 和 | 画家 | , | - | , | 总理们 | 和 | 爱国者 | 可能 | 喷 | , |

王子、画家、慈善家、总理和爱国者们可能会热情洋溢地赞美，

[bʌt; bət] [wɑːtˌwʌt] [ʌd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃoʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəːnt, weənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɑːks] [ænd; ənd]

| But | wot | ud | become | of | their | shows | if | it | weren't | for | the | larks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | ud | 变得 | 的 | 他们的 | 演出 | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 云雀 | 和 |

[ðə; ði] [lʌʃ] ?

| the | lush | ? |
|---|---|---|
| 这 | 郁郁葱葱 | ? |

但如果没有云雀和醉汉，他们的节目会变成什么样呢?

[lɔː] [bles] [jər] , [dɪr] [bɔɪ] , [pikt] ['gæləriz] , [bɔːlz] , ['sænwɪtʃ] - [ænd; ənd] [ɔːl] , —

| Lor | bless | yer | , | dear | boy | , | picter | galleries | , | balls | , | sandwich | sworries | and | all | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛尔 | 保佑 | 你的 | , | 亲爱的 | 男生 | , | picter | 画廊 | , | 球 | , | 三明治 | - | 和 | 全部 | , | — |

上帝保佑你，亲爱的孩子，画廊、舞会、三明治的烦恼等等，——

[its] [fʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪz] [meɪks] - [ɪm] [goʊ] , [nɑːt] [ðə; ði] [pikt] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɔːr] [ðə; ði] [skwɔːl] .

| It's | fun | and | the | fizz | makes | ' | em | go | , | not | the | picter | , | the | speech | or | the | squall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 乐趣 | 和 | 这 | 嘶嘶 | 制作 | - | 呃 | 去 | , | 不是 | 这 | picter | , | 这 | 演讲 | 或者 | 这 | 暴风雨 | . |

是它带来的乐趣和兴奋感让他们行动起来，而不是画面、演讲或暴风雨。

[kiːp] [jər] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bə'feɪz] [maɪ] ['mæksɪm] , [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [dʒæm] " [ænd; ənd] [ðə; ði]

| Keep | yer | eye | on | the | buffet's | my | maxim | , | look | out | for | the | " | jam | " | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 眼睛 | 在 | 这 | 自助餐 | 我的 | 格言 | , | 看 | 出去 | 为了 | 这 | " | 果酱 | " | 和 | 这 |

[læf] ,

| laugh | , |
|---|---|
| 笑 | , |

我的座右铭是：时刻关注自助餐，留意那些"惊喜"和欢笑。

[ænd; ənd] [juːl] ['kɑːlər] [ðə; ði] [pɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] - [ænd; ənd] [tʃæf] .

| And | you'll | collar | the | pick | o | ' | the | basket | , | the | rest | is | all | sordust | and | chaff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 衣领 | 这 | 挑选 | o | - | 这 | 篮子 | , | 这 | 休息 | 是 | 全部 | - | 和 | 糠 | . |

你会得到最好的，其余的都是尘埃和谷壳。

[ðæts] [fə'lɑːsəfi] , ['tʃɑːrli] , [maɪ] ['pɪpɪn] ; [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ænd; ənd] [prɪgz] [meɪ] [dɪ'mɜːr] ,

| That's | philosophy | , | Charlie | , | my | pippin | ; | the | parsons | and | prigs | may | demur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 哲学 | , | 查理 | , | 我的 | 皮平 | ; | 这 | 牧师 | 和 | 伪君子 | 可能 | 异议 | , |

这就是哲学，查理，我的朋友；那些牧师和伪君子可能会反对。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɒlər] [ðer; ðər] [tɪp] , ['weɪ] , [juːl] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [goʊ] ['θʌndərɪŋ] [fɜːr] .

| But | if | you | would | foller | their | tip | , | wy | , | you'll | ' | ave | to | go | thundering | fur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 会 | 福勒 | 他们的 | 提示 | , | 怀 | , | 你会 | - | 大道 | 到 | 去 | 雷鸣 | 毛皮 | . |

但如果你听从他们的建议，你就会一路狂奔。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

" [meɪ] , ['meri] [meɪ] !

| " | May | , | merry | May | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | , | 欢乐 | 可能 | ! |

五月，五月快乐!

" [ʌp] [ɪn] [taʊn] , [fɪlz] [jʊr; jər] [snaɪd] - [ən] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] ['hiːl] ['kæri]
" **up** **in** **town** , **fills** **your** **snide** ' **un** **as** **full** **as** **he'll** **carry**
" 向上 在 镇 , 填充 你的 冷嘲热讽 - 联合国 作为 满的 作为 地狱 携带

"在城里，把你那爱挖苦人的家伙灌得满满的，他能带走的都带走。"

[ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] ['loʊʃn] .
**Of** **laughter** **and** **lotion** .
的 笑声 和 洗剂 .

欢笑和润肤露。

[ðæts] ['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] [tɑːf] [ænd; ənd] [jɔːrz] ['skrʌmpʃəsli] ,
**That's** **gospel** **to** **toffs** **and** **yours** **scrumptiously** **,**
那就是 福音 到 贵族 和 你的 美味地 ,

那可是上流人士的真理，对你来说更是无比美味。

- ['ærɪ] .
' **Arry** .
- 阿瑞 .

'Arry。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **119** **]**
[ 页 - ]

[第119页]

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
**A** **Judge** **of** **Character** .
一个 法官 的 特点 .

品格鉴赏家。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] ( [tuː; tə] ['swiːpər] ) .
**Sympathetic** **Friend** **(** **to** **sweeper** **)** **.**
交感神经 朋友 ( 到 清扫器 ) .

同情的朋友（对清洁工）。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [juːz] [oʊ] - - - - [ɪm] , [bɪl] ? -
" **What's** **the** **use** **o** ' **arstin** ' ' **im** , **Bill** **?** '
" 是什么 这 使用 o - - - - 我是 , 账单 ? -

"比尔，你抓他有什么用？"

[iː] [dəunt] [gɪv] [ə'weɪ] [nɑːθɪŋk] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - [ə'pɔɪntmənt] , - [iː] [dəunt] ! !
**E** **don't** **give** **away** **nothink** **less** **than** **a** **Gover'ment** **appointment** **,** ' **e** **don't** **!** **!**
E 不 给 离开 什么都没有 较少的 比 一个 - 预约 , - e 不 ! !

他绝不会轻易放出低于政府任命的东西，绝对不会！！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[** **Pg** **121** **]**
" [ 页 - ]

[第121页]

[ə; eɪ] [baɪ] - - [dɪ'skʌʃ(ə)n]
**A** **BI** **-** **METALLISTIC** **DISCUSSION**
一个 双 - - 讨论

双金属论探讨

['dʒɪm] .
**Jim** .
吉姆 .

吉姆。

" [wɒts] [ðɪs] - [er] - [baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] , - [bɪl] ?
" **What's** **this** ' **ere** ' **Bi** **-** **metallism** **,** ' **Bill** **?**
" 是什么 这 - 埃雷 - 双 - 金属学 , - 账单 ?

"比尔，这是什么？双金属主义？"

" [bɪl] ( [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ɪnˈtelɪdʒəns] ) .
" **Bill ( of superior intelligence ) .**
" 账单 ( 的 优越的 智力 ) .

“比尔（拥有超凡智慧）。

" [wel] , [jər] [siː] , ['dʒɪm] , [ˌaɪ 'tiː] - [es] - [ə; eɪ] - - [ɔːr][ə; eɪ][ˌtiːˈtoʊt(ə)l] [dɑːdʒ] .
" **Well , yer see , Jim , it ' s heither a licens'd wittlers ' or a teetotal dodge .**
" 出色地 , 你的 看 , 吉姆 , 它 - s - 一个 - 维特勒斯 - 或者 一个 滴酒不沾 躲闪 .

“你看，吉姆，这要么是持证小偷的伎俩，要么是滴酒不沾的逃避行为。”

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] - [əl][biː; bi] [peɪd] [ɪn]['sɪlvər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['kɔpəz] .
**The wages ' ll be paid in silver , and no more coppers .**
这 工资 - 二 是 有薪酬的 在 银 , 和 不 更多的 铜 .

工资将以银币支付，不再使用铜币。

[soʊ][juː; jʊ][kɑːnt][get][noʊ][ɑːf] - [paɪnt][nɔːr] - ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪkspəns][ɔːr][ə; eɪ] - .
**So you can't get no arf - pint nor hanythink under a sixpence or a thrip'ny .**
所以 你 不能 得到 不 啊 - 品脱 也不 - 在下面 一个 六便士 或者 一个 - .

所以，你花不到六便士或三便士就买不到半品脱啤酒或任何东西。

[ðen] [juː; jʊ] - [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][əˈloʊn] , [ænd; ənd] [teɪks] [tuː; tə]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] ,
**Then you heither leaves it alone , and takes to water like a duck ,**
然后 你 - 树叶 它 独自的 , 和 需要 到 水 喜欢 一个 鸭子 ,

然后你要么置之不理，要么像鸭子一样适应水里的环境。

[ɔːr][juː; jʊ] [rʌnz] [ʌp][ə; eɪ] [skɔːr] .
**or you runs up a score .**
或者 你 跑步 向上 一个 分数 .

或者你得分。

" ['dʒɪm] .
" **Jim .**
" 吉姆 .

吉姆。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [mɔːr] ['kɔpəz] , - [aʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
**But if there ain't no more coppers , ' ow about the ' buses and the**
但 如果 那里 不是 不 更多的 铜 , - 现在 关于 这 - 公交车 和 这
- - ?
**hunderground rileway ?**
- - ?

但如果警察都撤走了，那公交车和地铁怎么办？

" [bɪl] ( [prəˈfaʊndli] ) .
" **Bill ( profoundly ) .**
" 账单 ( 深刻地 ) .

“比尔（深情地）。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [ [left] ['sɪtɪŋ] .
" **[ Left sitting .**
" [ 左边 坐着 .

【左侧坐着。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

['kɑːkni] [mək'beθ] ( [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] " ['flʌfi] " [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ) ['beloʊz] [aʊt] :
**Cockney Macbeth ( a trifle " fluffy " in his words ) bellows out :**
伦敦东区口音 麦克白 ( 一个 琐事 " 蓬松的 " 在 他的 字 ) 风箱 出去 :

操着一口伦敦腔的麦克白（用他自己的话说，有点"娘娘腔"）大声喊道：

" - ['æŋ] [aʊt]['aʊər; ɑːr] ['bænərz] [ɑːn][ðə; ði] - [wɔːlz] !
**" ' Ang out our banners on the houtward walls !**
" - 安格 出去 我们的 横幅 在 这 - 墙壁 !

"在外墙上挂起我们的横幅！"

[ðə; ði][kraɪ][ɪz] — - [let] - [ɪm] [ɔːl] [kʌm] ! -
**The cry is — ' Let ' em all come ! '**
这 哭 是 — - 让 - 呃 全部 来 ! -

他们高喊："让他们都来吧！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 125 ]**
" [ 页 - ]

[第125页]

[hɛdwɪn] .
**Hedwin .**
赫德温 .

赫德温。

" - !
**" Hangeleener !**
" - !

"汉格利纳！"

[wəʊnt] [jər] - [ɪr] [ˌem ˈiː] ?
**Won't yer ' ear me ?**
惯于 你的 - 耳朵 我 ?

你难道不听我说话吗?

[wɑːtˌwʌt] - [ʌd]
**Wot ' ud**
什么 - ud

Wot 'ud

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)
# 第4/5页

[jər] ['saɪ] [ɪf] [aɪ][toʊld] [jər] [æz; əz][aɪ'd] - [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪn] - ?
**yer sy if I told yer as I'd ' took the shillin ' ?**
你的 sy 如果 我 讲述 你的 作为 ID - 采取 这 先令 - ?

如果我告诉你我"拿了那先令"，你会怎么想?

" - .
**" Hangelina . "**
" - .

"汉吉丽娜。"

" ['saɪ] ? [waɪ] — - [hævz] - !
**" Sy ? Why — ' halves ' ! "**
" Sy ? 为什么 — - 一半 - ! "

"Sy? 为什么——'一半'!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 126 ] "**
" [ 页 - ] "

[第126页]

[mæn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] .
**Man Cleaning the Horse .**
男人 打扫 这 马 .

男子正在清理马匹。

" [ˌɛnˌeɪ'eɪ] [ðen] ['leɪzi] , - [dəunt] [jər] [duː][sʌm; səm][wɜːrk] ?
**" Naa then lazy , w'y don't yer do some work ? "**
" 娜 然后 懒惰的 , - 不 你的 做 一些 工作 ? "

"那你这么懒，为什么不干点活呢？"

" [nuː] [hænd] ( ['loʊfɪŋ] ) .
**" New Hand ( loafing ) . "**
" 新的 手 ( 游手好闲 ) . "

"新手（闲逛）。

" [aɪm] [əgɔɪn] - [tuː; tə] .
**" I'm agoin ' to . "**
" 我是 过去 - 到 . "

"我打算....."

" [em] . [siː] . [eɪtʃ] . " [wɑːtˌwʌt][ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [ter][duː] ?
**" M . C . H . " Wot are yer goin ' ter do ? "**
" M . C . H . " 什么 是 你的 去 - 特尔 做 ? "

"MCH 你打算做什么？"

" [en] . [eɪtʃ] . " - ['iːˌɛl'piː][juː; jʊ] .
**" N . H . " ' Elp you . "**
" N . H . " - 帮助 你 . "

"NH""帮帮你。

" [em] . [siː] . [eɪtʃ] . " [kʌm] - , [ðen] .
**" M . C . H . " Come alorng , then . "**
" M . C . H . " 来 - , 然后 . "

"MCH"那就一起来吧。

" [en] . [eɪtʃ] . " [ɔːl] [raɪt] .
" N . H . " All rite .
" N . H . " 全部 仪式 .

"NH"好的。

[juː; jʊ][goʊ]['ɔrn] , [aɪm] [əgɔɪn] - [ter][duː][ðə; ði] - ['ɪsɪŋ] .
You go orn , I'm agoin ' ter do the ' issing .
你 去 奥恩 , 我是 过去 - 特尔 做 这 - 伊辛 .

你走吧，我去完成"失踪"的任务。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 127 ]
" [ 页 - ]

[第127页]

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .
" Back to the Land .
" 后退 到 这 土地 .

回归土地。

" [oʊld]['fɑːrmər] - ( [huː] [ɪz] [ɛkˈspɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪmˈplɔɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ) .
" Old Farmer Worsell ( who is experimenting with unemployed from London ) .
" 老的 农民 - ( WHO 是 实验 和 失业 从 伦敦 ) .

"老农沃塞尔（他正在尝试聘用来自伦敦的失业人员）。

" [naʊ] [ðen] , [jʌŋ] ['felər] , - [aʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] - [er] [mɪlk] ?
" Now then , young feller , ' ow long are you goin ' to be with that ' ere milk ?
" 现在 然后 , 年轻的 伙计 , - 现在 长的 是 你 去 - 到 是 和 那 - 埃雷 牛奶 ?

"那么，年轻人，你打算和这牛奶待多久呢？"

" [jʌŋ] ['felər] .
" Young Feller .
" 年轻的 费勒 .

"年轻的费勒。"

" [aɪ] [kɔnt] - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] , ['gʌvnər] .
" I caunt ' elp it , guv'nor .
" 我 考恩特 - 帮助 它 , 州长 .

"我帮不上忙，长官。"

[aɪ] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - - [ɜːr; ər][ɑːf][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [leɪd] ['eni] ['jɪt] " .
I bin watchin ' ' er arf an hour , and she ain't laid any yit " .
我 垃圾桶 观看 - - 呃 啊 一个 小时 , 和 她 不是 铺设 任何 yit " .

我盯着她看了半个小时，她一个都没做。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 128 ]
[ 页 - ]

[第128页]

" - [er] , [dʒʌst] - [oʊld][maɪ] [bruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" ' Ere , just ' old my broom a minute .
" - 埃雷 , 只是 - 老的 我的 扫帚 一个 分钟 .

"嘿，我先拿一下我的扫帚。"

[aɪm][dʒʌst]['gɔɪn] - [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
I'm just goin ' up the street .
我是 只是 去 - 向上 这 街道 .

我只是去街上走走。

[ɪf] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['regjələr] ['kʌstəmərz] [kʌmz] , [dʒʌst][ɑːrst] - [ɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] !
If any of my regular customers comes , just arst ' em to wait a bit !
如果 任何 的 我的 常规的 顾客 来 , 只是 艺术家 - 呃 到 等待 一个 少量 !

如果我的老顾客来了，就让他们稍等片刻吧！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 129 ]**
" [ 页 - ]

[第129页]

[ɑːrt][ɪn] ['hwait,tʃæpəl] .
**Art in Whitechapel .**
艺术 在 白教堂 .

白教堂区的艺术。

" [wel] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːlz][ə; eɪ] - - [tuː; tə][get] [jɜːr'sɛlf]['ɪntuː] !
**" Well , that's what I calls a himpossible persition to get yerself into !**
" 出色地 , 那就是 什么 我 呼叫 一个 - - 到 得到 你自己 进入 !

"嗯，这真是你自找的麻烦啊！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 130 ]**
" [ 页 - ]

[第130页]

['loʊfər] ( ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] ['dresɪŋ] - [bæg] ) .
**Loafer ( looking at a hundred pound dressing - bag ) .**
浪子 ( 寻找 在 一个 百 磅 敷料 - 包 ) .

懒汉（看着一个重达一百磅的购物袋）。

" [aɪ] ['wʌndər] [wɑːtˌwʌt][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['wɒnts][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [tuːlz] [laɪk] [ðæt]
**" I wonder wot sort of a bloke it is as wants a bag of tools like that**
" 我 想知道 什么 种类 的 一个 伙计 它 是 作为 想要 一个 包 的 工具 喜欢 那
[tuː; tə][dɑːs] - - [ʌp][wɪð; wɪθ] ?
**to doss ' isself up with ?**
到 工作 - - 向上 和 ?

"我很好奇，究竟是什么样的人才会想要这样一大堆工具来装点自己呢？"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 131 ]**
" [ 页 - ]

[第131页]

" ['kʌmɪn] - [ʌp][tuː; tə] - ['waɪ'diː'iː][pɑːrk][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['beɪv] , - ['ærɪ] ? "
**" Comin ' up to ' Yde Park to ' ave a bave , ' Arry ? "**
" 即将到来 - 向上 到 - yde 公园 到 - 大道 一个 巴夫 , - 阿瑞 ? "

"哈里，你要来伊德公园玩吗？"

" [jər] — [æn; ən] - - ['ɑːveɪ][ɔːl][ˌem 'iː][kloʊvz] [rʌn]['ɔrf][wɪv] .
**" Yers — an ' ' ave all me cloves run orf wiv .**
" 是的 — 一个 - - 大道 全部 我 丁香 跑步 羊膜 维 .

"是的——我所有的丁香都跑了。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
**Not if I know it !**
不是 如果 我 知道 它 !

如果我知道的话，就不会！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 132 ]**
" [ 页 - ]

[第132页]

[ðə; ði] - [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] . — " [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] .
**The Cockney's Address to the Sea . — " With all thy faults I love thee still .**
这 - 地址 到 这 海 . — " 和 全部 你的 故障 我 爱 你 仍然 .

伦敦东区人对大海的致辞——"尽管你有很多缺点，我依然爱你。"

" [ə; eɪ] - [kænt]
**" A COSTERMONGER'S CANT**
" 一个 - 不能

“小贩的黑话

[bɪl] ['kɔːstər] [sed] , " [siː] [ðem; ðəm] [tuː] [fɪʃ] ?
**Bill Coster said , " See them two fish ?**
账单 科斯特 说 , " 看 他们 二 鱼 ?

比尔·科斯特说：“看到那两条鱼了吗？”

[ðem; ðəm][ðeəz; ðəz][bəuθ] ['fiːmeɪl] , ['mɪstər] ;
**Them there's both females , mister ;**
他们 有 两个都 女性 , 先生 ;

她们俩都是女性，先生；

[ə; eɪ] ['pɪltʃərd] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ðɪs] [hɪr] [dɪʃ] :
**A pilchard she in this here dish :**
一个 沙丁鱼 她 在 这 这里 盘子 :

这道菜里有一条沙丁鱼：

[ðæt] - [ɪrz] [hɜːr; hər] ['ɛrɪn] - ['sɪstər] .
**That ' ere's her errin ' sister .**
那 - 这是 她 艾琳 - 姐姐 .

那是她那迷途的妹妹。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [skuːlz] . — ( [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːkni] ) .
**" For the Use of Schools . — ( By a Cockney ) .**
" 为了 这 使用 的 学校 . — ( 经过 一个 伦敦东区口音 ) .

“供学校使用。——（由一名伦敦东区人撰写）

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts] - ['poʊəmz][biː; bi] [riːd] [baɪ] [juːθ] ?
**Why should not Dr . Watts ' poems be read by youth ?**
为什么 应该 不是 博士 . 瓦特 - 诗歌 是 读 经过 青年 ?

为什么青少年不应该阅读沃茨博士的诗歌?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'teɪn] [hɪm] - [mə'rælətɪ] .
**Because they contain Hymn - morality .**
因为 他们 包含 圣歌 - 道德 .

因为它们蕴含着圣歌的道德教义。

[ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] ['braʊnɪŋ]
**A LINE FROM BROWNING**
一个 线 从 褐变

勃朗宁的一句话

( [fɔːr; fər] ['heəˌdresəz] [huː] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] " [rɪ'stɔːrətɪv] , " [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kerləs]
**( For hairdressers who recommend a wonderful " Restorative , " and are careless**
( 为了 理发师 WHO 推荐 一个 精彩的 " 修复 , " 和 是 粗心
[ʌv; əv][ðə; ði]['æspərət] . )
**of the aspirate . )**
的 这 抽吸 . )

（对于那些推荐效果极佳的“修复”产品，却忽视了吸气作用的美发师。）

" [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [er] .
**" An everlasting wash of air .**
" 一个 永恒 洗 的 空气 .

“永不停息的空气洗涤。”

" [ə; eɪ] ['kɑ:kni] [kɑ:n] . — [wen] [meɪ] [ə; eɪ][mæn] ['ri:əli] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
**" A Cockney Con . — When may a man really be supposed to be**
" 一个 伦敦东区口音 康 . — 什么时候 可能 一个 男人 真的 是 据称 到 是
['hʌŋgri] ?
**hungry ?**
饥饿的 ?

"伦敦东区骗术——一个人什么时候才算真正感到饥饿?"

[wen] [hi:; hi][goʊz][tu:; tə][nɔ:r] - ( [nɔ:] ) [wʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
**When he goes to Nor - ( gnaw ) wood for his dinner .**
什么时候 他 去 到 也不 - ( 啃 ) 木头 为了 他的 晚餐 .

他去诺伍德吃晚饭。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

[soʊ] ['veri] [kən'sɪdərət] .
**So Very Considerate .**
所以 非常 周到 .

真是太体贴了。

[staʊt] ['kɔ:stər] .
**Stout Coster .**
肥硕 科斯特 .

斯托特·科斯特。

" [wer] [ɑ:r; ər][ji:; ji]['gɔɪn] - [tu:; tə] , [bɪl] ?
**" Where are ye goin ' to , Bill ?**
" 在哪里 是 是的 去 - 到 , 账单 ?

"比尔，你要去哪儿?"

" [bɪl] .
**" Bill .**
" 账单 .

"账单。

" [ɪn'tɜ:r][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][naɪs] [draɪv] , ['bi:n] - [bæŋk] - - .
**" Inter the country for a nice drive , bein ' Bank ' Olidy .**
" 国际 这 国家 为了 一个 好的 驾驶 , 是 - 银行 - - .

"去全国各地兜风，做个好银行家。"

" [staʊt] ['kɔ:stər] .
**" Stout Coster .**
" 肥硕 科斯特 .

"斯托特·科斯特。"

" [seɪm] - [er] .
**" Same ' ere .**
" 相同的 - 埃雷 .

我也是。

[aɪ]['saɪ] !
**I sy !**
我 sy !

我说!

[dəunt] [jər] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [swɑ:p] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ?
**don't yer think we might swop misseses just for a few hours ?**
不 你的 思考 我们 可能 串换 小姐们 只是 为了 一个 很少 小时 ?

你不觉得我们可以交换妻子几个小时吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər][tuː; tə][ðə; ði] - !
**It would be so much kinder to the hanimile !**
它 会 是 所以 很多 幼儿园 到 这 - !

这样对哈尼米尔来说就好多了！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 134 ]**
" [ 页 - ]

[第134页]

- ['ærɪ] ( [huːz] " [oʊld] [dʌtʃ] " [hæz; həz] [bɪn] ['ʃɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ]
**' Arry ( whose " Old Dutch " has been shopping , and has kept him waiting**
- 阿瑞 ( 谁 " 老的 荷兰语 " 有 到过 购物 , 和 有 保留 他 等待
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ) .
**a considerable time ) .**
一个 大量 时间 ) .

'Arry（他的"老荷兰人"一直在购物，让他等了相当长的时间）。

" [wɑːtˌwʌt] [-] [miːn] , ['kiːpɪn] - [ˌem 'iː]['stændɪn] - - [er] [laɪk][ə; eɪ] ['blumin] - [fuːl] ?
**" Wot d'yer mean , keepin ' me standin ' abaat ' ere like a bloomin ' fool ?**
" 什么 d'yer 意思是 , 保持 - 我 替身 - 阿巴特 - 埃雷 喜欢 一个 盛开 - 傻子 ?

"你什么意思？让我像个傻瓜一样站在这儿？"

" - ['ɑːriːət] .
**" ' Arriet .**
" - 阿丽埃特 .

"阿丽埃特。

" [aɪ][kɑːnt] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði] [weɪ] [jər] [stænd] , - ['ærɪ] .
**" I can't ' elp the way yer stand , ' Arry .**
" 我 不能 - 帮助 这 方式 你的 站立 , - 阿瑞 .

"我无法改变你的立场，哈里。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 135 ]**
" [ 页 - ]

[第135页]

['veri] [draɪ] ['weðər] .
**Very Dry Weather .**
非常 干燥 天气 .

天气非常干燥。

" - [ʊreɪ] , [bɪl] ! -
**" ' Ooray , Bill ! '**
" - 哇哦 , 账单 ! -

"好耶，比尔！"

[ɪrz] [lʌk] !
**Ere's luck !**
这是 运气 !

真幸运！

[aɪ] ['gɔr] - - ['nʌðər] ['tænər] !
**I gorr ' ' nother tanner !**
我 戈尔 - - 另一个 皮匠 !

我又去晒黑了！

- !
**Leshgobackag'in !**
- !

Leshgobackag'in！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 136 ]**
" [ 页 - ]

[第136页]

- [ɜːrd] [ɑːn] - - - [ið]
**' EARD ON ' AMPSTEAD ' EATH**
- 耳朵 在 - - - 地球

'EARD ON 'AMPSTEAD 'EATH

— — " [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːn] - [baɪnd] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɛdəkeɪʃən] ,
**— — " And talk of our bein ' be'ind the French in general edication ,**
— — " 和 讲话 的 我们的 是 - 内部 这 法语 在 一般的 药物 ,

——"谈到我们在法国人普遍教育中的地位，

[waɪ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][æz; əz] [its] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['pæriː] ,
**why all I can say is as it's the commonest thing in Paree ,**
为什么全部 我 能 说 是 作为 它是 这 最常见的 事物 在 巴黎 ,

我只能说，因为这是巴黎最常见的事情。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ( ['oʊvər]['fʌst] - [klæs] - , [tuː] , [maɪnd] [jər] ) , [tuː; tə] [siː] - ['dɪnər] - [spelt]
**for instance ( over fust - class restorongs , too , mind yer ) , to see ' dinner ' spelt**
为了 实例 ( 超过 fust - 班级 - , 也 , 头脑 你的 ) , 到 看 - 晚餐 - 拼写
[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] - [en] - !
**with only one ' N ' !**
和 仅有的 一 - N - !

例如（请注意，即使是在一流餐厅里），你也会看到"dinner"这个词只用一个"N"来拼写！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 137 ]**
" [ 页 - ]

[第137页]

[ˌdaɪəg'noʊsɪs] .
**Diagnosis .**
诊断 .

诊断。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] !
**" I can tell you what you're suffering from , my good fellow !**
" 我 能 告诉 你 什么 你是 痛苦 从 , 我的 好的 同伴 !

"我可以告诉你你患的是什么病，我的好朋友！"

[jʊə(r)] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]['ækni] ! "
**You're suffering from acne ! "**
你是 痛苦 从 粉刺 ! "

你长痘痘了！

" - - ?
**" ' Ackney ?**
" - - ?

"阿克尼？"

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['tʌðər] ['medɪk(ə)l][dʒent][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] !
**Why , that's just what t'other medical gent he told me !**
为什么 , 那就是 只是 什么 另一个 医疗的 绅士 他 讲述 我 !

哦，那位医生也是这么跟我说的！

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevər] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] !
**I only wish I'd never been near the place !**
我 仅有的 希望 ID 绝不 到过 靠近 这 地方 !

我真希望我从未去过那个地方！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 138 ]
" [ 页 - ]

[第138页]

[ðə; ði] - ['kælɪndər]
THE CAD'S CALENDAR
这 - 日历

CAD的日历

['dʒænjueri] .
January .
一月 .

一月。

['dʒænjueri] !
January !
一月 !

一月!

['teɪlərz] [bɪl] [kʌmz] [ɪn] .
Tailor's bill comes in .
裁缝 账单 来 在 .

裁缝的账单来了。

[bloʊ] [ðæt] ['bluːmɪŋ] [snɪp] !
Blow that blooming snip !
吹 那 盛开 剪 !

吹掉那该死的剪刀!

[aɪm] [ʃɔːrt] [oʊ] - [tɪn] .
I'm short o ' tin .
我是 短的 o - 锡 .

我缺锡。

['wɛri] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['ɔːtəm] ['keɪpər] ,
Werry much enjoyed my Autumn caper ,
韦里 很多 享受 我的 秋天 跳跃 ,

Werry非常享受我的秋日冒险之旅,

[bʌt; bət] [θriː] [kwɪd] [ˌfɪf'tiːn] [duː] [lʊk] [kwɪr] ['peɪpər] .
But three quid fifteen do look queer paper .
但 三 英镑 十五 做 看 酷儿 纸 .

但三英镑十五元的纸看起来确实很奇怪。

[wɑːnt] [ə'nʌðər] [nuː] [rɪg] [aʊt] , [wʊs] [lʌk] ,
Want another new rig out , wuss luck ,
想 其他 新的 钻井平台 出去 , 懦夫 运气 ,

想再出一台新机器? 运气不好。

[gɝl] [æt; ət] - [bɑːr] [siːmz] ['ɔːf(ə)l] [strʌk] ,
Gurl at Boodle's bar seems awful struck ,
女孩 在 - 酒吧 似乎 可怕 击 ,

Boodle酒吧里的女孩似乎受到了极大的打击,

[laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] - ;
Like to take her to the pantermime ;
喜欢 到 拿 她 到 这 - ;

想带她去看哑剧;

[ðæt] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] ['æftər] [wʊd] [biː; bi] [praɪm] .
That and oysters after would be prime .
那 和 牡蛎 后 会 是 主要的 .

那之后再来点牡蛎就完美了。

['fænz][ə; eɪ] ['skrimər] ; [ðɪs] [tɑːp][koʊt] [wʊd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Fan's a screamer ; this top coat would blue it ,**
粉丝们 一个 尖叫者 ; 这 顶部 外套 会 蓝色的 它 ,

范是个尖叫者；这件外套会把它弄成蓝色。

['jælə] [æt; ət][ðə; ði] [siːmz] , [blæk] [ɪŋk][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
**Yaller at the seams , black ink won't do it .**
亚勒 在 这 接缝 , 黑色的 墨水 惯于 做 它 .

接缝处泛黄，黑色墨水可不行。

['wʌndər] [ɪf] [oʊld][snɪp] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'nʌðər] ?
**Wonder if old snip would spring another ?**
想知道 如果 老的 剪 会 春天 其他 ?

不知道老剪刀能不能再剪一次?

[buːts] , [tuː] , ['siːdi] ; ['biːstli] ['bɑːðər] !
**Boots , too , rayther seedy ; beastly bother !**
靴子 , 也 , 雷瑟 肮脏的 ; 兽 打扰 !

靴子也破旧不堪；真是麻烦!

[lɑːts][oʊ] - [lɑːks] [ðæt] ['empti] ['pɑːkəts] " [kwɪr] .
**Lots o ' larks that empty pockets " queer .**
很多 o - 云雀 那 空的 口袋 " 酷儿 .

很多云雀会掏空口袋，真奇怪。

" [kɑːnt][duː] [mʌtʃ] [ɑːn]['fɪfti][kwɪd][ə; eɪ] [jɪr] .
**" Can't do much on fifty quid a year .**
" 不能 做 很多 在 五十 英镑 一个 年 .

“一年五十英镑干不了什么事。”

['februeri] .
**February .**
二月 .

二月。

- !
**Febrywary !**
- !

二月!

[haɪ] [oʊld][taɪm][fɔːr; fər] ['spriːz] !
**High old time for sprees !**
高的 老的 时间 为了 狂欢 !

正是尽情狂欢的好时节!

['naʊz] [jər] [tʃæns] [ðə; ði][gælz][tuː; tə] [pliːz] [ɔːr] [tiːz] ,
**Now's yer chance the gals to please or tease ,**
现在是 你的 机会 这 女孩们 到 请 或者 逗 ,

现在轮到姑娘们取悦或戏弄你了。

[daʊd] [tuː; tə] [gai] [ænd; ənd] ['puːti] [wʌnz][tuː; tə] ['wiːd(ə)l] ,
**Dowds to guy and pooty ones to wheedle ,**
道兹 到 盖伊 和 普蒂 一个 到 哄骗 ,

Dowds 和 pooty 的人哄骗,

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ɔːl]['raɪv(ə)l] [tʃæps] [ðə; ði]['niːd(ə)l] .
**And to give all rival chaps the needle .**
和 到 给 全部 竞争对手 小伙子们 这 针 .

并给所有竞争对手一个教训。

[kræb][jʊr; jər] ['enəmi] , — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['meni] ,
**Crab your enemies , — I've got a many ,**
螃蟹 你的 敌人 , — 我已经 得到 一个 许多 ,

像螃蟹一样攻击你的敌人，——我有很多，

[juː; jʊ][kæn; kən][pɑːt] - [ɪm]['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] .
**You** **can** **pot** **'** **em** **proper** **for** **a** **penny** **.**
你 能 锅 - 呃 恰当的 为了 一个 一分钱 .

花一分钱就能把它们装进漂亮的罐子里。

[maɪ] !
**My** **!**
我的 !

我的!

[ðem; ðəm] - [duː] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] .
**Them** **walentines** **do** **'** **it** **'** **em** **'** **ot** **.**
他们 - 做 - 它 - 呃 - ot .

他们情人节会这么做。

['fʌst] - [reɪt] [fʌn]
**Fust** **-** **rate** **fun**
fust - 速度 乐趣

极好的乐趣

; [aɪ]['ɔːlweɪz] [bai] [ə; eɪ][lɑːt] .
**;** **I** **always** **buy** **a** **lot** **.**
; 我 总是 买 一个 很多 .

我总是买很多东西。

[prɪgz] [kəm'pleɪn] [ðeə(r)] ['spaɪtf(ə)l] ,
**Prigs** **complain** **they're** **spiteful** **,**
伪君子 抱怨 它们是 恶毒的 ,

伪君子们抱怨他们心怀恶意,

[lɔː] - [wɑːtˌwʌt] [stʌf] !
**Lor** **'** **wot** **stuff** **!**
洛尔 - 什么 东西 !

什么玩意儿!

[aɪ][kɑːnt]['evər][get] - [ɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
**I** **can't** **ever** **get** **'** **em** **strong** **enough** **.**
我 不能 曾经 得到 - 呃 强的 足够的 .

我始终无法让他们变得足够强壮。

[seɪf] [tuː] ; [noʊ][wʌn][twɪgz][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [spriː] ,
**Safe** **too** **;** **no** **one** **twigs** **your** **little** **spree** **,**
安全的 也 ; 不 一 树枝 你的 小的 狂欢 ,

也很安全；没人会发现你的小小狂欢。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ][strɪkt][kjuː] . [tiː] .
**If** **you** **do** **it** **on** **the** **strict** **Q** **.** **T** **.**
如果 你 做 它 在 这 严格的 问 . T .

如果你严格按照 QT 来做

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **140** **]**
[ 页 - ]

[第140页]

[ɪf] [jʊə(r)] [spuːnz] , [ə; eɪ] ['flaʊəri] [wʌnz] [jʊr; jər][plæn] .
**If** **you're** **spoons** **,** **a** **flowery** **one's** **your** **plan** **.**
如果 你是 勺子 , 一个 如花 一个人的 你的 计划 .

如果你是勺子，那就准备一个花哨的勺子吧。

[mem] : [aɪ][sent][ə; eɪ]['prɑːpər][wʌn][tuː; tə][fæn] .
**Mem** **:** **I** **sent** **a** **proper** **one** **to** **Fan** **.**
内存 : 我 发送 一个 恰当的 一 到 扇子 .

Mem：我给 Fan 发了一份正式的。

[mɑːrtʃ] .
**March .**
行进 .

行进。

[mɑːrtʃ] !
**March !**
行进 !

行进!

[aɪm] [nʌts] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪndi] [deɪ] ,
**I'm nuts upon a windy day ,**
我是 坚果 之上 一个 刮风 天 ,

刮风天我会发疯。

[gɜːrlz][duː][gɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɔːf(ə)l] [weɪ] .
**Gurls do git in such a awful way .**
女孩们 做 git 在 这样的 一个 可怕 方式 .

女孩们做事的方式真是太糟糕了。

[ˈpetɪkəʊts] [jər] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈpuːti] [fiːt] ;
**Petticoats yer know , and pooty feet ;**
衬裙 你的 知道 , 和 普蒂 脚 ;

你知道，衬裙，还有脏兮兮的脚;

[her] [ɔːl] [ˈflaɪɪŋ] — [tel] [juː; jʊ] [its] [ə; eɪ] [triːt] .
**Hair all flying — tell you it's a treat .**
头发 全部 飞行 — 告诉 你 它是 一个 对待 .

头发乱飞——告诉你，这感觉太棒了。

[ˈpænkeɪk] [deɪ] .
**Pancake day .**
饼子 天 .

煎饼日。

[dəunt][laɪk] - [ɪm] — [ˈflæbi] , [tʌf] ,
**Don't like ' em — flabby , tough ,**
不 喜欢 - 呃 — 松弛 , 艰难的 ,

不喜欢它们——松弛、坚硬，

[duː][ə; eɪ] [peˈnɔːθ] [oʊ] - [plʌm] - [dʌf] .
**Rayther do a pennorth o ' plum - duff .**
雷瑟 做 一个 彭诺斯 o - 李子 - 达夫 .

Rayther 做一便士李子布丁。

[ˈsiːdinəs] [ʃoʊz] [ʌp][æz; əz] [sprɪŋ] [ədˈvænsɪz] ,
**Seediness shows up as Spring advances ,**
肮脏 演出 向上 作为 春天 进展 ,

随着春季的到来，种子开始显现。

[ɑː] ! [ðə; ði][gɜːrlz][duː] [liːd] [juː ˈes] [ˈprɪti] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
**Ah ! the gurls do lead us pretty dances .**
啊 ! 这 女孩们 做 带领 我们 漂亮的 舞蹈 .

啊！这些姑娘们确实带领我们跳了很美的舞蹈。

[deɪz] [ə; eɪ] - [ˈleŋkθənɪŋ] .
**Days a - lengthening .**
天 一个 - 延长 .

日子变长了。

[θɪŋk] [aɪ] [ˈspɑːtɪd] [fæn]
**Think I spotted Fan**
思考 我 斑 扇子

我好像看到范了

['kæstɪŋ] ['ʃi:ps] [aɪz] [æt; ət] [ə'nʌðər] [mæn] .

| **Casting** | **sheep's** | **eyes** | **at** | **another** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铸件 | 羊的 | 眼睛 | 在 | 其他 | 男人 | . |

用羊一样的眼神看着另一个男人。

['kwɔ:rtər] - [deɪ] , [tu:] , [noʊ] [mɔ:r] [tʃæns] [ʌv; əv] [tɪk] .

| **Quarter** | **-** | **day** | **,** | **too** | **,** | **no** | **more** | **chance** | **of** | **tick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四分之一 | - | 天 | , | 也 | , | 不 | 更多的 | 机会 | 的 | 打钩 | . |

四分之一天，也没有蜱虫叮咬的可能了。

['fænsi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [stɪk] .

| **Fancy** | **I** | **shall** | **'** | **ave** | **to** | **cut** | **my** | **stick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 我 | 将 | - | 大道 | 到 | 切 | 我的 | 戳 | . |

看来我得把我的棍子砍短了。

[gɑ:t][ðə; ði]['doʊldrəmz] ['dredf(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [klɪr] .

| **Got** | **the** | **doldrums** | **dreadful** | **,** | **that** | **is** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这 | 低迷期 | 可怕 | , | 那 | 是 | 清除 | . |

低迷期糟透了，这一点毋庸置疑。

[tu:] [di:] . [left] — [mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][du:][ə; eɪ] [bɪr] .

| **Two** | **d** | **.** | **left** | **—** | **must** | **go** | **and** | **do** | **a** | **beer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | d | . | 左边 | — | 必须 | 去 | 和 | 做 | 一个 | 啤酒 | . |

还剩两天——得去喝杯啤酒了。

['eɪprəl] .

| **April** | **.** |
|---|---|
| 四月 | . |

四月。

['eɪprəl] !

| **April** | **!** |
|---|---|
| 四月 | ! |

四月！

[ɔ:l] [fu:lz] - ['deɪz] [ə; eɪ]['prɑ:pər][taɪm] .

| **All** | **Fools** | **'** | **Day's** | **a** | **proper** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 傻瓜 | - | 天 | 一个 | 恰当的 | 时间 | . |

愚人节是个好时机。

[kɑ:p][oʊld][gɜ:rlz][ænd; ənd] [gai] [oʊld] [ 'bʌfəz ] [praɪm] .

| **Cop** | **old** | **gurls** | **and** | **guy** | **old** | **buffers** | **prime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警察 | 老的 | 女孩们 | 和 | 盖伊 | 老的 | 缓冲区 | 主要的 | . |

警察老姑娘和老家伙缓冲剂。

['sɪzərz] !

| **Scissors** | **!** |
|---|---|
| 剪刀 | ! |

剪刀！

[dəunt] [ðeɪ] ['gɑ:g(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [blu:]

| **don't** | **they** | **goggle** | **and** | **look** | **blue** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 他们 | 护目镜 | 和 | 看 | 蓝色的 |

他们戴着护目镜，看起来不蓝吗?

[wen] [ju:; jʊ][lænd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['regjələr] " [du:] " ?

| **When** | **you** | **land** | **them** | **with** | **a** | **regular** | **"** | **do** | **"** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 土地 | 他们 | 和 | 一个 | 常规的 | " | 做 | " | ? |

当你用常规的"发型"来迎接他们时?

[lɔ:] !

| **Lor** | **!** |
|---|---|
| 洛尔 | ! |

洛尔！

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] -

| the | world | would | not | be | worth | a | mivvey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 会 | 不是 | 是 | 值得 | 一个 | - |

世界将毫无价值

[ɪf] [ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ] [fuːlz] [tuː; tə] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['tʃɪvi] .

| If | there | warn't | no | fools | to | cheek | and | chivy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 警告 | 不 | 傻瓜 | 到 | 脸颊 | 和 | 烦扰 | . |

如果没有傻瓜去嘲笑和挑衅。

[ðen] [kʌmz] ['iːstər] .

| Then | comes | Easter | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 复活节 | . |

然后就是复活节了。

[gɑːt][sʌm; səm][kɔɪn][ɪn] - [ænd; ənd] ,

| Got | some | coin | in | ' | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一些 | 硬币 | 在 | - | 和 | , |

手里有了点钱，

[trɑːt][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [aʊt][ænd; ənd][duː][ðə; ði][grænd] .

| Trot | a | bonnet | out | and | do | the | grand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小跑 | 一个 | 引擎盖 | 出去 | 和 | 做 | 这 | 盛大 | . |

把帽子拿出来，好好炫耀一番。

[fæn][ɔːl] [flaʊns] [ænd; ənd] ['flaʊər] ; ['fɛloʊz] [mæd]

| Fan | all | flounce | and | flower | ; | fellows | mad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扇子 | 全部 | 猛冲 | 和 | 花 | ; | 伙伴们 | 疯狂的 |

扇子飘逸，花朵盛开；伙计们都疯了

['haɪ] [ˌjuː 'es] - ; [nʌts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] .

| Heye | us | henvious | ; | nuts | to | me | , | my | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘿 | 我们 | - | ; | 坚果 | 到 | 我 | , | 我的 | 小伙子 | . |

嘿，我们嫉妒你；对我来说，这根本不算什么，我的朋友。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 142 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第142页]

- - ! - ['æmptən] !

| ' | Ampstead | ! | ' | Ampton | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | ! | - | 安普顿 | ! |

“安普斯特德！安普顿！”

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

| Which | is | it | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 它 | 到 | 是 | ? |

那究竟该如何选择?

[fæn] — [noʊ][flæt] — [priˈfəːz] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][piː] .

| Fan | — | no | flat | — | prefers | the | Crystal | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扇子 | — | 不 | 平坦的 | — | 偏好 | 这 | 水晶 | P | . |

粉丝——没有扁平——更喜欢 Crystal P。

['nɑːbi] [tɑːgz] , [haɪ] [dʒɪŋks] , [ænd; ənd][lɑːts][oʊ] - ['loʊʃn] ,

| Nobby | togs | , | high | jinks | , | and | lots | o | ' | lotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺比 | 泳衣 | , | 高的 | 恶作剧 | , | 和 | 很多 | o | - | 洗剂 | , |

华丽的服装、滑稽的举动和大量的润肤露，

[ðæts] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] !

| That's | the | style | to | go | it | , | I've | a | notion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 风格 | 到 | 去 | 它 | , | 我已经 | 一个 | 概念 | ! |

我有个想法，就该这么做!

[meɪ] .
**May** **.**
可能 .

可能。

[meɪ] !
**May** **!**
可能 !

可能!

[ðə; ði] [mʌnθ] [oʊ] - ['flaʊərz] .
**The** **month** **o** **'** **flowers** **.**
这 月 o - 花朵 .

鲜花盛开的月份。

['spʊni] [sel] !
**Spooney** **sell** **!**
斯普尼 卖 !

Spooney 出售!

" [rʌm] - ['ɔt, 'oʊ'ti:][wɪð; wɪθ] , " [ɪz][wɑ:tˌwʌt][aɪ][laɪks][tu:; tə] [smel] .
**"** **Rum** **'** **ot** **with** **,** **"** **is** **wot** **I** **likes** **to** **smell** **.**
" 朗姆酒 - ot 和 , " 是 什么 我 点赞 到 闻 .

“朗姆酒的味道,”是我喜欢闻到的味道。

[bi:ts] [jər] ['roʊziz]['hɑ:lər] .
**Beats** **yer** **roses** **holler** **.**
节拍 你的 玫瑰 抱怨 .

比你的玫瑰花叫声更响亮。

[ə; eɪ] [tʃaɪs] [wi:d]
**A** **chice** **weed**
一个 选择 杂草

野豌豆

[lɪks] [ɔ:l] ['flaʊərz] [ðæt] ['evər] [rʌn] [tu:; tə] [si:d] .
**Licks** **all** **flowers** **that** **ever** **run** **to** **seed** **.**
舔 全部 花朵 那 曾经 跑步 到 种子 .

舔舐所有会结籽的花朵。

['nɑ:bi] - ['veri] [wel]
**Nobby** **button'oler** **very** **well**
诺比 - 非常 出色地

诺比·纽扣先生非常好

[wen] [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] - ['i:vi] [swel] ;
**When** **one** **wants** **to** **do** **the** **'** **eavy** **swell** **;**
什么时候 一 想要 到 做 这 - 重 膨胀 ;

当一个人想要挑战“巨浪”时;

['ʌðərwaɪz] [dəunt] [ker] [nɑ:t][wʌn] [bræs] [fɑ:rdən] ,
**Otherwise** **don't** **care** **not** **one** **brass** **farden** **,**
否则 不 关心 不是 一 黄铜 法登 ,

否则我根本不在乎，哪怕一点点也好。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][best]['evər] [bləʊd] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .
**For** **the** **best** **ever** **blowed** **in** **Covent** **Garden** **.**
为了 这 最好的 曾经 吹 在 科文特 花园 .

科文特花园有史以来最棒的吹风体验。

[fæn] , [ðoʊ] , [laɪks] - [ɪm] , [kɔ:st][ə; eɪ] ['prɪti] [paɪl] ,
**Fan** **,** **though** **,** **likes** **'** **em** **,** **cost** **a** **pretty** **pile** **,**
扇子 , 尽管 , 点赞 - 呃 , 成本 一个 漂亮的 桩 ,

不过，粉丝们很喜欢它们，虽然价格不菲。

[stɪf] , [ə; eɪ] ['tænər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][smaɪl] .
**Raythe**r **stiff** **,** **a** **tanner** **for** **a** **smile** **.**
雷瑟 僵硬的 , 一个 皮匠 为了 一个 微笑 .

雷瑟僵硬，笑容僵硬。

[blu:d] [ten][bɑ:b][læst][taɪm][aɪ] [tʊk] - [ɜ:r; ər][aʊt] ,
**Blued** **ten** **bob** **last** **time** **I** **took** **'** **er** **out** **,**
蓝色 十 鲍勃 最后的 时间 我 采取 - 呃 出去 ,

上次我把她拿出来的时候，她给了我十先令。

[left] [maɪ]['sɪlvər] ['tɪkər] [ʌp][ðə; ði] [spaʊt] .
**Left** **my** **silver** **ticker** **up** **the** **spout** **.**
左边 我的 银 股票代码 向上 这 喷口 .

我把银币掉进水龙头里了。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [sek] [ʃɑ:rks] !
**Women** **are** **sech** **sharks** **!**
女性 是 sech 鲨鱼 !

女人都是鲨鱼!

[ɪf] [aɪ][dəunt][drɑ:p] - [ɜ:r; ər] .
**If** **I** **don't** **drop** **'** **er** **.**
如果 我 不 降低 - 呃 .

如果我不把她放下。

[ges] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] - ['krɑ:pər] !
**Guess** **that** **I** **shall** **come** **a** **hawful** **cropper** **!**
猜测 那 我 将 来 一个 - 农作物 !

看来我这次要倒霉透了!

[dʒu:n] .
**June** **.**
六月 .

六月。

[dʒu:n] !
**June** **!**
六月 !

六月!

[ə; eɪ]['dʒɑ:li] [mʌnθ] ; [sek] ['stʌnɪŋ] ['weðər] .
**A** **jolly** **month** **;** **sech** **stunning** **weather** **.**
一个 快乐的 月 ; sech 令人惊叹的 天气 .

一个愉快的月份；天气好极了。

[fæn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɑ:ts][ʌv; əv][aʊts] [tə'geðər] :
**Fan** **and** **I** **have** **lots** **of** **outs** **together** **:**
扇子 和 我 有 很多 的 出局 一起 :

我和范有很多共同点:

['rɔ:ti] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [sek] [praɪm] - [ʌnts] ,
**Rorty** **on** **the** **river** **,** **sech** **prime** **'** **unts** **,**
罗蒂 在 这 河 , sech 主要的 - 单位 ,

罗蒂在河上，sech prime 'unts，

[faʊl] [ðə; ði] ['reɪsəz] , [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði] [pʌnts] .
**Foul** **the** **racers** **,** **run** **into** **the** **punts** **.**
犯规 这 赛车手 , 跑步 进入 这 弃踢 .

干扰赛车，撞向平底船。

[praɪm] [tu:; tə] - [ɪr] [ðə; ði] ['æŋgləz] [reɪv] [ænd; ənd] [kʌs] ,
**Prime** **to** **'** **ear** **the** **anglers** **rave** **and** **cuss** **,**
主要的 到 - 耳朵 这 垂钓者 锐舞 和 坏话 ,

正好可以听到钓鱼者们的咆哮和咒骂，

[wen] [ɪn]['kwaɪət] " [swɪmz] " [wiː; wi] [reɪz] [ə; eɪ] [mʌs] .
**When in quiet " swims " we raise a muss .**
什么时候 在 安静的 " 游泳 " 我们 增加 一个 混乱 .

在平静的"游泳"中，我们却惹出了麻烦。

[snæk] [ɑːn] ['sʌmˌwənz] [lɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] .
**Snack on someone's lawn upon the quiet .**
小吃 在 某人的 草地 之上 这 安静的 .

趁着夜深人静，在别人家的草坪上吃点零食。

[wəʊnt][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [reɪz] [ə; eɪ]['taɪdi]['raɪət]
**Won't the owner raise a tidy riot**
惯于 这 所有者 增加 一个 整齐的 暴动

主人难道不会大闹一场吗?

[wen] [hiː; hi] [twɪgz] ['aʊər; ɑːr][skræps][ænd; ənd]['broʊkən] ['bɔtlz] ?
**When he twigs our scraps and broken bottles ?**
什么时候 他 树枝 我们的 碎屑 和 破碎的 瓶子 ?

当他捡起我们的碎屑和碎瓶子时?

['tʃiːpər] [ðɪs] [ðæn; ðən] - [ɔːr] ,
**Cheaper this than rustyrongs or hottles ,**
更便宜 这 比 - 或者 酒店 ,

比 rustyrongs 或 hottles 便宜，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 144 ]**
[ 页 - ]

[第144页]

['wɪtsntaɪd] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [geɪ]
**Whitsuntide ' ud be a lot more gay**
圣灵降临节 - ud 是 一个 很多 更多的 同性恋

圣灵降临节会更加同性恋化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə]['kwɔːrtər] - [deɪ] .
**If it warn't so near to quarter - day .**
如果 它 警告 所以 靠近 到 四分之一 - 天 .

如果不是临近季度末的话。

[snɪp] [tɜːrnz]['saʊər] , [pulz] " ['kaʊnti] - ['kɔrtɪŋ] " ['feɪsɪz] .
**Snip turns sour , pulls " county - courting " faces .**
剪 转弯 酸的 , 拉 " 县 - 求爱 " 面孔 .

Snip 态度恶劣，摆出一副"求爱"的表情。

[mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][lænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ]['reɪsɪz] .
**Must try and land a little on the races .**
必须 尝试 和 土地 一个 小的 在 这 种族 .

必须想办法在比赛中取得一些成绩。

[dʒʊ'laɪ] .
**July .**
七月 .

七月。

- ['ɔt, 'oʊ'tiː][dʒʊ'laɪ] !
**' Ot July !**
- ot 七月 !

七月!

[dʒʌst] [nɪkt] [ə; eɪ]['hændi]['faɪvər]
**Just nicked a handy fiver**
只是 偷窃 一个 便利 五英镑

刚顺手牵羊拿了个五英镑。

( ['twenti] - [faɪv][tu:; tə][wʌn][ɑ:n][oʊld] " [skru:] - ['draɪvər] " ！ )
**( Twenty - five to one on old " Screw - driver " ! )**
( 二十 - 五 到 一 在 老的 " 拧紧 - 司机 " ！ )

（老式"螺丝刀"的赔率是二十五比一！）

[nu:] [rɪg] - [aʊt] .
**New rig - out .**
新的 钻井平台 - 出去 .

新钻井平台。

[ðɪs] ['mʌstərd] ['kʌlər] ['mɪkstʃər]
**This mustard colour mixture**
这 芥末 颜色 混合物

这种芥末色混合物

['su:ts][ˌem 'i:] ['nɑ:bi] .
**Suits me nobby .**
西装 我 粗糙的 .

很适合我，贵族。

[fæn] [ə'pɪrz] [ə; eɪ]['fɪkstʃər] .
**Fan appears a fixture .**
扇子 出现 一个 固定装置 .

风扇似乎是固定装置。

[gɜ:rlz][laɪk] [staɪl] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['kʌlər] [ketʃ] - [ɪm] ,
**Gurls like style , you know , and colour ketches ' em ,**
女孩们 喜欢 风格 , 你 知道 , 和 颜色 双桅帆船 - 呃 ,

你知道，女孩子都喜欢时尚，而色彩最能吸引她们。

[bʌt; bət] [gʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['oʊkər] , — [ðæts] [wʌt] [fetʃiz] - [ɪm] ,
**But good show of ochre , — that's what fetches ' em ,**
但 好的 展示 的 赭石 , — 那就是 什么 获取 - 呃 ,

但赭色衣服穿得好看——那才是吸引他们的关键。

['wɪmbldən] !
**Wimbledon !**
温布尔登 !

温布尔登!

[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] - .
**I'm not a Wolunteer .**
我是 不是 一个 - .

我不是Wolunteer。

['dɪsəplɪn] [dəunt][su:t] [ðɪs] [tʃaɪld] — [noʊ] [fɪr] !
**Discipline don't suit this child — no fear !**
纪律 不 套装 这 孩子 — 不 害怕 !

管教不适合这个孩子——别担心!

[bʌt; bət][wi:; wi] - ['ɑ:veɪ][faɪn][ 'keipəz ][æt; ət][ðə; ði][kæmp] ,
**But we ' ave fine capers at the camp ,**
但 我们 - 大道 美好的 刺山柑 在 这 营 ,

但我们营地里有很多精彩的奇遇，

['prɑ:pər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [skæmp] :
**Proper , but for that confounded scamp :**
恰当的 , 但 为了 那 令人困惑 恶棍 :

一切都很完美，可惜那个该死的家伙害了这一切:

[pʌntʃt] [maɪ] - [i:d] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃu:tɪŋ] .
**Punched my ' ead because I guyed his shooting .**
拳击 我的 - 头 因为 我 盖伊 他的 射击 .

他一拳打在我的头上，因为我识破了他的枪法。

[fæn][aɪ] ['fænsɪd] ['ræðər] - - ;
**Fan I fancied rather ' ighfaluting ;**
扇子 我 幻想 相当 - - ;

粉丝我相当喜欢"高傲";

['əʊgəld][ðə; ði][bɪg] ['begər] [æz; əz][hiː; hi] [prɔpt] [ˌem 'iː] .
**Ogled the big beggar as he propped me .**
盯着看 这 大的 乞丐 作为 他 支撑 我 .

我盯着那个靠着我的大乞丐看。

[wʊd] - [ə; eɪ] [lɪk] - [ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [ædnt] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .
**Would ' a licked ' im if she ' adn't stopped me .**
会 - 一个 舔过 - 我是如果 她 - 不 停止 我 .

如果不是她拦住我，我早就揍扁他了。

['ɔːgəst] .
**August .**
八月 .

八月。

['ɔːgəst] !
**August !**
八月 !

八月!

[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ] ['aʊtɪŋ] .
**Time to think about my outing .**
时间 到 思考 关于 我的 外出 .

该考虑一下我的外出计划了。

[noʊ] [dɪbz] [jet] , [ðoʊ] , [soʊ] [ɪts] [noʊ][juːz] ['ʃaʊtɪŋ] .
**No dibs yet , though , so it's no use shouting .**
不 先到先得 然而 , 尽管 , 所以 它是 不 使用 喊叫 .

不过目前还没有人认领，所以喊也没用。

[meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] - - .
**Make the best of the Bank ' Oliday .**
制作 这 最好的 的 这 银行 - - .

好好享受银行假日。

[fæn] " [ɪn'geɪdʒd] " !
**Fan " engaged " !**
扇子 " 已订婚的 " !

粉丝"订婚"了!

[dəunt] [lʊk] [tuː] ['blumin] - [geɪ] ,
**Don't look too bloomin ' gay ,**
不 看 也 盛开 - 同性恋 ,

别看起来太娘炮，

[drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [bɪr] ,
**Drop into the bar to do a beer ,**
降低 进入 这 酒吧 到 做 一个 啤酒 ,

去酒吧喝杯啤酒，

[twɪg] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌvɑːlən'tɪr] .
**Twig her talking to that Volunteer .**
枝条 她 说 到 那 志愿者 .

发现她正在和那个志愿者说话。

[slɪŋ] [maɪ] - [uk] [in'stæntə] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,
**Sling my ' ook instanter sharp and short ,**
吊索 我的 - ook 即时 锋利的 和 短的 ,

甩动我的"钩子"瞬间变得又快又短，

[tʊk] - [daʊn] [tuː; tə] - ['æmptən] [kɔːrt] .
**Took Jemimer down to ' Ampton Court .**
拿 - 向下 到 - 安普顿 法庭 .

带杰米默去了安普顿宫。

[nɑːt] - [ɑːf][bæd] , [ðæt] [gɝl] .
**Not ' arf bad , that gurl .**
不是 - 啊 坏的 , 那 女孩 .

那女孩还不错。

[gɑːt] ['ræðər] [skruːd] ,
**Got rather screwed ,**
得到 相当 螺丝 ,

真是倒霉透了，

['lɪt(ə)l] [tɑːf] [kəm'pleɪnd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ruːd] .
**Little toff complained as I was rude .**
小的 上流社会 抱怨 作为 我 曾是 粗鲁的 .

小纨绔子弟抱怨我无礼。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 146 ]**
[ 页 - ]

[第146页]

- [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] , [hiː; hɪ] [went] [laɪk] [deθ] ;
**' It ' im in the wind , he went like death ;**
- 它 - 我是 在 这 风 , 他 去 喜欢 死亡 ;

“他随风飘荡，像死神一样消失了；

[wiːk] , [kən'sʌmptɪv] [koʊv][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [oʊ] - [breθ] .
**Weak , consumptive cove and short o ' breath .**
虚弱的 , 消耗性的 海湾 和 短的 o - 气息 .

虚弱、肺痨和呼吸急促。

[likt] - [ɪm]['prɑːpər] , [drɑːpt] - [ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] , —
**Licked ' im proper , dropped ' im like a shot , —**
舔过 - 我是 恰当的 , 掉落 - 我是 喜欢 一个 射击 , —

狠狠地舔了他一脚，然后像射箭一样把他打倒在地。

['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [fæn][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lɑːt] .
**Only wish that Fan had seen that lot .**
仅有的 希望 那 扇子 有 已见 那 很多 .

真希望范能看到那些照片。

[sep'tembər] .
**September .**
九月 .

九月。

- [ɪrz] [sep'tembər] ! -
**' Ere's September ! '**
- 这是 九月 ! -

“九月到了！”

- [æt; ət][læst] !
**Oliday at last !**
- 在 最后的 !

终于放假了！

[ɔːf] [tuː; tə]['mɑːrgɪt] — [miːn] [tuː; tə][goʊ][ˌaɪ 'tiː][fæst] .
**Off to Margit — mean to go it fast .**
离开 到 玛吉特 — 意思是 到 去 它 快速地 .

去玛格丽特那里——打算快点去。

['mʌstərd] - ['kʌlərd] [tɑ:gz] [stɪl] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] ,
**Mustard - coloured togs still fresh as paint ,**
芥末 - 有色 泳衣 仍然 新鲜的 作为 画 ,

芥末色的泳衣依然像新漆一样亮丽，

[laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [hu:z] ['næti] , [ɪf] [aɪ] [eint] .
**Like to know who's natty , if I ain't .**
喜欢 到 知道 谁是 纳蒂 , 如果 我 不是 .

我想知道如果我不是的话，谁是纯天然的。

[gɑ:t] [θri:] [kwɪd] ; [hæv; həv] [kraɪd] [ə; eɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [fæn] ,
**Got three quid ; have cried a go with Fan ,**
得到 三 英镑 ; 有 哭 一个 去 和 扇子 ,

有了三英镑；哭着试着和范一起玩了，

[geɪm] [tu:; tə] [spend] [maɪ] ['mʌni] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
**Game to spend my money like a man .**
游戏 到 花费 我的 钱 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样花钱的游戏。

[bʌt; bət] ['stɪkɪŋ] [taɪt] [tu:; tə] [wʌn] [gæl] [eint] [noʊ] [fʌn] —
**But sticking tight to one gal ain't no fun —**
但 粘性 紧的 到 一 女孩 不是 不 乐趣 —

但一直只跟一个女孩在一起就没意思了——

[hɪəz] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [praɪm] - ['ʌnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [rʌn] ;
**Here's no end of prime ' uns on the run ;**
这里是 不 结尾 的 主要的 - 联合国 在 这 跑步 ;

这里到处都是逃亡的精英；

[kɑ:rnt] [rɪ'zɪst] [ˌem 'i:] ['sʌmhaʊ] , [tɑ:gz] [ænd; ənd] [taɪl]
**Carn't resist me somehow , togs and tile**
不能 抵抗 我 不知何故 , 泳衣 和 瓦

不知为何我无法抗拒，泳装和瓷砖

[ɔ:l] [ə; eɪ] [wʌn] — [meɪk] ['i:v(ə)n] [swel] [wʌnz] [smaɪl] .
**All A 1 — make even swell ones smile .**
全部 一个 1 — 制作 甚至 膨胀 一个 微笑 .

全部都是A1——连傲慢的人都会露出笑容。

[lɔ:] !
**Lor !**
洛尔 !

洛尔!

[ɪf] [aɪ'd] [ðə; ði] ['oʊkər] , [meɪk] [noʊ] [daʊt]
**if I'd the ochre , make no doubt**
如果 ID 这 赭石 , 制作 不 怀疑

如果我用赭石，那就毫无疑问了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [kʌt] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [bɪg] [ pɔts ] [aʊt] .
**I could cut no end of big pots out .**
我 可以 切 不 结尾 的 大的 锅 出去 .

我可以切出无数个大锅。

[kɔ:l] [ˌem 'i:] [kæd] ?
**Call me cad ?**
称呼 我 CAD ?

叫我无赖?

[wen] ['mʌni:z] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] ,
**When money's in the game ,**
什么时候 钱的 在 这 游戏 ,

当金钱介入其中时，

[kæd][ænd; ənd] [swel] [ɑːr; ər] ['puːti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

| **Cad** | **and** | **swell** | **are** | **pooty** | **much** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| CAD | 和 | 膨胀 | 是 | 普蒂 | 很多 | 这 | 相同的 | . |

Cad 和 swell 几乎是同一个意思。

[ɑːk'toʊbər] .

| **October** | **.** |
|---|---|
| 十月 | . |

十月。

[naʊ] [ɑːk'toʊbər] !

| **Now** | **October** | **!** |
|---|---|---|
| 现在 | 十月 | ! |

现在是十月!

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['kɑːlər] ,

| **Back** | **again** | **to** | **collar** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 再次 | 到 | 衣领 | , |

又回到衣领处，

[fʌndz] [rʌn] [loʊ] , [rɪ'djʊst] [tuː; tə][læst] - [ɑːf] - ['dɑːlər] .

| **Funds** | **run** | **low** | **,** | **reduced** | **to** | **last** | **'** | **arf** | **-** | **dollar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 资金 | 跑步 | 低的 | , | 减少 | 到 | 最后的 | - | 啊 | - | 美元 | . |

资金告急，只剩最后一块钱了。

[snɪp][ɑːn]['ræmpeɪdʒ] , [buːts] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [θɪn] ,

| **Snip** | **on** | **rampage** | **,** | **boots** | **a** | **getting** | **thin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 剪 | 在 | 横冲直撞 | , | 靴子 | 一个 | 获得 | 薄的 | , |

横冲直撞，靴子越来越薄，

- ['ɑːveɪ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði][tɜːrf][tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm][tɪn] .

| **'** | **Ave** | **to** | **try** | **the** | **turf** | **to** | **raise** | **some** | **tin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大道 | 到 | 尝试 | 这 | 草皮 | 到 | 增加 | 一些 | 锡 | . |

得试试用草皮来提炼一些锡。

['iːvnɪŋz] ['getɪŋ] ['gluːmi] ; [haɪ] [oʊld] [geɪmz] ;

| **Evenings** | **getting** | **gloomy** | **;** | **high** | **old** | **games** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 获得 | 阴沉 | ; | 高的 | 老的 | 游戏 | ; |

夜幕降临，阴沉沉的；老游戏玩得不亦乐乎；

['mjuːzɪk] - ['ɔlz] !

| **Music** | **'** | **alls** | **!** |
|---|---|---|---|
| 音乐 | - | 所有 | ! |

音乐万岁!

[lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [neɪmz] .

| **Look** | **up** | **the** | **taking** | **names** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 向上 | 这 | 采取 | 姓名 | . |

查一下那些被抓的人的名字。

['prɑːpər] [swelz] [ðem; ðəm][proʊz] . !

| **Proper** | **swells** | **them** | **pros** | **.** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 恰当的 | 涌浪 | 他们 | 优点 | . | ! |

合适的膨胀让他们成为专业人士!

[ɪf] [aɪ'd][maɪ] [tʃɔɪs] ,

| **If** | **I'd** | **my** | **choice** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | ID | 我的 | 选择 | , |

如果让我选择，

[ðeəz; ðəz][maɪ][mɑːrk] .

| **There's** | **my** | **mark** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 标记 | . |

我的标记在那里。

[dʒʌst] [wɪʃ] [aɪ'd][gɑ:t][ə; eɪ] [vɔɪs] ;
**Just wish I'd got a voice ;**
只是 希望 ID 得到 一个 嗓音 ;

真希望我能有发言权;

[kʌt] [ðə; ði][oʊld][den][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [kæm] . ,
**Cut the old den to - morrow , lots of cham . ,**
切 这 老的 丹 到 - 明天 , 很多 的 查姆 . ,

明天把旧窝拆了，有很多藏宝图。

[kæbz][ænd; ənd][ 'daiəmənds ] , — [eint] [ðæt] ['ri:əl][dʒæm] ?
**Cabs and diamonds , — ain't that real jam ?**
出租车 和 钻石 , — 不是 那 真实的 果酱 ?

出租车和钻石，——这难道不是绝配吗?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 148 ]**
[ 页 - ]

[第148页]

[gɑ:t][ðə; ði] [streɪt] [tɪp][fɔ:r; fər][ðə; ði] - ,
**Got the straight tip for the Siezerwitch ,**
得到 这 直的 提示 为了 这 - ,

拿到了 Siezerwitch 的直尖，

[ɪf] [aɪ] [hɑnli] [lænd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [bi:; bi] [rɪtʃ] .
**If I honly land it , I'll be rich .**
如果 我 只有 土地 它 , 患病的 是 富有的 .

如果我能靠自己的努力成功，我就能发财。

[ges] [nekst]['mɔ:rnɪn] - ['wʊdnt] [faɪnd][ˌem 'i:]['soʊbər] —
**Guess next mornin ' wouldn't find me sober —**
猜测 下一个 早晨 - 不会 寻找 我 清醒 —

估计第二天早上你不会看到我清醒的样子——

[ə'leɪz] [get][ðə; ði] [blu:z] [ə'baʊt][ɑ:k'toʊbər] .
**Allays get the blues about October .**
巷道 得到 这 蓝调 关于 十月 .

一到十月，人们就会感到忧郁。

[noʊ'vembər] .
**November .**
十一月 .

十一月。

[dʌl] [noʊ'vembər] !
**Dull November !**
乏味的 十一月 !

十一月真无聊!

['dɪdnt] [lænd] [ðæt] [lɑ:t] .
**Didn't land that lot .**
没有 土地 那 很多 .

没买到那块地。

[fɪr] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [sʌn][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][pɑ:t] .
**Fear my father's son is going to pot .**
害怕 我的 父亲的 儿子 是 去 到 锅 .

我担心我父亲的儿子会走上歧途。

[fæn][dʒest] [pæst] [ˌem 'i:] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] - [ɜ:r; ər] [aɪz] ,
**Fan jest passed me , turned away ' er eyes ,**
扇子 笑话 通过了 我 , 转向 离开 - 呃 眼睛 ,

范·吉斯特从我身边走过，转过头去，别过脸去。

[ges] [ʃiː; ʃi] ['ræŋkt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪz] ,
**Guess** **she** **ranked** **me** **with** **the** **other** **guys** **,**
猜测 她 排名 我 和 这 其他 伙计们 ,

看来她把我跟其他男生放在一起比较了。

['nɑːbi] [lɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði][naɪnθ] , [maɪ]['dʒoʊkər] ;
**Nobby** **larks** **upon** **the** **ninth** **,** **my** **joker** **;**
诺比 云雀 之上 这 第九 , 我的 小丑 ;

诺比云雀在第九洞，我的小丑;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kwiəz] [ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə][wɑːnt][ðə; ði]['oʊkər] .
**But** **it** **queers** **a** **chap** **to** **want** **the** **ochre** **.**
但 它 酷儿 一个 小伙子 到 想 这 赭石 .

但想要赭石色会让男人感到困惑。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [fɔːr; fər]['regjələr] ['spriːz] ,
**Nothing** **like** **a** **crowd** **for** **regular** **sprees** **,**
没有什么 喜欢 一个 人群 为了 常规的 狂欢 ,

没有什么比人多更适合定期狂欢了，

[eint] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [skwiːz] ?
**Ain't** **it** **fine** **to** **do** **a** **rush** **,** **and** **squeeze** **?**
不是 它 美好的 到 做 一个 匆忙 , 和 挤 ?

冲刺一下，然后猛推一下，难道不行吗?

[twɪg] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['feɪntɪŋ] !
**Twig** **the** **women** **fainting** **!**
枝条 这 女性 昏厥 !

发现女人晕倒了!

[oʊ] , [its] ['prɑːpər] !
**Oh** **,** **it's** **proper** **!**
哦 , 它是 恰当的 !

哦，这很合适!

['bɑːnɪt] [ 'bʌfəz ]
**Bonnet** **buffers**
引擎盖 缓冲区

引擎盖缓冲器

[wen] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['kɑːpər]
**when** **the** **blooming** **copper**
什么时候 这 盛开 铜

当盛开的铜

[kɑːnt] [get] [nɪr] [jər] ['noʊˌhaʊ] .
**Can't** **get** **near** **yer** **nohow** **.**
不能 得到 靠近 你的 无论如何 .

无论如何都无法靠近你。

[ðen] [ðə; ði] [fɔgz] !
**Then** **the** **fogs** **!**
然后 这 雾 !

然后，雾来了!

[rer] [oʊld] [taɪm] [fɔːr; fər]['regjələr]['dʒɑːli][dɔːgz] .
**Rare** **old** **time** **for** **regular** **jolly** **dogs** **.**
稀有的 老的 时间 为了 常规的 快乐的 狗 .

难得的旧时光，普通的快乐狗狗们又回来了。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃæps] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ['membər] ,
**If** **a** **chap's** **a** **genuine** **'** **ot** **member** **,**
如果 一个 小伙子的 一个 真的 - ot 成员 ,

如果一个人是真正的"ot"成员，

[hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [geɪm] [ʌp][ɪn][noʊ'vembər] !
**He** **can** **keep** **the** **game** **up** **in** **November** **!**
他 能 保持 这 游戏 向上 在 十一月 !

他可以把这种状态保持到十一月!

[dɪ'sembər] .
**December** **.**
十二月 .

十二月。

[dʌn] [dɪ'sembər] !
**Dun** **December** **!**
逼债 十二月 !

十二月快到了!

['dɪzməl] , ['dɪndʒi] , ['dɜːrti] .
**Dismal** **,** **dingy** **,** **dirty** **.**
惨淡 , 昏暗的 , 肮脏的 .

阴暗、肮脏、破败。

[stɪl] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] — [meɪks] [ə; eɪ] [tʃæp] [fiːl] ['ʃɜːrti] .
**Still** **short** **commons** **—** **makes** **a** **chap** **feel** **shirty** **.**
仍然 短的 公共领域 — 制作 一个 小伙子 感觉 脾气暴躁 .

普通股依然短缺——这让人很恼火。

[snɪp] [ræm'peɪdʒəs] , [drɑːps][ə; eɪ]['regjələr] ['sʌmənz] .
**Snip** **rampageous** **,** **drops** **a** **regular** **summons** **.**
剪 横冲直撞 , 滴 一个 常规的 传票 .

横冲直撞的狙击手，掉落普通召唤物。

[fæn] [gets] ['mærid] ; [ɑː] !
**Fan** **gets** **married** **;** **ah** **!**
扇子 获得 已婚 ; 啊 !

范结婚了；啊!

[ðem; ðəm][gɜːrlz][ɪz] [rʌm] - ['ʌnz] !
**them** **gurls** **is** **rum** **'** **uns** **!**
他们 女孩们 是 朗姆酒 - 联合国 !

她们真是太棒了!

['æftər][ɔːl][ðə; ði][kɔɪn][aɪ] ['skwɔndəd] [ɑːn] - [ɜːr; ər] !
**After** **all** **the** **coin** **I** **squandered** **on** **'** **er** **!**
后 全部 这 硬币 我 挥霍 在 - 呃 !

我花了那么多钱在她身上!

[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**Want** **it** **now** **.**
想 它 现在 .

现在就要。

[ə; eɪ] - [ˌiː eɪ 'piː] [tuː] [bæd] , - ['pɑːn] ['ɑːnər] ,
**A** **'** **eap** **too** **bad** **,** **'** **pon** **honour** **,**
一个 - 伊普 也 坏的 , - 庞 荣誉 ,

太糟糕了，为了荣誉，

[snoʊ] !
**Snow** **!**
雪 !

雪!

[ɑː] , [ðæts] [jər] [sɔːrt] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['erər] .
**Ah** **,** **that's** **yer** **sort** **,** **though** **,** **and** **no** **error** **.**
啊 , 那就是 你的 种类 , 尽管 , 和 不 错误 .

啊，这正是你想要的那种，而且没有错误。

[triːt] [tuː; tə] [twɪg] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [skʌd] [ɪn] ['terər] .
**Treat to twig the women scud in terror .**
对待 到 枝条 这 女性 飞毛腿 在 恐怖 .

让妇女们惊恐地四处逃窜。

[hɑːt] - [ən] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] ['felər] ;
**Hot ' un in the eye for that old feller ;**
热的 - 联合国 在 这 眼睛 为了 那 老的 伙计 ;

真该揍那个老家伙一顿;

[koʊld] - [ən] [daʊn] - [ɪz] [nek] , [bʌst] [hɪz; ɪz] - .
**Cold ' un down ' is neck , bust his umbreller .**
寒冷的 - 联合国 向下 - 是 脖子 , 摔碎 他的 - .

寒风吹过他的脖子，吹破了他的雨伞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 150 ]**
[ 页 - ]

[第150页]

[hɑː] ! [hɑː] !
**Ha ! ha !**
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðen] ['krɪsməs] , — - ['ɑːveɪ][ə; eɪ]['dʒɑːli] [fiːst] !
**Then Christmas , — ' ave a jolly feast !**
然后 圣诞节 , — - 大道 一个 快乐的 盛宴 !

那么，圣诞节快乐！——尽情享用美食吧!

[ðə; ði] [bɔːs] [wɪl] [drɑːp] [ə; eɪ][tɪp] , — [hoʊp] [soʊ] , [æt; ət] [liːst] .
**The boss will drop a tip , — hope so , at least .**
这 老板 将要 降低 一个 提示 , — 希望 所以 , 在 至少 .

老板会给点小费的——至少希望如此。

[ɪf] [aɪ][dəunt][lænd][sʌm; səm][tɪn] , [maɪ] [lʊk] - ['aʊts] [kwɪr] .
**If I don't land some tin , my look - out's queer .**
如果 我 不 土地 一些 锡 , 我的 看 - 出局 酷儿 .

如果我不能钓到一些锡，我的瞭望员就疯了。

[wel] , [lets] [drɪŋk] , [bɔɪz] — " ['betər] [lʌk] [nekst] [jɪr] !
**Well , let's drink , boys — " Better luck next year !**
出色地 , 我们来吧 喝 , 男孩们 — " 更好的 运气 下一个 年 !

好了，伙计们，喝一杯吧——"明年好运！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 139 ]**
" [ 页 - ]

[第139页]

['stʌdiz] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .
**Studies in Animal Life .**
研究 在 动物 生活 .

动物生命研究。

[ðə; ði] [tʃɪk] - [ə; eɪ] - ['lɪri] [ 'kəutʃin ] .
**The chick - a - leary cochin .**
这 小鸡 - 一个 - 谨慎 科钦 .

胆小的科钦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 141 ]**
[ 页 - ]

[第141页]

[swel] ( [huː] [wəʊnt][biː; bi] [dʌn] ) .
**Swell ( who won't be done ) .**
膨胀 ( WHO 惯于 是 完毕 ) .

斯韦尔（他不会就此罢休）。

" [eɪtʃ] - [jɛr] [maɪ] - [ɪf] [juːd] — [ɑː] — [laɪk][tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː] .
**" H ' yars my kyard if you'd — ah — like to summon me .**
" H - 年份 我的 - 如果 你会 — 啊 — 喜欢 到 召唤 我 .

"H 'yars my kyard 如果你想召唤我的话。

" ['kæbi] ( [huː] [hæz; həz] [pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][dɪ'spjuːt] ) .
**" Cabby ( who has pulled up and heard the dispute ) .**
" 出租车司机 ( WHO 有 拉 向上 和 听到 这 争议 ) .

"出租车司机（停下车，听到了争吵声）。

" [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .
**" Don't you take it , Bill .**
" 不 你 拿 它 , 账单 .

"别拿，比尔。"

[its] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [oʊ] - [liːv] !
**It's his ticket o ' leave !**
它是 他的 票 o - 离开 !

这是他的离境通行证!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 143 ]**
" [ 页 - ]

[第143页]

[ə; eɪ] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] !
**A Labour of Love !**
一个 劳动 的 爱 !

倾注心血之作!

[bə'nevələnt] ['leɪdi] ( [huː] [hæz; həz][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] ['ɔːrgənaɪzd][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
**Benevolent Lady ( who has with infinite trouble organised a country excursion**
仁慈 女士 ( WHO 有 和 无限 麻烦 有组织的 一个 国家 短途旅行
[fɔːr; fər][sʌm; səm]['oʊvər] - [wɜːrkt] ['lʌndən] ['dresmeɪkər] ) .
**for some over - worked London dressmakers ) .**
为了 一些 超过 - 工作 伦敦 服装设计师 ) .

仁慈的女士（她费尽心思为一些工作过度的伦敦女裁缝组织了一次乡村旅行）。

" [ðen] [maɪnd] [jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][naɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪ'laɪzə] .
**" Then mind you're at the station at nine to - morrow , Eliza .**
" 然后 头脑 你是 在 这 车站 在 九 到 - 明天 , 伊丽莎 .

"那么请记住，伊莱扎，你明天九点要到车站集合。"

[aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][reɪn] ! "
**I do hope it won't rain ! "**
我 做 希望 它 惯于 雨 ! "

我真希望不要下雨!

" ['raɪn] , [mɪs] !
**" Rine , miss !**
" 莱恩 , 错过 !

"Rine，小姐！"

[aɪ] - [ˌoʊ'dʌbljuː'piː][nɑːt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
**I ' owp not , to be sure !**
我 - owp 不是 , 到 是 当然 !

我当然不会!

[ðə; ði] ['kʌntri:z] [bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [its] , - [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ?
**The country's bad enough when it's foine , yn't it , miss ?**
这 该国的 坏的 足够的 什么时候 它是 foine , - 它 , 错过 ?

这个国家就算漂亮的时候也够糟糕的了，不是吗，小姐?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 145 ]**
" [ 页 - ]

[第145页]

[ɑ:n] ['epsəm] [daʊnz]
**ON EPSOM DOWNS**
在 泻盐 下坡

在埃普索姆唐斯

" [get] ['ɑ:ntə] - [ɪz] [nek] , [laɪk] [ˌem 'i:] , - , [æn; ən] - [ðeɪl] [teɪk] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] ['dʒɔkiz] !
**" Get onto ' is neck , like me , Halfred , an ' they'll take us for jockeys !**
" 得到 到 - 是 脖子 , 喜欢 我 , - , 一个 - 他们会 拿 我们 为了 骑师 !

“像我一样，哈尔弗雷德，扑到他脖子上，他们就会把我们当骑师！”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 147 ]**
" [ 页 - ]

[第147页]

['lɪt(ə)l] ['tɔmpkinz] .
**Little Tompkins .**
小的 汤普金斯 .

小汤普金斯。

" [ðæt] ['feloʊ] [braʊn] [traɪd] [tu:; tə] [stʌf] [ˌem 'i:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævələz] -
**" That fellow Brown tried to stuff me up with some of his travellers '**
" 那 同伴 棕色的 尝试 到 东西 我 向上 和 一些 的 他的 旅行者 -
[teɪlz; 'teɪˌliz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
**tales the other day .**
故事 这 其他 天 .

“那个叫布朗的家伙前几天想用他的一些旅行故事来糊弄我。”

[tɔ:kt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [trɪp] [tu:; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˌmækə'roʊni] , [bʌt; bət]
**Talked about his trip to Italy , and the waving fields of macaroni , but**
谈话 关于 他的 旅行 到 意大利 , 和 这 挥手 字段 的 通心粉 , 但
[hi:; hi] ['dɪdnt] [kætʃ] [ˌem 'i:] ,
**he didn't catch me ,**
他 没有 抓住 我 ,

他讲了他的意大利之旅，还有随风摇曳的通心粉田，但他没听懂我的话。

[ju:; jʊ] [noʊ] .
**you know .**
你 知道 .

你知道。

[ðeɪ] [daʊnt] [weɪv] !
**They don't wave !**
他们 不 海浪 !

他们不挥手！

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 149 ]**
" [ 页 - ]

[第149页]

[gaɪl] .
**Guile** **.**
诡计 .

诡计。

[oʊld] ['leɪdi] .
**Old** **Lady** **.**
老的 女士 .

老太太。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] - ['rɔɪəl] [oʊk] - ?
**"** **You** **know** **the** **'** **Royal** **Oak** **'** **?**
" 你 知道 这 - 皇家 橡木 - ?

你知道"皇家橡树"吗?

[wel] , [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pæst][ðə; ði] - ['dʒɑːli] ['gɑːrdnər] ,
**Well** **,** **you** **turn** **to** **the** **right** **,** **past** **the** **'** **Jolly** **Gardener** **,**
出色地 , 你 转动 到 这 正确的 , 过去的 这 - 乔利 园丁 ,

好，你向右转，经过"快乐园丁"酒吧，

- [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [red] ['laɪən] - — — " ['ɑːrtf(ə)l] ['kæbi] .
**'** **till** **you** **come** **to** **the** **'** **Red** **Lion** **'** **—** **—** **"** **Artful** **Cabby** **.**
- 直到 你 来 到 这 - 红色的 狮子 - — — " 巧 出租车司机 .

直到你来到"红狮"——"狡猾的出租车司机。

" [oʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [aʊsəz] , [mʌm] !
**"** **O** **,** **don't** **tell** **me** **the** **'** **ouses** **,** **mum** **!**
" 哦 , 不 告诉 我 这 - 房子 , 妈妈 !

"哦，妈妈，别告诉我那些房子！"

[neɪm] [sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! !
**Name** **some** **o** **'** **the** **churches** **,** **and** **then** **I** **shall** **know** **where** **I** **am** **!** **!**
姓名 一些 o - 这 教堂 , 和 然后 我 将 知道 在哪里 我 是 ! !

说出几个教堂的名字，这样我就知道我身在何处了!

" [ [æsks] , [ænd; ənd][gets] , [æn; ən][ɪgˈzɔːrbɪtənt] [fer] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] .
**"** **[** **Asks** **,** **and** **gets** **,** **an** **exorbitant** **fare** **without** **a** **murmur** **.**
" [ 问 , 和 获得 , 一个 高昂 票价 没有 一个 低语 .

(他索要并得到了一个天价车费，却一声不吭。)

['rʌs] [ɪn] ['ɜːrbiː]
**RUS** **IN** **URBE**
俄语 在 城市

城市中的俄罗斯

( [ə; eɪ] ['kɑːkni] ['ræpsədi] )
**(** **A** **Cockney** **Rhapsody** **)**
( 一个 伦敦东区口音 狂想曲 )

(伦敦东区狂想曲)

[æz; əz][aɪ][stroʊl] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] ,
**As** **I** **stroll** **through** **Piccadilly** **,**
作为 我 漫步 通过 皮卡迪利 ,

当我漫步在皮卡迪利大街时,

[sent] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [bɔːrn] [frʌm; frəm]['sili;'sili]
**Scent** **of** **blossoms** **borne** **from** **Scilly**
香味 的 花朵 出生 从 锡利群岛

来自锡利群岛的花香

[griːt] [ˌem 'iː] .
**Greet** **me** **.**
迎接 我 .

问好。

[ ˈdʒɔŋkwil ] , [roʊz] , [ænd; ənd] [ˈlɪli] ,

| Jonquil | , | rose | , | and | lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙花 | , | 玫瑰 | , | 和 | 百合 | , |

水仙花、玫瑰和百合花

[ˈvaɪələt][ænd; ənd] [ˈdæfidajnˈdili] .

| Violet | and | daffydowndilly | . |
|---|---|---|---|
| 紫色 | 和 | daffydowndilly | . |

紫罗兰和达菲唐迪利。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [θrɪl]

| Oh | , | the | feeling | sweet | and | thrilly |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 这 | 感觉 | 甜的 | 和 | 惊险刺激 |

哦，那种感觉真是甜蜜又刺激!

[ðæt] [ðiːz] [ˈblɔsəmz] [flaʊnst] [ænd; ənd] [ˈfrɪli]

| That | these | blossoms | flounced | and | frilly |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这些 | 花朵 | 踱步 | 和 | 褶边 |

这些花朵飘逸而繁复

[frʌm; frəm][sɔːft] [pleɪnz] [ænd; ənd][ˈhedlənd,ˈhedlænd] [ˈhɪli]

| From | soft | plains | and | headlands | hilly |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 柔软的 | 平原 | 和 | 海岬 | 丘陵 |

从柔软的平原和丘陵岬角

[brɪŋ] [maɪ] [brest] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] !

| Bring | my | breast | in | Piccadilly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我的 | 胸部 | 在 | 皮卡迪利 | ! |

把我的胸部带到皮卡迪利广场!

[ˌaɪ ˈtiː] [səbˈdjuːz] [ˌem ˈiː] , [ˈwɪli] [ˈnɪli] ,

| It | subdues | me | , | willy | nilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 压制 | 我 | , | 威利 | 随意 | , |

它让我不知不觉地屈服了。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ˈsentɪmənt] [siːmz] [ˈsɪli] ,

| Though | such | sentiment | seems | silly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这样的 | 情绪 | 似乎 | 愚蠢的 | , |

虽然这种想法听起来很傻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [dɪr] , [baɪz] [jʊr; jər] [ˈwɪli] ,

| And | a | bunch | , | dear | , | buys | your | Willy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 束 | , | 亲爱的 | , | 购买 | 你的 | 威利 | , |

还有一大堆，亲爱的，买了你的小弟弟，

[tuː; tə] [dɪˈspætʃ] , [baɪ][poʊst] , [tuː; tə] [ˈmɪli] ,

| To | dispatch | , | by | post | , | to | Milly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 派遣 | , | 经过 | 邮政 | , | 到 | 米莉 | , |

邮寄给米莉

[ˈdwelɪŋ] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˌpɪkəˈdɪli] ,

| Dwelling | , | far | from | Piccadilly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | , | 远的 | 从 | 皮卡迪利 | , |

住所，远离皮卡迪利大街，

[ɪn] [mɔɪst] [ˈloʊləndz] , [rʌʃt] [ænd; ənd] [ˈrɪli] ,

| In | moist | lowlands | , | rushed | and | rilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 潮湿 | 低地 | , | 匆忙 | 和 | 里利 | , |

在潮湿的低地，芦苇丛生，溪流潺潺。

[ˈblɑːsəmi] [æz; əz] [penˈzæns] [ɔːr][ˈsili;ˈsili] .

| Blossomy | as | Penzance | or | Scilly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 盛开的 | 作为 | 彭赞斯 | 或者 | 锡利群岛 | . |

繁花似锦，宛如彭赞斯或锡利群岛。

[swiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] !
**Sweets to the sweet !**
糖果 到 这 甜的 !

甜食献给甜食爱好者!

" [pʊr] ['sɪli] - ['bɪli] !
**" Poor Silly - Billy !**
" 贫穷的 愚蠢的 - 比利 !

"可怜的傻比利!"

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪn]['æksənts] ['trɪli] .
**" You may say in accents trilly .**
" 你 可能 说 在 口音 特里利 .

"你可以用口音说俏皮话。"

[wen] [ðə; ði]['poʊstmən][ɪn][ðə; ði] ['stɪli]
**When the postman in the stilly**
什么时候 这 邮差 在 这 静静

当邮递员在静水里

[iːv] , [frʌm; frəm] ['dɪstənt] [ˌpɪkə'dɪli] ,
**Eve , from distant Piccadilly ,**
前夕 , 从 遥远 皮卡迪利 ,

伊芙，从遥远的皮卡迪利大街

[berz] [ðɪs] [bɑːks][ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd]['lɪli] ,
**Bears this box of rose and lily ,**
熊 这 盒子 的 玫瑰 和 百合 ,

盒子上印着玫瑰和百合花，

['vaɪələt][ænd; ənd] ['dæfədili] ,
**Violet and daffodilly ,**
紫色 和 水仙花 ,

紫罗兰和水仙花，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 152 ]**
[ 页 - ]

[第152页]

[tuː; tə][ðə; ði]['rʊrəl]['meɪd(ə)n] , ['mɪli] ,
**To the rural maiden , Milly ,**
到 这 乡村的 少女 , 米莉 ,

致乡村少女米莉

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɜːrbən]['lʌvər] ,
**From her urban lover ,**
从 她 城市的 情人 ,

来自她的都市情人，

['wɪli] .
**Willy .**
威利 .

威利。

[piː] . [es] . —
**P . S . —**
P . S . —

PS—

[draɪ][æz; əz][toʊk][ænd; ənd] ['skɪli] ,
**Dry as toke and skilly ,**
干燥 作为 吸 和 羹汤 ,

干爽如烟雾般轻盈，

[ɪz] [ðɪs] ['ærɪd] [ˌpɪkə'dɪli] ,
**Is this arid Piccadilly ,**
是 这 干旱 皮卡迪利 ,

这是干旱的皮卡迪利大街吗?

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [roʊz][ænd; ənd]['lɪli] ,
**Notwithstanding rose and lily ,**
虽然 玫瑰 和 百合 ,

尽管有玫瑰和百合,

[ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tiəs] [blu:mz] [ʌv; əv]['sili;'sili] ,
**All the beauteous blooms of Scilly ,**
全部 这 美丽的 花朵 的 锡利群岛 ,

锡利群岛所有美丽的花朵,

[reft] [ʌv; əv] [ðæt] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['flaʊərz] — ['mɪli] .
**Reft of that flower of flowers — Milly .**
反射 的 那 花 的 花朵 — 米莉 .

那朵花中之花——米莉。

[soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [θɪŋks]
**So , at least , thinks**
所以 , 在 至少 , 思考

至少他是这么认为的。

" ['sɪli] ['bɪli] .
**" Silly Billy .**
" 愚蠢的 比利 .

"傻比利。"

" [ə; eɪ] - [ˌeksklə'meɪʃn] [ə'pɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['haidlbə:^] [tʌn] . —
**" A Cockney's Exclamation upon seeing the celebrated Heidelberg Ton . —**
" 一个 - 感叹 之上 看到 这 著名 海德堡 吨 . —

"一个伦敦东区人看到著名的海德堡通式钢琴时的惊叹声。"

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ( [es] ) [tʌn] - ['nɪŋ] !
**" Well , it is ( s ) ton - ning !**
" 出色地 , 它 是 ( s ) 吨 - 宁 !

"嗯,真是太棒了!"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 151 ]**
" [ 页 - ]

[第151页]

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [noʊts]
**NATURAL HISTORY NOTES**
自然的 历史 笔记

自然史笔记

['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
**Country Cousin .**
国家 表哥 .

乡下表亲。

" [lɔ:] , [bɪl] , [eint] [ðæt] [ə; eɪ] - ?
**" Lor , Bill , ain't that a horstrich ?**
" 洛尔 , 账单 , 不是 那 一个 - ?

"老天,比尔,那不是只秃鹫吗?"

" [bɪl] .
**" Bill .**
" 账单 .

"账单。

" - ? - [kɔːrs] [nɑːt] .
**" Horstrich ? ' Corse not .**
" - ? - 科西嘉岛 不是 .

“霍斯特里奇？当然不是。”

[ðæt] - [ɪrz] [ə; eɪ] ['mɑːŋguːs] !
**That ' ere's a mongoose !**
那 - 这是 一个 獴 !

那边是只獴！

" ['ʃeɪkspɪr] [ɑːn] ['blækˌhiːθ]
**" SHAKESPEARE ON BLACKHEATH**
" 莎士比亚 在 黑石楠

《莎士比亚在黑石镇》

[aɪ] [sɔː] [jʌŋ] - ['ærɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪlɪˌkɑːk] [ɑːn] ,
**I saw young ' Arry with his billycock on ,**
我 锯 年轻的 - 阿瑞 和 他的 比利科克 在 ,

我看到年轻的“哈里”戴着他的大鸡巴，

[tʃekt] ['traʊzərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪz] , [wɪð; wɪθ] [nɑːb] [stɪk] [ɑːrmd] ,
**Checked trousers on his thighs , with knob stick armed ,**
已检查 裤子 在 他的 大腿 , 和 旋钮 戳 武装 ,

他大腿上穿着格子裤，手里拿着棍子。

[klaɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][fæt][pɪg][ʌp][ə; eɪ][poʊl] ,
**Climb from the ground like fat pig up a pole ,**
爬 从 这 地面 喜欢 胖的 猪 向上 一个 极 ,

像肥猪爬杆子一样从地面爬上来，

[ænd; ənd][flɑːp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sɔːr] [tɔɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]
**And flop with such sore toil into his saddle**
和 失败 和 这样的 疮 辛劳 进入 他的 鞍

他累得瘫倒在马鞍上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][bræn] - [bæg] [drɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
**As though a bran - bag dropped down from the clouds ,**
作为 尽管 一个 麸 - 包 掉落 向下 从 这 云 ,

仿佛一个麸皮袋从云端落下，

[tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd][wɪnd][ə; eɪ] [sloʊ] " [dʒə'ruːsələm] ,
**To turn and wind a slow " Jerusalem ,**
到 转动 和 风 一个 慢的 " 耶路撒冷 ,

缓慢地转动和缠绕“耶路撒冷，

" [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['klʌmzi] ['æsˌmænˌʃɪp] .
**" And shock the world with clumsy assmanship .**
" 和 震惊 这 世界 和 笨拙 屁股技巧 .

“用笨拙的屁股技巧震惊世界。”

- [æriːz] ['leɪtɪst] [kə'nʌndrəm] . — [waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][laɪk] ['tʃærəti] ? — [bɪ'kɑːs][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz]
**' Arry's Latest Conundrum . — Why is a title - page like charity ? — Becos it always**
- 阿瑞的 最新的 难题 . — 为什么 是 一个 标题 - 页 喜欢 慈善机构 ? — 因为 它 总是
[bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [toʊm] .
**begins a tome .**
开始 一个 大部头书 .

哈里最新的难题——为什么扉页就像慈善？——因为它总是巨著的开篇。

( [bɪ'gɪnz] [æt; ət] - [oʊm] , - [siː] ! )
**( Begins at ' ome , don'tcher see ! )**
( 开始 在 - 一些 , - 看 ! )

（从“家”开始，你看！）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 153 ]**
[ 页 - ]

[第153页]

['kɑːkni] [frend] .
**Cockney Friend .**
伦敦东区口音 朋友 .

伦敦东区朋友。

" [gʊd] - ['ɛvɪnz] !
**" Good ' evins !**
" 好的 - 埃文斯 !

"晚上好！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feznt] !
**there's a pheasant !**
有 一个 野鸡 !

有只野鸡!

" ['kʌntri] [frend] .
**" Country Friend .**
" 国家 朋友 .

"乡村之友。"

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Well , what of it ?**
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

" ['kɑːkni] .
**" Cockney .**
" 伦敦东区口音 .

"伦敦腔。"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði]['fʌst][ʌv; əv] - ?
**" Why , it ain't the fust of Hoctober ?**
" 为什么 , 它 不是 这 fust 的 - ?

"为什么现在还不是十月的开始呢？"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 154 ]**
" [ 页 - ]

[第154页]

['leɪdi] ['vɪzɪtər] ( [æt; ət][wɜːrk] - ['gɝːlz] - [klʌb] , ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][əd'vaɪs][ɑːn] ['mænərz] ) .
**Lady Visitor ( at work - girls ' club , giving some advice on manners ) .**
女士 游客 ( 在 工作 - 女孩们 - 俱乐部 , 给予 一些 建议 在 礼仪 ) .

女访客（在职业女性俱乐部，提供一些礼仪方面的建议）。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ['leɪdiz] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
**" And you know ladies never speak to gentlemen without an introduction .**
" 和 你 知道 女士们 绝不 说话 到 先生们 没有 一个 介绍 .

"你知道，女士们从来不会不经过介绍就和男士说话。"

" - ['laɪzə; 'liːzə] .
**" ' Liza .**
" - 莉莎 .

"莉莎。"

" [wiː; wi] [noʊz] [jər] [dəunt] , [mɪs] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['ɔfən] ['pitiz] [jər] !
**" We knows yer don't , miss , an ' we offen pities yer !**
" 我们 知道 你的 不 , 错过 , 一个 - 我们 经常 可惜 你的 !

"我们知道你不喜欢，小姐，我们常常同情你！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 155 ]
" [ 页 - ]

[第155页]

[æn; ən] ['aɪdl]
AN IDYLL
一个 牧歌

田园诗

- .
Hemma .
- .

赫玛。

" [oʊ] , - ['ærɪ] , [heɪnt] [ðɪs] - - !
" Oh , ' Arry , hain't this ' eavenly !
" 哦 , - 阿瑞 , 没有 这 - - !

"哦，哈里，这简直太美好了！"

[juːl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] - [ˌeɪ 'em]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ['ɔːlweɪz] , [wen] [wɪə(r)] ['mærid] ,
You'll promise to give me ' am sandwiches always , when we're married ,
你会 承诺 到 给 我 - 是 三明治 总是 , 什么时候 是 已婚 ,
[wəʊnt] [jər] ?
won't yer ?
惯于 你的 ?

等我们结婚后，你一定会答应我每天都给我做三明治，对吧?

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" - [kɔːrs] [aɪ] [wɪl] !
" ' Corse I will !
" - 科西嘉岛 我 将要 !

"当然会！"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 156 ]
" [ 页 - ]

[第156页]

[fɜːrst] ['wɜːrkmən] .
First Workman .
第一的 工人 .

第一位工人。

" [waɪ] [dəunt] [jər] [baɪ] [jər] [oʊn] [mætʃɪz] , - [sted] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] - [maɪn] ?
" Why don't yer buy yer own matches , ' stead of always cadgin ' mine ?
" 为什么 不 你的 买 你的 自己的 比赛 , - 坚定 的 总是 卡金 - 矿 ?

你为什么不自己买火柴，总是蹭我的呢?

" ['sekənd] ['wɜːrkmən] .
" Second Workman .
" 第二 工人 .

"第二名工人。

" [jʊə(r)] [ʌn'kɑːmən] [miːn] [wɪð; wɪθ] [jər] [mætʃɪz] .
" You're uncommon mean with yer matches .
" 你是 罕见 意思是 和 你的 比赛 .

你对比赛的态度真是异常刻薄。

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] " — ( ['hɛlps] [hɪm'self] [tuː; tə] [tuː] - [θɜːrd] ) — " [ænd; ənd] [biː; bi]
**I'll** **just** **take** **a** **few** **"** **—** **(** **helps** **himself** **to** **two** **-** **thirds** **)** **—** **"** **and** **be**
患病的 只是 拿 一个 很少 " — ( 帮助 他自己 到 二 - 三分之一 ) — " 和 是
- [ʌv; əv] [jər] !
**hinderpendent** **of** **yer** **!**
- 的 你的 !

我就拿几个"——（自己拿了三分之二）——"然后妨碍你!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **157** **]**
" [ 页 - ]

[第157页]

['erənd] [bɔɪz]
**ERRAND** **BOYS**
差事 男孩们

跑腿小弟

[fɜːrst] [bɔɪ] .
**First** **Boy** **.**
第一的 男生 .

第一个男孩。

" [wer] [ɑːr; ər] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] , [bɪl] ?
**"** **Where** **are** **yer** **goin** **'** **to** **,** **Bill** **?**
" 在哪里 是 你的 去 - 到 , 账单 ?

"比尔，你要去哪儿？"

" ['sekənd] [bɔɪ] .
**"** **Second** **Boy** **.**
" 第二 男生 .

"第二个男孩。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [raɪt] ['oʊvər] - - [brɪdʒ] [tuː; tə] [bɑːrnz] ,
**"** **I've** **got** **to** **go** **right** **over** **'** **Ammersmith** **Bridge** **to** **Barnes** **,**
" 我已经 得到 到 去 正确的 超过 - - 桥 到 巴恩斯 ,

"我得直接穿过阿默史密斯桥去巴恩斯，

[ðen] [aɪz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['pʌtni] [ænd; ənd] [bæk] [baɪ] ['fʊləm] [roʊd] , [ðen] [tuː; tə] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ]
**then** **I'se** **got** **to** **go** **to** **Putney** **and** **back** **by** **Fulham** **Road** **,** **then** **to** **'** **Igh**
然后 伊塞 得到 到 去 到 普特尼 和 后退 经过 富勒姆 路 , 然后 到 - 高
[striːt] , ['kenzɪŋtən] .
**Street** **,** **Kensington** **.**
街道 , 肯辛顿 .

然后我得去普特尼，再沿着富勒姆路返回，然后到肯辛顿的"Igh Street"。

[fɜːrst] [bɔɪ] .
**First** **Boy** **.**
第一的 男生 .

第一个男孩。

" [waɪ] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [striːt] .
**"** **Why** **,** **I've** **got** **to** **go** **to** **'** **Igh** **Street** **.**
" 为什么 , 我已经 得到 到 去 到 - 高 街道 .

"为什么？我得去'Igh街'。"

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .
**You** **go** **on** **.**
你 去 在 .

你继续。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] , [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt][fɔ:r; fər][jər] !
**I'm** **in** **a** **bit** **of** **a** **hurry** **,** **but** **I'll** **wait** **for** **yer** **!**
我是 在 一个 少量 的 一个 匆忙 , 但 患病的 等待 为了 你的 !

我有点赶时间，但我会等你!

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 158 ]**
" [ 页 - ]

[第158页]

[moʊst]['mju:zɪk(ə)l] , [moʊst] ['meləŋkɑ:li] . — [ə; eɪ] ['kɑ:kni] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ]
**Most** **Musical** **,** **Most** **Melancholy** **.** **—** **A** **Cockney** **gentleman** **who** **had** **been** **hearing**
最多 音乐 , 最多 忧郁 . — 一个 伦敦东区口音 绅士 WHO 有 到过 听力
[ə; eɪ]['kɑ:nsərt][ʌv; əv][oʊld]['mju:zɪk] ,
**a** **concert** **of** **old** **music** **,**
一个 音乐会 的 老的 音乐 ,

最富音乐性，也最令人忧伤。——一位听过一场老音乐会的伦敦东区绅士如是说。

[wer] ['evri] [pi:s] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['proʊgræm] [tɜ:m] [æn; ən] " [ɑ:p] .
**where** **every** **piece** **that** **was** **performed** **was** **in** **the** **programme** **termed** **an** **"** **op** **.**
在哪里 每一个 片 那 曾是 执行 曾是 在 这 程序 称为 一个 " 操作 .
,
**,**
,

节目单上将演出的每一首曲子都称为“作品”。

" [əb'zɜ:rvd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] , " [wel] , ['æftər][ɔ:l] [ði:z] - [ɑ:ps] , [aɪ][voʊt][wi:; wi][hæv; həv]
**" observed , as he went out , " Well , after all these ' ops , I vote we have**
" 观察到 , 作为 他 去 出去 , " 出色地 , 后 全部 这些 - 操作 , 我 投票 我们 有
[sʌm; səm][mɔ:lt] .
**some malt .**
一些 麦芽 .

“他一边说着一边走了出去，说道：‘好吧，经过这些行动之后，我建议我们喝点麦芽酒。’

" ['kɑ:kniˌɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . — 1st ['kɑ:kni] .
**" Cockneyism in the Country . — 1st Cockney .**
" 伦敦腔 在 这 国家 . — 1st 伦敦东区口音 .

“乡村中的伦敦腔。——1. 伦敦腔。

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] - [u:z] [wɪl] [du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faʊl] - - [u:z] ?
**I say , what sort of a ' ouse will do for a fowl - ' ouse ?**
我 说 , 什么 种类 的 一个 - 房子 将要 做 为了 一个 鸡 - - 房子 ?

我说，什么样的房子才能换来一只家禽?

2nd ['kɑ:kni] .
**2nd Cockney .**
2nd 伦敦东区口音 .

第二，伦敦东区口音。

[lɔ:] - [bles] [jər] , [hen] - [ˌɛn'waɪ] - [u:z] .
**Lor ' bless yer , hen - ny ' ouse .**
洛尔 - 保佑 你的 , 母鸡 - 纽约 - 房子 .

上帝保佑你，母鸡之家。

[kə'nʌndrəm] [fɔ:r; fər] ['kɔkni:z] . — [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] [hi:t] ,
**Conundrum for Cockneys . — Which has the greater amount of animal heat ,**
难题 为了 伦敦东区人 . — 哪个 有 这 更大的 数量 的 动物 热 ,
[ðə; ði] ['bi:vər] [ɔ:r][ðə; ði]['ɑ:tər] ?
**the beaver or the otter ?**
这 海狸 或者 这 獭 ?

伦敦东区人面临的难题——海狸和水獭，哪种动物的体温更高?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['ɑːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
**Why , of course , the otter of the two .**
为什么 , 的 课程 , 这 獭 的 这 二 .

当然是两只水獭中的那只了。

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkni] ['spɔːrtsmən]
**SONG OF THE COCKNEY SPORTSMAN**
歌曲 的 这 伦敦东区口音 运动员

伦敦东区猎人之歌

[haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi][ɪn] ['heðər] ,
**How happy could I be in heather ,**
如何 快乐的 可以 我 是 在 希瑟 ,

我身处石楠花丛中该有多么快乐啊!

[æt; ət][ðə; ði] [graʊs] ['geɪli] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] !
**At the grouse gaily blazing away !**
在 这 松鸡 兴高采烈地 炽烈 离开 !

看那只欢快地鸣叫的松鸡!

[bʌt; bət] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ][kɑːnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['feðər] ,
**But then , somehow , I can't touch a feather ,**
但 然后 , 不知何故 , 我 不能 触碰 一个 羽毛 ,

但是，不知为何，我却连一根羽毛都摸不到。

[soʊ] - [tɪz] ['betər] [æt; ət] ['braɪtn] [tuː; tə] [steɪ] .
**So ' tis better at Brighton to stay .**
所以 - 的 更好的 在 布莱顿 到 停留 .

所以留在布莱顿更好。

[proʊ]['boʊnoʊ] . — [ðer; ðər][ɪz][wʌn][fɜːrst] - [reɪt] [dʒɔɪnt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
**Pro Bono . — There is one first - rate joint that comes to table which is the**
专业版 波诺 . — 那里 是 一 第一的 - 速度 联合的 那 来 到 桌子 哪个 是 这
- [praɪm] [ə'vɜːrʒn] — [ðə; ði][eɪtʃ] - [boʊn] .
**Cockney's prime aversion — the h - bone .**
- 主要的 厌恶 — 这 h - 骨 .

公益广告——有一道一流的菜肴摆上了餐桌，而这道菜却是伦敦东区人最讨厌的——那就是 H 型骨牛排。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 159 ]**
[ 页 - ]

[第159页]

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]['mɑːd(ə)l] .
**A Model Model .**
一个 模型 模型 .

模型模型。

( [ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz]['ræðər] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][left][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['ɑːnərz]
**( The artist is rather shy , and has left his model to do the honours**
( 这 艺术家 是 相当 害羞的 , 和 有 左边 他的 模型 到 做 这 荣誉
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ) .
**of his studio ) .**
的 他的 工作室 ) .

（这位艺术家相当腼腆，让他的模特来完成工作室的布置。）

" [frʌm; frəm] [huːm] [dɪd]['mɪstər] . - [peɪnt] [ðæt] [hed] ? "
**" From whom did Mr . M'Gilp paint that head ? "**
" 从 谁 做过 先生 . - 画 那 头 ? "

"麦吉尔普先生是从谁那里得到这幅头像的画像的？"

" [frʌm; frəm] [jɔːrz] [ə'biːdiəntli] , ['mædəm] .

| " | From | yours | obediently | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 你的 | 顺从地 | , | 女士 | . |

“谨遵您的旨意，夫人。”

[aɪ][sɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] - [iːdz] [ʌv; əv][ɔːl] - [ɪz] - ['ɔːli][men] . "

| I | sit | for | the | ' | eads | of | all | ' | is | ' | oly | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坐 | 为了 | 这 | - | 头 | 的 | 全部 | - | 是 | - | 奥利 | 男人 | . | " |

我为所有“纯洁”男人的头颅而坐。

" [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] . "

| " | He | must | find | you | a | very | useful | person | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 寻找 | 你 | 一个 | 非常 | 有用 | 人 | . | " |

他一定会觉得你是个非常有用的人。

" [jes] , ['mædəm] .

| " | Yes | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | . |

“是的，夫人。”

[aɪ]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [freɪmz] , [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['kænvəsiz] , [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] , [set][hɪz; ɪz] ['pælət] ,

| I | order | his | frames | , | stretch | his | canvases | , | wash | his | brushes | , | set | his | palette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 他的 | 框架 | , | 拉紧 | 他的 | 画布 | , | 洗 | 他的 | 刷子 | , | 放 | 他的 | 调色板 | , |

[ænd; ənd][mɪks][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] .

| and | mix | his | colours | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 混合 | 他的 | 颜色 | . |

我帮他订购画框，绷紧画布，清洗画笔，摆放调色板，调配颜料。

[ɔːl] ['hiːz] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [ʃʌv] - [ɪm] [ɑːn] !

| All | he's | got | to | do | is | just | to | shove | ' | em | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他是 | 得到 | 到 | 做 | 是 | 只是 | 到 | 推 | - | 呃 | 在 | ! |

他只需要把它们塞上去就行了！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 160 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第160页]

['trɪpər] .

| Tripper | . |
|---|---|
| 旅行者 | . |

旅行者。

" - [er] ! - [ɑːf][ə; eɪ][moʊ] - !

| " | ' | Ere | ! | ' | Arf | a | mo | ' | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 埃雷 | ! | - | 啊 | 一个 | 莫 | - | ! |

“喂！汪汪！”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aʊt][oʊ] - [ðæt] [bɑːb][aɪ] [geɪv] [jər] ?

| Where's | the | change | out | o | ' | that | bob | I | gave | yer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 改变 | 出去 | o | - | 那 | 鲍勃 | 我 | 给予 | 你的 | ? |

我给你的那100便士，找零呢?

" ['baɪstændər] .

| " | Bystander | . |
|---|---|---|
| " | 旁观者 | . |

旁观者。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['kɑːki] ; [eint] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] ['blumin] - - ['ɔs] [æz; əz][sɪ'kjʊrəti] !

| " | Don't | worry | about | it | , | cocky | ; | ain't | you | got | the | bloomin | ' | ' | oss | as | security | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 担心 | 关于 | 它 | , | 自大 | ; | 不是 | 你 | 得到 | 这 | 盛开 | - | - | oss | 作为 | 安全 | ! |

“别担心，狂妄之徒；你不是有那该死的家伙做保镖吗！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 161 ]**
" [ 页 - ]

[第161页]

['hɑːlədeɪ]['draɪvər] ( [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɪk] - [nik] ) .
**Holiday Driver ( returning from a pic - nic ) .**
假期 司机 ( 返回 从 一个 图片 - 尼克 ) .

假日司机（野餐归来）。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['ɑːrnɪs] [ʌv; əv]
**" Excuse me , sir , but can you see anything wrong with the ' arness of**
" 原谅 我 , 先生 , 但 能 你 看 任何事物 错误的 和 这 - 警戒 的
[ðɪs] - [er] - ['ɔːrs] ?
**this ' ere ' orse ?**
这 - 埃雷 - 奥尔斯 ?

"先生，请问您觉得这匹马的'arness'有什么问题吗？"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 162 ]**
" [ 页 - ]

[第162页]

['spɔrtsmɪn] [æt; ət] [siː] .
**Sportsmen at Sea .**
运动员 在 海 .

海上运动家。

( [tɑːm] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃɑːt] ) .
**( Tom exhibiting a tern which he has shot ) .**
( 汤姆 展出 一个 燕鸥 哪个 他 有 射击 ) .

（汤姆展示他射杀的一只燕鸥）。

[aɪ] [seɪ] , - ['ærɪ] , [wɑːtˌwʌt][bɜːrd] - [es] [ðɪs] - [er] ?
**I say , ' Arry , wot bird ' s this ' ere ?**
我 说 , - 阿瑞 , 什么 鸟 - s 这 - 埃雷 ?

我说："哈里，这是什么鸟？"

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

[ə; eɪ] [ɔːk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
**A auk , I should say .**
一个 海雀 , 我 应该 说 .

应该说，是一只海雀。

[tɑːm] .
**Tom .**
汤姆 .

汤姆。

[wʌt] [jər] [kɔːlz] [ə; eɪ] - ?
**What yer calls a sparrerawk ?**
什么 你的 呼叫 一个 - ?

你们管这叫什么？

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

[noʊ] . [heɪ] , [juː] , [keɪ] , [ɔːk] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['spɑːrər] .
**No** . **Hay** , **u** , **k** , **auk** , **without** **the** **sparrer** .
不 . 干草 , 你 , k , 海雀 , 没有 这 陪练 .

不。Hay，u，k，auk，没有陪练者。

[ə; eɪ] - ['epɪtæf]
**A** **COCKNEY'S** **EPITAPH**
一个 - 墓志铭

伦敦东区人的墓志铭

[θɪŋk] !
**Think** **!**
思考 !

思考!

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !
**"** **From** **the** **cradle** **to** **the** **grave** **!**
" 从 这 摇篮 到 这 严重 !

从摇篮到坟墓!

" [maɪ] ['brʌðər] ,
**"** **my** **brother** **,**
" 我的 兄弟 ,

"我的兄弟，

[ə; eɪ] [nɜːrs] [teɪks] [juː; jʊ][frʌm; frəm][wʌn] , [æn; ən] - - [tuː; tə] ['tʌðər] .
**A** **nurse** **takes** **you** **from** **one** **,** **an** **'** **earse** **to** **t'other** **.**
一个 护士 需要 你 从 一 , 一个 - - 到 另一个 .

护士带你从一个地方走到另一个地方。

[ə; eɪ] ['vʌlgər] ['erər] . — [mɪs'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] - .
**A** **Vulgar** **Error** **.** **—** **Misplacing** **the** **haspirate** **.**
一个 庸俗 错误 . — 放错地方 这 - .

一个粗俗的错误——错放了haspirate。

[ə; eɪ] - [kə'nʌndrəm] . — ['kɔːstər] [bɪl] ( [tuː; tə] - ['ɑːriːət] ) .
**A** **Chevalieresque** **Conundrum** **.** **—** **Coster** **Bill** **(** **to** **'** **Arriet** **)** **.**
一个 - 难题 . — 科斯特 账单 ( 到 - 阿丽埃特 ) .

骑士式的难题。——科斯特·比尔（对"阿丽埃特"）

[aɪ][ˌes 'aɪ] !
**I** **si** **!**
我 是 !

是的!

[wen] [ɪz][jʊr; jər] [jʌŋ] [mæn][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] ?
**When** **is** **your** **young** **man** **like** **a** **fish** **out** **of** **water** **?**
什么时候 是 你的 年轻的 男人 喜欢 一个 鱼 出去 的 水 ?

你的儿子什么时候会像鱼离开了水一样不知所措?

- ['ɑːriːət] .
**'** **Arriet** **.**
- 阿丽埃特 .

"阿丽埃特。"

[oʊ] , - ! - [ʌp] .
**Oh** **,** **g'long** **!** **Give't** **up** **.**
哦 , - ! - 向上 .

哦，别放弃!

['kɔːstər] [bɪl] .
**Coster** **Bill** **.**
科斯特 账单 .

小卖部老板比尔。

[waɪ] , [wen] - [iːz][ə; eɪ][waɪtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

| **Why** | **,** | **when** | **'** | **es** | **a** | **witin** | **'** | **round** | **the** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么时候 | - | es | 一个 | 在 | - | 圆形的 | 这 | 角落 | . |

为什么？明明就在拐角处。

[ [ʃɔːrt] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd]['eksiʌnt] ['sevrəli] .

| **[** | **Short** | **encounter** | **,** | **and** | **exeunt** | **severally** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 短的 | 遇到 | , | 和 | 退场 | 分别 | . |

[短暂相遇，然后各自离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)
# 第5/5页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 163 ]**
[ 页 - ]

[第163页]

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['ænsər] .
**A Capital Answer .**
一个 首都 回答 .

一个绝妙的答案。

" [self] - [meɪd] " [mæn] ( [ɪg'zæmɪnɪŋ] [skuːl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mænɪdʒər] ) .
**" Self - made " Man ( examining school , of which he is a manager ) .**
" 自己 - 制成 " 男人 ( 检查 学校 , 的 哪个 他 是 一个 经理 ) .

“白手起家”的人（考察他担任经理的学校）。

" [naʊ] , [bɔɪ] , [wɒts] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ɑːlənd] ?
**" Now , boy , what's the capital of ' Olland ?**
" 现在 , 男生 , 是什么 这 首都 的 - 奥兰德 ?

“那么，孩子，荷兰的首都是哪里？”

" [bɔɪ] .
**" Boy .**
" 男生 .

“男生。

" [æn; ən] - [eɪtʃ] , - [sɜːr] .
**" An ' H , ' sir .**
" 一个 - H , - 先生 .

“先生，是‘H’。”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 164 ]**
" [ 页 - ]

[第164页]

[dɪ'skʌvərd] [ɪn] ['drjəri] [leɪn]
**DISCOVERED IN DRURY LANE**
发现 在 德鲁里 车道

在德鲁里巷发现

( [nɪr] [ðə; ði] [nuː] ['beɪkər] [striːt] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] . )
**( Near the new Baker Street Lodging House established by the County Council . )**
( 靠近 这 新的 贝克 街道 住宿 房子 已确立的 经过 这 县 理事会 . )

（靠近郡议会新建的贝克街招待所。）

[aɪ] - [oʊld][ˌaɪ 'tiː] [truː] - [bɪ'fɔːl] ,
**I ' old it true wote'er befall ,**
我 - 老的 它 真的 - 降临 ,

我老了，这确实是真的，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [θɪŋz] [goʊ][moʊst] [krɔːs] ,
**I feel it when things go most cross ,**
我 感觉 它 什么时候 事物 去 最多 叉 ,

每当事情进展得最糟糕的时候，我都能感受到这种情绪。

['betər] [du:][ə; eɪ] - [dɑ:s] ,
**Better do a fi'penny doss ,**
更好的 做 一个 - 工作 ,

最好做个五便士的懒散事，

[ðæn; ðən]['nevər][du:][ə; eɪ][dɑ:s][æt; ət][ɔ:l] !
**Than never do a doss at all !**
比 绝不 做 一个 工作 在 全部 !

那就干脆别偷懒!

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['sɪmpəθi] .
**University Sympathy .**
大学 同情 .

大学同情心。

[fɜ:rst] ['erənd] [bɔɪ] ( ['æftər][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][boʊt] [reɪs] ) .
**First Errand Boy ( after the University Boat Race ) .**
第一的 差事 男生 ( 后 这 大学 船 种族 ) .

第一跑腿小弟（在大学赛艇比赛之后）。

[wɑ:tˌwʌt] - ['ɑ:veɪ][jər][gɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] [blu:] ['rɪbən] [ɪn][jər]['bʌt(ə)n] - [oʊl][fɔ:r; fər] , ['tɑ:mi] ?
**Wot ' ave yer got a light blue ribbon in yer button ' ole for , Tommy ?**
什么 - 大道 你的 得到 一个 光 蓝色的 丝带 在 你的 按钮 - 奥莱 为了 , 汤米 ?

汤米，你纽扣孔里别着浅蓝色丝带干什么?

['sekənd][i:] . [bi:] . ( ['prɑ:mptli] ) .
**Second E . B . ( promptly ) .**
第二 E . B . ( 及时 ) .

第二份EB（立即）。

- [kəz]['aʊər; ɑ:r] - [u:z] ['æləs] [selz] ['keɪmbrɪdʒ] ['spsɪdʒɪz] !
**' Cos our ' ouse allus sells Cambridge sausages !**
- 成本 我们的 - 房子 艾洛斯 出售 剑桥 香肠 !

因为我们家卖剑桥香肠!

[ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [teɪst] .
**A Matter of Taste .**
一个 事情 的 品尝 .

个人口味问题。

['vʌlgər]['pɑ:rvənu:] ( [hu:] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ dekə'reiʃəns ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ) .
**Vulgar Parvenu ( who is watching the interior decorations of his house ) .**
庸俗 暴发户 ( WHO 是 观看 这 内部的 装饰 的 他的 房子 ) .

暴发户（正在观察自己家的内部装饰）。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['tæpəstri] - [i:ts] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ?
**" Don't you think that tapestry ' eats the rooms ?**
" 不 你 思考 那 挂毯 - 吃 这 房间 ?

你不觉得那幅挂毯会把房间都占满吗?

" [ɑ:r'tɪstɪk]['dekəreɪtər] .
**" Artistic Decorator .**
" 艺术 装饰器 .

艺术装饰师。

" ['veri] ['pɑ:səbli] , [sɜ:r] ; [ju:; jʊ] [si:] , [its] ['gɑ:blɪn] ( ['^əubəlin] ) .
**" Very possibly , sir ; you see , it's Goblin ( Gobelin ) .**
" 非常 可能 , 先生 ; 你 看 , 它是 哥布林 ( 戈白兰 ) .

“很有可能，先生；你看，它是哥布林（Gobelin）。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 165 ]**
" [ 页 - ]

[ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] .
**The Irrepressible .**
这 不可抑制的 .

不可抑制。

[striːt] [bɔɪ] ( [tuː; tə] ['kæbi] , [ɪn][ə; eɪ] [blɑːk] ) .
**Street Boy ( to cabby , in a block ) .**
街道 男生 ( 到 出租车司机 , 在 一个 堵塞 ) .

街头男孩（对出租车司机说，在一个街区）。

" [lʊk] - [er] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['gɔɪn] - [ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] [fɔːr] ['hwilər] ?
**" Look ' ere , are you a goin ' on wi ' this four wheeler ?**
" 看 - 埃雷 , 是 你 一个 去 - 在 wi - 这 四 惠勒 ?

"瞧瞧，你打算开这辆四轮车吗？"

— - [ɑːr] [els] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] [frend] - [əl][get] [daʊn] [æn; ən] - [wɔːk] !
**— ' r else me an ' my friend ' ll get down an ' walk !**
— - r 别的 我 一个 - 我的 朋友 - 二 得到 向下 一个 - 走 !

否则我和我的朋友就下车走人！

" [ [riˈtaiəz] ['heɪstɪli] .
**" [ Retires hastily .**
" [ 退休 草草 .

匆匆退休。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 166 ]**
[ 页 - ]

[第166页]

[ɔːˈdeɪʃəs] - - . — ['aʊər; ɑːr] [frend] - ['ærɪ] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli]
**Audacious ' Arryism . — Our friend ' Arry objects to the title of a recently**
大胆的 - - . — 我们的 朋友 - 阿瑞 对象 到 这 标题 的 一个 最近
['pʌblɪʃt] ['nɑːv(ə)l] , " ['eri] ['feri] ['lɪliən] .
**published novel , " Airy Fairy Lilian .**
已发布 小说 , " 艾里 仙女 莉莲 .

大胆的"哈里主义"——我们的朋友"哈里"反对最近出版的小说《轻盈仙女莉莲》的标题。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt][ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ] ['feri] [ɔːl]['oʊvər] - [er] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [æn; ən] -
**" He says that he can't imagine a fairy all over ' air , though he might an '**
" 他 说道 那 他 不能 想象 一个 仙女 全部 超过 - 空气 , 尽管 他 可能 一个 -
- .
**obgoblin .**
- .

他说他无法想象空中到处都是仙女，尽管他可能想象过妖精。

[ðə; ði] - [bæg]
**THE BAGMAN'S BAG**
这 - 包

收钱人的包

[hɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] ['kɑːkni] ['spɔːrtsmən] [drɑːps]
**Hark how the cockney sportsman drops**
听着 如何 这 伦敦东区口音 运动员 滴

听听这位伦敦东区运动员是怎么落脚的

[hɪz; ɪz] [eɪtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] [glen] ,
**His aitches o'er the glades and glens ,**
他的 艾奇斯 超过 这 林间空地 和 格伦斯 ,

他的歌声响彻林间空地和峡谷，

[bʌt; bət] , [æt; ət][hen] - [ðoʊ] [hiː; hi] [pɑːps] ,
**But , at hen pheasents though he pops ,**
但 , 在 母鸡 - 尽管 他 流行音乐 ,

但是，尽管他在雌野鸡面前会突然出现，

[jʊr; jər] - ['ærɪ] ['nevər][drɑːps][hɪz; ɪz][en] .
**Your ' Arry never drops his n's .**
你的 - 阿瑞 绝不 滴 他的 n 的 .

你的“Arry”从来不省略他的n音。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] " [ 'nipəz ] . " — [ə; eɪ] - [twɪnz] .
**A Pair of " Nippers . " — A coster's twins .**
一个 一对 的 " 小钳子 . " — 一个 - 双胞胎 .

一对“小家伙”——小卖部的双胞胎。

['kɑːkni] ['klæsɪks] .
**Cockney Classics .**
伦敦东区口音 经典 .

伦敦东区经典语录。

" [dʒæk] , " [sed] [ 'rəubinz ] , " [wɪtʃ] ['vɑːrsəti] [wʊd] [juː; jʊ] [goʊ][tuː; tə] , - [ɔːr] -
**" Jack , " said Robins , " which varsity would you rayther go to , Hoxford or '**
" 杰克 , " 说 知更鸟 , " 哪个 大学 会 你 雷瑟 去 到 , - 或者 -
- ? "
**Idleberg ? "**
- ? "

罗宾斯说：“杰克，你更想去霍克斯福德大学还是艾德堡大学？”

" - , ['dʒemi] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [mʌf] , " ['ænsər] ['rɑːbɪnz] .
**" Hoxford , Jemmy , to be sure , you muff , " answered Robbins .**
" - , 杰米 , 到 是 当然 , 你 耳罩 , " 回答 罗宾斯 .

“霍克斯福德，杰米，你这个笨蛋，”罗宾斯回答道。

" - [kəz] ['vaɪ] , [aɪ] [pri'fəːz] - [tuː; tə] - .
**" ' Cos vy , I prefers hindustry to hidleness .**
" - 成本 vy , 我 偏好 - 到 - .

“因为，我更喜欢印度教而不是隐秘的。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 167 ]**
" [ 页 - ]

[第167页]

[ə; eɪ][bæŋk]['hɑːlədeɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .
**A Bank Holiday Reminiscence .**
一个 银行 假期 怀旧 .

一段关于银行假日的回忆。

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

" [aʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] , ['gʌvnər] ?
**" Ow much an hour , guv'nor ?**
" 现在 很多 一个 小时 , 州长 ?

“一小时多少钱，老板？”

" ['hɔːrsˌkiːpər] .
**" Horsekeeper .**
" 马主 .

“马夫。”

" .
" **Eighteenpence** .
" 十八便士 .

"十八便士。"

" - ['ærɪ] .
" **' Arry** .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] .
**I'll have a ride** .
患病的 有 一个 骑 .

我搭车去。

" ['hɔ:rsˌki:pər] .
" **Horsekeeper** .
" 马主 .

"马夫。"

" [wel] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [li:v] - [ɑ:f][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑ:n][ðə; ði] - ['ɔ:rs] ?
" **Well , you've got to leave ' arf a crown on the ' orse ?**
" 出色地 , 你已经 得到 到 离开 - 啊 一个 王冠 在 这 - 奥尔斯 ?

"好吧，你得在马上留下半个皇冠？"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" **[ Pg 168 ]**
" [ 页 - ]

[第168页]

[pʊr] ['letər] " [eɪtʃ] "
**POOR LETTER " H "**
贫穷的 信 " H "

字母"H"不好

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t]['eni] [hoʊl] ['strɔ:beri] [dʒæm] ? "
" **Have you got any whole strawberry jam ? "**
" 有 你 得到 任何 所有的 草莓 果酱 ? "

你们有整颗草莓果酱吗?

" [noʊ] , [mɪs] .
" **No , miss .**
" 不 , 错过 .

"不，小姐。"

[ɔ:l]['aʊərz][ɪz][kwaɪt] [nu:] !
**All ours is quite new !**
全部 我们的 是 相当 新的 !

我们所有的设备都是全新的!

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" **[ Pg 169 ]**
" [ 页 - ]

[第169页]

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]
**SONGS OF THE SUMMER**
歌曲 的 这 夏天

夏日歌曲

" [ðə; ði] ['weðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pru:vɪŋ] , - ! "
**" The weather seems to be improving , Nupkins ! "**
" 这 天气 似乎 到 是 改善 , - ! "

"天气似乎好转了，纳普金斯！"

" [jes] , [mɪs] ; [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊku:] [ɪz][ə; eɪ] - - - - , ['evri] [naɪt] !
**" Yes , miss ; the nightingale and the cuckoo is a - ' ollerin ' , every night !**
" 是的 , 错过 ; 这 夜莺 和 这 布谷鸟 是 一个 - - - - , 每一个 夜晚 !

"是的，小姐；夜莺和布谷鸟每晚都在鸣叫！"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 170 ]**
" [ 页 - ]

[第170页]

- ['ærɪ] [ɑ:n] - -
**' ARRY ON ' ORSEBACK**
- 阿里 在 - -

哈里骑马

['aʊər; ɑ:r] - ['ærɪ] [goʊz] - [əntɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
**Our ' Arry goes ' unting and sings with a will ,**
我们的 - 阿瑞 去 - 训练 和 唱歌 和 一个 将要 ,

我们的"哈里"去打猎，而且歌声嘹亮。

" [ðə; ði] - ['ɔrn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ʊntər][ɪz] - [ɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] - [ɪl] " ;
**" The ' orn of the ' unter is ' eard on the ' ill " ;**
" 这 - 奥恩 的 这 - 在 是 - 耳朵 在 这 - 患病的 " ;

"猎人的角在病上被听到"；

[ænd; ənd][ɔ:ft] , [wen] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] [lʊks] ['terəbli] [ber] ,
**And oft , when a saddle looks terribly bare ,**
和 经常 , 什么时候 一个 鞍 看起来 可怕 裸 ,

而且，通常情况下，当马鞍看起来非常空旷时，

[ðə; ði] - ['i:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] - ['ærɪ] [ɑ:r; ər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [er] !
**The ' eels of our ' Arry are seen in the air !**
这 - 鳗鱼 的 我们的 - 阿瑞 是 已见 在 这 空气 !

我们哈里的鳗鱼在空中飞舞！

['kɑ:kni] ['epɪtæf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kʊk] . — " [pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hæʃiz] . "
**Cockney Epitaph for a Cook . — " Peace to his hashes . "**
伦敦东区口音 墓志铭 为了 一个 厨师 . — " 和平 到 他的 哈希值 . "

伦敦东区对一位厨师的墓志铭——"愿他的杂烩安息。"

" [ə; eɪ] [hɔ:rs] , " [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [vet] . , " [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,
**" A Horse , " observed a Scotch vet . , " may have a very good appetite ,**
" 一个 马 , " 观察到 一个 苏格兰威士忌 兽医 . , " 可能 有 一个 非常 好的 食欲 ,

一位苏格兰兽医观察到："马的食欲可能非常好。"

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ][bɪt] . "
**and yet be unable to eat a bit . "**
和 然而 是 无法 到 吃 一个 少量 . "

然而却一点也吃不下。

" [ɑ:] , " [sed] - ['ærɪ] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] - ['ɔs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ,
**" Ah , " said ' Arry , " there's the difference between a ' oss and a ostridge ,**
" 啊 , " 说 - 阿瑞 , " 有 这 不同之处 之间 一个 - oss 和 一个 鸵鸟 ,

"啊，"哈里说，"这就是鸵鸟和木猪的区别。"

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [i:t] [bɪt] , ['snæfl] , [kɜ:rb][ænd; ənd][ɔ:l] .
**which could eat bit , snaffle , curb and all .**
哪个 可以 吃 少量 , 衔铁 , 抑制 和 全部 .

它可能会吞下马衔铁、马嚼子、马勒等等。

" [lə] [spɔːrt] .
**" Le Sport .**
" 乐 运动 .

"Le Sport。

[ə; eɪ] ['kɑːkni] ['spɔːrtsmən] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [her] - ['hʌntɪŋ] ['ɪntuː] [fræns] , [ɪz] ['sɪriəsli]
**A Cockney sportsman , wishing to introduce hare - hunting into France , is seriously**
一个 伦敦东区口音 运动员 , 祝 到 介绍 野兔 - 打猎 进入 法国 , 是 严重地
[ 'mediteitiŋ ] [ə; eɪ][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**meditating a work on the subject ,**
冥想 一个 工作 在 这 主题 ,

一位伦敦东区的运动爱好者，希望将猎兔运动引入法国，正在认真思考如何撰写一部关于这个主题的作品。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] , [ˌæ'rɪɛr] - [pɑːn'seɪz] ; [ɔːr] , [θɔːts] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] - [ɛriːɜ-z] .
**to be entitled , Arrière - pensées ; or , Thoughts on Keeping ' Ariers .**
到 是 标题 , 后方 - 思想 ; 或者 , 想法 在 保持 - 乘牛座 .

标题为《Arrière-pensées》；或《关于饲养"Ariers"的思考》。

[hɪz; ɪz][nɑːm][diː] [pluːm] [wɪl] [biː; bi] [lə] ['peti] [dʒiːn][diː'ju] ['dʒɑːki] [klʌb] .
**His nom de plume will be Le petit Jean du Jockey Club .**
他的 诺姆 德 羽 将要 是 乐 小 让 杜 骑师 俱乐部 .

他的笔名是"Le petit Jean du Jockey Club"。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 171 ]**
[ 页 - ]

[第171页]

- ['ɑːriːət] ( [æz; əz][ə; eɪ] [biː] [ə'laɪts] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] ) .
**' Arriet ( as a bee alights on her hand ) .**
- 阿丽埃特 ( 作为 一个 蜜蜂 降落 在 她 手 ) .

"阿丽埃特（一只蜜蜂落在她的手上）。

" [maɪ][wɜːrd] , - ['ærɪ] , [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ] ['prɪti] [flai] !
**" My word , ' Arry , wot a pretty fly !**
" 我的 单词 , - 阿瑞 , 什么 一个 漂亮的 飞 !

"我的天哪，哈里，这苍蝇真漂亮！"

" ( [stɪŋ] . )
**" ( Sting . )**
" ( 蜇 . )

"(蜇。)

" ['kraɪki] ! [eint] - [ɪz] [fiːt] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] !
**" Crikey ! ain't ' is feet ' ot !**
" 哎呀 ! 不是 - 是 脚 - ot !

"哎呀！这不是他的脚吗！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 172 ]**
" [ 页 - ]

[第172页]

" - ['ʊloʊ] , ['dʒɪm] , [lʊk] - [er] ! -
**" ' Ullo , Jim , look ' ere ! ' **
" - 乌洛 , 吉姆 , 看 - 埃雷 ! -

"喂，吉姆，看这里！"

[ɪrz] [ə; eɪ] [nuː] - !
**Ere's a noo stachoo !**
这是 一个 不 - !

Ere's a noo stachoo!

[lend] [ˌjuː 'es] [jər] [naɪf] !
**Lend** **us** **yer** **knife** **!**
借 我们 你的 刀 !

把你的刀借给我们!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **173** **]**
" [ 页 - ]

[第173页]

[dʒɪŋks] .
**Jinks** **.**
金克斯 .

糟糕。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][dɔːg] .
**"** **I** **want** **to** **buy** **a** **dog** **.**
" 我 想 到 买 一个 狗 .

我想买条狗。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [briːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**I** **don't** **know** **what** **they** **call** **the** **breed** **,** **but** **it** **is** **something** **the** **shape** **of** **a**
我 不 知道 什么 他们 称呼 这 品种 , 但 它 是 某物 这 形状 的 一个
['greɪhaʊnd] ,
**greyhound** **,**
灵缇犬 ,

我不知道他们管这种狗叫什么，但它的外形像灵缇犬。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɜːrli][teɪl][ænd; ənd] [rʌf] [her] .
**with** **a** **short** **curly** **tail** **and** **rough** **hair** **.**
和 一个 短的 卷曲 尾巴 和 粗糙的 头发 .

尾巴短而卷曲，毛发粗糙。

[duː][juː; jʊ] [kiːp] [dɔːgz][laɪk] [ðæt] ?
**Do** **you** **keep** **dogs** **like** **that** **?**
做 你 保持 狗 喜欢 那 ?

你养的狗就是这样的吗?

" ['fænsiər] .
**"** **Fancier** **.**
" 更精致的 .

“更花哨。

" [noʊ] .
**"** **No** **.**
" 不 .

“不。

[aɪ] [draunz] - [ɪm] !
**I** **drowns** **'** **em** **!**
我 溺水 - 呃 !

我把他们都淹死了!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **174** **]**
" [ 页 - ]

[第174页]

['kɑːkni] [fə'lɑːsəfi] .
**Cockney** **Philosophy** **.**
伦敦东区口音 哲学 .

伦敦东区哲学。

[ðə; ði][ səu'krætik ][moʊd][ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [moʊd][ʌv; əv] ['tʃɑ:pɪŋ] ['lɑ:dʒɪk] ,

| The | Socratic | mode | of | argument | is | the | only | true | mode | of | chopping | logic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏格拉底 | 模式 | 的 | 争论 | 是 | 这 | 仅有的 | 真的 | 模式 | 的 | 切碎 | 逻辑 | , |

苏格拉底式的论证方式是唯一真正有效的逻辑推理方式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['proʊsi:dz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['æksɪŋ] ['kwestʃənz] .

| because | it | proceeds | altogether | on | the | principle | of | axing | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 收益 | 共 | 在 | 这 | 原则 | 的 | 斧头 | 问题 | . |

因为它完全是按照删除问题的原则进行的。

- ['ærɪ] [pʊts] - [ɪm] [raɪt] .

| ' | Arry | puts | ' | em | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿瑞 | 放置 | - | 呃 | 正确的 | . |

"哈里把他们纠正过来了。"

[ðə; ði] ['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] — ['ri:s(ə)ntli] [sə'ʤestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['plʊrəl][ʌv; əv][raɪ'nɑ:sərəs][ɪz][ə; eɪ][dɪ'spju:tɪd]

| The | Daily | Chronicle | — | recently | suggested | that | the | plural | of | rhinoceros | is | a | disputed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日常的 | 编年史 | — | 最近 | 建议 | 那 | 这 | 复数 | 的 | 犀牛 | 是 | 一个 | 争议 |

[pɔɪnt] . -

| point | . | ' |
|---|---|---|
| 观点 | . | - |

《每日纪事报》最近指出，犀牛的复数形式存在争议。

['ærɪ] [raɪts] : " [wʌt] [oʊ] , ['mɪstər] . [pi:] . , - [dɪ'spju:tɪd] - ? — [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .

| Arry | writes | : | " | What | O | , | Mr | . | P | . | , | ' | disputed | ' | ? | — | not | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿瑞 | 写 | : | " | 什么 | 哦 | , | 先生 | . | P | . | , | - | 争议 | - | ? | — | 不是 | 一个 | 少量 | . |

Arry 写道："O 先生，P 先生，'有争议'的是什么？——一点也没有。"

['eni] ['kɪdi] [æz; əz] - [æz; əz] - [æd] - [ɑ:f][æn; ən] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði]['plʊrəl][ʌv; əv] - - ['ɔs] - [ɪz]

| Any | kiddy | as | ' | as | ' | ad | ' | arf | an | eddication | knows | what | the | plural | of | ' | ' | oss | ' | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 小孩子 | 作为 | - | 作为 | - | 广告 | - | 啊 | 一个 | 宣教 | 知道 | 什么 | 这 | 复数 | 的 | - | - | oss | - | 是 |

, [dəunt][hi:; hi] ?

| , | don't | he | ? |
|---|---|---|---|
| , | 不 | 他 | ? |

任何一个稍微懂点教育的孩子都知道"oss"的复数形式是什么，对吧?

[noʊ] ['mætər] [æz; əz][tu:; tə][ɪts]['bi:n] - [spelt] - - [ˌoʊ 'es] - [ɔ:r] - - ['ɔs] . -

| No | matter | as | to | its | bein | ' | spelt | ' | ' | os | ' | or | ' | ' | oss | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 作为 | 到 | 它是 | 是 | - | 拼写 | - | - | 操作系统 | - | 或者 | - | - | oss | . | - |

无论它的拼写是"os"还是"oss"。

['plʊrəl] , ['eniweɪ] - - ['ɒsɪz] . -

| Plural | , | anyway | ' | ' | osses | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复数 | , | 反正 | - | - | 骨头 | . | - |

无论如何，复数形式是"osses"。

- [bʌs] - - [ˌoʊ 'es] - — - [bʌs] - - ['ɒsɪz] . - - - - [ˌoʊ 'es] - — - - - ['ɒsɪz] . -

| ' | Bus | - | ' | os | ' | — | ' | Bus | - | ' | osses | . | ' | ' | Rhinocer | - | os | ' | — | ' | Rhinocer | - | osses | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 公共汽车 | - | - | 操作系统 | - | — | - | 公共汽车 | - | - | 骨头 | . | - | - | - | - | 操作系统 | - | — | - | - | - | 骨头 | . | - |

'Bus-'os'-'Bus-'osses'。"Rhinocer-os"——"Rhinocer-osses"。

[ðæts] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][æn; ən] - - , [eint] [ˌaɪ 'ti:] ?

| That's | as | plain | as | an | ' | aystack | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 作为 | 清楚的 | 作为 | 一个 | - | - | , | 不是 | 它 | ? |

这明摆着呢，不是吗?

" [jɔ:rz] ,

| " | Yours | , |
|---|---|---|
| " | 此致 | , |

此致，

- ['ærɪ] .
' **Arry** .
- 阿瑞 .

'Arry。

" [ˌdefɪ'nɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['daɪnər] - [aʊt] . — [æn; ən] [ʌn'laɪsnst] ['wɪtlɚ] , [kwoʊθ]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] -
" **Definition** **for** **a** **Diner** **-** **out** **.** **—** **An** **unlicensed** **wittler** **,** **quoth** **our** **worthy** **'**
" 定义 为了 一个 餐馆 - 出去 . — 一个 无证 维特勒 , 引用 我们的 值得 -
['oʊst] . — - ['ærɪ] .
**ost** **.** **—** **'** **Arry** **.**
最 . — - 阿瑞 .

“Diner-out 的定义——一个无证小贩，”我们尊敬的“老板”说道。——“哈里。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **175** **]**
[ 页 - ]

[第175页]

['fɜːrvər] [ɪn][ðə; ði] [fɑːg]
**FERVOUR** **IN** **THE** **FOG**
热情 在 这 多雾路段

迷雾中的热情

[ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ( ['sʌd(ə)nli] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] ) .
**Unpromising** **Individual** **(** **suddenly** **—** **his** **voice** **vibrating** **with** **passion** **)** **.**
不乐观 个人 ( 突然 — 他的 嗓音 振动 和 热情 ) .

前途渺茫的人（突然——他的声音充满激情地颤抖着）。

" [ʃiːz] ['mɔɪ] - ;
**"** **She's** **moy** **unney** **;**
" 她是 莫伊 - ;

“她很笨；

[ɔɪm] - [ɜːr; ər][dʒɔɪ] !
**Oim** **'** **er** **joy** **!**
oim - 呃 喜悦 !

Oim 'er joy!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **176** **]**
" [ 页 - ]

[第176页]

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , [ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] [ə'sɪstənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt]
**"** **Ah** **!** **"** **exclaimed** **,** **enthusiastically** **,** **a** **hairdresser's** **assistant** **who** **had** **been** **out**
" 啊 ! " 惊呼 , 踊跃 , 一个 理发师 助手 WHO 有 到过 出去
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
**for** **a** **holiday** **.**
为了 一个 假期 .

“啊！”一位外出度假的理发师助理兴奋地惊呼道。

" - [ɪnd] - [iːd] , [ɪn] ['sɜːri] !
**"** **'** **Ind** **'** **Ead** **,** **in** **Surrey** **!**
" - 印度 - 头 , 在 萨里 !

“'Ind 'Ead，在萨里郡！”

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [her] !
**That's** **the** **place** **for** **hair** **!**
那就是 这 地方 为了 头发 !

那是做头发的地方！

" [ðə; ði] ['ri:əl] ['lʌndən] [praɪd] . — [wi:; wi] [noʊ] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['kɑ:kni] [hu:] [di'klɛəz] [ðæt]
" The Real London Pride . — We know an inveterate Cockney who declares that
" 这 真实的 伦敦 自豪 . — 我们 知道 一个 根深蒂固 伦敦东区口音 WHO 声明 那
['lʌndən] [mɪlk] [bi:ts] [ðə; ði] ['kʌntri] [mɪlk] ,
London milk beats the country milk ,
伦敦 牛奶 节拍 这 国家 牛奶 ,

"真正的伦敦骄傲——我们认识一位地道的伦敦东区人，他宣称伦敦牛奶比乡下牛奶好喝得多。"

[ænd; ənd] [bi:ts] [ˌaɪ 'ti:] " [baɪ] ['meni] [tʃɔ:ks] .
and beats it " by many chalks .
和 节拍 它 " 经过 许多 粉笔 .

比它"好得多"。

" [gʊd] ['peɪpər][fɔ:r; fər] [def] ['kɔkni:z] . — [ðə; ði] - [ɪrɜ] .
" Good Paper for Deaf Cockneys . — The ' Earer .
" 好的 纸 为了 聋 伦敦东区人 . — 这 - 耳朵 .

"对聋哑伦敦佬来说，这是一份好报纸。"——《听觉报》。

[ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l]['kɔ:stər] [kreɪz] . — ['kʌstəmər] .
The Musical Coster Craze . — Customer .
这 音乐 科斯特 狂热 . — 顾客 .

音乐服装热潮——顾客

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] ['kɔ:stəz] ['i:laɪ] ?
Have you a copy of Costa's Eli ?
有 你 一个 复制 的 哥斯达黎加 伊莱 ?

你有科斯塔的《伊莱》这本书吗?

['ʃɑ:pmən] .
Shopman .
店员 .

店员。

[noʊ] , [sɜ:r] ; [wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌʃɛvə'lɪrz] ['sɔŋz] .
No , sir ; we have none of Chevalier's songs .
不 , 先生 ; 我们 有 没有任何 的 骑士的 歌曲 .

不，先生；我们没有谢瓦利埃的歌曲。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 177 ]
[ 页 - ]

[第177页]

" [aɪ] [seɪ] , - ['ærɪ] , [dəunt][wi:; wi] [lʊk] [fraɪts] !
" I say , ' Arry , don't we look frights !
" 我 说 , - 阿瑞 , 不 我们 看 惊吓 !

我说："哈里，我们看起来是不是很吓人！"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" [ Pg 178 ]
" [ 页 - ]

[第178页]

" [aɪ] [seɪ] , [bɪl] , ['əu'əu][wʌz; wəz] [ðɪs] - [er] ['nelsn] [æz; əz]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wɑ:z][ə; eɪ]['tɑ:kən] - [ə'baʊt]
" I say , Bill , oo was this ' ere Nelson as everybody wos a talkin ' about
" 我 说 , 账单 , oo 曾是 这 - 埃雷 纳尔逊 作为 大家 wos 一个 谈话 - 关于
? "
? "
? "

"我说，比尔，哦，这就是大家都在谈论的纳尔逊吗？"

" [waɪ] , - [iː][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃæp][æz; əz][tɜːrnd][ðə; ði][frentʃ][aʊt][ʌv; əv][trə'fælgər][skwer] !
" **Why , ' e was the chap as turned the French out of Trafalgar Square !**
" 为什么 , - e 曾是 这 小伙子 作为 转向 这 法语 出去 的 特拉法加 正方形 !

"哎呀，他就是把法国人赶出特拉法加广场的那个人！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 179 ]**
" [ 页 - ]

[第179页]

" [bɪl] , [kæn; kən][juː; jʊ][lend][ˌem 'iː] ['tʌpəns] ? "
" **Bill , can you lend me twopence ? "**
" 账单 , 能 你 借 我 两便士 ? "

"比尔，你能借我两便士吗？"

" [wɑːtˌwʌt][ə; eɪ]['sɪli]['kwestʃən][tuː; tə][ɑːrst] !
" **Wot a silly question to arst !**
" 什么 一个 愚蠢的 问题 到 艺术家 !

"问这个问题真愚蠢！"

[waɪ] , [ɪf][aɪ] - [æd] ['tʌpəns] , [wɑːtˌwʌt] - [ʌd][aɪ][biː; bi]['dɔɪɪn] - ['stændɪn] - [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [uːz]
**Why , if I ' ad twopence , wot ' ud I be doin ' standin ' outside a public ' ouse**
为什么 , 如果 我 - 广告 两便士 , 什么 - ud 我 是 做 - 替身 - 外部 一个 民众 - 房子
?
**?**
?

就算我有两便士，我为什么要站在公共房屋外面?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 180 ]**
" [ 页 - ]

[第180页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
**A SONG OF SPRING**
一个 歌曲 的 春天

春之歌

[baɪ][ə; eɪ] ['kɑːkni] ['poʊət] .
**By a Cockney Poet .**
经过 一个 伦敦东区口音 诗人 .

出自一位伦敦东区诗人之手。

[ɔːl][heɪl] , [ðaʊ]['dʒɑːkənd][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] ,
**All hail , thou jocund time of year ,**
全部 冰雹 , 你 欢乐 时间 的 年 ,

欢庆佳节，万岁!

[tuː; tə] ['kɔkniːz] [ænd; ənd][kɑːk] - [ 'rəubinz ] [dɪr] !
**To Cockneys and cock - robins dear !**
到 伦敦东区人 和 公鸡 - 知更鸟 亲爱的 !

致伦敦东区人和亲爱的知更鸟们!

[ɔːl][heɪl] , [ðaʊ] ['flaʊəri] , ['ʃaʊəri] ['siːz(ə)n] ,
**All hail , thou flowery , showery season ,**
全部 冰雹 , 你 如花 , 阵雨 季节 ,

赞美你，繁花似锦、春雨绵绵的季节!

[wen] ['θrɑːsl] , ['meɪtɪŋ] , [pɜːrtʃ][ðə; ði] [triːz] [ɑːn] :
**When throstles , mating , perch the trees on :**
什么时候 画眉鸟 , 交配 , 栖息 这 树木 在 :

画眉鸟交配时栖息在以下树木上:

[wen] ['spæroʊz; 'speroʊz][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][sɪt] ,
**When** **sparrows** **on** **the** **house** **-** **tops** **sit** **,**
什么时候 麻雀 在 这 房子 - 最高额 坐 ,

当麻雀栖息在屋顶上时，

[ænd; ənd] [kɔːrt] [ðer; ðər] [lʌvz] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪri] [twɪt] :
**And** **court** **their** **loves** **with** **cheery** **twit** **:**
和 法庭 他们的 爱 和 欢快的 推特 :

用欢快的俏皮话追求她们的爱人：

[waɪl] ['ɑːprə] ['sɔːŋstərz] [tuːn] [ðer; ðər] [θroʊt] ,
**While** **opera** **songsters** **tune** **their** **throats** **,**
尽管 歌剧 歌手 调 他们的 喉咙 ,

当歌剧演员们调整嗓音时，

[ eks'tʃeindʒiŋ ][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][goʊld][ðer; ðər] [noʊts] !
**Exchanging** **for** **our** **gold** **their** **notes** **!**
交换 为了 我们的 金子 他们的 笔记 !

用他们的钞票换取我们的黄金！

[naʊ] ['neɪtʃər] [hɜːr; hər] [nuː] [dres] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ,
**Now** **Nature** **her** **new** **dress** **receives** **,**
现在 自然 她 新的 裙子 接收 ,

现在，大自然收到了她的新裙子，

[ænd; ənd] ['dɪnər] - [ teiblz ] [spred] [ðer; ðər] [liːvz] ;
**And** **dinner** **-** **tables** **spread** **their** **leaves** **;**
和 晚餐 - 表格 传播 他们的 树叶 ;

餐桌铺开了桌布；

[ə'spærəgəs] [ə'gen] [wʌn] [siːz] ,
**Asparagus** **again** **one** **sees** **,**
芦笋 再次 一 看到 ,

又看到了芦笋，

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['dʌklɪŋ] , [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['piːz] ;
**And** **early** **ducklings** **,** **served** **with** **peas** **;**
和 早期的 小鸭 , 服务 和 豌豆 ;

还有早熟的小鸭，配豌豆；

[ə'gen] [ðə; ði][krɪsp] ['waɪtbeɪt] [wiː; wi] [krʌntʃ] ,
**Again** **the** **crisp** **whitebait** **we** **crunch** **,**
再次 这 脆 银鱼 我们 嘎吱声 ,

我们又一次咀嚼着酥脆的银鱼，

[ænd; ənd] [ tʃɔps ] [ʌv; əv] ['læmkɪn] ['blaɪðli] [mʌntʃ] ;
**And** **chops** **of** **lambkin** **blithely** **munch** **;**
和 排骨 的 羔羊 兴高采烈地 咀嚼 ;

羊排津津有味地咀嚼着；

['sæmən] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] [ʃɑːps] [ə'fɔːrd] ,
**Salmon** **again** **our** **shops** **afford** **,**
三文鱼 再次 我们的 商店 买得起 ,

我们商店再次供应鲑鱼，价格实惠。

[ænd; ənd] ['plʌvəz] - [egz] [ə'dɔːrn][ðə; ði] [bɔːrd] ;
**And** **plovers** **'** **eggs** **adorn** **the** **board** **;**
和 鸻 - 鸡蛋 装饰 这 木板 ;

盘子上点缀着鸻鸟蛋；

[waɪl] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ['aʊər; ɑːr] [sʌnz]
**While** **for** **one** **day** **at** **least** **our** **sons**
尽管 为了 一 天 在 至少 我们的 儿子们

至少有一天，我们的儿子们

[meɪ] [stʌf] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [krɔːs] [bʌnz] !

| **May** | **stuff** | **themselves** | **with** | **hot** | **cross** | **buns** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 东西 | 他们自己 | 和 | 热的 | 叉 | 面包 | ！ |

可能会狼吞虎咽地吃十字面包！

[siː] [naʊ] [ðə; ði] [swelz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ]

| **See** | **now** | **the** | **swells** | **begin** | **to** | **show** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | 这 | 涌浪 | 开始 | 到 | 展示 |

现在可以看到海浪开始显现了。

[ðer; ðər] ['hɔːrsmənʃɪp] [ɪn]['rɑːt(ə)n] [roʊ] :

| **Their** | **horsemanship** | **in** | **Rotten** | **Row** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 马术 | 在 | 烂 | 排 | : |

他们在烂街的骑术：

[siː] [naʊ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪz] [θrɔŋd] [wʌns] [mɔːr] ,

| **See** | **now** | **the** | **Drive** | **is** | **thronged** | **once** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | 这 | 驾驶 | 是 | 熙熙攘攘 | 一次 | 更多的 | , |

你看，大道上又挤满了人。

[ænd; ənd]['aɪdləz] [laʊndʒ] [ðer; ðər][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] :

| **And** | **idlers** | **lounge** | **there** | **as** | **of** | **yore** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惰轮 | 休息室 | 那里 | 作为 | 的 | 昔时 | : |

昔日闲散的人们依然在那里闲逛：

[siː] [naʊ] [fer] ['eɪprəl] [fɪlz] ['meɪfer] ,

| **See** | **now** | **fair** | **April** | **fills** | **Mayfair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | 公平的 | 四月 | 填充 | 梅菲尔 | , |

现在看看四月里梅菲尔区的盛况吧。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [nuː] [laɪf][tuː; tə] ['groʊvnər] [skwer] .

| **And** | **gives** | **new** | **life** | **to** | **Grosvenor** | **Square** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 新的 | 生活 | 到 | 格罗夫纳 | 正方形 | . |

并为格罗夫纳广场注入了新的活力。

[siː] [naʊ] [wʌt] [kraʊdz] [flɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] ,

| **See** | **now** | **what** | **crowds** | **flock** | **to** | **the** | **Zoo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | 什么 | 人群 | 群 | 到 | 这 | 动物园 | , |

看看现在有多少人涌向动物园！

[wer] ['mæstər]['hɪpoʊ][ɪz][ɑːn] [vjuː]

| **Where** | **Master** | **Hippo** | **is** | **on** | **view** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 掌握 | 河马 | 是 | 在 | 看法 |

河马大师的展览地点

[siː] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] ['deɪziz] [paɪd]

| **See** | **daffodils** | **,** | **and** | **daisies** | **pied** |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 水仙花 | , | 和 | 雏菊 | 馅饼 |

看看水仙花和斑斓的雏菊。

[ɪn] [bluːm] , [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] [bɪ'saɪd] :

| **In** | **bloom** | **,** | **and** | **buttercups** | **beside** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 盛开 | , | 和 | 毛茛 | 旁 | : |

花朵盛开，旁边还有毛茛：

[siː] [naʊ] [ðə; ði] [θɔːrn] , [ænd; ənd] [ iːn ] [ðə; ði][roʊz]

| **See** | **now** | **the** | **thorn** | **,** | **and** | **e'en** | **the** | **rose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 现在 | 这 | 刺 | , | 和 | e'en | 这 | 玫瑰 |

瞧瞧这荆棘，还有这玫瑰

[saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [sprɪŋ] [dɪs'kloʊz] :

| **Signs** | **of** | **returning** | **Spring** | **disclose** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 标志 | 的 | 返回 | 春天 | 透露 | : |

春天回归的迹象表明：

[siː] [naʊ] [ðə; ði]['laɪlək][lɑːrdʒ][ɪn] [bʌd] ;
**See now the lilac large in bud ;**
看 现在 这 紫丁香 大的 在 芽 ;

看，现在紫丁香花苞很大了；

[waɪl] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] , [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
**While costermongers , splashed with mud ,**
尽管 小贩 , 溅起 和 泥 ,

而小贩们浑身溅满了泥浆，

[ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ʃaʊɚz] ,
**The product of the passing showers ,**
这 产品 的 这 通过 淋浴 ,

阵雨过后产生的

[kraɪ] , " [hɪəz] [jər] [ɔːl][ə; eɪ] ['bloʊɪŋ] ['flaʊərz] !
**Cry , " Here's yer all a blowing flowers !**
哭 , " 这里是 你的 全部 一个 吹 花朵 !

哭喊："你们都是吹花的！"

" [ɔːr] [weɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊvz] [ [ə; eɪ] ]
**" Or wake the echoes of the groves [ A ]**
" 或者 唤醒 这 回声 的 这 小树林 [ 一个 ]

"或者唤醒树林的回声[A]

[wɪð; wɪθ] " - [fɔːr; fər] [jər] ['faɪər] - [stoʊvz] !
**With " Hornaments for yer fire - stoves !**
和 " - 为了 你的 火 - 炉灶 !

用"火炉的装饰物！"

" [ [ə; eɪ] ] ['wɛstˌbɔːrn] [groʊv] , ['lɪsən] [groʊv] , ['kæmdən] [groʊv] , & [siː] .
**" [ A ] Westbourne Grove , Lisson Grove , Camden Grove , & c .**
" [ 一个 ] 韦斯特伯恩 树林 , 利森 树林 , 卡姆登 树林 , & c .

[A] Westbourne Grove、Lisson Grove、Camden Grove 等。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 181 ]**
[ 页 - ]

[第181页]

- ['æpi] - ['ærɪ] —
**' Appy ' Arry —**
- 苹果 - 阿瑞 —

'Appy'Arry——

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['pænəmɑː] - [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'ɑːr]
**" With my new panama - a - ar**
" 和 我的 新的 巴拿马 - 一个 - ar

"带着我的新巴拿马帽

[ænd; ənd] - ['siːgɑː] - [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'ɑːr] .
**And tupp'ny ciga - a - ar .**
和 - 香烟 - 一个 - ar .

还有 tupp'ny ciga-a-ar。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 182 ]**
" [ 页 - ]

[第182页]

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , ['veri] !
**ENCOURAGING , VERY !**
鼓励 , 非常 !

非常鼓舞人心！

['kɑ:kni] [ɑ:rt] - ['ti:tʃər] ( ['nu:li] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] — ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ) .
**Cockney Art - Teacher ( newly arrived and nervous — after a long silence ) .**
伦敦东区口音 艺术 - 老师 ( 新 到达的 和 紧张的 — 后 一个 长的 沉默 ) .

伦敦东区口音的美术老师（新来的，很紧张——在长时间的沉默之后）。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ə; eɪ] [tʃæns] [oʊ] - - - ['eni] [θɪŋ] [kə'rektli] — [du:][soʊ] ! !
**" If you should see a chance o ' drorin ' any thing correctly — DO SO ! !**
" 如果 你 应该 看 一个 机会 o - - - 任何 事物 正确 — 做 所以 ! !

"如果你看到有机会正确地做任何事情——那就去做吧！！"

" [ [kə'læps] [ʌv; əv][ɪk'spektənt]['stu:d(ə)nt] .
**" [ Collapse of expectant student .**
" [ 坍塌 的 怀孕 学生 .

怀孕女学生晕倒。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 183 ]**
[ 页 - ]

[第183页]

['stændɪŋ] [noʊ] ['nɑ:nsens] .
**Standing no Nonsense .**
常设 不 废话 .

绝不胡闹。

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

" [fju:] ! " — ( [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][wɔ:rm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['oʊvər][frʌm; frəm] -
**" Phew ! " — ( the weather was warm , and they had walked over from '**
" 呼..... ! " — ( 这 天气 曾是 温暖的 , 和 他们 有 步行 超过 从 -
- ) — " [brɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] - , ['weɪtər] .
**Ammersmith ) — " bring us a bottle o'champagne , waiter .**
- ) — " 带来 我们 一个 瓶子 - , 服务员 .

"呼！"——（天气很暖和，他们是从阿默史密斯走过来的）——"服务员，给我们拿一瓶香槟来。"

" ['weɪtər] .
**" Waiter .**
" 服务员 .

"服务员。

" ['jɛsəɹ] — [draɪ] , [sɜ:r] ?
**" Yessir — dry , sir ?**
" 是的，先生 — 干燥 , 先生 ?

"是的，先生——干的，先生？"

" - ['ærɪ] ( - , [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti][æt; ət][wʌns] ) .
**" ' Arry ( aughtily , to put a stop to this familiarity at once ) .**
" - 阿瑞 ( - , 到 放 一个 停止 到 这 熟悉 在 一次 ) .

"'Arry（故意用这种亲昵的语气，立刻制止了这种亲昵的行为）。

" ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] ['weðər] [wɪə(r)][draɪ][ɔ:r] ['weðər] [wi:; wi] [eint] ! — [brɪŋ] [ðə; ði][waɪn] !
**" Never you mind whether we're dry or whether we ain't ! — bring the wine !**
" 绝不 你 头脑 无论 是 干燥 或者 无论 我们 不是 ! — 带来 这 葡萄酒 !

"不管我们是不是没酒，都别管我们是不是没酒！——把酒拿来！"

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 184 ]**
" [ 页 - ]

[第184页]

- .
**Sheredity .**
- .

谢雷迪蒂。

['leɪdi] .
**Lady .**
女士 .

女士。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz][fɪt][tuː; tə][weɪt][æt; ət]['teɪbl] !
**" You don't mean to tell me that this little girl is fit to wait at table !**
" 你 不 意思是 到 告诉 我 那 这 小的 女孩 是 合身 到 等待 在 桌子 !

"你不会是想告诉我这个小女孩适合当服务员吧！"

" ['mʌðər] ( ['praʊdli] ) .
**" Mother ( proudly ) .**
" 母亲 ( 自豪地 ) .

"母亲（自豪地）。

" [wel] - [em] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
**" Well ' m , she ought to be ,**
" 出色地 - 米 , 她 应该 到 是 ,

"嗯，她应该……"

['siːɪn] - [æz; əz] - [aʊ] - [ɜːr; ər]['fɑːðər] - [æz; əz] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪt] ['leɪər][fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti]
**seein ' as ' ow ' er father ' as been a plate layer for five - and - twenty**
看到 - 作为 - 现在 - 呃 父亲 - 作为 到过 一个 盘子 层 为了 五 - 和 - 二十
[jɪr] !
**year !**
年 !

因为她父亲当了二十五年的铺板工！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 185 ]**
" [ 页 - ]

[第185页]

['leɪdi] ( [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['prəʊgræm] , [tuː; tə] [frend] ) .
**Lady ( referring to programme , to friend ) .**
女士 ( 指 到 程序 , 到 朋友 ) .

女士（指节目，指朋友）。

" - ['ʃuːmən] , [ɑːp] . [ˌtuː'tuː] . -
**" ' Schumann , op . 2 . '**
" - 舒曼 , 操作 . 2 . -

"舒曼，作品2。"

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] - [ɑːp] . [ˌtuː'tuː] - ?
**What's the meaning of ' op . 2 ' ?**
是什么 这 意义 的 - 操作 . 2 - ?

"op.2"是什么意思?

" - ['ærɪ] ( [huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'drest] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][wɪð; wɪθ]
**" ' Arry ( who thinks he is being addressed , and always ready to oblige with**
" - 阿瑞 ( WHO 思考 他 是 存在 已解决 , 和 总是 准备好 到 必须 和
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ) .
**information ) .**
信息 ) .

"哈里（他以为有人在跟他说话，并且总是乐于提供信息）。

" [oʊ] , [ɑːp] . [ˌtuːˈtuː] .
" Oh , op . 2 .
" 哦 , 操作 . 2 .

“哦，op.2。

['sekənd] [dæns] ; ['sekənd] - [ɑːp] , [jər] [noʊ] .
Second dance ; second ' op , yer know .
第二 舞蹈 ; 第二 - 操作 , 你的 知道 .

第二支舞；第二次手术，你懂的。

[meɪ] [aɪ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['pleʒər] ?
May I ' ave the pleasure ?
可能 我 - 大道 这 乐趣 ?

我能荣幸地为您效劳吗?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 186 ]
" [ 页 - ]

[第186页]

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ɪnˈtɒksɪk(ə)nt][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [bɪl] .
The Sale of Intoxicants to Children Bill .
这 销售 的 麻醉剂 到 孩子们 账单 .

《向儿童出售麻醉品法案》。

" [its] [əˈnʌðər] - [tuː; tə][hʌs] [pɔːr] ['wɪmən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" It's another hinjustice to hus pore wimmen , it is !
" 它是 其他 - 到 胡斯 孔隙 女人 , 它 是 !

“这对我们可怜的妇女来说又是另一重不公，真是如此！”

[ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌjuː 'es][send][ðə; ði][kɪdz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,
They won't let us send the kids for it now ,
他们 惯于 让 我们 发送 这 孩子们 为了 它 现在 ,

他们现在不让我们送孩子去取了。

[æn; ən] - [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [goʊz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] - [iː] - [æz; əz] - [ɑːf][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - - ,
an ' if my heldest boy goes for it ' e ' as ' arf of it ' isself ,
一个 - 如果 我的 最 男生 去 为了 它 - e - 作为 - 啊 的 它 - - ,

如果我最爱的儿子去追求它，它就如同它本身的一部分，

- [æn; ən] - [ɪf] [maɪ][oʊld][mæn][goʊz] - [iː]['nevər] [kʌmz] [bæk] !
' an ' if my old man goes ' e never comes back !
- 一个 - 如果 我的 老的 男人 去 - e 绝不 来 后退 !

如果我老爸走了，他就再也回不来了!

[soʊ][ðə; ði] [hɛnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] - ['ɑːveɪ][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self] !
so the hend of it is , I ' ave to go for it myself !
所以 这 手 的 它 是 , 我 - 大道 到 去 为了 它 我 !

所以，最终，我必须亲自去尝试!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 187 ]
" [ 页 - ]

[第187页]

[dɪsˈkɜːrɪdʒɪŋ] .
Discouraging .
令人沮丧 .

令人沮丧。

['nɜːrvəs] [fɪ'lænθrəpɪst] ( [ɑːn][ə; eɪ] ['slʌmɪŋ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ) .
Nervous Philanthropist ( on a slumming excursion ) .
紧张的 慈善家 ( 在 一个 贫民窟生活 短途旅行 ) .

紧张的慈善家（在一次体验贫民窟之旅中）。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['erəbəs] [striːt] , [maɪ][mæn] ?
" Can you tell me if this is Little Erebus Street , my man ?
" 能 你 告诉 我 如果 这 是 小的 厄瑞玻斯 街道 , 我的 男人 ?

"请问这里是小埃里伯斯街吗，老兄？"

" [səˈspɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrti] .
" Suspicious - looking Party .
" 可疑的 - 寻找 派对 .

"形迹可疑的聚会。"

" [juːs] .
" Yus .
" 优斯 .

"是的。

" ['nɜːrvəs] [piː] . " [ɜːr; ər] — ['ræðər] [ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] ['θɜːroʊfer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Nervous P . " Er — rather a rough sort of thoroughfare , isn't it ?
" 紧张的 P . " 呃 — 相当 一个 粗糙的 种类 的 通道 , 不是 它 ?

"紧张的 P。""呃——这条路相当崎岖，不是吗？"

" [səˈspɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [piː] . " [juːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] .
" Suspicious - looking P . " Yus ; it is a bit thick .
" 可疑的 - 寻找 P . " 优斯 ; 它 是 一个 少量 厚的 .

"可疑的 P。""是的；它有点厚。"

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [jər] [gaʊz] , [ðə; ði] ['θɪkər] [ˌaɪ 'tiː][gɪts] .
The further yer gows daown , the thicker it gits .
这 更远 你的 高斯 道翁 , 这 较厚 它 git .

你越往下走，它就越厚。

[aɪ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][læst] - - .
I lives in the last ' aouse .
我 生活 在 这 最后的 - - .

我住在最后一个"aouse"。

" [ ['eksɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] ['hɜːrɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" [ Exit philanthropist hurriedly in the opposite direction .
" [ 出口 慈善家 匆匆 在 这 对面的 方向 .

慈善家匆匆朝相反的方向逃去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 188 ]
[ 页 - ]

[第188页]

[ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .
The Festive Season .
这 节日 季节 .

节日季。

[fɜːrst]['bɜːrglər] .
First Burglar .
第一的 窃贼 .

第一个窃贼。

" - [ɪrz] [ə; eɪ][goʊ] , [meit] !
" ' Ere's a go , mate !
" - 这是 一个 去 , 伴侣 !

"开始吧，伙计！"

[ðɪs] - [er] [bɪt][oʊ] - ['tɜːrki] , - [hɛnd][ʌv; əv][æn; ən] - [ˌeɪ 'em] , [ɑːf][ə; eɪ] - ,
This ' ere bit o ' turkey , knuckile hend of an ' am , arf a sossidge ,
这 - 埃雷 少量 o - 火鸡 , - 手 的 一个 - 是 , 啊 一个 - ,

这块火鸡，一只猴子的指关节，半只小兔子，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɑːli] [ɔːf] [ðə; ði] [plʌm] - ['pʌdɪn] - !
**and the ' olly off the plum - puddin ' !**
和 这 - 奥利 离开 这 李子 - 布丁 - !

还有"从李子布丁上摘下来的奥利"!

[maɪt] [æz; əz] [wel] - ['ɑːveɪ] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['blumin] - [ˌvedʒə'teriən] !
**Might as well ' ave looked in on a bloomin ' vegetarian !**
可能 作为 出色地 - 大道 看起来 在 在 一个 盛开 - 素食 !

还不如去拜访一下素食主义者呢!

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 189 ]**
" [ 页 - ]

[第189页]

['tempərəns] ['ɔːrətər] .
**Temperance Orator .**
节制 演说者 .

禁酒演说家。

" [hoʊ] , [pɔːz] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [pɔːz] !
**" Ho , pause , my dear friends , pause !**
" 何 , 暂停 , 我的 亲爱的 朋友们 , 暂停 !

"嚯，停一下，我亲爱的朋友们，停一下！"

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
**" A Voice .**
" 一个 嗓音 .

"一个声音。

" [jɜːr] [raɪt] , [oʊl][mæn] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
**" Ye're right , ole man , they are !**
" 是的 正确的 , 奥莱 男人 , 他们 是 !

"你说得对，老兄，他们确实是！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 190 ]**
" [ 页 - ]

[第190页]

['kɑːkni] - .
**Cockney Hobservation .**
伦敦东区口音 - .

伦敦东区观察。

['kɔkniːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [drɑːp][ɔːr][ɪg'zæspəreɪt][ðə; ði] " [.eɪtʃ tuː 'əʊ] .
**Cockneys are not the only people who drop or exasperate the " h's .**
伦敦东区人 是 不是 这 仅有的 人们 WHO 降低 或者 恶化 这 " h 的 .

不只是伦敦东区人会省略或过度使用"h"音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prɑːvənsəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [læf] [æt; ət]
**" It is done by common people in the provinces , and you may laugh at**
" 它 是 完毕 经过 常见的 人们 在 这 省份 , 和 你 可能 笑 在
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**them for it .**
他们 为了 它 .

"这是外省普通百姓做的事，你可能会嘲笑他们。"

[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] ['ðerfɔːr] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [eɪtʃ] , " [ɪz] [fer] [geɪm] .
**The deduction therefore is , that a peasant , with an " h , " is fair game .**
这 扣除 所以 是 , 那 一个 农民 , 和 一个 " h , " 是 公平的 游戏 .

因此可以推断，名字里带"h"的农民是可以随意猎杀的对象。

[nuː] ['kɑːkni] [seɪnt] . — ['mɪsɪz] .
**New Cockney Saint . — Mrs .**
新的 伦敦东区口音 圣 . 一 太太 .

新伦敦圣徒——夫人

['mælə,prɑːp] [di'klɛəz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər]
**Malaprop declares that if she lives to be a hundred — and all her**
马拉普罗普 声明 那 如果 她 生活 到 是 一个 百 一 和 全部 她
['fæməli] [dɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['venə,reɪtid] [eɪdʒ] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][ə; eɪ][seɪnt] - ['ɛnəri] .
**family detain a venerated age — she will certainly have a Saint ' Enery .**
家庭 扣留 一个 受人尊敬 年龄 — 她 将要 当然 有 一个 圣 - 能源 .

马拉普罗普宣称，如果她能活到一百岁——并且她的所有家人都能活到令人尊敬的年龄——她肯定会得到一个圣恩纳里。

['rɪd(ə)l] [baɪ] - ['ærɪ] . — " [lʊk] - [er] , [ɪf] [jʊə(r)] ['spiːkɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] ['biːn]
**Riddle by ' Arry . — " Look ' ere , if you're speakin ' of a young unmarried lady bein**
谜语 经过 - 阿瑞 . — " 看 - 埃雷 , 如果 你是 说话 - 的 一个 年轻的 未婚 女士 是
- ['ræðər] - - ,
**' rather ' uffy ,**
- 相当 - - ,

谜语作者：'Arry.—"听着，如果你说的是一位年轻未婚女士有点'烦躁'，

[wʌt] [wel] - [noʊn] ['rɪvər] [wʊd] [juː; jʊ] [neɪm] ? — [waɪ] , - [mɪs] [ɪz] - ['ɪpiː] , - [oʊ] - [kɔːrs] .
**what well - known river would you name ? — Why , ' Miss is ' ippy , ' o ' course .**
什么 出色地 - 已知 河 会 你 姓名 ? — 为什么 , - 错过 是 - ippy , - o - 课程 .

你会说出哪条著名的河流的名字？——当然是"伊皮小姐"啦。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 191 ]**
" [ 页 - ]

[第191页]

['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
**EASTER MONDAY**
复活节 周一

复活节星期一

- ['ærɪ] .
**' Arry .**
- 阿瑞 .

'Arry。

" [duː][juː; jʊ] [pæs] ['eni] [pʌbz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['brɔdˌsterz] , ['kæbi] ?
**" Do you pass any pubs on the way to Broadstairs , cabby ?**
" 做 你 经过 任何 酒吧 在 这 方式 到 布罗德斯泰尔 , 出租车司机 ?

"出租车司机，去布罗德斯泰尔的路上有没有经过酒吧？"

" ['kæbi] .
**" Cabby .**
" 出租车司机 .

出租车司机。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[lɑːts] .
**Lots .**
很多 .

很多。

" - ['ærɪ] .
**" ' Arry .**
" - 阿瑞 .

"Arry。

" [wel] , [dəunt] !
**" Well , don't !**
" 出色地 , 不 !

"好吧，别这样！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 192 ]**
" [ 页 - ]

[第192页]

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðɪs] ?
**" I beg your pardon , ma'am , but I think you dropped this ?**
" 我 求 你的 赦免 , 女士 , 但 我 思考 你 掉落 这 ?

"对不起，女士，但我认为您把这个掉了？"

" [ðə; ði] [end]
**" THE END**
" 这 结尾

剧终

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] , & [ˌsiː 'oʊ] .
**BRADBURY , AGNEW , & CO .**
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , [ 'printərz ] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ]
**LD . , PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE**
LD . , 打印机 , 伦敦 和 汤布里奇

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神